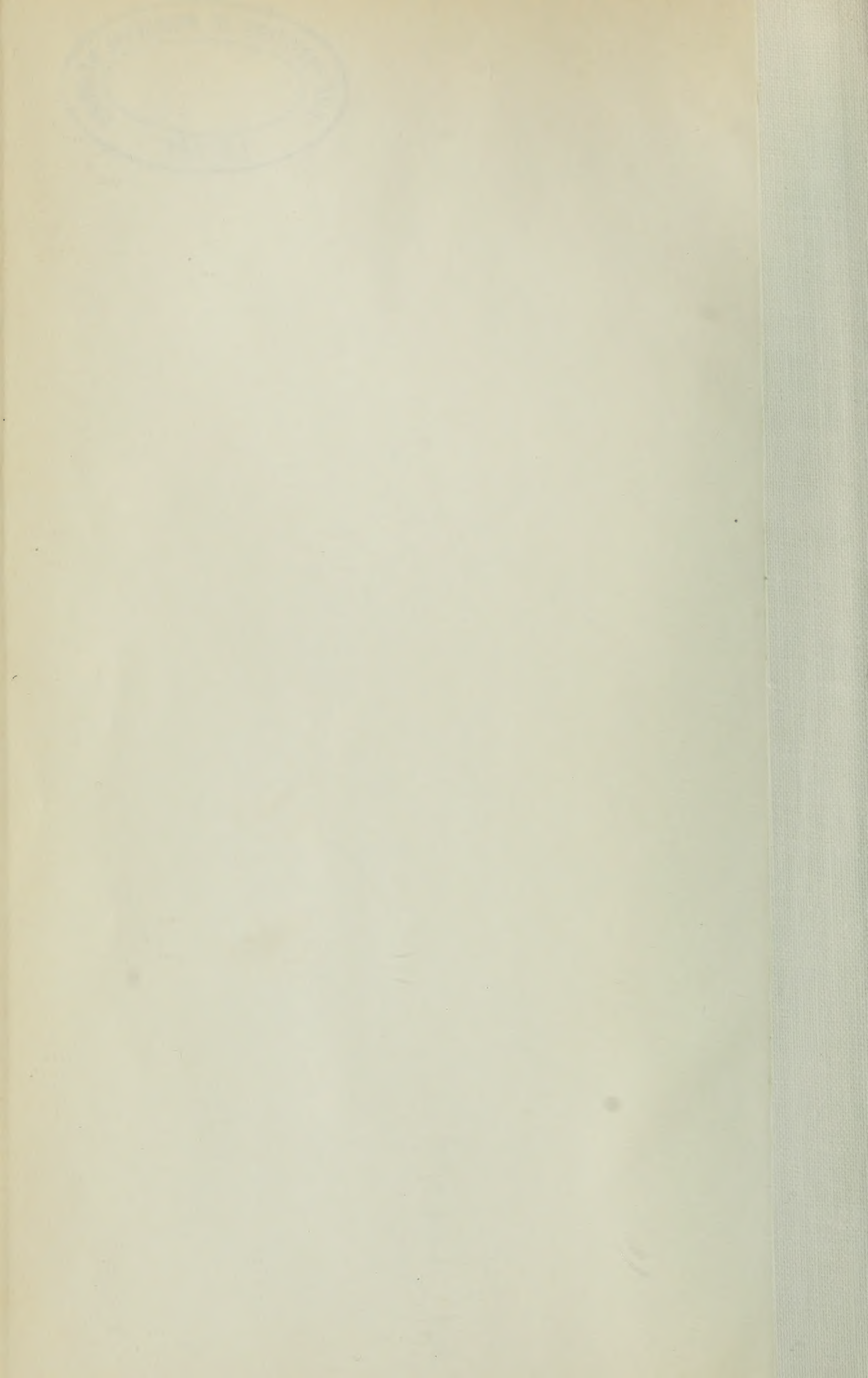






Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 23

# Der altenglische Junius-Psalter

## Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben
von
Eduard Brenner




Heidelberg 1909
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Archiv No. 247







**Anglistische Forschungen**
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 23

# Der altenglische Junius-Psalter

## Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben
von
**Eduard Brenner**

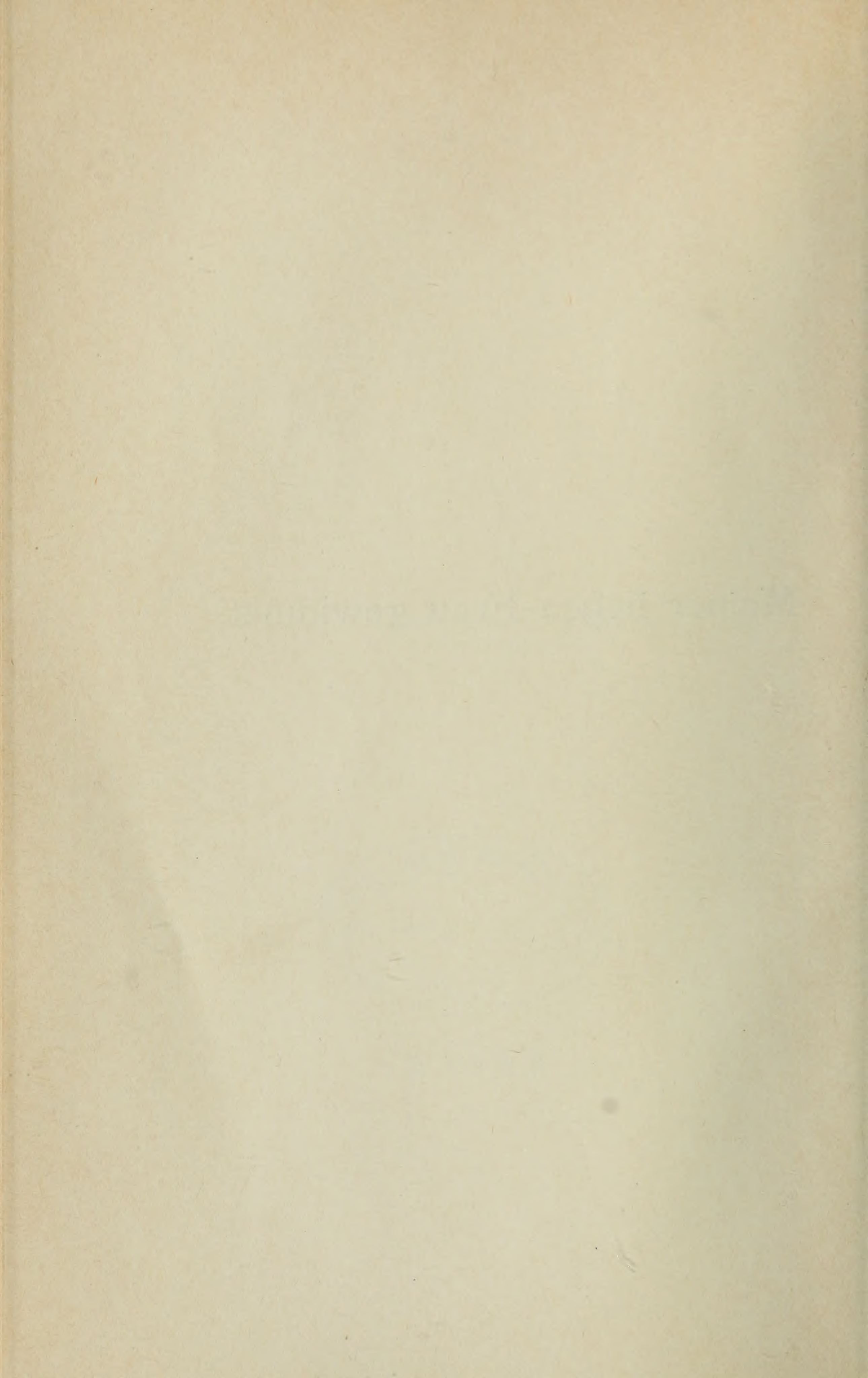



Heidelberg 1908
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Archiv No. 247.


THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
NOV 1 1962
LIBRARY

Meiner lieben Frau gewidmet.



# Vorwort.

Die Abschrift der Handschrift, die meiner Ausgabe zugrunde liegt, wurde von mir im Jahre 1904 in Oxford angefertigt und im folgenden Jahre nochmals genau mit dem Original verglichen; auch nahm ich damals die Gelegenheit wahr, die Psalterhandschriften des Britischen Museums kennen zu lernen.

Die Einleitung soll keine erschöpfende Darstellung der Sprache unserer Handschrift bieten. Sie soll, neben den nötigen Angaben über die Handschrift selbst und ihre Geschichte, vor allem dem Benutzer das zur Bildung eines Urteils über die Selbständigkeit oder Unselbständigkeit der zu verwertenden Belege erforderliche Material an die Hand geben. Ich habe zu diesem Zweck die lautliche Wiedergabe der betonten Vokale ausführlich besprochen; aus dem Gebiet der minderbetonten Vokale und des Konsonantismus habe ich nur das mir wesentlich erscheinende hervorgehoben.

Die Anregung zu der Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Hoops, dem ich hierfür, sowie für das freundliche Interesse, das er mir stets bewiesen hat, meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Ebenso bin ich der Verwaltung der Bodleiana zu Oxford und des Britischen Museums für ihr Entgegenkommen zu großem Danke verpflichtet.

Zu danken habe ich ferner Herrn Privatdozent Dr. Jordan in Heidelberg für seine freundschaftliche Hilfe bei der Korrektur der Arbeit, sowie Herrn Dr. C. Grimm, der mir die Korrekturbogen seines Glossars zum Vespasianpsalter freundlichst zur Verfügung gestellt hat.

Wiesbaden, im Juli 1908.

**Eduard Brenner.**

# Literaturverzeichnis.

| Handschriften: | | |
|---|---|---|
| | Junius 2, 3, (vgl. § 3) | der Bodleiana. |
| | Junius 27 | |
| | Junius 33 (vgl. § 3) | |
| | Cotton Vespasian A. 1 | des Brit. Museums. |
| | Cotton Tiberius C. 6 | |
| | Cotton Vitellius E. 18 | |
| | Regius 2. B. 5 | |
| | Arundel 60 | |
| | Stowe 2[1] | |

B. T. = Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary.

Bbg. = Bülbring, Ae. Elementarbuch. Heidelb. 1902.

de Crane, Jo. Guil.; Oratio de Vossiorum Juniorumque familia. Groningen 1821.

Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen, Diss., Hdlb. 1906.

Hampson, Medii ævi Calendarium. London 1841.

James, M. R., The ancient libraries of Canterbury and Dover. Cambridge 1903.

Jordan = Jordan, Eigentümlichkeiten des angl. Wortschatzes. Hdlb. 1906.

Junius, Franciscus, Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica. — Dordrecht 1665. — Mitherausgeber: „Thomas Mareschellus, Anglus: Cuius etiam Observationes in utramque versionem subnectuntur“.

Lindelöf = Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. Mém. de la Soc. néoph. à Helsingfors, III.

Lindelöf, Studien zu den ae. Psalterglossen. Bonner Beitr. XIII.

Reg. = Roeder, der ae. Regius-Psalter. Morsbach, Studien, Heft 18.

Siev. = Sievers. Angelsächs. Grammatik. Halle 1898.

Sweet, The oldest English Texts, E. E. T. S. 83. (S. 183 ff.).

Sweet, The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.

V. Ps. = Vespasian-Psalter, s. Sweet, E. E. T. S. 83.

Waterland, A critical history of the Athanasian Creed . . . etc. Neuausgabe v. King. Oxford 1870.

Westwood, Palaeographia sacra pictoria. London 1843—45.

Westwood, Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish manuscripts. London 1868.

Wildhagen, Der Psalter des Eadwine von Canterbury. Morsbach, Studien Heft 13.

Zeuner, R., Die Sprache des kent. Psalters. Halle 1881.

---

[1] Einige Stichproben bestätigten auch mir die schon von anderen festgestellte Unzuverlässigkeit von Spelman's Ausgabe dieser Hs. (Lond. 1640).

# Einleitung.

## I. Die Handschrift und ihre Geschichte.

§ 1. Die Handschrift Junius 27 der Bodleiana ist ein Schweinslederband im Format 17 × 24 cm, der 150 Blätter enthält. Blatt 1 und 150 sind Vorsatzblätter aus Papier, die übrigen Blätter bestehen aus Pergament. Stark beschädigt sind die Blätter 2—8; durch Ausschneiden von Initialen sind die Blätter 31, 43, 48, 53, 55, 78, 84, 146 verstümmelt; kleinere Beschädigungen, ohne Störung des Textes, weisen die Blätter 39, 45, 59, 60, 142 auf. Auf Bl. 10a ist der Text nach dem äußeren Blattrande zu etwas radiert; eine spätere Hand hat den Anfang des lat. Psaltertextes neu an den Rand geschrieben. Sonst ist die Handschrift gut erhalten; nur selten ist die Schrift stark abgeblaßt oder verwischt oder durch Falten im Blatt verdeckt. Nur die Längezeichen der Glosse, ganz feine Haarstriche mit kaum merkbarem Häkchen am oberen Ende, sind öfters bloß noch mit der Lupe zu erkennen; einzelne mögen auch ganz verschwunden sein.

Die Handschrift enthält einen lateinischen Kalender und den lateinischen Psaltertext der Versio Romana mit durchgehender interlinearer Glosse. Der eigentliche Kalender, auf Bl. 2a beginnend, sowie eine Mondtabelle und der lateinische Psaltertext sind von der gleichen Hand in sauberer ags. Minuskelschrift geschrieben. Auf Bl. 8 und 9 finden sich lateinische Anweisungen zum Gebrauch des Kalenders von späterer Hand. Auf Bl. 10a beginnt der Psalter mit Ps. 2, V. 4; er endigt auf Bl. 149b mit Ps. 144, V. 6, bei dem Worte „dicent". Ein Blatt fehlt zwischen Bl. 67 und 68, im Text Ps. 67, V. 27 („israhel") bis Ps. 68, V. 7 („super me" ausschl.). Bl. 117b enthält lat. Anweisungen für den Gebrauch beim Gottesdienst, von anderer Hand geschrieben.

Die Glosse ist ebenfalls von einer Hand des 10. Jhdts. in kleiner ags. Minuskelschrift sehr sauber geschrieben.

§ 2. Die Anfänge der einzelnen Psalmen sind mit Initialen geschmückt. Eine Anzahl dieser Initialen finden

sich bei Westwood („Facsimiles", Bl. 34) abgebildet, allerdings in etwas zu grellen Farben. Westwood bemerkt dazu (S. 100):

„The peculiar style of these initial letters, in which birds and monstrous animals or dragons are represented as biting each other's tails or bodies, and in which foliage is introduced in a very conventional manner, appears to have been a favourite one with the Anglo-Saxon artists of the tenth and eleventh centuries, as they occur in many manuscripts; such as the Lambeth Aldhelm, the Bodleian Cædmon, the Psalter of Salisbury Cathedral, and a fine manuscript in the Library of Trinity College, Cambridge, etc.; but nowhere are they so elegantly drawn and coloured, as in the manuscript before us. It is rarely that figures are introduced; but in one of those now before us, being the letter D, David's conflict with the lion is represented with considerable spirit; in another (d) the head of a monk, showing the tonsure, is introduced; whilst a squirrel and a bird, fairly drawn, are seen in other letters, b and d."...

Durchschnittlich am Anfang jeder zweiten Zeile findet sich außerdem ein großer farbiger Buchstabe. Gelegentliches Fehlen dieser Buchstaben weist darauf hin, daß sie erst nachträglich vom Illuminator in den für sie freigelassenen Raum eingesetzt wurden. Jede Seite enthält im Durchschnitt 20 Zeilen.

Ein Faksimile des Anfangs von Ps. 17 findet sich in Westwood's „Palæographia sacra pictoria", unter „Anglo-Saxon Psalters, No. 1".

§ 3. Die ältesten datierten Erwähnungen unserer Handschrift sind die folgenden:

1665. in Junius' Ulfilasausgabe, und zwar:

a) Junius, in der Vorrede zum gotischen Glossar, in der Aufzählung der von ihm benutzten ags. Handschriften (die Seiten sind in diesem Teil des Werkes nicht numeriert):

„Psalterium Anglosaxonicé interlineatum edidit Joh. Spelmannus, Henrici filius, Londini, 1640. Subinde quoque allego et alterum Psalmorum Anglosaxonicé interlineatorum codicem manuscriptum, notæ melioris, quem penes me nunc habeo ex bibliothecâ propinqui mei Isaaci Vossii."

b) Th. Mareschallus, in den „Observationes in versionem Anglosaxonicam", S. 488/89:

„Psalmorum librum plures habuisse Interpp. Saxonicos, constabit vel intuenti variantes quatuor codicum Mss. lectiones, quas exhibet margo interlineati Psalterii à Joh. Spelmanno in lucem emissi, an. MDCXL. Quibus addi potest et alius optimæ notæ codex Ms. penes Cl. Junium, Psalmos itidem complectens Latino-Saxonicos, tum eleganter versos, tum nitide exaratos: sed hic quoque ab aliis omnibus in multis dissentit. Et quamvis (quod mirandum atque dolendum) tam in hoc, quàm in iis quibus usus est Joh. Spelmannus, altum sit silentium de Versionum auctoribus: hoc tamen exemplar

Junianum post Aelfredi R. obitum fuisse scriptum deprehendi ex Calendario codici præfixo, ac eâdem antiquâ manu descripto. Illic enim ad VII. Calend. Novemb. legitur, Aelfred rex obiit. quod omnino concordat cum Saxonicæ Chronologiæ supplemento, quod amicus ille noster excerpsit è cod. quodam Cottoniano M. S. ubi ad annum DCCCCI. habetur, her ȝefordferde Aelfred cing VII. Kal. Novemb. i. e. Hic Aelfredus R. obiit VII. Calend. Novemb. vel, ut habunt impressa, syx nihtum ær ealra haliȝra mæssan. i. e. ad verb. Sex noctes ante Omnium Sanctorum festum; quod eodem recidit. Sciens prætermitto quæ legi de Aldhelmo, vel Adelmo, Episcopo Shirburnensi, qui Psalmos dicitur Saxonicè transtulisse circa an. DCCV. qúæq; de Egberto Episcopo Lindisfarnensi, quem plures libros Biblicos ferunt Anglicè convertisse ante an. DCCXXI. Apud exteros enim agens ego, ac patriarum Bibliothecarum subsidio destitutus, mihimet ipsi nequeo hac in re satisfacere."

1697. Handschriftenkatalog der Bodleiana, S. 251.

„5139. 27. Psalterium Ms. Lat. Sax. Literis majusculis deauratis, cui in initio deest fol. 1, in fine quoque mutilum est, desinit enim in medio Psalmi 142. (sic!). Præfiguntur Calendarium Saxon. mutilum et quædam de arte Compoti Lat. memb. 4. Hic Codex appellatur a Cl. Junio Codex Vossianus. vid. Num. 33."

1705. Wanley's Katalog, S. 76:

„Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Aelfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cuius hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt." —

Der nun folgende Abdruck von Ps. 99 ist nicht frei von Versehen.

— „Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio, acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est CODEX VOSSIANVS. Cuius tamen ope in Psalterii Latino-Saxonici Editione nequaquam fuit adiutus D. Joannes Spelmannus, H. F. De Psalterio Saxon. deque hoc Cod. M. S. sic disserit cl. vir Thomas Mareschallus in Observatt. in Vers. Evangel. Anglo-Sax. p. 488." —

Es werden nun dessen Angaben zitiert von „Psalmorum librum," bis „Versionum auctoribus" (s. o.).

„Notandum quoque est et dolendum, quod huiusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV, truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur."

Nicht genau datiert, aber wohl als Vorarbeit zu Junius' Etymologicum anzusehen, ist Handschrift Junius 33 der Bodleiana. Über diese sagt der Handschriftenkatalog von 1697 auf S. 251:

„5145, 33. Psalterium Lat. Saxonicum edit. per Joh. Spelman Lond. 1640. Collatum per Cl. Junium cum cod. Ms. quam Vossianum Codicem appellat Junius, Psalterium autem fuit Ms. supra notatum, Num. 27." —

Die Varianten aus Jun. 27 sind von Junius' Hand am Rande und zwischen den Zeilen eingetragen; im ganzen ist die Vergleichung sorgfältig durchgeführt, aber doch nicht ganz frei von Versehen.

Im Etymologicum endlich, Handschriften Junius 2 und 3, werden einige Belegstellen aus der Handschrift entnommen. Hier, wie auch in Jun. 33 und später bei Lye und bei Bosworth, wird sie als Codex Vossianus bezw. Psalterium Vossianum bezeichnet.

§ 4. Die bisher zitierten Angaben sagen uns also nur, daß Junius die Handschrift von seinem Neffen Isaac Vossius erhalten hat, und daß sie nach dem Jahre 901 entstanden ist. Wie sie in Vossius' Hände gelangte, ist nicht bekannt. Der terminus post quem für die Entstehung verschiebt sich noch ein wenig durch eine von Mareschallus nicht beachtete Angabe des Kalenders: am 5. Dezember wird nämlich „obitus Ealhswith" verzeichnet; es kann sich hier doch wohl nur um die im Jahre 905 verstorbene Gemahlin Alfreds handeln (vgl. Sachsenchronik).

Daraus, daß außer Alfred und Ealhswith Angehörige des sächsischen Königshauses nicht genannt werden, dürfen wir nach Mr. Nicholson's Ansicht vielleicht schließen, daß die Handschrift noch vor dem Tode von Alfreds Nachfolger, also vor 925, entstanden ist.

§ 5. Über den Entstehungsort der Handschrift, wie auch über die Heimat des Glossators, fehlt es gänzlich an direkten Angaben. Doch weisen, wie Mr. Nicholson meint, die Namen der Heiligen des Kalenders auf Canterbury hin. Vielleicht spricht hierfür auch die Tatsache, daß wir es mit einem Text der Versio Romana zu tun haben, die im übrigen England schon frühzeitig durch die Versio Gallicana verdrängt worden war und sich nur in der direkt unter römischem Einfluß stehenden Kirche von Canterbury länger im Gebrauch erhielt (vgl. Waterland, S. 84 ff., doch vgl. auch Wildhagen, S. 211 ff.).

Die bei M. R. James, „The ancient libraries of Canterbury and Dover" (Cambr. 1903) abgedruckten Kataloge die-

ser Bibliotheken zählen zwar eine ganze Anzahl glossierter Psalterhandschriften auf, aber meist ohne genauere Angaben, so daß eine Identifizierung nur in ganz wenigen Fällen möglich ist. Immerhin gehört zu den von James identifizierten Handschriften auch die Handschrift, die unserem Glossator als Vorlage gedient hat, jetzt Cotton Vespasian A. I.; wenn diese sich also in Canterbury befand, so ist höchst wahrscheinlich auch unsere Glosse dort entstanden. Der Glossator allerdings war nicht kentischen Stammes, wie aus dem Dialekt hervorgeht. Auch der Dialekt der Vespasian-Glosse ist ja nicht kentisch, sondern mercisch.

§ 6. Die erste wissenschaftliche Untersuchung der Handschrift hat Lindelöf geliefert: ,,Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana" (Mémoires de la Societé néophilologique à Helsingfors, III). Er druckt hier die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136, 141 vollständig ab. Außerdem bietet er von der Glosse der übrigen Psalmen alle von der des Vespasian-Psalters abweichenden Lesarten, ,,mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten" und geringfügiger Änderungen der Wortfolge, sowie des ,,fast ausnahmslosen Ersatzes der Präposition *in* durch *on*". Gleichzeitig druckt er die Abweichungen des lat. Textes unserer Handschrift von dem der Vespasian-Handschrift ab.

Das wichtigste Ergebnis seiner hieran geknüpften Untersuchungen ist die Feststellung der zweifellosen direkten Abhängigkeit unserer Glosse von der des Vespasian-Psalters (vgl. § 9 ff.). Weiter gelangt er zu der Annahme, ,,daß dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen westsächsischen Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist". Bezüglich der Abfassungszeit meint er, ,,daß die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht, als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung".

Einen Parallelabdruck der Glosse der Psalmen 3, 7, 9, 31, 41, 51, 69, 89, 99, 136 mit denen der übrigen Psalterhandschriften bietet Lindelöf in seinen ,,Studien zu den ae. Psalterglossen" (Bonner Beitr. zur Anglistik, Heft XIII).

§ 7. Der Kalender führt die einzelnen Heiligenfeste teils einfach in Prosa auf, teils aber in metrischer Form,

und zwar sind es zumeist größere Kirchenfeste, die auf solche Weise ausgezeichnet werden; auch Frühlingsanfang, Johannistag, Herbst- und Wintersanfang befinden sich darunter; besonders reich ist die Weihnachtszeit bedacht. Vielleicht haben wir hier einen Fingerzeig für die allmähliche Entstehung solcher metrischer Kalendarien, wie sich solche bei Hampson, Medii ævi Calendarium, Lond. 1841, nach den Handschriften Cotton Galba A. XVIII[1], Tiberius C. VI. u. a. abgedruckt finden. (Mit Galba stimmen die metrischen Citate im Jun. bis auf Kleinigkeiten überein; wo Abweichungen vorhanden sind, hat stets Jun. die richtige Lesart.) Die so ausgezeichneten Daten sind folgende: Febr. 2., 24.; März 12., 21., 25.; Mai 3., 26.; Juni 24., 29.; Juli 25.; August 10., 15., 29.; Septbr. 8. (Jun. „Nascitur", Galba „Pascitur"), 21., 29.; Oktbr. 28.; Novbr. 11., 28., 30.; Dezbr. 21, 24., 25., 26. (Jun. „mr̃ Stephanus"; in Galba fehlt „martyr"), 27, 28, 31.

Über die Alfred und Ealhswith betreffenden Daten vgl. § 4.

§ 8. Der lateinische Text der Handschrift ist der des Psalterium Romanum. Indes hat bereits Lindelöf darauf hingewiesen, daß der Text in einer ganzen Reihe von Fällen die Lesart des „Psalterium Gallicanum" aufweist, teils in Übereinstimmung mit dem Vespasianpsalter, teils von diesem abweichend. Weiter ergibt ein Vergleich mit Wildhagens Aufstellungen (S. 211 ff.), daß in der Mehrzahl der Fälle, in denen die englischen Psalterhandschriften den vorhieronymianischen Text dem Psalterium Romanum gegenüber bewahrt haben, auch Junius mit den ersteren geht. Die bei Wildhagen (dem Jun. nicht vorlag) noch als Sonderlesarten des Eadwine-Psalters verzeichneten Lesarten von Ps. 86, 4 und 118, 26, 32, 171 finden sich auch bei Junius.

Der Text ist sorgfältig geschrieben, eigentliche Schreibfehler kommen selten vor. Beim Verbum zeigt sich eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch der Endungen der einzelnen Tempora und Modi, sowie des Activi und Passivi, bedingt durch die Ähnlichkeit dieser Endungen (*-abam*,

[1] Diese Handschrift, auf Grund einer unsicheren Angabe des 16. Jahrhunderts auch „King Athelstan's Psalter" genannt, ist nach dem „Catalogue of ancient Mss. in the Brit. Mus." II., Lond. 1884, kontinentalen Ursprungs, doch mit engl. Zusätzen versehen. Die Verwandtschaft Athelstans mit Kaiser Otto I. läßt es als möglich erscheinen, daß sie wirklich, vielleicht als Geschenk, des ersteren Eigentum gewesen ist.

*-abar, -abo; -abit, -avit* u. a. m.); hin und wieder finden sich Schreibungen wie *habundantia* 29, 7, *honeribus* 80, 7, *abhominationem* 87, 9; endlich *e* für *ae* und umgekehrt (z. B. *faciae*).

## II. Die Glosse.

### 1. Die Abhängigkeit der Glosse von der Vespasian-Glosse.

§ 9. Die Glosse. Die Abhängigkeit der Glosse von der des Vespasian-Psalters hat bereits Lindelöf erkannt und dafür eine ganze Reihe von Belegen angeführt. In der folgenden Aufzählung sind die von ihm bereits mitgeteilten Belege gesternt.

1. In den ersten Psalmen, also im Anfang seiner Arbeit, übernimmt Jun. öfters eine eigentümliche Übersetzungsweise der Vorlage:

*2, 6 *ic ȝeseted ic eom* — ego constitutus sum; V. Ps.: *ic ȝeseted ic eam.*

2, 7 *ic to dæȝe ic cende đe* — ego hodie genui te; V. Ps.: *ic to deȝe ic cende đec.*

5, 13. *þu dryhten þu bletsas* — tu dñe benedices; V. Ps.: *đu dryhten đu bledsas.*

2. Bei abweichender lat. Lesart übernimmt Jun. öfters die Glosse der Vorlage:

36, 34. *7 uphefeđ đe* — exaltabit té; „et“ steht nur in der Vorlage.

*48, 11. *se unwisa* — insipientes; V. Ps. insipiens.

49, 1. *from sunnan upȝonȝe* — solis ortu; V. Ps. a solis ortu.

76, 7. *ic beeode* — exercitabar; V. Ps. exercitabam (von späterer Hand ist über das m ein R geschrieben!).

78, 10. *cuđiȝe* — innotescant; V. Ps. innotescat.

*80, 4. *on dæȝe mærum symbelnesse* — in die insignis sollempnitatis; V. Ps. insigni.

88, 27. *ȝeceđ* — invocavit; V. Ps. invocabit; (auch die Form *ȝeceđ* entspricht nicht dem Dialekt des Jun., wegen des Ausfalls von h).

* 88, 29. *cyđnesse mine ȝetreowum him* — testamentum meum fidele ipsi; V. Ps. unrichtig ‘fideli’.

99, 2. *wynsumnesse* — exultate; V. Ps. richtig exultatione.

110, 2. *willan* — voluntas; V. Ps. voluntates.

110, 6. *cyđ* — adnuntiavit; V. Ps. *seȝeđ* — adnuntiabit;

hier hat also Jun. zwar das Wort geändert, aber das Tempus der Vorlage beibehalten.

135, 8. *dæʒes* — dei; V. Ps. richtig diei.

3[1]. Ziemlich häufig übernimmt Jun. Übersetzungs- oder Schreibfehler der Vorlage.

*5, 11 übersetzen beide Handschriften exacerbaverunt (V. Ps. exacervaverunt) mit *onscunedon;* die gleiche Übersetzung findet sich noch 73, 18; 77, 41; 105, 33. Immerhin läßt sie sich halten und könnte auch selbständig sein.

9, 13. *ʒemynd is* — memoratus est, in beiden Handschriften.

*9, 20. *mæʒ* (V. Ps. *meʒ*) — prevaleat.

*9, 22. *ʒemalicnessum* (V. Ps. *-nissum*) — oportunitatibus = importunitatibus aufgefaßt.

13, 1. *in lustum hira* — in voluntatibus suis; also voluntatibus = voluptatibus aufgefaßt.

17, 36. *đeodscipe đin he me lærde* — disciplina tua ipsa me docuit.

18, 12. *on ʒehælde þære* — in custodiendo illa.

30, 22. *ʒemiclode* — mirificavit.

34, 14. *ʒeliciʒe* — conplacebam.

39, 13. *þara ne wæs rim* — quorum non est numerus.

*41, 5. *ʒeteldes wundurlic* — tabernaculi ammirabilis. (Dem Dialekt des Glossators würde *wundorlic* entsprechen!)

*44, 2. *writ* — scribę; (als Imperativ aufgefaßt?).

*44, 6. *þa mihtʒestan* — potentissime (Vocativ).

*51, 9. *mon se . . . ʒehyhte on menʒeo welena hira* — homo qui . . . speravit in multitudine divitiaru*m* suaru*m*.

58, 16. *sođ* — vero (statt sođlice).

*62, 3. *on wætreʒum* — in inaquoso; (V. Ps. in wetriʒre stowe).

65, 16 entspricht der auffälligen Schreibung *secʒʒeo* des Jun. in V. Ps. eine ebenfalls anormale Schreibung, bei Sweet mit *seʒ[c]o* wiedergegeben.

72, 17 und 138, 5. *đa nehstan* — novissima.

73, 23. *astaʒ* — ascendat.

---

[1] Lindelöf führt hierzu auch folgenden Beleg an: „7,3 geben beide Glossen salvum durch *„hie hale"* wieder, indem sie salvum direkt auf animam beziehen". Indes hat Jun. nicht salvum, sondern richtig salvam; also ist auch die Übersetzung richtig. Die Stelle läßt gerade darauf schließen, daß auch V. Ps. nach einer Vorlage glossiert ist. Vgl. auch 21, 30, wo Jun. procedunt, V. Ps. procidunt hat, beide aber die Glosse *forđʒađ* haben, die für Jun. richtig, für V. Ps. dagegen wohl kaum als selbständig anzusehen ist. Reg. hat procident, nicht glossiert, Vitellius *„feallađ ɫ foreʒande"* — cadent.

83, 4 haben beide Handschriften *speara* — passer, sonst stets *spearwa*.

91, 8. *wæron wyrcende* — operantur.

103, 23. *ȝebede* — operationem.

109, 7. *dranc* — bibet.

*117, 19. *inȝonȝ on ða* — ingressus in eas (ingressus ist part. prt.!).

118, 108. *wilsum mines muðes* — voluntaria oris mei (statt *wilsumnessa*, wie z. B. Reg. übersetzt).

120, 3. *seleð* — det und *hnappað* — obdormiet.

123, 3. *forswelȝað* — deglutissent.

4. Direkt auf den V. Ps. weisen einige Korrekturen:

44, 8 ist *ȝeferrædennum* aus *ȝeferrædenrum*, 101, 21 *ofslæȝenra* aus *ofslæȝerra* korrigiert; im einen Fall war also *r* für *n*, im andern *n* für *r* geschrieben. Nun sehen sich aber die beiden Buchstaben *n* und *r* in der ags. Schrift des Vespasian-Glossators sehr ähnlich, so daß beim Abschreiben eine derartige Verwechslung leicht möglich war. In der Schrift des Junius-Glossators sind sie kaum zu verwechseln.

*103, 15 ist die Glosse *hlaf heortan monnes ȝetrymeð* — „panis cor hominis confirmet" aus *hlafes heorte* korrigiert, was der unrichtigen Übersetzung des V. Ps. entspricht.

*126, 2 glossiert Jun. *his leofum* — dilectis, V. Ps. dagegen *scyldum* — dilictis; nun ist im Jun. an dieser Stelle der Glosse etwas ausgewischt; wie Lindelöf, so glaube auch ich hier „*scyl*" zu erkennen, also die Glosse der Vorlage!

Die vorstehende Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie dürfte sich vielleicht noch erheblich erweitern lassen. Eine Anzahl der angeführten Belege weist wohl nicht unbedingt auf die Vespasian-Glosse hin, aber im Verein mit denjenigen Übereinstimmungen, die nur aus dieser stammen können, erheben sie die Annahme der Abhängigkeit des Jun. von Vesp. zur Gewißheit.

### 2. Der Lautstand der Juniusglosse im Vergleich zu dem der Vespasianglosse.

#### a) Die betonten Vokale.

§ 10. Wie in der Übersetzung des lat. Textes, so zeigt sich der Einfluß der Vorlage auch in der Wiedergabe der Laute bei unserm Glossator. Sein Dialekt gehört, wie wir sehen werden, zu den „sächsischen Patois";

schwankte er also in seiner Schreibung schon ohnehin zwischen dem eigenen Dialekt und dem Ws., so tritt nun als dritter Konkurrent der mercische Dialekt seiner Vorlage auf, und es wird daher die Aufgabe der folgenden Untersuchungen sein, aus diesen etwas verwirrten Verhältnissen seinen eigenen Dialekt herauszuschälen.

§ 11. Der Lautstand der selbständig entwickelten wg. Vokale und Diphthonge ist bei Jun. der gleiche, wie im ws.

§ 12. wg. *ă* im Wortinnern erscheint als *ǣ̆*, gegenüber *ē̆* der Vorlage. Für *ē̆* finden sich nur ganz wenige Belege; für diese kann Einfluß der Vorlage ohne weiteres angenommen werden. *ĕ: hređe* 36, 2, neben 2mal *hræđe; nihthrefn* 10, 7 (hier könnte allenfalls analogische Einwirkung der Form *hremn* vorliegen); 1. sg. prt. *hel* 39, 11. — *ē: abere* — supportassem 54, 13 mag der Glossator als opt. prs. aufgefaßt und abgeschrieben haben; *nedre* 139, 4 steht neben 5 Belegen für *nædre.*

§ 13. wg. *u* ist (gegenüber abweichender Entwicklung im V. Ps.) erhalten in *đurh*, V. Ps. *đorh.*

§ 14. *ēa* < wg. *au* ist im Jun. in der Regel auch da erhalten, wo in der Vorlage Ebnung > *ē* eingetreten ist. Allerdings findet sich eine Reihe von Formen, die mit den geebneten Formen der Vorlage äußerlich zusammenfallen. Indes liegt in diesen Fällen teils *i*-Umlaut, teils Palatalumlaut > *ē* vor, die beide für Jun. durch selbständige Belege hinreichend gesichert sind. Für vereinzelte Fälle wird die Annahme einer Beeinflussung nicht ganz von der Hand zu weisen sein, aber auch da bleibt jeweils eine der beiden eben angeführten Erklärungen möglich. — Über den *i*-Umlaut von *ēa* < *au* vgl. §§ 40, 41, über analoges Verhalten von Brechungs-*ē̆a* vgl. §§ 37c, 38, 39.

Nur *ēa*, gegenüber Ebnungs-*e* des V. Ps.: *beacen, beacnian, eaȝe* (auch 100, 7, wo Lindelöf *eȝena* druckt, hat die Handschrift *eaȝna*), *beaȝ, ȝebeaȝian*-coronare, *smeaȝan, đreaȝan, ȝeeacnian,* die Præterita der 2. Ablautsreihe: *fleaȝ, fleah, toteah, beleac.*

*ēa* neben *ē, īe* (durch *i*-Umlaut): *deaȝol* (mit altem *a*-Suffix) neben *deȝel, dieȝel* (mit *i*-Suffix), vgl. § 40 und Siev. § 128, 3; gsg. *heahstan* 7, 18, neben 17 *hehsta* etc. vgl. § 41, wofür auch Palatalumlaut vor der Gruppe *hs* in Betracht kommen könnte (Bbg. § 316).

*ēa* neben Palatalumlaut: prt. *onwreah* 97, 9, aber *onwreh* 77, 53; da V. Ps. dieses Præteritum stets nach der 1. Ablautsreihe bildet, haben wir hier einen durchaus selbständigen Beleg; daneben kommt auch bei Jun. öfters das dem Gebrauch der Vorlage entsprechende angl. prt. *onwrah*, *biwrah* vor, aber auch wieder 2 sg. prt. *onwruʒe* (2 Abl.) gegen *-wriʒe* (1 Abl.) der Vorlage. Nach Siev. § 383, 2 ist der Übertritt zur 2. Ablautsreihe den sächs. Dialekten eigentümlich. Ferner: *eacđon* 8, 8; 15, 9; *ecđon* 15, 7 (V. Ps. *ecđon* 8, 8; 15, 7; *eacđon* 15, 9).

*ē* (durch Palatalumlaut): *đehđe* (4), gegen *đæhđe* des V. Ps.; nicht ganz ausgeschlossen ist Beeinflussung in *hehsetl* 106, 32, V. Ps. *hehseotl*.

*ēa* neben *ē* nach *sc*: *asceaf* 77, 67, *ascef* 77, 6 (V. Ps. beidemal *asceaf*).

§ 15. wg. *eu* und *iu* sind im Jun. > *ēo* zusammengefallen, das auch da erhalten bleibt, wo in der Vorlage Ebnung eingetreten ist. Ersatz durch andere Diphthonge, wie in der Vorlage, kommt nicht vor; so hat Jun. z. B. stets *đeoda*, gegen *điada*, *đieda* der Vorlage. — Es finden sich allerdings einige Belege mit *e* < *ēo* vor *ʒ* und *ht*: *leʒu* 88, 36, ferner *leht* (2), *lehtfæt* (1); diesen stehen aber 5 Belege für *leoʒan* und 20 für *leoht*, *leohtfæt* gegenüber, so daß die geebneten Formen doch wohl als abgeschrieben anzusehen sind; immerhin mag die Bekanntschaft des Glossators mit dem Palatalumlaut von *ĕa* bei der Übernahme mitgewirkt haben.

Über das Nebeneinander von umgelauteten und unumgelauteten Formen vor *i* vgl. § 43.

§ 16. Die Kontraktion von *e* + *u* und von *i* + Velarvokal erscheint in Jun. stets als *ēo*. Es kommen weder andere Diphthonge, noch Ebnung vor; also z. B. *feoʒeađ* gegen *fiʒađ* des V. Ps. Über den *i*-Umlaut vgl. § 43.

§ 17. *ă* vor Nasal erscheint als *o* und *a*, die sich ungefähr die Wage halten; die Vorlage hat nur *o*.

§ 18. *ā* vor Nasal ist in der Regel > *ō* geworden. Als Neubildungen sind nach Siev. § 390 Anm. 2 die Formen 2 sg. prt. *name* 54, 15 und *fornamon* 118, 87 anzusehen; daneben steht 3mal (*ʒe-*)*nome*, wie im V. Ps.

§ 19. *ŏ* vor Nasal ist auch in dem Lw. *munt* > *u* geworden, gegen *o* der Vorlage.

§ 20. *a* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt, wie im ws., erhalten, während in der Vorlage hier Umlaut

> *ea* und vor *c* und *ʒ* Ebnung eingetreten ist. Also *cwacode* gegen *cwęcede*, *daʒas* gegen *daeʒas* des V. Ps. etc. Doch 47, 14 *stæpas.*

Vor zwischenstehendem *pp* ist Tonerhöhung eingetreten in *læppan* — hora (sic!) 132, 2 (V. Ps. *leappan*); dagegen *a* erhalten vor *sc* in *ascan*-cinerem 101, 10 (V. Ps. *escan* 101, 10, *eascan* 147,16).

§ 21. *ā* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt unter den gleichen Bedingungen erhalten, wie im ws. Schwanken zeigt nur das prt. von *seon*: neben der 14mal belegten ws. Normalform *ʒesawe*, *-on* findet sich auch *ʒeseʒe* 63, 3, *ʒeseʒon* 34, 21; 49, 7; 106, 24; *ʒesæʒon* 76, 17. Die Formen mit *e* stammen jedenfalls aus der Vorlage; allerdings wird ihre Übernahme erleichtert worden sein durch den sg. *ʒeseh*, welche Form (neben der mit erhaltener Brechung) dem Glossator bekannt war (vgl. § 37); zu *ʒesæʒon* vgl. Sievers § 391, Anm. 7.

§ 22. Brechung vor *rr* und *r* und Kons.

1. *a* ist > *ea* gebrochen, das auch vor *rc*, *rʒ* erhalten bleibt (gegen *e* der Vorlage). — Keine Brechung zeigen die Lww. *arc* (V. Ps. *erc*) 131, 8 und *carcern* 141, 8.

2. *e* ist > *eo* gebrochen, das vor *rʒ* stets erhalten ist (gegen *e* der Vorlage); vor *rc* hat *weorc* 37 *eo*, 13 *e* (V. Ps. nur *e!*), vor *rh: þweorh* 100, 4, *beorht* 71, 4, aber *berht* 15, 6. Einwirkung der Vorlage ist nicht unwahrscheinlich.

3. Die Brechung von *i* ist mit der von *e* > *eo* zusammengefallen; *io* kommt nicht mehr vor. Dieses *eo* ist häufig auch da erhalten, wo im ws. *i*-Umlaut eingetreten ist; es wird daher zweckmäßiger mit dem *i*-Umlaut zusammen zu besprechen sein. Vgl. § 42.

4. *i* vor der sekundär durch Metathese entstandenen Gruppe *rn* erscheint teils gebrochen, teils ungebrochen: *irnanne* 18, 6, *eornende* 57, 8, *upeornađ* 91, 8, *beorneđ* 2, 13, *byrnđ* 49, 3, *birneđ* 88, 47, *birnendum* 7, 14. In der Vorlage ist hier die Brechung durchgeführt, so daß es nahe liegt, für die gebrochenen Formen bei Jun. Beeinflussung anzunehmen; doch ist zu beachten, daß Jun. auch da, wo im ws. Brechungs-*eo* durch *i*-Umlaut beseitigt ist, zwischen Formen mit *eo* und solchen mit Umlaut schwankt (vgl. § 42); es wird also vielleicht auch mit Analogiewirkung zu rechnen sein; namentlich scheint mir die Schreibung *byrnđ* darauf hinzuweisen, daß der Schreiber das *i* dem

durch Umlaut entstandenen gleich gesetzt hat, was ja bei der 3. sg. prs. ohnehin nahe lag (vgl. § 42).

§ 23. Brechung vor *h* und *h* + kons.

1. *a* erscheint als *ea* und häufig auch schon als *e*, nie aber als *æ*, das für die Vorlage (neben seltenerem *a*, *ea*) normal ist. Auf ein etwas mechanisches Verfahren des Glossators bei Einführung der ihm geläufigen Schreibung deutet der Umstand, daß von den 4 Belegen der Form *meaht* (subst.) (neben 13 *meht*) zwei, nämlich 61, 12 und 135, 8, ausnahmsweise auftretendem *maht* der Vorlage entsprechen. Das weitere siehe § 37, bei Besprechung des *i*-Umlauts.

2. Der Brechungsdiphthong *eo* vor *h* und *h* + kons. hat in der Vorlage Ebnung > *e* erfahren. Für Jun. ist als normal *eo* anzusetzen in: *feoh* 14, 5, imp. *ʒe-*, *forseoh* (10 *eo*, 2 *e*), *ʒefeoht* (7 *eo*, 4 *e*), *ofer-*, *on-*, *feohtan* (2 *eo*, 2 *e*). Hier dürften die *e* auf die Vorlage zurückgehen, immerhin vielleicht unterstützt dadurch, daß der Glossator ja bei *ea* < *a* in gleicher Stellung ein ähnliches Verhältnis kannte. — Stets heißt es auch bei Jun. *sehđe*. Palatalumlaut hat der Brechungsdiphthong erfahren in *cniht* (4; V. Ps. *cneht*), sowie mit Rundung in dem überaus häufig belegten *ryht(-wisnes)*, woneben die vereinzelt auftretende Form *reht(-)* als aus der Vorlage abgeschrieben anzusehen ist.

§ 24. Die Brechung von *a* vor *ll* und *l* + kons. ist im Jun. überwiegend, jedoch nicht allgemein durchgeführt; in der Vorlage ist sie unterblieben. Indes ist direkter Einfluß der Vorlage auf Jun. nicht für alle Fälle anzunehmen; vielmehr kommen brechungslose Formen auch ganz selbständig vor.

Nur mit *a* sind belegt: *waldan* (12); prt. *forswalʒ* (1); *ʒaldorcræftas* (1). *a* neben *ea* in: prt. *acwalde* 104, 29; 134, 11; *acwealde* 135, 18 (V. Ps. hat an allen drei Stellen *ofsloʒ!*); *ʒemoniʒfaldian* (17 *a*, 6 *ea*); prt. *ʒetealde* (3 *ea*, 1 *a*); prt. *sealde* (51 *ea*, 7 *a*); *feallan* (8 *ea*, 5 *a*); *sealm (-sonʒ)* (10 *ea*, 3 *a*); *healdan* (52 *ea*, 15 *a*); *eald, ealdor, ealdormon* (zus. 33 *ea*, 3 *a*); *eall* (weit überwiegend *ea*, doch auch einige *a*). Nur mit *ea* sind belegt: *weall*, *healm*, *cealf* (V. Ps. *cælf*), *healle*, d. pl. *sealum* (zu *sealh*), *sealtnes*, prt. *dealf*, *healtodon* u. a. m.

Auf die Einwirkung des folgenden *lh* ist wohl die Form *ætfelh* 21, 16; 118, 31 zurückzuführen; daneben ist 3mal *ætfealh*, 1mal *ætfalh* (der Vorlage entsprechend) belegt.

§ 25. Vor *lf* hat Jun. stets *self*, gegenüber *seolf* der Vorlage; vor *lh ætfeolan* gegen *-fealan* des V. Ps.

§ 26. wg. *ā* vor *h* ist > *ēa* gebrochen, das vor erhaltenem *h* bereits > *ē* geworden ist: *ȝenealæcean*, *neawost* 21, 12; 99, 10. (V. Ps. *neolecan*, *neowist*); aber stets *neh*, *nehȝebur*, *-ȝehusa*.

§ 27. *ī* vor *h* ist > *ēo* gebrochen in *betweoh* (2), *betweonum* (1); daneben findet sich aber *betwuh* (6) und *betwīh* (13); ebenso hat Jun. stets *wībed* (altare) (5). Die Belege für *ī* sind zu zahlreich, als daß man sie auf den Einfluß der Vorlage zurückführen könnte; vielmehr wird auch für Jun. ein dem Übergang von *ēa* > *ē* entsprechender Übergang von *īo* > *ī* anzunehmen sein.

§ 28. wg. *e* nach Palatalen zeigt sich häufig erhalten; etwa eben so häufig ist aber auch die dem ws. entsprechende Schreibung *i* vertreten, seltener die Zwischenstufe *ie*. Weitere Komplikationen entstehen da, wo noch die Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts hinzukommt. Ich führe die betreffenden Formen hier gleich mit an, da das Bild sonst ein unvollständiges bleiben würde. In der Vorlage ist *e* undiphthongiert geblieben, bei einheitlicher Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts.

*scirseax* 51, 4, *sceld* (3 *e*, 2 *i*), dazu (neugebildet?) *sceldend* 26, 1 (V. Ps. *ȝescildend*), sonst mit altem Umlaut *(ȝe-) scildan*, *ȝescildnes*. — *ȝeldan* (4 *e*, 4 *i*) (+ 2 *i* der 2. 3. sg. prs.), *borȝȝelda* 108, 11. — *ȝefu* u. casus (6, auch vor Velarvokal der Folgesilbe!), d. pl. *ȝeofum* (1); imp. *aȝif* (2 *i*, 1 *e*), opt. prs. *aȝefe* (1), 1. sg. prs. *aȝeofe* (1), pl. prs. *aȝeofađ* (1). — *ondȝit* (10 *i*, 2 *e*), *onȝitan* (und Formen) vor hellem Vokal: (1 *ie*, 11 *i*), vor Velarvokal: (1 *i*, 2 *eo*) *forgitan* (3 *i*), *biȝitađ* (1 *i*, 1 *e*), imp. *oferȝet* (1), p. prs. *oferȝitende* 118, 6; *oferȝeotol* (3 *eo*, 3 *i*, 1 *e*; meist hat Jun. für *oferȝeotul* der Vorlage p. prs. *oferȝeoteliende*), *oferȝetelnes* 9, 19, *oferȝitolnes* 87, 13; *oferȝeotelian* 102, 2, *-ȝeotola* 9, 33, *-ȝeotulast* 12, 1, *-ȝeotelast* 43, 24, *-ȝeotolađ* 76, 10, *-ȝeoteliađ* 9, 18, *-ȝitiliađ* 49, 22, *-ȝiteliađ* 77, 7, *-ȝiteliȝen* 58, 12, *-ȝitelende* 43, 21, *-ȝitoliende* 77, 11; 118, 176, *-ȝiteliende* 118, 30, 61, 83, 93, 109, 141, 153, *-ȝetoliende* 105, 21, *-ȝeoteliende* 118, 139. — *nuȝet*, *đaȝet* (2 *ie*, 6 *e*), *ȝestran* 89, 4 (V. Ps. *ȝeostran*).

Unser Glossator zeigt, wie wir sehen, recht große Unsicherheit in der Wiedergabe des Lautes, der in seinem Dialekt wohl nicht mehr fest war. Die normale ws. Entwicklungsstufe *i* ist zwar häufig vertreten, doch findet sich daneben *e* selbst da, wo die Vorlage (Umlauts-) *i* hat:

*sceldend;* und endlich zeigt sich die Beweglichkeit des Vokals ganz deutlich in der Mannigfaltigkeit der Formen von *oferʒitol* etc., in denen nicht nur die Vokalfärbung der Folgesilbe, sondern auch die der Endung ihre Wirkung ausübt; man vergleiche *oferʒeotolađ* und *oferʒitiliađ!*

§ 29. *ĕ̄a* < urags. *ǣ̆* nach Palatalen sind im Jun. schon häufig > *ē̆* geworden; Erhaltung von *ǣ̆* kommt nicht vor. V. Ps. hat *ē̆*, sofern nicht der *u*/*a*°-Umlaut gewirkt hat. Einfluß der Vorlage auf Jun. ist nur für einzelne Fälle anzunehmen.

*æ̆.* Mit Sicherheit als abgeschrieben anzusehen ist *cester* 86, 3, woneben 20mal *ceaster* belegt ist, ebenso wohl auch dsg. *wæstmscette* 14, 5, neben *-sceat* 54, 12 und *-sceattum* 71, 4. — Nur *ea* in *ʒesceaft* (2); *e* und *ea* in *ʒet* (3), *ʒeatu, -o* (10; in der Vorlage das gleiche Verhältnis!); nur *e:* prt. *onʒet* (6), *beʒet* (2), *unscedful* (*-nes*).

*ǣ. ēa: ceacan* 31, 9; *ē* und *ēa:* n. a. sg. *scep* (2), n. a. pl. *scep* (11), n. pl. *sceap* 78, 13, g. pl. *sceapa* (3), *scepa* 113, 6; g. sg. *ʒeres* (1), n. pl. *ʒer* (6), g. pl. *ʒeara* (3), a. pl. *ʒer* (1), *ʒear* (1); nur *ē:* prt. *onʒete*, *-on* (5), *beʒeton* (1), *forʒefe* 84, 3.

§ 30. Der *i*-Umlaut von *ŭ̄* erscheint stets als *ȳ̆*, auch da, wo in der Vorlage unter pal. Einfluß Entrundung eingetreten ist; also *wyrcean*, *dryhten*, *ʒenyhtsumnes* etc. Die einzige Ausnahme findet sich in der Stellung zwischen zwei Palatalen: *ʒinʒra* 67, 26 u. 118, 141 (V. Ps. *iunʒra!*). Vgl. aber auch § 52! Übergang zu *e* kommt nicht vor.

§ 31. Der *i*-Umlaut von *ŏ* ist *e*, mit alleiniger Ausnahme von g. sg. *oeles* 4, 8, woneben aber 10mal *ele(-treow)* belegt ist; V. Ps. hat stets *e*. Dieser vereinzelte Fall erklärt sich wohl so, daß der Glossator, dem ja ein Nebeneinander von *ō* und *œ* geläufig war (vgl. § 32), hier durch das darunterstehende lat. *oleum* auf den Zusammenhang aufmerksam geworden ist; später hat er dann doch *ele* geschrieben, wozu ihm ja auch die Vorlage das Beispiel gab. Ältere Tradition mag immerhin auch mitgewirkt haben.

§ 32. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint als *ōe* und *ē*. Da die Vorlage (mit wenigen Ausnahmen) *ōe* schreibt, liegt hier die Annahme einer Beeinflussung besonders nahe. Es zeigt sich indes, daß die Schreibung *ōe* im Jun. auch in einer ganzen Reihe von Fällen durchaus selbständig auftritt.

Ein festes Prinzip in der Verteilung von *ōe* und *ē* ist nicht wahrzunehmen. Für manche unserer Belege könnte

sehr wohl Einfluß verwandter ags. Formen mit ō in Betracht kommen. Es findet sich aber auch $\overline{oe}$ in einigen Fällen, wo keine ō-Formen mehr zur Seite stehen, und umgekehrt ē trotz solcher Formen. In keinem Falle dagegen ist etwa Einfluß von Labialen maßgebend gewesen. Beispiele: *doeman* 30 *oe*, 8 *e; don* in den umgel. Formen: 17 *oe*, 9 *e*, Darunter 2 sgr. prs. *dest* (7), nur mit *e* belegt; *foedan* 7 *oe*, 2 *e; onfon* in den umgel. Formen: 3 *oe*, 3 *e; boec* (nur *oe*), *toeđ* 3 *oe*, 1 *e; foet* 13 *oe*, 7 *e; boen* 16 *oe*, 5 *e; spoed* 4 *oe*, 1 *e; bewoeled* — infecta 105, 38 (zu *wōl*, Pest, V. Ps. *ofsleʒen*); *foeran* 3 *oe*, 2 *e* (für *leoran* der Vorlage!) *swoeʒ* 2 *oe*, 3 *e; edcoelnesse* (1), *oeđlas* (2); *hwene* 1 *oe*, 2 *e; oehtan* 9 *oe*, 13 *e*, *ʒedrefan* 43 *e*, 6 *oe*, 2 *o* (letztere verschrieben?); *ʒemetan* 18 *e;* 2 *oe;* prt. und part. prt. *ʒeeađmedde* (7; sonst ohne Umlaut, nach der 2 sw.); *westen*, *weste*, *awestan* zus. 20 *e*, 2 *oe; swet* (7); *afrefran* (10); *cwen* (1); *wenunʒa* (1); *wedenheortnes* (1); *oneđunʒ* (1). — Als umgekehrte Schreibung belegt Lindelöf *roec* 67, 3 (< urg. *rauk-iz;* ws. *rec*); hierzu tritt noch *smoec* 101,4. Jun. hat ferner 10, 7 *rec*, 17, 9 und 36, 20 *smec*. V. Ps. hat in allen Fällen *rec*, doch Hy. 12, 11 auch *smec*. Das zugehörige Verb ist wie folgt belegt: Jun. 103, 32 *smeocađ*, 143, 5 *smicađ;* V. Ps. beidemale *smicađ*. — Ein Zufall ist es jedenfalls nicht, daß gerade diese beiden Synonyma die gleiche umgekehrte Schreibung aufweisen. *rec* ist Jun. wohl nicht ganz geläufig gewesen, da er es dreimal durch *smec* ersetzt. Wahrscheinlich ist mir hier Einfluß verwandter Formen mit *o*. Neben *smeocan* belegt Bosw. Toller öfters *reocan*, ferner *smociađ* Lamb. Ps. 103, 32 und 143, 5, subst. *smoca* ebd. 17, 9. Daß wir es hier mit kurzem *o* zu tun haben, kann kein Hinderungsgrund für die Beeinflussung sein. Wenn auch ags. seltener belegt, können diese Formen ae. doch nicht ganz selten gewesen sein, da aus ihnen ja ne. *smoke* entstanden ist; auch zu dem im Jun. belegten *smeocan* gehört part. prt. *smocen*.

Im ganzen scheint mir die Sache so zu liegen, daß unser Glossator wohl ē sprach, daß aber eine ältere traditionelle Schreibung bei ihm mit der seiner Aussprache entsprechenden im Streit lag. Für diese ältere Schreibung $\overline{oe}$ mag das Beispiel der Vorlage wohl stützend, keineswegs aber ausschlaggebend gewirkt haben.

Als Beleg für frühzeitige Entrundung von $\overline{oe}$ > ē im Dialekt des Glossators führt Lindelöf die Form *ʒescy* 59, 10; 107, 10 an, die auf Diphthongierung von ē (< $\overline{oe}$) > *īe* beruht. Indes bietet sich hier noch eine weitere Schwierig-

keit: der Übergang von *ie* $>$ *y* findet sich bei Jun. überhaupt nur selten und nur in labialer Umgebung, vgl. §§ 37, 42. — Vielleicht haben wir es hier mit einer Entlehnung aus dem ws. zu tun. Vgl. § 51, 3.

§ 33. Der *i*-Umlaut von *ā* ($<$ urg. *ai*) erscheint nur als *ǣ*, auch da, wo V. Ps. Neigung zur Verengerung zeigt. Ein einziges Mal erscheint *ie* in imp. *todiel* 16, 14; sonst stets *todælan*, wie auch in der Vorlage. Vielleicht liegt hier nur ein Schreibfehler vor, vielleicht auch eine Unachtsamkeit des Glossators, der öfters für *æ* vor *l* der Vorlage *ie* einzusetzen hatte, nämlich da, wo es im V. Ps. als *i*-Umlaut von ungebrochenem *a* erscheint. Doch sei darauf hingewiesen, daß *īe* für *ǣ* $<$ *ā* $<$ urg. *ai* im Eadwine-Psalter häufiger auftritt; vgl. Wildhagen § 74.

§ 34. Der *i*-Umlaut von *æ* $<$ wg. *a* ist *e;* Schwanken zwischen *e* und *æ* zeigt sich vor *st* und *ft*, aber nie innerhalb desselben Wortes: *befæstan*, *ȝeliffæstan*, *fæsten*, *ȝehæftan*, *ȝehæftednes*, aber *ȝerestan*, *eft*. V. Ps. hat *e*.

§ 35. Der *i*-Umlaut von *a* vor nasal ist *e; æ* kommt nicht vor, außer natürlich in *bærnan* (gegen *bernan* der Vorlage); nur einmal hat Jun. verschrieben **bernde* 103, 4 (V. Ps. *bernende*).

§ 36. Als *i*-Umlaut von analogisch wieder eingeführtem *a* erscheint *æ* in asg. *wræccean* 93, 6 (V. Ps. **wrecan*).

§ 37. Der *i*-Umlaut von Brechungs-*ea* hat verschiedene Gestalt:

a) Vor *rr* und *r* + kons. hat Jun. *ie*, *i*, *e*, nur in einem Falle *y* neben *e*. V. Ps. hat nur *e*.

*y* und *e: yrfe*, *yrfweardnes* (zus. 15 *e*, 19 *y*); *e* und *i: cerran* (66 *e*, 21 *i*), *werȝan* und *werȝ-* (in compositis) (22 *e*, 1 *i*); *e*, *ie*, *i: fierdwic* (1 *e*, 1 *ie*, 1 *i*); nur *e: ȝerwan* (10), *ermđu* (7), *herwan* (1), *ȝenerwan* (2), *(a-)scerpan* (2); *nur i: ȝird* (8).

b) vor *ll* und *l* + kons. erscheinen *e*, *ie*, *i*, *æ;* die Vorlage hat *æ*.

Nur *e: eldu* (4), [1]*aeldan* (2), *eldrena* (1), *cwelman* (1), *ȝemeltan* (3); *e*, *ie*, *i*, *æ: onheldan* (29 *e*, 1 *ie*, 1 *i*, 5 *æ*); *e*, *ie*,

---

[1] Das Wort ist im Jun. als Compositum *a-eldan* zu lesen, im V. Ps. dagegen, obwohl ebenso geschrieben, = *ældan*. Für den Laut *æ* kennt Jun. nur die Schreibung mit Ligatur; er folgt niemals dem Vorbild des V. Ps., der häufig *ae* neben *æ* schreibt. Vgl. ws. *ieldan*, *yldan*.

*æ: welle* (4 *e*, 1 *ie*, 1 *æ*); *e*, *æ: ʒeheld* (4 e, 3 *æ*); *i: behiltst* 129, 3; *æ: onhældednes* 72, 4, prt. *ʒefælde* 105, 26.

Für die Formen mit *æ* ist Einfluß der Vorlage wahrscheinlich; immerhin mag er unterstützt worden sein durch die auch dem Jun.-Glossator bekannten brechungslosen Formen, wie *haldan*, *fallan*.

Ohne Umlaut erscheint *ameallad* (2 sw.) 74, 9, gegen *amællad* des V. Ps.

c) Vor *h* und *h* + kons. erscheinen *i* und *e;* die Vorlage hat *æ* durch Ebnung, seltener Verengerung > *e*. — Da im Jun. *ea* vor *h* auch durch Palatalwirkung > *e* geworden ist, wird man vielfach im Zweifel sein können, ob in den *e*-Formen *i*-Umlaut oder aber Palatalwirkung auf unumgelautetes *ea* vorliegt. Daher soll die Gestaltung des Diphthongen und seines *i*-Umlauts erst hier im Zusammenhang besprochen werden. (vgl. § 23, 1.). — Die Vorlage hat in den unumgelauteten Formen meist *æ*.

*i*-Umlaut kommt nicht in Betracht für: *weax* (3 e, 1 *e*), *ʒeđeaht* (11 *ea*, 7 *e*), *ʒeđehtende* 30, 14, Imperative *sleah* 58, 12 (V. Ps. *sleh*), *ađweh* 50, 4 (V. Ps. *ađwaeh*) 50, 4, prt. *seah* (1 sg. 5 *e*, 1 *ea*, 3 sg. 1 *e*, 3 *ea*).

*e* < *ea* vor *h* wahrscheinlich in: *meht* (13 *e*, 4 *ea*; vgl. § 23, 1.), prt. *mehte*, *-on*.

*i* neben *e: mehtiʒ* (8 *e*, 5 *i*), *niht* (27 *i*, 1 *e*). Die *e*-Formen erklären sich hier wohl insofern aus dem Einfluß der Vorlage, als der Glossator, wie beim Worte *maeht* des V. Ps. so auch hier manchmal einfach mechanisch sein *e* für *ae* eingesetzt haben mag; das eine *neht* gegenüber der großen Zahl umgelauteter Formen wird auch kaum anders zu erklären sein.

*e*, den Umlaut vertretend, in: *hlehhađ* 51, 8, 2. sg. prs. *slehst* 138, 19, *đwehst* 50, 9, 3. sg. prs. *slehđ* 77, 34, *đwehđ* 57, 11.

§ 38. Der *i*-Umlaut von *ēa* < *ā* vor *h* ist *ī: nihsta* (6), daneben aber *nehsta* (7), wo *ē* aber doch wohl < *ēa* vor *h* zu erklären sein dürfte, in Analogie zu *neh*. Vgl. §§ 26,41.

§ 39. Der *i*-Umlaut von früh-urags. *æ* (< wg. *a*) nach Palatalen erscheint als *e* in: *sceđđan* (5), *bescerian* (3), *ʒesthus* (1).

§ 40. Der *i*-Umlaut von *ēa* < wg. *au* tritt als *īe*, *ī*, *ē* auf, außerdem unlautgesetzlich als *o͞e*. Die Vorlage hat *ē*.

*īe*, *ī*, *ē: ned* (*-đearfnes*) (2 *ie*, 1 *i*, 5 *e*), *hieran* (45 *ie*, 25 *i*, 43 *e*); *ī*, *ē: ceʒean* (29 *e*, 3 *i*), *ʒenidde* 58, 13, *ʒeneded* 117, 13;

*ie*, *ē: aliesan* (42 *ie*, 55 *e*), *nieten* (*ie:* 67, 11; 103, 25; *e:* 8, 8; 77, 48; 134, 8), *ʒelicfan* (3 *ie*, 5 *e*), *deʒel* (*-nes*) (5 *e*, 1 *ie*; daneben häufig *deaʒol*), *ʒehenan* (3 *ie*, 6 *e*); *ē: bedeʒlian* (5), *beʒean* (6), *hlet* (3), *ʒebecnend* 72, 14, *heʒ* (10), *leʒ* (3), *leʒeto*, *-u* (3), 3. sg. prt. *onleʒade* 104, 19, 2. sg. prt. *oðewdes* 70, 20 (sonst *æteawan*, V. Ps. *-ea-* u. *-eo-*); *ē*, *o͞e:* über *rec* (1 *e*, 1 *oe*), *smec* (2 *e*, 1 *oe*) vgl. § 32.

§ 41. Vor *h* ist belegt: *hehsta* (17 *e*, 1 *ea*); auch hier kann man wieder im Zweifel sein, ob das *ē* den Umlaut vertritt, oder ob es auf Palatalwirkung vor *hs* beruht. Doch ist darauf hinzuweisen, daß Jun. stets *heah* (4) und *heanes* hat, gegenüber *heh* und *heanis*, *hehnis* der Vorlage. So dürfte in *hehsta* doch wohl *i*-Umlaut vorliegen. — Beachtenswert ist immerhin der Unterschied in der Behandlung von *heah-hehsta* und *neh-nehsta*, *nihsta* bei Jun. Hier mag der Umstand gewirkt haben, daß von *heah* die schwachen flektierten Formen, in denen *ēa* naturgemäß erhalten blieb, sehr häufig sind, während *neah*, *neh* eigentlich nur in dieser einen Form gebraucht wird; unser Glossator mag die Tonerhöhung (d. h. den *i*-Umlaut) des Stammvokals als Element der Superlativbildung empfunden haben: hier genügte nun gegenüber dem *ēa* von *heah* das *ē* von *hehsta* vollkommen; gegenüber dem *ē* von *neh* aber bedurfte es für ihn einer weitergehenden Erhöhung, vgl. § 38.

§ 42. Der *i*-Umlaut von Brechungs- *iu* < wg. *i* ist bei Jun. vor *r* + kons. häufig unterblieben, und zwar so häufig, daß Einfluß der Vorlage zur Erklärung nicht ausreicht. Es erscheint also urags. *iu* vor *i* als *eo*, *i*, *y*, nie aber als *ie* oder als *e*.

Vor *rr* und *r* + kons.: *eorre* (52 *eo*, 3 *i*), adj. *eorre* (4), *eorsian* (12), *byrhtnes* (2 *y*, 2 *eo*), prt. *ʒebyrhte* 41, 9, *wyrresta* 34, 22, prt. *wyrsodon* 37, 6, *forwyrð* -peribit 36, 28; 111, 10. *afirran*, *smirwan*, *smiring* erscheinen in der Vorlage in gleicher Gestalt. Beachte *birʒeað*-gustate 33, 9, gegen *berʒað* des V. Ps.

Vor *l* + kons.: *ætfileð* 93, 20 (aber 136, 6 *ætclifað* gegen *ætfileð* des V. Ps.!), *forswilʒð* 20, 10.

Vor *h* + kons. steht stets *i: ʒesihð* (subst., häufig) etc.

§ 43. Vor *i*, *j* zeigen *ēo* < wg. *iu* und *ēo* < *i* + Velarvokal ebenfalls Wechsel zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen. — Unumgelautet erscheint der Diphthong als *ēo* und einmal als *īo* (das einzige Vorkommen von *io* in der ganzen Handschrift!); umgelautet erscheint er als *īe*, *ī*, *ē*.

*eo, ie, i: onsien* (3 *eo*, 44 *ie*, 12 *i*); *eo, i: niwe* 5 *i*, 3 *eo*, imp. *ʒeniwa* (1), *ʒeedneowian* (3); *eo, io, i: hiw* (7), *ʒehiwan* (5), *ʒeheowodon* (1), *ʒehiowunʒe* (1); *eo, ie:* pl. *fiend* (51 *ie*, 2 *eo*), pl. *friend* (1 *ie*, 1 *eo*), *aðeostrian* (3 *eo*, 1 *ie*), *ʒetreowe* (5), *ʒetreowlice* (1), *ʒetreowan* (8), aber *ʒetriewð* (1). *i, e: onlihtnes* (5), *onlihtan* (11 *i*, 5 *e:* 12, 4; 30, 17; 96, 4; 118, 135; 143, 6). Aus der Vorlage können diese letzteren *e* nicht stammen, da sie hier nur *i* hat; ebensowenig ist Einfluß von *leoht* anzunehmen, denn den 20 Belegen mit *eo* stehen hier nur 3 mit *e* gegenüber (vgl. § 15), die sehr wahrscheinlich aus der Vorlage abgeschrieben sind; endlich für die Annahme eines Schreibfehlers ist die Zahl von 5 Belegen zu groß. *e: underðeddes* 8, 8 (sonst hat Jun. wie die Vorlage, *underðeodan*, auch prt. *-ðeodde*), *astepte* orfani 108, 9 (V. Ps. *-steapte*, mit *ea* statt *eo*).

Es scheint also auch hier *ē* für *īe* zu stehen, wie dies auch bei dem *i*-Umlaut von *ēa* der Fall ist.

Das Fehlen des Umlauts ist bei Jun. so häufig, daß es nicht auf den Einfluß der Vorlage allein zurückgeführt werden kann. Vielmehr müssen dem Glossator auch die unumgelauteten Formen noch aus seinem eigenen Dialekt bekannt gewesen sein.

§ 44. Der in der Vorlage sehr verbreitete *u*/*a*°-Umlaut von *a* kommt im Jun. überhaupt nicht vor. Vgl. § 20.

§ 45. Während der *u*-Umlaut von *e* in der Vorlage auch vor Dental und Velar durchgeführt ist, erscheint er im Jun. regelmäßig nur vor Labial und Liquida, vor Dental und Velar dagegen nur nach *w*. So hat Jun. stets *heofon, weorold, heorot, smeoru, hweol* (< *hweoʒol*); dagegen: 1 sg. prs. *ete* 49, 3 (V. Ps. *eotu*), *cweðe* (7 *e*, 2 *eo*), *brece* (2), *spreco* 80, 9, u. a. pl. *ʒespreco, -u* (7), d. pl. *weʒum* (5), *denum* 103, 10 (V. Ps. *deanum*). — Die *u*-Umlaute von wg. *e* nach Palatal sind in § 28 zusammengestellt; man kann hier im Zweifel sein, ob Umlaut von *e*, oder aber von *i* < *ie* < *e* vorliegt, und wie weit etwa die Einwirkung der Vorlage geht.

Überwiegend *e* hat *weleras* (got. *waírilōs*), mit 21 *e* gegen 7 *eo;* V. Ps. hat stets *eo*, mit Ausnahme von *welure* 11, 13. Der Mittelvokal des Wortes schwankt zwischen *o* (6), *e* (19), *u* (1) und Schwund (2), im V. Ps. zwischen *u*, *e* und Schwund; im Jun. findet sich dabei öfters *eo* vor *e* und umgekehrt *e* vor *o*, ohne daß etwa eine Wirkung der Endung in Betracht käme. Einfluß der Vorlage er-

scheint mir daher für die Fälle mit *eo* als sehr wahrscheinlich.

§ 46. Der $a^o$-Umlaut von *e* tritt in der Vorlage als *eo* und *ea* konsequent auf; im Jun. erscheint nur 1 *ea*, aber auch *eo* ist der Entlehnung verdächtig, da daneben die unumgelauteten Formen überwiegen. *welan*-divitiæ (14 *e*, 2 *eo*), *weliʒ* (6 *e*); *fela* (1 *e*, 1 *eo*); pl. *cweđađ* (12 *e*, 6 *eo*), *sprecan* (ca. 40 *e*, 1 *eo*) (V. Ps. hat in beiden letztgenannten Wörtern den Umlaut analogisch im ganzen Paradigma durchgeführt!); pl. *etađ* (1 *e*, 1 *eo*), inf. *etan* (1 *e*, 1 *ea*) *to etanne* 58, 16; pl. *beorađ* 90, 12, aber *berende* 125, 6 und 143, 13 gegen *beorende* der Vorlage; *weʒas* (ca. 20 *e;* V. Ps. *ea* und *e*).

Ganz fremd mag der $a^o$-Umlaut von *e* unserem Glossator immerhin nicht gewesen sein, er würde ihn sonst mit größerer Entschiedenheit vermieden haben.

§ 47. Der *u*/$a^o$-Umlaut von wg. *i* erscheint, wo er auftritt, als *eo*, nie als *io* oder *ea*, wie in der Vorlage. Deutlich tritt der Einfluß der letzteren zutage, wenn die Formen *lifʒeađ* und *leofađ* in beiden Handschriften nebeneinander genau an den gleichen Stellen vorkommen; wenn ferner gegenüber der ca. 250mal belegten Form *hira* auch 30mal *heora* belegt ist, so wird auch hier der Umlaut aus der Vorlage stammen. — Stets ohne Umlaut erscheint: *ondwlita* (27; V. Ps. 22 *eo*, *io*, 5 *i*) und, in Übereinstimmung mit der Vorlage, *widwe* (5); Umlaut findet sich in folgenden Fällen: zu *clipian* (V. Ps. stets Umlaut): 7 *clipode*, *-on*, 21 *cleopode*, *-on*, 2 *clipiađ*, 1 *cleopiađ*, 1 *clipunʒ*, 3 *cleopunʒ; tilung* (2 *i*, 1 *eo*); zu *niman:* 1 *nime* (V. Ps. *niomu*), 3 *neomađ*, 1 *neomendum;* zu *witan:* 1 *witađ*, 1 *weotađ*, 2 *witendum*, 1 *nyton* (V. Ps. *neoton*), 3 *witodlice*, 2 *uđweotan; heonanforđ* 112, 2; 113, 18 (V. Ps. *of đissum nu*). — Daß der Glossator den Umlaut auch vor Nasalen kannte, beweist der zuletzt angeführte Beleg, bei dem jeder Verdacht einer Einwirkung der Vorlage ausgeschlossen ist. Wir werden also auch die anderen, dem ws. nicht entsprechenden Belege für den Umlaut nicht ohne weiteres als entlehnt ansehen dürfen.

Erhalten ist der Umlaut in *meolc* 8, 3; 118, 70 (< *miluk*), wo in der Vorlage durch das folgende *lc* Ebnung > *i* eingetreten ist.

§ 48. *w*-Umlaut, abweichend von der Vorlage, hat Jun. in *streone* 40, 4; sonst hat er, wie die Vorlage, stets *stren* (< *streowen*.).

§ 49. Durch vorausgehendes *w* ist das durch *u*-Umlaut entstandene *iu-* > *u* geworden in *wudu;* dagegen hat Jun. in Übereinstimmung mit der Vorlage die Form *widwe* bewahrt, vgl. § 47; das durch *u*-Umlaut entstandene *eo* bleibt stets in *weorold*, das überaus häufig und nur in dieser Form belegt ist; Brechungs-*eo* erscheint als *o* in *aworpende* 16, 11 und in *wordiʒ* 17, 43; 54, 12, wie in der Vorlage; letzteres Wort scheint aber unserem Glossator nicht ganz geläufig gewesen zu sein, denn 143, 14 ersetzt er es durch *stræt.*

§ 50. Auf Einwirkung benachbarter Labiale beruht mit wenigen Ausnahmen das unfeste *y*, soweit es bei Jun. vorkommt: *æʒhwylc* (neben *-hwelc*), *nyllađ*, *nysse*, *nyston*, *wyrresta*, *wyrsian*, *byrhtnes*, *ʒebyrhtan*, *yrfe* (neben *erfe*), *-wyrđe* (in Compositis), 3 sg. prs. *forwyrđ.* Keine Labialwirkung liegt vor in *ʒescy* (Bbg. § 291) vgl. § 51,3. Keine befriedigende Erklärung ist mir bekannt für das eigentümliche Verhalten von *ʒryn*-laqueus. Das Wort erscheint bei Jun. wie folgt: *ʒryn* (7), *ʒyrn* (1), *ʒrin* (6), *ʒiren* (4), *ʒirn* (3). V. Ps. hat: *ʒiren* (16), *ʒrin* (1), *ʒeren* (4); Reg.: *ʒrin* (12), *ʒryn* (9).

§ 51. Diphthongierung sekundärer Palatalvokale durch vorausgehendes *sc.*

1. *e* < wg. *a* vor Nasal durch *i*-Umlaut bleibt undiphthongiert: *ʒescendan* (häufig in beiden Handschriften).

2. *ǣ*, *i*-Umlaut von *ā* < wg. *ai*, ist > *ēa* diphthongiert in *tosceadeđ* 81, 1; daneben aber *-scadeđ* 67, 15 (V. Ps. nur *-scadeđ*); *ǣ* erhalten in *ʒescæneđ* 28, 6; 67, 22; 109, 6 (V. Ps. ebenso).

3. Diphthongierung von *ē* < *ōe*, *i*-Umlaut von *ō*, setzt *ʒescy* 59, 10; 107, 10 voraus (V. Ps. *ʒescoe*); indes ist es fraglich, ob es sich hier nicht um eine direkte Entlehnung aus dem ws. handelt (vgl. § 32).

§ 52. *ju* erscheint teils als *ʒeo*, teils noch weiter verändert: *ʒeoʒođ* (*-had*) (4 *eo*, 4 *i*; V. Ps. *ʒuʒuđ*, *ʒuiuđ*, *iuʒuđ*); *ʒeonʒe* 77, 63 (V. Ps. *ʒunʒe*), *ʒeonʒa* 118, 19 (V. Ps. comp. *ʒinʒ*), g. pl. *ʒinʒra* 67, 26 (V. Ps. *iunʒra*); comp. *ʒeonʒra* 36, 25 (V. Ps. *ʒunʒra*); über den comp. *ʒinʒra* 118, 141 (V. Ps. *iunʒra*) vgl. § 30.

§ 53. *jo-* erscheint stets als *ʒeo-* in *ʒeomrunʒ* (9; V. Ps. *ʒeamrunʒ*, *ʒemrunʒ* 101, 21).

§ 54. 1. wg. *ă* nach *sc* vor oralem Konsonanten erfährt Diphthongierung: *sceadu* 43, 20; 75, 11; 87, 7; 106, 14 (V. Ps. *scua!*), *ofersceadwian* (2). Part. prt. *ascæcen* 108, 23

(V. Ps. *ascecen*) erklärt sich vielleicht durch mechanische Einsetzung von *æ* für das *e* der Vorlage; (vgl. Siev. § 368, Anm. 4).

2. wg. *ă* nach *sc* vor Nasal bleibt undiphthongiert. Jun. hat stets *scomian*, *scamian*, *scomu*, *scamu*, *scomul*, *scamul*.

3. *ā* < wg. *ai* bleibt undiphthongiert in *toscadeð* 67, 15 (über *tosceadeð* 81, 1, vgl. § 51,2), opt. *-scade* 49, 4, impsg. *-scad* 42, 1, *-scadende* 67, 10.

4. wg. *ŏ* ist diphthongiert in *sceorte* 104, 2 (V. Ps. *scortum*), aber *scortnisse* 2, 13 (aus V. Ps. abgeschrieben, wie auch das Suffix *-nis* statt *-nes* beweist!); keine Diphthongierung haben: *ʒescotu* 54, 22 (V. Ps. *scotunʒe*), *scotian*, *seleʒescot*.

5. wg. *ō* ist diphthongiert in 2 sg. prt. *ʒesceope* 73, 2; 88, 13 (V. Ps. *ʒescope*).

### b) Die minderbetonten Vokale.

§ 55. Es würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit überschreiten, hier eine vollständige Darstellung des Standes der minderbetonten Vokale bei Jun. zu geben; die Handschrift steht hier im ganzen auf dem Standpunkt des ws.

1. Der dunkle Vokal der Mittel- und Ableitungssilben ist *o*, gegenüber *u* der Vorlage; wo *u* auftritt, ist es als Entlehnung anzusehen.

Also: *weorold*, *heafod*, *wuldor*, *staðolfæst*, *ʒestaðolian* (V. Ps. *-steaðelian!*), *broðor*, *dohtor*, *modor* u. a. m.

2. Dementsprechend ist auch die Pluralendung des prt. normal *-on*, gegenüber *-un* der Vorlage.

3. Die Endung der 1 sg. prs. ind. erscheint bei Jun. als *-e*, daneben treten *-o* und *-u* auf; beide letztere Formen gehen auf die Vorlage zurück, die *o*-Form durch mechanischen Ersatz des *u* der Vorlage durch das dem Glossator geläufige *o* (vgl. Lindelöf S. 63).

4. Die Endung des prt. der 2. sw. Konj. ist *-ode*, neben seltenerem *-ade*, das auf die Vorlage zurückgeht.

5. Normal ist das Präfix *be-*, gegenüber aus der Vorlage stammendem *bi-*.

6. Ebenso ist das Suffix *-nes* als die für Jun. normale Form anzusehen; das hie und da auftretende *-nis* stammt aus der Vorlage. — Einmal belegt ist *-nys*: *neolnyssa* — abyssos 31, 7 (sonst *neolnes*); da sich indes die Schreibung *y* für geschwächtes *e* bei Jun. sonst nie findet, ist dieses

vereinzelte Vorkommen wohl einfach durch Abirren des Auges auf das darunter stehende '-yssos' zu erklären. Derartige Fälle kommen öfter vor: *beforam* — coram 85, 9; *ealles* — omnes 97, 3; *ȝehyrnedræ* — corneæ 97, 6; *oðerra* — altera 101, 19; *nihtibus* — noctibus 133, 2; *hyht mea* — spes mea 60, 4.

§ 56. Auffallend ist die Form *on neawoste* — proxima: -us 21, 12 und 94, 10, gegenüber *on neoweste* der Vorlage. Vermutlich glaubte der Glossator, es hier mit einem durch Schwächung entstandenen *e* zu tun zu haben, und wie er z. B. *cocore* 10, 3 für *cocere*, *heofone* 10, 5 für *heofene*, *staðolas* 17, 8 für *steaðelas* der Vorlage setzt, so setzte er auch hier den dunklen Vokal ein; angesichts des lat. 'proximus' konnte er etwa auch an eine Superlativform denken.

§ 57. Bemerkenswert ist die Schwächung von *i* > *e* in den Suffixen *-iȝ* und *-lic* vor *ȝr, cr;* hierfür bietet Jun. 2 Belege: gpl. *oferhyȝdeȝra* 118, 69 und dsg. *unȝefylledlecre* 100, 5. — Daneben auch Schwächung vor dunklem Vokal: *eadeȝu* 32, 12, *wætreȝum* 62, 3, *dyseȝa* 48, 11, *elreordeȝum* 113, 1, *moneȝa* 134, 10, *middæȝlecum* 90, 7, *nihtlecum* 90, 5. — Die Vorlage hat *i*.

### c) Die Konsonanten.

§ 58. *t* für *d* der Vorlage ist normal:

1. ausl. in *sint*, gegen *sind*, das aber auch Jun. zuweilen übernimmt.

2. In der Vbdg. *dð: ȝescentðe* 108, 29, V. Ps. *-scendðe*.

3. In der Vbdg. *ds: bletsian*, *miltsian;* auch hier daneben die *d*-Formen der Vorlage.

§ 59. *d* für *ð* der Vorlage erscheint meist in den bei Sievers, § 201, 1 und 3 behandelten Fällen:

1. Nur *d:* in *wædla*, *wædlnes*, *wædlian*, *adl*, *ædre*.

2. *d* neben *ð: fremde* (10), *fremðe* 68, 9, 82, 2, 86, 4; *hradian* (2), adj. npm. *hræde* 13, 3, adv. *hrædlice* (6), aber adv. *hreðe* 36, 2, *hræðe* 78, 18, 105, 13; weist sich auch die Form *hreðe* schon durch den Stvok. *e* als abgeschrieben aus (vgl. § 12), so wird doch *ð* in Anbetracht der konsequenten Verwendung in der Adverbialform nicht ohne weiteres als unselbständig anzusehen sein.

§ 59. Die für den V. Ps., wie überhaupt für das Anglische, charakteristischen Kontraktionen bei Ausfall eines inneren *h* finden sich bei Jun. nicht; vielmehr ist *h* unter Synkope des folgenden Vokals erhalten:

*hehsta, nihsta, sihđ, ȝefihđ, tihđ* etc., gegen *hesta, nesta, siđ, ȝefid, tiđ* der Vorlage.

§ 60. *ȝ* nach pal. Vok. vor *d* oder *n* ist ausgefallen in *oferhydiȝ* 88, 11; 118, 21, 51, 78; 118, 122; 122, 4; 139, 6 (an den drei letztgenannten Stellen hat V. Ps. *oferhoȝa*), ist aber erhalten in *oferhyȝd*-superbia, *oferhyȝdȝian*-superbire, und 4mal auch in *oferhyȝdiȝ;* (V. Ps. hat *ȝ* erhalten, außer 118, 78). Dem part. prt. *sæd* (V. Ps. *seȝd*) 101, 22 gegenüber lautet das prt. stets *sæȝde, -on;* neben *rinan* steht subst. *reȝn*, adj. *reȝnlic* (V. Ps. ebenso); erhalten ist *ȝ* in beiden Handschriften auch in *friȝnan* 10, 5, 6, das Jun. aber 138, 23 durch *ascian* ersetzt; ferner in *onȝeȝn* 49, 21, *ȝeȝnryne* 58, 6.

§ 61. *ȝ* vor *l* ist ausgefallen in gsg. *iles*-erinacis 103, 18, gegen *iȝles* der Vorlage.

§ 62. *ȝ* = *j* ist normaler Weise erhalten in der Flexion von *ceȝan*, gegenüber Ausfall in der Vorlage. Jun. hat gegenüber 15 Fällen mit erhaltenem *ȝ* nur 2 mit Ausfall: *ȝeceđ* 88, 27, *ȝecedon* 52, 6; also Entlehnung aus der Vorlage.

§ 63. Durchaus dem ws. Gebrauch (Sievers § 412, Anm. 2) entspricht die Behandlung des intervok. *j* im Præs. der 2 sw. Konj.: 1 sg. ind.: *sceawiȝe, scomiȝe, blissiȝe, bletsiȝe, cleopiȝe (clipiȝe), adilȝiȝe, hnappiȝe, ȝelociȝe;* opt.: *ȝefættiȝe, miltsiȝe, bletsiȝe, blissiȝen, scomiȝen, onscuniȝen* (5), neben *onscunien* 128, 5; pl. prs. ind. u. imp.: *bletsiađ* (12) neben *bletsiȝeađ* 95, 2, *lufiađ* (6), neben *lufiȝeađ* 5, 12, *ȝelociađ* (3), *mildsiađ* 101, 15, *blissiađ* (4), *sceawiađ* 27, 5; inf.: *miltsian* 76, 10; part. prs. *blissiend, onscuniend, miltsiend* (6), neben *miltsiȝend* 85, 15 u. 111, 4, *bletsiende* (2) neben *bletsiȝende* 131, 15, *onscuniende, onscuniendlic, lufiendum* 118, 165 neben *lufiȝendra* 118, 132, *-um* 121, 6, *lufiȝendlic* 83, 2, *scamiende* 69, 4. — In der Vorlage ist das *j* nur ganz vereinzelt erhalten, die Endung der 1 sg. ind. ist fast durchweg *-iu.*

§ 64. Ebenso ist auch *ȝ* des Suffixes *-iȝ*, das in der Vorlage zwischen Vokalen ausfällt, bei Jun. erhalten: *hefiȝe* gegen *hefie, syndriȝe* gegen *syndrie* etc.

§ 65. Vereinzelt stehen zwei Belege der Form *libbende,* 38, 6 u. 12, also dicht beieinander. Sonst hat Jun. nur *lifȝende* und entsprechende Formen von *lifȝean*, in zahlreichen Belegen.

### d) Der Dialekt der Glosse.

§ 66. Versuchen wir es, auf Grund der bisher gewonnenen lautlichen Kriterien uns eine Ansicht über

den Dialekt unsers Glossators zu bilden, so ergibt sich folgendes:

I. Der Dialekt ist nicht kentisch.

1. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, nie als *ĕ*.

2. Der *i*-Umlaut von *ā* < germ. *ai* ist *ǣ*, nicht *ē*.

3. Die Gruppe *wiu* wird > *wu*, nicht *wio*, in *wudu*.

II. Der Dialekt ist nicht anglisch; die vielfach in der Handschrift vorhandenen angl. Formen erklären sich durch Entlehnung aus dem V. Ps.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. ist in labialer Nachbarschaft zwar häufig unterblieben, sonst aber durchgeführt. Die wenigen hiervon abweichenden Fälle sind der Entlehnung aus der Vorlage dringend verdächtig, da sich jeweils bei dem gleichen Wort die Fälle mit gebrochenem *a* in der Mehrzahl befinden.

2. Ebenso verhält es sich mit dem Vorkommen von *æ* als *i*-Umlaut von *a* vor *l* + kons. Normal erscheint dieser Umlaut als *e*, *ie*, *i*.

3. Der *a/o*-Umlaut von *a* kommt in der Handschrift nicht vor; *a* bleibt erhalten, auch vor zwischenstehendem *c* und *ʒ*.

4. wg. *a* vor Nasal erscheint neben *o* auch häufig als *a*.

5. Eine der angl. Ebnung entsprechende Veränderung zeigt zwar *ĕo* jeder Provenienz in *betwih*, *ʒefeht*, *berht*, *werc*, imp. *seh*, *leht* (= lux); daneben sind aber die Formen mit *eo* in der Mehrzahl, so daß auch hier Entlehnung anzunehmen ist, wenn nicht etwa eine dem Palatalumlaut von *ea* entsprechende Erscheinung vorliegen sollte.

6. *ea* vor *h* ist geblieben oder durch Palatalumlaut > *e* geworden, gegenüber angl. Ebnung > *æ; ea* vor *rc*, *rʒ* ist erhalten, gegenüber angl. *e*.

III. Der Dialekt erweist sich als sächsisch gegenüber kentisch und anglisch.

1. wg. *ā* erscheint als *ǣ* in gleicher Stellung wie im ws., gegenüber kent.-angl. *ē*.

2. *ĕo* und *ĭo* jeder Provenienz sind > *ĕo* zusammengefallen, *io* kommt in der ganzen Handschrift nur ein einziges Mal vor (*ʒehiowunge* 102, 14), *ea* oder *ia* finden sich nicht dafür.

IV. Der Dialekt ist nicht rein westsächsisch.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. unterbleibt in gewissen Fällen, vgl. II, 1.

2. Der *i*-Umlaut von *eă* erscheint neben *ĭe*, *ĭ* (und in einem Falle *y*) häufig als *ĕ*.

3. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint sehr häufig noch als *ōe*, und zwar unter Umständen, die einen ausschlaggebenden Einfluß der Vorlage ausschließen.

4. Der *i*-Umlaut von *ĕŏ* ist *ĭe*, *ĭ* und (nach *w*) *y;* daneben erscheinen aber sehr häufig umlautslose Formen.

5. Nach vorausgehendem Palatal erscheint wg. *e* als *e*, *ie*, und *i;* ws. *æ* erscheint als *e* und *ea*, nicht aber als *æ*, ws. *ǣ* als *ē* und *ēa;* in beiden Fällen *ĕa* besonders vor folgendem Velarvokal.

V. Der Dialekt gehört nicht zu den südöstl. sächs. Patois:

Nasaliertes *a* ist vor *i* > *e* umgelautet, nicht > *æ*.

### e) Entstehungszeit der Glosse.

§ 67. 1. Terminus post quem: das Jahr 905, gegeben durch die Erwähnung des Todes der Ealhswith im Kalender (s. d.).

2. Zum späteren ws. stellt sich unsere Glosse durch das häufige Auftreten des Palatalumlauts von *ea.*

3. Sie scheint aber älter zu sein als die Evangelien, Aelfric und der Regiuspsalter, wegen der Seltenheit des Eintretens von *y* für ws. *ie*, wegen des Fehlens der Entrundung des festen *y̆* (ausgen. die eine Form *ȝinȝra*) und des Nichtvorkommens der umgek. Schreibung *y für i.* — Ebenso kommt *y* für geschwächtes *e* nirgends vor.

§ 68. Zusammengefaßt: Der Dialekt der Glosse ist ein (vielleicht dem Anglischen benachbartes) „sächsisches Patois“; ihre Entstehungszeit die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts. Für Canterbury als Entstehungsort sprechen äußere Gründe, ohne indes einen sicheren Schluß zuzulassen. Vgl. § 5.

## 3. Behandlung des Textes.

In vorliegender Ausgabe habe ich bei der Behandlung des Textes stets den Umstand im Auge gehabt, daß die Vorlage, nach der der Glossator gearbeitet hat, bekannt und jedem Benutzer in der Ausgabe Sweet's zugänglich ist. Eine vollständige Anführung aller zwischen beiden Handschriften bestehenden Beziehungen würde auf einen Paralleldruck herausgekommen sein und dessen Maß noch überschritten haben. So habe ich alles, was ich hierüber zu sagen habe, in der Einleitung zusammengefaßt. Da

weiterhin nichts auf eine Abhängigkeit unserer Glosse, von einer der anderen bekannten Psalterglossen hinweist und außerdem (natürlich von Vespasian abgesehen) alle anderen Glossen jünger sind, so konnte ich auch auf das Heranziehen von Varianten aus diesen fast ganz verzichten.

Ich konnte also meine Anmerkungen auf solche Fälle beschränken, in denen Eigentümlichkeiten der Handschrift sich durch den Druck nicht wiedergeben ließen und ferner auf solche, in denen Unklarheiten oder Textzerstörungen nicht ohne weiteres aus dem lat. Text oder durch Vergleich mit dem V. Ps. ihre Erklärung finden. In einigen wenigen Fällen hatte ich Versehen Lindelöfs zu berichtigen; es ist dies stets unter Heranziehung der Handschrift selbst geschehen.

Im Abdruck der Glosse sind die Abkürzungen, die zu Bemerkungen keinen Anlaß bieten, aufgelöst und durch Kursivdruck kenntlich gemacht[1]. Bezüglich des Zusammenschreibens der Wörter und Silben, habe ich mich an die Schreibart des Glossators gehalten, wie ich sie im Laufe der Beschäftigung mit der Glosse als für ihn normal kennen lernte; ganz konsequent konnte er selbst ja mit Rücksicht auf den ihm zwischen den Zeilen des lat. Textes zur Verfügung stehenden Raum nicht verfahren. — Interpunktion hat die Glosse nicht, mit Ausnahme eines einzigen Punktes (65, 18), der vielleicht zufällig hereingekommen ist.

Im lat. Text sind die immer wiederkehrenden gebräuchlichen Abkürzungen, wie *dñs* = *dominus*, *ds̃* = *deus*, *sctm* = *sæculum* u. a. m. auch im Druck beibehalten; andere Abkürzungen sind aufgelöst und durch Antiqua-Druck kenntlich gemacht worden. — Das *v* meines Abdrucks erscheint in der Handschrift noch als *u*. Die Interpunktion der Hs. habe ich beibehalten.

Gesternt habe ich nur da, wo ich unzweifelhaft annehmen konnte, daß der Glossator bezw. Schreiber etwas anderes hat schreiben wollen, als er geschrieben hat.

Fremde Hände haben sich, mit Ausnahme des in § 1 und in der Anm. erwähnten Versuchs auf Bl. 10a an

---

[1] Der dsgpl. des pron. demonstr. erscheint, wo er ausgeschrieben ist, stets in der Form *đæm*. Trotzdem habe ich die Abkürzung *đã* mit *đa*m aufgelöst, um jede Willkür dem Text gegenüber zu vermeiden.

der Handschrift nicht betätigt. Die durch Ausschneiden von Initialen verursachten Verstümmelungen sind ebenfalls bereits in § 1 besprochen und an den betr. Stellen angemerkt.

Für zweifelhafte Lesungen konnte hie und da auch Junius 33 (vgl. § 3) zur Aufklärung herangezogen werden.

Die Überschriften der einzelnen Psalmen habe ich nicht abgedruckt, da sie nie glossiert sind.

Bezüglich der Verseinteilung habe ich mich an die Psalterausgabe Sweet's angeschlossen. Die Handschrift selbst besitzt keine Verseinteilung.

---

# Anhang.

## Verzeichnis der Varianten im Wortgebrauch.[1]

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *ahla* 52, 5. 59, 12. 138, 21. | *ahne* | nonne | *ahne* auch bei Jun. |
| *arweorđian* 85, 9, 12. | *arian* | honorificare | *ȝearian* auch bei Jun. |
| *ascian* 138, 23. | *friȝnan* | interrogare | Jun. sonst *friȝnan.* |
| *æȝhwonan* 118, 8, 43, 51, 107. | *a hu lenȝe swiđur* | usquequaque | |
| *æȝhwylc, -hwelc* 31, 6. 104, 33. 105, 48. 106, 18, 42. 118, 104. 128, 133. | *all* | omnis, in der Bedeutung 'jeder' | |
| *æne* 61, 12. 88, 36. | *æne siđa* | semel | |
| *ærđon* 111, 8. | *ođ đet* | donec | |
| *ærist* 138, 2. | *erest* | resurrectio | |
| *bad* 118, 116. | nicht glossiert | expectatio | |
| *on bæclinȝ* 113, 3. | *on bec* | retrorsum | |
| *bærninȝ* 50, 18. | *onseȝdnis* | holocaustum | vgl. *ofrunȝ.* |
| *onbærninȝ* 65, 15. 140, 2. | *inbernis* | incensus | |
| *forebeacen* 104, 5, 27. | *becen* | prodigium | |
| *beme* 97, 6. | *horn* | tuba | |
| *bend* 124, 5. | **oferȝeotulnis* | obligatio | |
| *beo đu* 69, 6. 73, 22. (imp.) | *đu earđ* | esto | |
| *beorhtnes* 109, 3. *byrhtnes* 89, 7. | *birhtu* | splendor | |
| *toberan* 102, 12. | *tostondan* | distare | |
| *ȝebiddan* 85, 9. 94, 6. 131, 7. 137, 2. | *weorđian* | adorare | *weorđian* auch bei Jun. |
| *abisȝian* 58, 4. | *ofersittan* | occupare | vgl. *ofsittan.* |
| *ablæcean* 50, 9. 67, 15. | *ȝehwitan* | dealvare | |
| *blissian* 31, 21. 62, 12. | *ȝeblissad beon* | lætari | |
| *bodian* 50, 17. | *secȝean* | adnuntiare | *secȝean* auch b. Jun.; vgl. auch *cyđan.* |
| *bræw* 10, 5. 131, 4. | *breȝ* | palpebra | |
| *tobrecan* 115, 16. | *toslitan* | disrumpere | *toslitan* auch bei Jun. |
| *wiþerbreca* 3, 8. | *widerbroca* | adversans | |

[1] Die Aufstellung des Verzeichnisses wurde mir sehr erleichtert durch Lindelöfs Variantenverzeichnis. — Zur Aufsuchung von Belegstellen verweise ich auf Grimm's „Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen", Diss., Heidelberg 1906.

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *brenȝan* 75, 12. | *ofrian* | offerre | *ofrian* auch bei Jun. |
| *butan ȝewyrhtum* 34, 19. 108, 3. 118, 161. 119, 7. | *bi unȝewyrhtum* | gratis | |
| *ȝeclænsian* 18, 13, 14. 50, 4. | *ȝeclasnian* | purgare, mundare | Jun. 50, 9 *ȝeclæsnod*, 88, 45 *ȝeclæsnunȝ*. |
| *ætclifian* 101, 6. 136, 6. | *ætfeolan* | adherere | *ætfeolan* auch b. Jun. |
| *edcoelnes* 65, 12. | *coelnis* | refrigerium | |
| *upcuman* 71, 7. | *upeornan* | oriri | *upeornan* a. b. Jun. *upcuman* a. b. Vesp. |
| *cunnan* 78, 6. | *oncnawan* | cognoscere | *oncnawan* a. b. Jun. |
| *cweđan* 118, 164. | *secȝan* | dicere | *secȝean* auch bei Jun. |
| *cwist đu* 87, 12. | *ah* | numquid | *ah* auch bei Jun. |
| *cwellan* 93, 6. 104, 29. 134, 11. 135, 18. | *ofslean* | occidere | *ofslean* auch bei Jun. |
| *cyđan* 63, 12. 110, 6. 118, 13. | *(forđ-) secȝan* | pro-, adnuntiare | *forđsecȝean* auch bei Jun., vgl. *bodian*. |
| *cynryn* 88, 2. | *cyn* | progenies | *cyn* auch bei Jun. |
| *cynryn* 144, 4. | *cneoris* | generatio | *cneoris* auch bei Jun. |
| *on dæȝe 7 on nihte* 54, 11. | *deȝes 7 nęhtes* | die ac nocte | |
| *dæȝred* 56, 9. 107. 3. 118, 148. | *ærmarȝen* | diluculum | |
| *dæȝsteorra* 109, 3. | *marȝensteorra* | lucifer | |
| *dohtor* 105, 37, 38. | *bearn* | filia | vgl. *sunu* |
| *đa đa* 105, 44. 106, 28. | *mid đy* | cum | *mid đy* auch bei Jun. |
| *đa ȝet* 77, 30. | *nu ȝet* | adhuc | *nu ȝet* auch bei Jun. |
| *đefanđorn* 57, 10. | *twiȝ* | ramnus | Jun. 79, 12 *twiȝu*. |
| *đeodlond* 114, 9. | *lond* | regio | *lond* auch bei Jun. |
| *đreaȝan* 89, 10. | *ȝereafian* | corripere | *đreaȝan* a. b. Vesp. |
| *đreaunȝ* (ohne Ausnahme) | *đreanȝ* | increpatio | |
| *đy læs æfre, -hwonne* | *ne æfre, -hwonne.* | ne umquam, -quando | |
| *eađmod* 9, 39. 112, 6. | *hean* | humilis | Jun. 81, 3 *heanne*. *eađmod* a. b. Vesp; |
| *aldor* (= *ealdor*) 23, 9. | *aldermon* | princeps | *ealdormon* a. b. Jun. |
| *eala* 114, 4. 115, 6. 117, 25. | *ȝeorstu* (3), *eawla* (1) | o! | vgl. *ic wysce*. |
| *eall* 104, 36. | *ylc* | omnis | |
| *efnes* 64, 4. 66, 5. 95, 10. 98, 4. 110, 8. 118, 40. 75, 144. 142, 11. | *rehtwisnis* | aequitas | *ryhtwisnes* = iustitia behält Jun. bei. |
| *elreordiȝ* 113, 1. | *elreord* | barbarus | |
| *facenful* 11, 4. 42, 1. 108, 2. | *fæcen, synful* | dolosus | *fæcen* auch bei Jun. |
| *færelt* 143, 14. | **ferlet* (wohl = *ferelt*) | transitus | |
| *ond-, andfenȝend* 41, 10. 88, 27. 118, 114. | *ondfenȝa* | susceptor | *-fenȝa* auch bei Jun. |
| *ȝefeoh* 34, 21. | *wel đe* | euge! | |
| *feounȝ* 24, 19. 108, 5. | *læđđu* | odium | { *læđđu* auch bei Jun. *fionȝ* auch bei Vesp. |

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *bi-, đurh-, oferferan (-foeran)* 104, 13, 18. 118, 136. 128, 8. | *bi-, đorh-, oferleoran* | præter-, trans-, pertransire | *leoran* auch bei Jun.; vgl. *ȝewitan.* |
| *on unȝeferum (weȝe)* 62, 3. 106, 40. | *on đæm unȝefoernan, in unȝefoernum* | in invio | |
| *afirran* 108, 18. | *ȝelenȝan* | prolongare | *afirran* in anderer Bedeutung in beiden Handschriften |
| *flor* 118, 25. | **fyhtu (= *fyrhtu!)* | pavimentum | |
| *onfon* 26, 10. | *ȝenioman* | adsumere | *ȝeniman* auch bei Jun. |
| *fotscamul* 109, 1. | *scomul* | scabellum | Jun. 98, 5 *scomul.* |
| *frecenes* 114, 3. | *pliht* | periculum | |
| *fremđes cynnes* 86, 4. | *fremđes* | alienigenæ | Jun. sonst meist *fremdc.* Vgl. § 59,2. |
| *frox* 104, 30. | *forsc* | rana | |
| *fultumend* 51, 9. 69, 6. | *fultum* | adiutor | *fultum* auch bei Jun. |
| *fuȝlas* 77, 27. | *fleȝende* | volatilia | vgl. *heofonfleoȝende fuȝlas.* |
| *ȝefyllan* 80, 17. 103, 13. 106, 9. 131, 15. | *ȝereordan* | satiare | *ȝereordan* u. subst. *ȝereordnes* a. b. Jun |
| *unȝefylledlic* 100, 5. | *unȝereordedlic* | insatiabilis | |
| *upȝanȝ* 49, 1. 106, 3. 112, 3. | *upcyme* | ortus | |
| *ȝærstapa* 77, 46. 104, 34. 108, 23. | *ȝershoppe* | locusta | |
| *ȝeoȝođ-, ȝiȝuđhađ* 128, 1. 143, 12. | *ȝuȝuđ* | iuventus | *ȝeoȝođ* häufig in beiden Handschriften. |
| *ȝeomrian* 58, 16. | *ȝnornian* | murmurare | vgl. *ȝrornian.* |
| *forȝifan* 84, 3. | *ȝeedleanian* | remittere | { *ȝeedleanian* auch bei Jun.—vgl. *forlætan.* |
| *aȝildan* 40, 11. 93, 23. 102, 10. 136, 8. 137, 8. | *ȝeedleanian* | retribuere | |
| *ȝimcyn* 118, 127. | *ȝim* | topazion | |
| *onȝitan* 138, 23. | *oncnawan* | cognoscere | *oncnawan* a. b. Jun. |
| *ȝeȝripan* 123, 7. | *ȝenerian* | eripere | *ȝenerian* auch b. Jun. |
| *ȝrornian* 105, 25. | *ȝnornian* | murmurare | vgl. *ȝeomrian.* |
| *ȝrytte* 89, 9. | *ȝonȝeweafre* | aranea | Jun. 38, 12 *ȝonȝewefre.* |
| *aȝyltan* 35, 2. | nicht gloss. | delinquere | |
| *haliȝnes* 77, 54. | *ȝehalȝunȝ* | sanctificatio | Hier hat Vesp. wohl die bessere Übersetzung. |
| *unryhthæman* 105, 39. | *dernlicȝan* | fornicari | Jun. 72, 27 *forlicȝađ.* |
| *heahbiscop* 109, 4. | nicht gloss. | Melchisedech | |
| *behealdan* 129, 3. | *healdan* | observare | |
| *đæt hea* 101, 20. | *heanis* | excelsum | |
| *hearmcwide* 118, 134. | *hearm* | calumnia | |
| *uphebban* 56, 6, 12. 82, 3. 93, 2. 98, 9. 107, 6. | *hebban up* | exaltare | |

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *ȝeheld* 118, 9. | *haldinȝ* | custodiendum | |
| *ȝehenan, -hienan* 104, 18. 106, 17. 110, 10. 118, 107. 141, 7. | *ȝeeaðmodian* | humiliare | *ȝeeaðmodian* auch bei Jun. |
| *heofonfleoȝende fuȝlas* 103, 10. | *fuȝlas heofenes* | volucres cæli | vgl. *fuȝlas.* |
| *heonanforð* 112, 2. 113, 18. | *of ðissum nu* | ex hoc nunc | |
| *here* 135, 15. | *weorud* | exercitus | |
| *herȝendlic* 118, 54. | *sinȝendlic* | cantabilis | |
| *hlaford* 104, 21. 109, 1. | *dryhten* | dominus (=Herr, Gebieter, nicht = Gott!) | *dryhten* = Gott auch bei Jun. häufig. |
| *hnol* 67, 22. | *cnol* | vertex. | |
| *forhoȝunȝ* 30, 19. 43, 14. 78, 4. 118, 22. 122, 3. | *forhoȝadnis* | contemptus | Jun. 106, 40 *forhoȝdnes.* |
| *holinȝa* 126, 1. | *in idelnisse* | in vanum (V), -o (J). | |
| *hosp* 68, 10. | *edwit* | obprobrium | *edwit* auch bei Jun. |
| *hreones* 68, 16. 82, 16. | *storm* | tempestas | *storm* (3 mal) auch bei Jun. |
| *hrycȝ* 31, 4. | *ðorn* | spina | |
| *ȝehusscipe* 44, 11. 113, 1. 117, 3. | *hus* | domus (= Familie) | |
| *swa hwelc swa* 113, 3. 134, 6. | *swe hwet* | quæcumque | |
| *hwonne* 100, 2. | *ðonne* | quando | |
| *ȝehycȝean* 118, 106. | *settan* | statuere | |
| *oferhycȝean* 118, 118. | *forhycȝan* | spernere | |
| *oferhydiȝ* 118, 122. 122, 4. 139, 6. | *oferhoȝa* | superbus | *oferhyȝdiȝ* auch bei Vesp. |
| *ȝehyhtan* 83, 3. 91, 5. | *ȝefeon* | exultare | *ȝefeon* auch bei Jun. |
| *hyspan* 41, 11. 73, 18. 101, 9. 118, 42. | *edwitan* | exprobrare | *edwitan* auch b. Jun., *hyspan* = subsannare, susurrare auch bei Vesp. |
| *isern* 104, 18. 106, 10. | *iren* | ferrum | |
| *lac* 75, 2. | *ȝefe* | munus | |
| *aladiend* 126, 4. | *witȝa* | excussor | |
| *to lafe wunian* 105, 11. | *awunian* | remanere | |
| *ða læstan* 104, 12. | *ða feastan* | paucissimi | |
| *forlætan* 31, 5. | *ȝeedleanian* | remittere | vgl. *forȝifan.* |
| *leahtor* 50, 7. | *scyld* | delictum | *scyld* auch bei Jun. |
| *lease ðinȝ* 57, 4. | *ða leasan* | falsa | |
| *alesan, ȝefreon* | *alesan, ȝefreon* | liberare | Beide Handschriften kennen beide Wörter. Jun. gebraucht sie gleichwertig, ohne sich aber nach der Vorlage zu richten. |

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *forliʒan* 72, 27. | *dernliʒʒan* | fornicari | vgl. *unryhthæman* |
| *ʒeliđʒan* 88, 10. | *ʒemildʒan* | mitigare | |
| *onlihtan* 143, 6. | *blicettan* | coruscare | |
| *ʒelustfullad* 89, 14. | *ʒeblissad* | delectatus | |
| *ʒelynde* 16, 10. | *smeoru* | adeps | |
| *lytlinʒ* 18, 8. 114, 6. 136, 9. | *cild, lytel* | parvulus | V. Ps. *lytlinʒ* 16, 14. |
| *med* 126, 3. | *meord* | mercis | |
| *mise* 77, 19. | *biod* | mensa | *beod* auch bei Jun. |
| *neawost* 21, 12. 94, 10. | *neowest* | proximus, -a | |
| *nehʒebur* 30, 12. | *nehʒehusa* | vicinus | *nehʒehusa* a. b. Jun. |
| *niđ* 139, 3. | *hete* | malitia | *hete* auch bei Jun., vgl. wea. |
| *animan* 108, 23. | *wiđlædan* | aferre | |
| *nosa* (pl.) 113, 6. 134, 17. | *nesđyrel* | nares | |
| *nytto* 29, 10. | *nytnis* | utilitas | |
| *ofrunʒ* 39, 7. 50, 21. | *onseʒdnis* | oblatio, holocaustum | *onsæʒdnes* auch bei Jun.; vgl. *bærninʒ*. |
| *on* | *in* | in | Jun. behält zu Anfang der Handschr. *in* bei, später ersetzt er es konsequent durch *on*. |
| *orođ* 118, 131. 134, 17. | *ʒast* | animus (= Atem) | *ʒast* = spiritus auch bei Jun. |
| *ʒereafian* 7, 3. | *ʒeslæccan* | rapere | |
| *ryhtwisnes* 88, 32. | *ʒerehtwisunʒ* | iustificatio | |
| *ryhtheort* 110, 2. 124, 4. | *reht, -on heortan* | rectus, -corde | |
| *unryhtwis* 42, 1. | *unreht* | iniquus | |
| *unryhtwisnes* 63, 3. 91, 4. 93, 4. | *unreht* | iniquitas | |
| *eft-, ʒeʒnryne* 18, 7. 58, 6. | *eft-, ʒeʒnyrn* | occursus | |
| *sceadu* 43, 20. 79, 11. 105, 4. | *scua* | umbra | *scua* auch bei Jun. |
| *unscedful* 105, 38. | *insceđđend* | innocens | *unsceđful* a. b. Vesp. |
| *ʒescot* 54, 22. | *scotunʒ* | iaculum | |
| *sealmsonʒ* 17, 50. 58, 6, 10. 65, 2, 4. 94, 2. 107, 2, 4. | *salm* | psalmus | |
| *selre* 117, 8, 9. | *ʒod* | bonum | |
| *setl* (11). | *seld* | sedes | *seld* (5) auch bei Jun. |
| *setl* 138, 2. | *ʒesetenis* | sessio | |
| *setlʒonʒ* (5). | *setʒonʒ* | occasus | |
| *simle* (häufig) | *aa* | semper | *aa* auch bei Jun. |
| pl. prs. *sindon* 81, 6. 93, 8. | *earun* | sunt | *sindun* auch b. Vesp. |
| *ʒesinʒallician* 88, 51. 140, 6. | *ʒesinʒalian* | continuere | |
| *slapan* 56, 5. 75, 6. | *hneappian* | dormire | *hnappian* a. b. Jun. |
| *asmead* 110, 2. | *asoht* | exquisita | |
| *smeaunʒ* (11). | *smeanʒ* | meditatio | V. Ps. *smeaunʒe* 63,7. |

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *smec, smoec* 17, 9. 36, 20. 101, 4. | *rec* | fumus | Jun. *roec* 67, 3; Vesp. *smec* Hy. 12, 1. |
| *soecean* 118, 11. | *bizetan* | adquirere | |
| *tosomne cuman* 46, 10. 47, 5. | *zesomnian* | convenire | |
| *forspildan* 11, 4. 53, 7. 77, 38. | *tostrezdan* | disperdere | |
| *spræc* 18, 4. | *zesprec* | loquella | |
| *zestađolian* 20, 12. | *zesteađulfestian* | stabilire | Jun. 143, 12 *zestađolfæstian.* |
| *stanclif* 113, 8. | *clif* | rupes | |
| *stæpe* 36, 23. 118, 133. | *zonz* | gressus | V. Ps. auch *stepe* = gradus. |
| *steopbearn* 9, 39. 81, 3. 108, 12. | *freondleas, feadurleas* | pupillus | Jun. auch *fæderleas,* 9, 35. 93, 6. |
| *zestincan* 113, 6. | **weorđian* | odorare | V. Ps. übersetzt adorare! |
| *stræt* 143, 14. | *wordiz* | platea | Jun. *wordiz* 17, 43. 54, 12. |
| *sunu* 105, 37, 38. | *bearn* | filius | vgl. *dohtor* |
| *sweora* 98, 7. | *syl* | columna | vgl. *sweorban* 128, 4. |
| *zeswinc* 17, 7. 53, 9. 54, 4. 59, 13. 65, 14. 70, 20. 76, 3. 77, 49. 106, 39. 114, 3. | *zeswencednis* | tribulatio | *zeswencednes* auch bei Jun. |
| *zeswiporlice* 82, 4. | *zebrezdenlice* | astute | |
| *ateorian* 89, 9. 106, 5. 118, 123. | *asprinzan* | deficere | *asprinzan* auch bei Jun. |
| *ateorunz* 141, 4. | *asprinzunz* | deficiendum | |
| *ufane* 143, 7. | *of heanisse* | de alto | |
| *uhttid* 64, 9. | *marzentid* | matutinum | Jun. sonst *morzentid.* |
| *wáz* 61, 4. | *wall* | paries | Jun. sonst *weall.* |
| *on, of onwalde* 94, 4. 105, 10. | *on, of honda* | de manu | |
| *wædl* 106, 41. | *wedelnis* | inopia | Jun. sonst *wædelnes.* |
| *unwæstmbære* 112, 9. | *unbeorend* | sterilis | |
| *unwæstmbærnes* 34, 12. | **unbeorednis* | sterilitas | |
| *on wætrezum* 62, 3. | *in wetrizre stowe* | in inaquoso (sic!) | |
| *wea* 51, 3. | *hete* | malitia | *hete* auch bei Jun.; vgl. *niđ.* |
| *wel don* | *bledsian* | beneficere | Vesp. übers. benedicere! |
| *welzelicwyrđe* 118, 108. | *welzelicad* | beneplacitus, -um | |
| *welzelicwyrđnes* 140, 5. | *welzelicad* | beneplacitus, -um | |
| *zeweorđe* 108, 7; *-en* 113, 8. | *sie, sien* | fiat, fiant | |
| *werzean* 61, 5. 108, 28. | *werzcweođan* | maledicere | |
| *awerzednes* 108, 18. | *werzcweodulnis* | maledictio | |
| *willa* 52, 2. 80, 3. | *lust* | voluntas | |

| Junius. | Vespasian. | Lateinisch. | Bemerkungen. |
|---|---|---|---|
| *ȝe-, wilnian* 33, 13. 36, 23. 41, 2. 44, 12. 105, 14. 111, 1. | *willan* | con-, cupere | |
| *ȝewilnunȝ* 105, 14. | *ȝewillunȝ* | concupiscentia | |
| *ȝewitan* 143, 4. | *bileoran* | praeterire | vgl. *-feran, foeran.* |
| *aweȝȝewitenes* 115, 11. | *onweȝȝewite* | excessus | |
| *bewoeled* 105, 38. | *ofsleȝen* | infectus | Vesp. übers. interfectus. |
| *wriȝelnes* 60, 5. | *wriȝels* | velamentum | |
| *wynsumian* 113, 4. | *ȝefeon* | exultare | sonst sind beide Wörter in beiden Handschriften belegt. |
| *wynsumnes* 118, 111. | *ȝefea* | exultatio | |
| *ȝewyrcean* 73, 17. 77, 4. 12, 50. 79, 10. 85, 9. 94, 6. 97, 1. 99, 3. 103, 24. 105, 19. 113, 15. 117, 24. 118, 73. 120, 2. 123, 8. 133, 3. 135, 4, 5, 7. | *don* | facere (= creare) | |
| *ic wysce* 118, 5. | *eala* | utinam | vgl. *eala.* |
| *ymensonȝ* 64, 2. 118, 171. 136, 3. | *ymen* | hymnus | *ymen* auch bei Jun. |

## 2.[1]

[*Bl. 10a.*] se eardađ in heofonu*m* bismrađ hie 7 dryhten
4. *Qui habitat in cælis inridebit eos. Et dñs*
hyspeđ hie þonne spriceđ to him in eorre his 7 in
*subsannabit eos.* 5. *Tunc loquetur ad eos in ira sua. Et in*
hatheortnesse his ʒedrefeđ hie ic sođlice ʒeseted
*furore suo conturbabit eos.* 6. *Ego autem constitutus*
ic eom cyninʒ fro*m* him ofer sion munt þone halʒan
*sum rex ab eo. super sion montem sčm*
his bodiende bebod dryhtnes dryht*en* cwæđ to me
*eius predicans prȩceptum dñi.* 7. *Dñs dixit ad me*
sunu min þu eart ic to dæʒe ic cende đe bide fram
*filius meus es tu. Ego hodie genui té.* 8. *Postula a*
me 7 ic selle đe þeode erfeweardn .... 7 on æhte
*me et dabo tibi gentes heredit .... Et possessionem*
þine ʒemæru eorđan þu recest hie in ʒirde iserne 7
*tuam terminos terræ* 9. *Reges eos in virga ferrea Et*
swaswa fæt lames þu ʒebricest hie 7 nu cyninʒas
*tamquam vas figuli confringes eos* 10. *Et nunc reges*
onʒeotađ beođ ʒelærde ealle þa đe demađ eorđan
*intelligite. Erudimini omnes qui iudicatis terram.*
þeowiađ dryhtne in eʒe 7 wynsumiađ him
11. *Servite dño in timore. Et exultate ei*
mid cw... ʒeʒripađ þeodscipe þy læs hwonne...
*cum .....* 12. *Adprehendite disciplinam nequando .....*
dryhten 7 ʒe forweorđen of weʒe đæm ryhtan þonne
*dñs. Et pereatis de via iusta* 13. *Cum*
beorneđ in scortnisse eorre his eadʒe ealle þa đe ʒe-
*exarserit in brevi ira eius. beati omnes qui con-*
treowađ in hine
*fidunt in eum.*

[1] Eine spätere Hand hat begonnen, auf Bl. 10a. den lateinischen Text nochmals an den Rand zu schreiben; um sich Platz zu schaffen, hat der betreffende Schreiber den alten Text und die Glosse am äußern Rand durch Radieren etwas beschädigt, besonders Vers 8 und 11.

## 3.

[*Bl. 10b.*] hwæt ʒemoniʒfealdade sindon đa đe
2. *Dñe quid multiplicati sunt qui*
swencead me moniʒe arisađ wiþ me moniʒe
*tribulant me. multi insurgunt adversum me.* 3. *multi*
cweođađ sawle minre nis hælo hire in ʒode hire þu
*dicunt animae meae. non est salus illi in dõ eius.* 4. *Tu*
sođlice dryht*en* ondfenʒe min eart wuldor min 7 up-
*autem dñe susceptor meus es. gloria mea. Et ex-*
hebbende heafod min mid stefne minre to dryht*ne*
*altans caput meum.* 5. *Voce mea ad dñm*
ic cleopode 7 ʒehierde me of munte đæm halʒan his
*clamavi. Et exaudivit me de monte sc̃o suo.*
ic hnappade 7 slapan onʒon 7 ic eft aras forþon
6. *Ego dormivi et somnum coepi. Et resurrexi quoniam*
dryhten onfenʒ mec ne ondrædo ic þusend folces
*dñs suscepit me.* 7. *Non timebo milia populi*
ymbsellendes me arís dryhten halne me dó ʒod min
*circumdantis me Exsurge dñe salvum me fac dš mš.*
8. forđon þu sloʒe ealle wiþerbrecan me butan
*Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi. sine*
intinʒan toeđ synfulra þu forþræstes dryhtnes is
*causa dentes peccatorum conteruisti.* 9. *Dñi est*
hælu 7 ofer folc þin bledsunʒ đin
*salus. Et super populum tuum benedictio tua.*

## 4.

ic ʒeceʒde đe þu ʒeherdes me ʒod ryht-
2. *Cum invocarem te exaudisti me dš iu-*
wisnesse minre in ʒeswencednesse þu ʒebræddes me
*stitiæ meæ in tribulatione dilatasti me.*
miltsa me dryht*en* 7 ʒeher ʒebed min
*Miserere mihi dñe. Et exaudi orationem meam.*
[*Bl. 11a.*] bearn monna hu lanʒe hefiʒe on heortan
3. *Filii hominum usque quo gravi corde.*
to hwon lufiađ ʒe idelnesse 7 soecead leasunʒe
*ut quid diligitis vanitatem et queritis mendacium.*
witađ þætte ʒemiclađ dryhten þone halʒan his
4. *Scitote qm̃ magnificavit dñs sc̃m suum.*
dryhten ʒehieređ me þonne ic cleopiʒe to him eor-
*dñs exaudiet me dum clamavero ad eum.* 5. *Iras-*
siad 7 nyllađ synʒian þa þe cweđađ in heortum eowrum
*cimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus vestris.*

7 on bedcleofum eowrum beođ ȝeinbryrde[1] onsecȝeađ
*Et in cubilibus vestris conpungimini.* **6.** *Sacrificate*
onsæȝdnesse ryhtwisnesse 7 ȝehyhtađ in dryht*ne* moniȝe
*sacrificium iustitiae et sperate in dño. Multi*
cweođađ hwelc æteaweđ us ȝód ȝetacnod is
*dicunt quis ostendit nobis bona.* 7. *signatum est*
ofer ús leoht ondwlitan þines dryht*en* đu sealdes blis-
*super nos lumen vultus tui dñe. Dedisti læti-*
se in heortan minre from tíde hwætes wines 7
*tiam in corde meo* 8. *a tempore frumenti vini et*
oeles his ȝemoniȝfealdode sindan in sibbe in þa ilcan
*olei sui multiplicati sunt* **9.** *In pace in id ipsum*
ic hnappiȝe 7 ȝereste forđon đu dryhten synderlice
*obdormian et requiescam.* **10.** *qm̃ tu dñe singulariter*
in hyhte ȝesettes me
*in spé constituisti me.*

## 5.

min mid earum onfoh dryhten onȝit
2. *Verba mea auribus percipe dñe. intellege*
cleopunȝe mine beheald stefne ȝespreces mines cyninȝ
*clamorem meum.* **3.** *Intende voci orationis meæ. rex*
min 7 ȝod min forþon to đe ic ȝebidde dryht*en*
*meus et ds̃ ms̃.* **4.** *Quoniam ad te orabo dñe*
on marne 7 þu ȝehieres stefne mine [*Bl. 11 b.*] on marne
*mane et exaudies vocem meam.* 5. *Mane*
ic ætstande đe 7 ic ȝeseo forþon ne willende ȝod un-
*adstabo tibi et videbo qm̃ non volens ds̃ ini-*
ryhtwisnesse đu eart ne eardađ neh đe awerȝed
*quitatem tu es.* **6.** *Non habitabit iuxta té malignus.*
ne þurhwuniađ đa unryhtwisan beforan eaȝu*m* *minum
*neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.*
þu feodes dryhten ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnessa
7. *Odisti dñe omnes qui operantur iniquitatem.*
þu forȝpildes hie þa đe sprecađ leasunȝe wer
*perdes eos qui loquuntur mendacium. Virum*
bloda 7 þone fæcnan onscunađ dryhten ic
*sanguinum et dolosum abominabitur dñs* 8. *Ego*
soþlice in meniȝeo mildheortnesse þinre ic inȝá dryhten
*autem in multitudine misericordiae tuae introibo dñe*
in hus þin ic ȝebidde to temple þa*m* halȝan þinum
*in domum tuam adorabo ad templum sc̃m tuum*

[1] V. 5, Hs. *ȝe inbryrde.*

in eʒe đinum ʒelæd me dryht*en* in þine ryhtwis-
*in timore tuo* **9.** *Deduc me dñe in tua iu-*
nesse fore feondum minum ʒerece in ʒesihđe þinre
*stitia propter inimicos meos dirige in conspectu tuo*
weʒ minne forđon nis in muđe hira sođfæstnes
*viam meam* **10.** *Quoniam non est in ore eorum veritas*
heorte hira idel is byrʒen open is hrace
*cor eorum vanum est* **11.** *Sepulchrum patens est guttur*
hira tunʒum hira facenlice dydon doem hie ʒod
*eorum linguis suis dolose agebant iudica illos ds̃.*
ʒefeallen fra*m* ʒeþohtum hira æfter menʒo
*Decidant a cogitationibus suis secundum multitudine*m
arleasnessa hira on weʒ adrif hie forđon onscunedon
*impietatum eorum expelle eos qm̃ exacerbaverunt*
đe dryhten 7 blissiʒen ealle þa ʒehyhtađ in đe in
*te dñe* **12.** *Et lætentur omnes qui sperant in té in*
ecnesse [*Bl. 12 a.*] ʒefeođ 7 þu ineardast in him 7
*æternum exultabunt et inhabitabis in eis. et*
wuldriađ in þe ealle þa þe lufiʒeađ noman þinne
*gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.*
forþon þu dryht*en* þu bletsas þone ryhtwisan dryht*en*
**13.** *Qm̃ tu dñe benedices iustum. dñe*
swa swa mid scilde ʒodes willan þines þu ʒebeaʒades ús
*ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos*

## 6.

nales in eorre þinu*m* þu þreast me ne in
**2.** *Dñe ne in ira tua arguas me neque in*
hatheortnesse þinre þu þreast me ʒemiltsa me dryht*en*
*furore tuo corripias me* **3.** *Miserere mihi dñe*
forđon untrum ic eom hæl me dryht*en* forđon ʒedrefde
*qm̃ infirmus sum. sana me dñe qm̃ conturbata*
sindon ealle bán min 7 sawl min ʒedrefedu is
*sunt omnia ossa mea.* **4.** *et anima mea turbata est*
swiþe 7 đu dryht*en* hu lonʒe ʒecer 7 ʒenere
*valde. Et tu dñe usque quo.* **5.** *convertere et eripe*
sawle mine halne me dó fore mildheortnesse
*animam meam. salvum me fac propter misericordiam*
þinre forþon nis in deađe se ʒemyndiʒ sie þin
*tuam.* **6.** *Qm̃ non est in morte qui memor sit tui*
in helle sođlice hwelc ondetteđ þe ic wan in
*in inferno autem quis confitebitur tibi.* **7.** *Laboravi in*
ʒeomrunʒe minre io þwea þurh syndriʒe nihta bedd
*gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum*

min mid tearum strene mine ic wæte ȝedrefed is
*meum lacrimis stratum meum rigabo.* 8. *Turbatus est*
fore eorre eaȝe min ic ealdade betweoh ealle fiend
*prae ira oculus meus inveteravi inter omnes inimicos*
mine ȝewitad from me ealle þe wyrcead unryht-
*meos.* 9. *Discedite a me omnes qui operamini ini-*
wisnesse forþon ȝehirde dryhten stefne wopes mines
*quitatem. qm̃ exaudivit dñs vocem fletus mei.*
[*Bl. 12 b.*] ȝehirde[1] dryhten boene mine dryhten
10. *Exaudivit dñs deprecationem meam dñs*
ȝebed min ȝenom scamiȝen 7 sin ȝedrefde
*orationem meam adsumpsit* 11. *Erubescant et conturbentur*
ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamiȝen
*omnes inimici mei. avertantur retrorsum et erubescant*
swiđe hrædlice
*valde velociter.*

## 7.

ȝod min in đe ic ȝehyhte ȝefreo me from
2. *Dñs ds̃ meus in te speravi libera me ab*
eallum ehtendum me 7 ȝenere me þy læs æfre
*omnibus persequentibus me et eripe me.* 3. *Nequando*
ȝereafiȝe swaswa leo sawle mine þonne nis se đe
*rapiat ut leo animam meam. dum non est qui*
aliese ne se þe hie hale ȝedó dryhten ȝod min
*redimat. neque qui salvam*[2] *faciat.* 4. *Dñe ds̃ meus*
ȝif ic dyde þis ȝif is unryhtwisnes in handum minum
*si feci istud. si est iniquitas in manibus meis*
ȝif ic aȝeald þæm ȝeldendum me yfel ic ȝefalle be
5. *Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam meri-*
gewyrhtum from feondum minum idelhende oehted
*to ab inimicis meis inanis* 6. *Persequatur*
se feond sawle mine 7 ȝeȝriped hie 7 for-
*inimicus animam meam. Et conprehendat eam. Et con-*
trided in eorđan lif min 7 wuldor min in
*culcet in terra vitam meam. Et gloriam meam in*
dust ȝelæded [*Bl. 13 a.*] aris dryhten in eorre
*pulverem deducat.* 7. *Exsurge dñe in ira*

---

[1] V. 9, über 'Exaudivit' ist *dryhten* ausgewischt und neu über 'dñs' geschrieben.

[2] V. 3 vgl. Lindelöf, S. 45; die Hs. hat aber nicht 'salvum', sondern 'salvam'; der Glossator hat also richtig übersetzt, so daß diese Stelle nicht als Beleg für die Abhängigkeit der Glosse vom Vesp. Ps. herangezogen werden kann.

đinum 7 hefe up in endum feonda þinra árís
*tua. Et exaltare in finibus inimicorum tuorum Exsurge*
dryhten ȝod min in bebode þæt þu bebude 7 ȝe-
*dñe dš mš in præcepto quod mandasti.* 8. *Et sy-*
somnunȝ folca ymbseleđ 7 fore þissum in
*nagoga populorum circumdabit té. Et propter hanc in*
heanesse ȝá eft dryhten doem folc doem me
*altum regredere* 9. *dñe iudica populos iudica me*
dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsceđ-
*dñe. Secundum iustitiam meam et secundum inno-*
fulnesse handa minra ofer me sie fornumen
*centiam manuum mearum super me* 10. *Consumetur*
niđ þara synfulra 7 ȝerece đone ryhtwisan smea-
*nequitia peccatorum et dirige iustum. scru-*
ȝende heortan 7 ædre ȝod ryhtwisne fultum minne
*tans corda et renes dš. Iustum* 11. *adiutorium meum*
from dryht*ne* se hale ȝedoeđ đa rehtan on heortan
*a dño. qui salvos facit rectos corde.*
ȝod doema ryhtwis stronȝ 7 lanȝmod ah eor-
12. *Dš iudex iustus fortis et longanimis numquid iras-*
sađ þurh syndriȝe daȝas nemne ȝe sien ȝecerde sweord
*citur per singulos dies* 13. *nisi convertimini gladium*
his cweceđ boȝan his þeneđ 7 ȝearwađ þone
*suum vibravit. Arcum suum tetendit et paravit illum.*
7 in him ȝearwađ fatu deađes strælas his birnen-
14. *Et in ipso paravit vasa mortis. Sagittas suas arden-*
dum ȝefremede sehđe cenneđ unryhtwisnesse ȝeeacnađ
*tibus effecit.* 15. *Ecce parturit iniustitiam. concepit*
sár 7 cenneđ unryhtwisnesse [*Bl. 13 b.*] seađ ontynde
*dolorem et peperit iniquitatem.* 16. *Lacum aperuit*
7 dealf hine 7 ȝefeoll in seađ þone þe he dyde sie
*et effodit eum et incidit in foveam quam fecit* 17. *Con-*
ȝecirred sar his in heafde his 7 in hnolle his un-
*vertetur dolor eius in capite eius. et in vertice eius ini-*
ryhtwisnes his astiȝeđ ic ondetto dryhtne æfter
*quitas eius descendit* 18. *confitebor dño secundum*
ryhtwisnesse his 7 ic sinȝe noman dryhtnes þæm heahstan
*iustitiam eius. et psallam nomini dñi altissimi.*

## 8.

dryhten ure hu wundorlic is noma þin
2. *Dñe dñs ñr quam admirabile est nomen tuum*
in ealre eorđan forþon upahæfen is micelnes þin
*in universa terra. Quoniam elevata est magnificentia tua*

ofer heofonas of muđe cilda 7 meolc teondra[1]
*super caelos.* **3.** *Ex ore infantium et lactantium*
þu ȝefremedes lof fore feondum þinum þæt þu
*perfecisti laudem. Propter inimicos tuos ut de-*
toweorpe feond 7 ȝescildend forþon ic ȝeseo
*struas inimicum et defensorem.* **4.** *Quoniam videbo*
heofonas weorc finȝra þinra monan 7 steorran þa
*caelos opera digitorum tuorum. lunam et stellas quas*
đu ȝestađolades hwæt is mon þæt ȝemyndiȝ đu sie
*tu fundasti.* **5.** *Quid est homo quod memor és*
his oþþe sunu monnes forđon þu neosas hine þu
*eius aut filius hominis qm̃ visitas eum.* **6.** *Mi-*
ȝewonodes hine hwene læssan from enȝlum mid wuldre
*nuisti eum paulo minus ab angelis. gloria*
7 mid are þu ȝebeaȝades hine [*Bl. 14a.*] 7 ȝesettes
*et honore coronasti eum.* **7.** *Et constituisti*
hine ofer weorc handa þinra ealle þu under-
*eum super opera manuum tuarum* **8.** *Omnia subie-*
þeddes under fotum his scep 7 oxan eall eacđon
*cisti sub pedibus eius. oves et boves universa insuper*
7 netenu feldes fuȝlas heofones 7 fiscas sæs þa
*et pecora campi.* **9.** *Volucres caeli et pisces maris. qui*
ȝeondȝađ stiȝa sǽs dryhten dryhten ure hu
*perambulant semitas maris* **10.** *Dñe dñs ñr. quam*
wundorlic is noma þín in ealre eorđan
*admirabile est nomen tuum in universa terra.*

## 9.

ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic
**2.** *Confitebor tibi dñe in toto corde meo nar-*
secȝe ealle wundru þine ic blissiȝe 7 ic ȝefeo in đe
*rabo omnia mirabilia tua.* **3.** *Lætabor et exultabo in té*
7 ic sinȝe noman þinum þu hehsta in forcirrinȝe
*et psallam nomini tuo altissime* **4.** *In convertendo*
feond minne on bæc beođ ȝeuntrumade 7 forweorđađ
*inimicum meum retrorsum infirmabuntur et perient*
from onsine þinre forđon þu dydes dóm minne 7
*a facie tua* **5.** *Qm̃ fecisti iudicium meum et*
intinȝan[2] minne þu sites ofer þrymseld þu doemes ef-
*causam meam sedes super thronum qui iudicas aequi-*

---

[1] V. 3, Vesp. Ps. *-deondra*, vgl. Jordan, S. 19.
[2] V. 5, Hs. verschrieben, sieht ungefähr wie *intinȝbn* aus.

nesse đu þreades þeoda 7 forweorđeđ se arleasa noman
*tatem* **6.** *increpasti gentes et periet impius. nomen*
hira đu adilizades[1] on ecnesse 7 in weorold weorolde
*eorum delesti in æternum et in sæculum saeculi*
fiend asprunzon mid sweorde in ende 7 ceastru
**7.** *Inimici defecerunt framea in finem. et civitates*
hira þu towurpe [*Bl. 14b.*] forweard zemynd hira
*eorum destruxisti Perit memoria eorum*
mid sweze 7 dryht*en* on ecnesse þurhwunađ zear-
*cum sonitu.* **8.** *Et dn̄s in æternum permanet Para-*
wade in dome seld his 7 he demeđ ymbhwyrft
*vit in iudicio sedem suam* **9.** *et ipse iudicabit orbem*
eorþan in efnesse demeđ folc mid ryhtwisnesse
*terrę in æquitate Iudicabit populos cum iustitia*
7 zeworden is dryhten zebeorz þearfena fultum
**10.** *Et factus est dn̄s refugium pauperum Adiutor*
in zelimplicnessu*m* in zeswencednesse 7 zehyhtađ on
*in oportunitatibus in tribulatione* **11.** *et sperent in*
đe ealle þa cunnun noman þinne forđon þu ne for-
*te omnes qui noverunt nomen tuum Quoniam non dere-*
lætes đa soecendan đe dryhten sinzađ dryht*ne* se
*linques querentes te dn̄e* **12.** *psallite dn̄o qui*
eardađ in sion seczeađ betweoh þeoda wundru his
*habitat in sion Adnuntiate inter gentes mirabilia eius*
forþon soecende blod hira zemynd is 7 nis
**13.** *qm̄ requirens sanguinem eorum memoratus est et non est*
oferzeotol zebed þearfena mildsa me dryht*en*
*oblitus orationem pauperum* **14.** *Miserere mihi dn̄e*
7 zeseoh eađmodnesse mine of feondum minum þu
*et vide humilitatem meam de inimicis meis.* **15.** *qui*
uphefest me of zeatu*m* deađes þæt ic secze ealle lofu
*exaltas me de portis mortis ut adnuntiem omnes laudes*
þin in zeatum dohtor sione ic zefeo in hælo þinre
*tuas in portis filiae sion* **16.** *Exultabo in salutari tuo*
zefæstnade sindon đeoda in forwyrd þa[2] dydon *dydon
*infixę sunt gentes in interitum quem fecerunt*
in zrine þissum þa zedezledon zezripen is fot
*in laqueo isto quem occultaverunt conprehensus est pes*
hira [*Bl. 15a.*] oncnaweđ dryhten domas donde in weor-
*eorum* **17.** *Cognoscitur dn̄s iudicia faciens in operi-*

---

[1] V. 6, Lindelöf hat *ádilizades;* ich vermag in der Hs. kein Längezeichen zu entdecken.

[2] V. 16, *þa*, nicht *đa*, wie Lindelöf hat.

cum honda hira befonȝen bið se synfulla beoð
*bus manuum suarum conprehensus est peccator* 18. *Con-*
ȝecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þa ðe
*vertantur peccatores in infernum omnes gentes qui*
oferȝeteliað dryhten forðon nales in ende oferȝetel-
*obliviscuntur dñm* 19. *Quoniam non in finem obli-*
nes bið þearfena ȝeðyld þearfena ne forweorðeð on
*vio erit pauperum patientia pauperum non peribit in*
ende aris dryht*en* ne mæȝ mon sien doemde
*finem* 20. *Exsurge dñe non prevaleat homo iudicentur*
þeoda on ȝesihðe ðinre ȝesete dryht*en* ǽlatteow
*gentes in conspectu tuo* 21. *Constitue dñe legislatorem*
ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon to
*super eos ut sciant gentes qm̃ homines sunt* 22. *Ut*
hwon dryht*en* ȝewite ðu feor þu forsihst in ȝemalicnes-
*quid dñe recessisti longe. despicis in oportunitati-*
sum in ȝeswencednesse þonne oferhyȝdȝað se arleasa
*bus in tribulatione* 23. *Dum superbit impius*
bið onæled þearfa beoð bifonȝne in ȝeðohtum hira
*incenditur pauper conprehenduntur in cogitationibus suis*
ða hie ðencað forðon bið hered se synfulla in lus-
*quas cogitant* 24. *Qm̃ laudatur peccator in desi-*
tum sawle his 7 se ða unryhtan deð bið bletsad
*deriis animę suae Et qui iniqua gerit benedicitur*
bismrað dryht*en* se synfulla æfter menȝu
25. *Irritavit dñm peccator secundum multitudinem*
eorres his he ne soeceð nis ȝod in ȝesihðe his
*irae suae non inquiret* 26. *Non est ds̃ in conspectu eius*
[*Bl. 15b.*] beoð besmitene weȝas his in ealre tide
*polluuntur viæ eius in omni tempore*
bið afirde domas þine from onsiene his ealra feon-
*Auferuntur iudicia tua a facie eius omnium inimi-*
da hira waldeð cwæð soðlice in heortan
*corum suorum dominabitur* 27. *Dixit enim in corde*
his ne beom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
*suo. non movebor de generatione in generationem*
butan yfle þæs muð awerȝednesse 7 biternesse
*sine malo* 28. *Cuius ós maledictione et amaritudine*
full is 7 facne under tunȝan his gewin 7 sár
*plenum est et dolo Sub lingua eius labor et dolor*
siteð in searwum mid þæm welȝu*m* in deaȝelnessu*m*
29. *sedet in insidiis cum divitibus in occultis*
þætte he ofslea þone unscyldȝan eaȝan his in þear-
*ut interficiat innocentem* 30. *Oculi eius in pau-*

fan ʒelociađ sætađ in deaʒolnesse swa swa leo in
*perem respiciunt insidiatur in occulto sicut leo in*
bedcleofan his sætađ þætte he ʒereafiʒe đearfan ʒe-
*cubili suo Insidiatur ut rapiat pauperem ra-*
reafian þearfan þonne he atihđ hine in ʒryne his
*pere pauperem dum abstrahet eum.* 31. *in laqueo suo*
ʒeeađmodađ hine inhelded hine 7 falleđ þonne he walded
*humiliavit eum inclinabit sé et cadet dum dominabitur*
þearfan cwæđ sođlice in heortan his oferʒitul is ʒod
*pauperi* 32. *Dixit enim in corde suo oblitus est dš.*
forcirređ onsine his þæt he ne ʒeseo ođ ende
*avertit faciem suam. ne videat usque in finem*
aris dryhten ʒod min 7 sie upahæfen hond þin
33. *Exsurge dñe dš mš et exaltetur manus tua*
ne oferʒeotola đu þearfena in ende forđon
*ne obliviscaris pauperum in finem.* 34. *Propter quid*
bismrađ se arleasa dryhten [*Bl. 16 a.*] cwæđ sođlice in
*irritavit impius dñm dixit enim in*
heortan his ne soeceđ ʒod þu ʒesihst þætte đu ʒe-
*corde suo non requiret dš* 35. *Vides qm̃ tu la-*
win 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda
*borem et dolorem consideras ut tradas eos in manus*
þine đe sođlice forlæten is þearfa fæderleasu*m* þu bist
*tuas. tibi enim derelictus est pauper pupillo tu eris*
fultum forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awerʒdan
*adiutor* 36. *Contere brachium peccatoris et maligni*
biđ soht scyld his ne biđ ʒemeted ricsađ
*requiretur delictum eius nec invenietur* 37. *Regnavit*
dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweorđađ
*dñs in æternum et in sæculum sæculi peribitis*
þeoda of eorđan his lust þearfena ʒehirde
*gentes de terra eius* 38. *Desiderium pauperum exaudivit*
dryhten lustas heortan hira ʒeherde eare þin
*dñs desideria cordis eorum exaudivit auris tua*
doem steopbearne 7 đæm eađmodan þætte nó
39. *Iudicare pupillo et humili. ut non*
tosette máa ʒemiclian hine mon ofer eorđan
*adponat ultra magnificare se homo super terram*

## 10.

in dryhtne ic ʒetreowe hu cweđađ ʒe to sawle
2. *In Dño confido quomodo dicitis animæ*
minre foer in munt swa swa spearwa forđon
*meæ transmigra in montem sicut passer* 3. *Qm̃*

sehđe þa synfullan þenedon boȝan ȝearwodon strælas
*ecce peccatores tetenderunt arcum paraverunt sagittas*
hira in cocore þæt hie scotoden in deaȝolnesse þa ryhtan
*suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos*
heortan forđon þa þu ȝefremedes hie towurpon se
*corde* 4. *Qm̃ quæ perfecisti destruxerunt ius-*
rehtwisa sođlice hwæt dyde he [*Bl. 16 b.*] dryhten in
*tus autem quid fecit* 5. *Dñs in*
temple þa*m* halȝan his dryht*en* in heofone seld his eaȝan
*templo sc̃o suo. dñs in cælo sedis eius Oculi*
his in þearfan ȝelociađ bræwas his friȝnađ bearn
*eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios*
monna dryhten friȝneđ þone ryhtwisan 7 þone ar-
*hominum* 6. *Dñs interrogat iustum et im-*
leasan sé sođlice lufađ unryhtwisnesse feođ sawle his
*pium. qui autem diligit iniquitatem odit animam suam*
rineđ ofer þa synfullan ȝrin fyres swefles réc 7 ȝast
7. *Pluet super peccatores laqueos ignis sulphur et sp̃s*
ysta dæl calices hira forđon ryhtwis dryht*en*
*procellarum pars calicis eorum* 8. *Qm̃ iustus dñs*
7 ryhtwisnesse lufađ efnesse ȝesihđ ondwlita his
*et iustitiam dilexit aequitatem vidit vultus eius*

## 11.

halne me ȝedó dryht*en* forđon aspronȝ se halȝa
2. *Salvum me fac dñe qm̃ defecit sc̃s.*
forđon ȝewonode sint sođfæstnessa fro*m* bearnu*m* mon-
*qm̃ deminutę sunt veritates a filiis homi-*
na þa idlan sprecende sint anra ȝehwelc to þæm
*num* 3. **ana*[1] *locuti sunt unus quisque ad proxi-*
nehstan his weolure fæcne in heortan 7 heortan spre-
*mum suum labia dolosa in corde et corde lo-*
cende sindon þa yflan forspildeđ dryht*en* ealle
*cuti sunt mala* 4. *Disperdat dñs universa*
weoloras facenfulle 7 tunȝan yfelsprecende þa cwæ-
*labia dolosa et linguam maliloquam* 5. *Qui dixe-*
don tunȝan ure we micliađ weoloras ure fro*m* us
*runt linguam nr̃am magnificabimus labia nr̃a a nobis*
sint hwelc ure is dryhten fore ermđe wædlena
*sunt quis noster est dñs* 6. *propter miseriam inopum*
7 ȝeomrunȝe þearfena [*Bl. 17 a.*] nu ic arise cwiđ
*et gemitum pauperum nunc exsurgam dicit*

[1] V. 3, = 'vana'; davor ist ein Buchstabe weggewischt oder radiert.

dryhten ic setto ofer hælo mine ȝetreowlice ic dó in
*dñs Ponam super salutare meum fiducialiter agam in*
hine ȝesprec dryhtnes ȝesprec clæne seolfor fyre
*eo 7. Eloquia dñi eloquia casta argentum igne*
amered eorđan þu dryhten
*examinatum terræ purgatum septuplum 8. Tu dñe*
healdes us 7 ȝehealdes us from cneorisse þisse on
*servabis nos et custodias nos a generatione hac in*
ecnesse in ymbhwyrfte þa arleasan ȝonȝađ æf-
*æternum 9. In circuitu impii ambulant secun-*
ter heanisse þinre þu ȝemoniȝfaldades bearn monna
*dum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum*

## 12.

hu lonȝe dryht*en* oferȝeotulas đu me in ende hu
*Usque quo dne oblivisceris me in finem quo-*
lonȝe acerrest đu onsiene þine from me hu lonȝe
*usque avertis faciem tuam a me 2. quam diu*
sette ic ȝeđeaht in sawle mine sar in heortan
*ponam consilium in animam meam dolorem in corde*
minre þurh dæȝ hu lonȝe biđ upahæfen se feond
*meo per diem 3. Usque quo exaltabitur inimicus*
min ofer me ȝeloca 7 ȝeher me dryht*en* ȝod min
*ms̃ super me 4. respice et exaudi me dñe ds̃ ms̃*
inleht eaȝan mine þylæs æfre ic slape in deađe
*Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte*
þylæs æfre cweđe feond min ic stronȝode wiđ
5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*
him þa swencađ me ȝefeođ ȝif onstyred ic beom
*eum Qui tribulant me exultabunt si motus fuero*
[*Bl. 17b.*] ic sođlice in þinre mildheortnesse ȝehyhte
6. *ego autem in tua misericordia sperabo*
ȝefihđ heorte min in hælo þinre ic sinȝe dryhtne
*Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo dño*
se ȝod seld me 7 ic sinȝe noman þinu*m* þu hehsta
*qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo altissime.*

## 13.

se unwisa in heortan his nis ȝod ȝewemde
*Dixit insipiens in corde suo non est ds̃ corrupti*
sindon 7 onscuniendlice ȝewordene sint in lustu*m*
*sunt et abominabiles facti sunt. in voluntatibus*

hira nis se đe dó ȝód nis ođ ænne
*suis Non est qui faciat bonum non est usque ad unum*
dryht*en* of heofonu*m* forđlocađ ofer bearn monna
2. *Dñs de cælo prospexit super filios hominum*
þæt he ȝesie hwæđer sie onȝietende ođđe soecende ȝod
*ut videat si est intellegens aut requirens dm̃*
ealle onheldon somod unnytte ȝewordene wæron
3. *Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt*
nis se đe đó ȝód nis ođ ænne byr-
*non est qui faciat bonum non est usque ad unum Sepul-*
ȝen open is hrace heora tunȝu*m* hira facenlice dydon
*chrum patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant*
ater nædrena under weoleru*m* hirá þara múđ
*venenum aspidum sub labiis eorum Quorum os*
awerȝednesse 7 biternesse full biđ hræde foét hira
*maledictione et amaritudine plenum est veloces pedes eorum*
to aȝeotanne blod forđræstednes 7 unȝesæliȝnes
*ad effundendum sanguinem Contritio et infelicitas*
in weȝum hira 7 weȝ sibbe ne oncneowon nis
*in viis eorum et viam pacis non cognoverunt Non est*
eȝe ȝodes beforan eagan hira ah ne [*Bl. 18a.*] on-
*timor dĩ ante oculos eorum* 4. *nonne cog-*
cnawađ ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnesse þa forswelȝađ
*noscent omnes qui operantur iniquitatem qui devorant*
folc min swa mete hlafes ȝod ne ȝeceȝdun
*plebem meam sicut escam panis* 5. *dm̃ non invocaverunt*
þær forhtodun mid eȝe þær ne wæs eȝe forđon
*illic trepidaverunt timore ubi non erat timor* 6. *Qm̃*
ȝod in cneorisse þære ryhtan is ȝeđeaht wædlan þu
*ds̃ in generatione iusta est. consilium inopis con-*
ȝescendes forđon ȝod hyht his is hwelc seleđ ofer
*fudisti quia ds̃ spes eius est* 7. *Quis dabit ex*
sion hælo þonne forcirređ dryhten hæftned
*sion salutare israhel dum avertit dñs captivitatem*
folces his blissađ 7 ȝefihđ
*plebis suæ Lætetur iacob et exultet israhel*

## 14.

hwelc eardađ in seleȝescote þinum ođđe hwelc
*Dñe quis habitavit in tabernaculo tuo aut quis*
ȝerestеđ in munte þæm halȝan *his se inȝæđ
*requiescet in monte sc̃o tuo* 2. *qui ingreditur*
butan womme 7 wyrceđ ryhtwisnesse se spriceđ
*sine macula et operatur iustitiam* 3. *Qui loquitur*

soðfæstnesse in heortan his 7 ne dyde facen in tunȝan
*veritatem in corde suo et non egit dolum in lingua*
his ne he dyde þæm nihstan his yfel 7 edwit
*sua Nec fecit proximo suo malum et obprobrium*
ne onfenȝ wið þæm nihstan his to nowihte
*non accepit adversus proximum suum* 4. *Ad nihilum*
ȝelæded bið in ȝesihðe his se awerȝda ondrædende soðlice
*deductus est in conspectu eius malignus timentes autem*
dryht*en* ȝemiclað [*Bl. 18 b.*] se swereð þæm nihstan his
*dñm magnificat. Qui iurat proximo suo*
7 ne beswac hine sé feoh his ne salde to
*et non decepit eum* 5. *qui pecuniam suam non dedit ad*
wæstmscette 7 ȝefe ofer þone unsceðfullan ne onfenȝ
*usuram et munera super innocentem non accepit*
sé doeð þas ne bið he onstyred in ecnesse
*Qui facit hæc non commovebitur in æternum*

## 15.

ȝehald me dryht*en* forðon ic ȝehyhte on ðe ic cwæð
*Conserva me dñe qm̃ speravi in té.* 2. *dixi*
to dryhtne ȝod min þu eart forðon ȝoda minra þu
*dño ds̃ ms̃ es tu qm̃ bonorum meorum non*
ne beþearft halȝu*m* þa on eorðan sindon his ȝewundrade
*indiges* 3. *Sc̃is qui in terra sunt eius mirificavit*
ealle willan mine betwih hie ȝemoniȝfaldade
*omnes voluntates meas inter illos* 4. **Multiplicaticatae*
sindon soðlice mettry*m*nessa hira æfter þon hradedon
*sunt enim infirmitates eorum postea acceleraverunt*
ne ȝesomniȝe ic ȝesomnunȝe hira of blodum ne
*Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec*
ȝemyndiȝ ic beom nomena hira þurh weolore mine
*memor ero nominum illorum per labia mea*
dryht*en* dæl yrfeweardnesse minre 7 calices mines þu
5. *Dñs pars hereditatis meæ et calicis mei tu*
eart þu ȝesettes me yrfeweardnesse mine rapas
*es qui restituisti mihi hereditatem meam* 6. *Funes*
ȝefeollon me in beorhtnesse 7 soðlice yrfweardnes min
*ceciderunt mihi in preclaris et enim hereditas mea*
berht is me ic bletsiȝe dryht*en* sé me seleð
*præclara est mihi* 7. *Benedicam dñm qui mihi tribuit*
andȝit ecðon 7 oð niht þreadon mec
*intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me*
ædran mine [*Bl. 19 a.*] ic foreseah dryht*en* in ȝesihðe
*renes mei.* 8. *Providebam dñm in conspectu*

minre simle forđon to đære swiđran is me ne beo ic
*meo semper qm̄ a dextris est mihi nec commo-*
onstyred fore þissu*m* ȝelustfullad is heorte min
*vear* 9. *Propter hoc delectatum est cor meum.*
7 ȝefihđ tunȝe min eacđon 7 flæsc min rested in
*et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in*
hyhte forđon ne forlætes đu sawle mine in helle
*spé* 10. *Qm̄ non derelinques animam meam in inferno*
ne đu seles þone halȝan þinne ȝeseon ȝebrosnunȝe
*nec dabis sc̄m tuum videre corruptionem*
cuđe me þu dydes weȝas lifes þu ȝefylles me blisse
11. *Notas mihi fecisti vias vitæ adimplebis me lætitia*
mid ondwlitan þinu*m* ȝelustfullunȝe on þære swiđran þinre
*cum vultu tuo. delectationes in dextera tua*
ođ ende
*usque in finem.*

## 16.

*ȝfher dryht*en* ryhtwisnesse mine bihald boene
*Exaudi dñe iustitiam meam intende deprecationem*
mine mid earu*m* onfoh ȝebed mine nales in weoloru*m*
*meam Auribus percipe orationem meam non in labiis*
fæcnu*m* of ondwlitan þinu*m* dóm minne forđypped
*dolosis* 2. *de vultu tuo iudicium meum prodeat*
eaȝan mine ȝeseođ efnesse þu accunnades heortan
*oculi mei videant æquitatem* 3. *Probasti cor*
mine 7 neosades on niht mid fyre me đu ameredes 7
*meum et visitasti nocte igne me examinasti et*
nis ȝemet in me unryhtwisnes þætte ne sprece
*non est inventa in me iniquitas* 4. *Ut non loquatur*
muđ min werc monna fore wordu*m* welera þinra
*os meum opera hominum propter verba labiorum tuorum*
ic heold weȝas đa heardan [*Bl. 19 b.*] ȝefreme ȝonȝas
*ego custodivi vias duras* 5. *Perfice gressus*
mine in stiȝu*m* þinu*m* þæt ne sien onwende swaþu mine
*meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea*
ic cleopode forđon þu ȝeherdes me ȝod onheld eare
6. *Ego clamavi qm̄ exaudisti me dš. inclina aurem*
þin to me 7 ȝeher word mine ȝewundra mildheort-
*tuam mihi et exaudi verba mea* 7. *Mirifica miseri-*
nessa þina þu hale ȝedest ȝehyhtende in đe from
*cordias tuas qui salvos facis sperantes in té* 8. *a*
þæm wiđstondendu*m* swiđran þinre ȝeheald me dryhten
*resistentibus dexteræ tuæ Custodi me dñe*

swa swa seon eaȝan under scuan fiđra þinra ȝe-
*ut pupillam oculi. sub umbra alarum tuarum pro-*
scild me fro*m* onsine arleasra þa me swencton
*tege me* **9.** *a facie impiorum qui me adflixerunt*
fiend mine sawle mine ymbsealdon ȝelynde
*Inimici mei animam meam circumdederunt* **10.** *adipem*
his belucon muđ hira sprecende is oferhyȝde
*suum concluserunt os eorum locutum est superbiam*
aworpende me nu utan ymbsealdon me eaȝan hira
**11.** *Proicientes me nunc circumdederunt me oculos suos*
ȝesetton onheldan on eordan onfenȝon me swa swa
*statuerunt declinare in terram* **12.** *Susceperunt me sicut*
leo ȝearo to herehyđe 7 swaswa hwelp leon eardiende
*leo paratus ad prædam. et sicut catulus leonis habitans*
in deaȝolnessu*m* aris *dñe forecym hie 7 forcer
*in abditis* **13.** *Exsurge dñe preveni eos et subverte*
hie ȝenere sawle mine fro*m* arleasum sweorde feon-
*eos eripe animam meam ab impio framea* **14.** *in-*
da of honda þinre dryht*en* fro*m* feam fro*m* eorđan
*imicorum de manu tua Dñe a paucis a terra*
todiel hie [*Bl. 20 a.*] 7 ȝescrenc hie in life hira
*dispartire eos et supplanta eos in vita ipsorum*
of deȝelnessu*m* þinu*m* ȝefylled is womb hira ȝe-
*De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. satu-*
reorde sint þa swinnan 7 forleton þa đe to lafe wæron
*rati sunt porcina. et reliquerunt quæ super fuerunt*
lytlinȝu*m* hira ic sođlice mid ryhtwisnesse æteawe
*parvulis suis.* **15.** *Ego autem cum iustitia apparebo*
in ȝesihđe þinre ic beo ȝereord þon*ne* biđ ȝesweotolod
*in conspectu tuo. satiabor dum manifestabitur*
wuldor þin
*gloria tua.*

## 17.

dryht*en* mæȝen min dryht*en* trymenis
**2.** *Diligam Té dñe virtus mea.* **3.** *dñs firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min 7 onlesend min ȝod min fultu*m*
*meum et refugium meum. Et liberator ms̃. ds̃ ms̃ adiutor*
min ic ȝehyhte in hine ȝescildend min 7 horn hælo minre ful-
*ms̃ sperabo in eum Protector ms̃ et cornu salutis meæ adiu-*
tum min herȝende ic ȝeciȝe dryht*en* 7 fro*m* feondu*m* minu*m*
*tor ms.* **4.** *laudans invocabo dñm. et ab inimicis meis*
hal ic beo utan ymbsealdon me ȝeomrunȝe deađes
*salvus ero* **5.** *Circumdederunt me gemitus mortis.*

*et burnan unryhtwisnesse ʒedrefdon me sár
*et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* **6.** *Dolores*
helle ymbsealdon me forecomon me ʒryne deađes
*inferni circumdederunt me. prevenerunt me laquei mortis.*
7 in ʒeswince minum ic ʒeciʒde dryhten [*Bl. 20 b.*]
*et* **7.** *in tribulatione mea invocavi dñm.*
7 to ʒode minum ic cleopode 7 he *ʒeherʒe of temple
*et ad dm̃ meum clamavi. Et exaudivit de templo*
þæm halʒan his stefne mine 7 cleopunʒ min in ʒesihđe
*sc̃o suo vocem meam. et clamor ms̃ in conspectu*
his ineode in earan his 7 onstyred is 7 cwa-
*eius introivit in aures eius.* **8.** *Et commota est et contre-*
code eorđe 7 stađolas munta ʒedrefde sint 7
*muit terra. et fundamenta montium conturbata sunt et*
onstyrede sint forđon eorre is him ʒod astaʒ
*commota sunt. qm̃ iratus est eis ds̃* **9.** *Ascendit*
smec in irre his 7 fyr from onsiene his born
*fumus in ira eius. et ignis a facię eius exardescit*
colu onælde sint from him 7 he onhelde heofo-
*Carbones succensi sunt ab eo et* **10.** *inclinavit cæ-*
nas 7 ofdune astaʒ 7 dimnes under fotum his 7
*los et descendit et caligo sub pedibus eius* **11.** *Et*
astaʒ ofer 7 fleaʒ fleaʒ ofer fiđra
*ascendit super cherubin. et volavit volavit super pennas*
winda 7 sette þeostru heolstur his in
*ventorum.* **12.** *Et posuit tenebras latibulum suum. in*
ymbhwyrfte his ʒeteld his þeostre wæter in
*circuitu eius. tabernaculum eius tenebrosa aqua in*
wolcnum lyfte fore sciman in ʒesihđe his wolcnu
*nubibus aeris.* **13.** *Prę fulgure in conspectu eius nubes*
leordon haʒal[1] 7 colu fyres 7 hleođrađ of
*transierunt grando et carbones ignis.* **14.** *Et intonuit de*
heofone dryhten 7 se hehsta sealde stefne his sende
*cælo dñs. et altissimus dedit vocem suam* **15.** *Misit*
stræle his 7 tostencte hie leʒeto ʒemaniʒfaldode 7
*sagittas suas et dissipavit eos. fulgora multiplicavit et*
ʒedrefde hie [*Bl. 21a.*] 7 æteawdon wællan wætra
*conturbavit eos.* **16.** *Et apparuerunt fontes aquarum.*
7 onwriʒene wæron stađolas ymbhwyrftes eorđan from
*et revelata sunt fundamenta orbis terræ Ab*
þreaunʒe þinre dryhten from oneđunʒe ʒastes eorres
*increpatione tua dñe. ab inspiratione sp̃s irae*

---

[1] V. 13, könnte auch *haʒol* heißen.

þines sende of heanesse 7 onfenȝ me 7 ȝenom me
*tuae* 17. *Misit de summo et accepit me. et adsumpsit me*
of menȝe wætra ȝenerede me of feondu*m*
*de multidudine aquarum* 18. *Eripuit me de inimicis*
minu*m* þæm stronȝestu*m* 7 fro*m* đissum þa feodon me
*meis fortissimis. et ab his qui oderunt me*
forđon ȝestronȝade wæron ofer me forecomon me
*qm̃ confortati sunt super me* 19. *Prevenerunt me*
in dæȝe ȝeswinces mines 7 ȝeworden is dryht*en* ȝescil-
*in die afflictionis meæ. et factus est dñs protec-*
dend min 7 utalædde me in brædu halne me
*tor ms̃* 20. *et eduxit me in latidudinem salvum me*
ȝedyde forđon wolde me 7 ȝeedleanade me dryht*en*
*fecit qm̃ voluit me* 21. *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse mine 7 æfter unscedfulnesse
*secundum iustitiam meam. et secundu*m *innocentiam*
handa minra ȝeedleanađ me forđon ic heold weȝas
*manuum mearum retribuet mihi* 22. *Quia custodivi vias*
dryhtnes ne arleaslice ic dyde fro*m* ȝode minu*m* forđon
*dñi. nec impie gessi a dō meo* 23. *Qm̃*
ealle domas his in ȝesihđe minre sint simle 7
*omnia iudicia eius in conspectu meo sunt semper et*
ryhtwisnessa his ic on weȝ ne adraf fro*m* me 7
*iustitias eius non reppuli a me* 24. *Et*
ic beo unwemme beforan him 7 ic healde me fro*m*
*ero inmaculatus coram eo. et observabo me ab*
unryhtwisnesse minre 7 ȝeedleanađ me dryht*en*
*iniquitate mea* 25. *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse minre [*Bl. 21 b.*] 7 æfter un-
*secundu*m *iustitiam meam et secundum in-*
scedfulnesse handa minra in ȝesihđe eaȝna his
*nocentiam manuum mearum in conspectu oculorum eius*
mid đone halȝan haliȝ đu bist 7 mid were unsceđ-
26. *Cum sc̃o sc̃s eris. et cum viro inno-*
đendu*m* unsceđđende đu bist 7 mid đy upahæfenan
*cente innocens eris.* 27. *et cum electo*
upahæfen đu bist 7 mid đy þweoran þu bist forcerred
*electus eris. et cum perverso subverteris*
forđon đu folc eađmod hal ȝedest 7 eaȝan
28. *Qm̃ tu populum humilem salvum facies. et oculos*
oferhyȝdiȝra þu ȝehenest forđon đu inlihtes lehtfæt
*superborum humiliabis* 29. *Qm̃ tu inluminas lucernam*
min dryhten ȝod min inliht đeostru mine forđon
*meam dñe ds̃ ms̃. inlumina tenebras meas* 30. *Qm̃*

from đe ic beo ȝenered from costunȝe 7 in ȝode minum
*a te eripiar a temptatione. et in dō meo*
ic oferȝá ȝod min unbesmiten weȝ his
*transgrediar murum* **31.** *Ds̃ ms̃ inpolluta via eius.*
ȝesprec dryhtnes mid fyre amered ȝescildend is ealra
*eloquia dñi igne examinata. protector est omnium*
ȝehyhtendra in hine forđon hwelc ȝod butan dryhten
*sperantium in sé* **32.** *Qm̃ quis ds̃ prȩter dñm*
ođđe hwelc ȝod buton ȝode urum ȝod se beȝyrde
*aut quis ds̃ præter dm̃ nr̃m* **33.** *Ds̃ qui precinxit*
me mid mæȝene 7 ȝesette unwemne weȝ minne se
*me virtute. et posuit inmaculatam viam meam* **34.** *Qui*
ȝefremede foet mine swaswa heorotes 7 ofer đa hean
*perfecit pedes meos tamquam cervi et super excelsa*
ȝesette me se læređ handa mine to ȝefehte [*Bl.22a.*]
*statuit me* **35.** *qui docet manus meas ad proelium*
sette swa swa boȝan ærenne earmas mine 7 đu
*et posuit ut arcum æreum brachia mea* **36.** *Et de-*
sealdes me ȝescildnesse hælo þinre 7 swiđre þin
*disti mihi protectionem salutis tuæ et dextera tua*
onfenȝ me 7 đeodscipe đin he me lærde þu
*suscepit me. et disciplina tua ipsa me docuit* **37.** *Dila-*
ȝebræddes ȝonȝas mine under me 7 ne sint ȝeuntrumad
*latasti gressus meos subtus me. et non sunt infirmata*
swađo mine ic oehte fiend mine 7 ȝeȝripe
*vestigia mea* **38.** *Persequar inimicos meos et conprehendam*
hie 7 ic ne ȝecerre ærđon hie asprinȝađ ic swence
*illos. et non convertar donec deficiant* **39.** *adfligam*
hie ne hie maȝon stondan feallađ under foet mine
*illos nec potuerunt stare Cadent subtus pedes meos.*
7 þu beȝyrdes me mid mæȝene to ȝefehte 7 þu ȝe-
**40.** *et præcincxisti me virtute ad bellum Et sup-*
screnctes ealle arisende on me under me 7 feon-
*plantasti omnes insurgentes in me subtus me.* **41.** *et inimi-*
da minra þu sealdes me bæc 7 feoȝende me þu
*corum meorum dedisti mihi dorsum. et odientes me dis-*
tostenctes cleopodon ne wæs se hale dyde to
*perdidisti.* **42.** *Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad*
dryhtne ne he ȝehierde hie 7 ic ȝebrece hie
*dñm. nec exaudivit eos.* **43.** *Et comminuam illos*
swa swa dust beforan onsiene windes swa swa lam
*ut pulverem ante faciem venti. ut lutum*
wordiȝa ic adilȝiȝe hie þu ȝeneres me of wiđwe-
*platearum delebo eos.* **44.** *Eripis me de contra-*

denessum folces þu ȝesetes me in heafod ðeoda
*dictionibus populi. constitues me in caput gentium*
[*Bl. 22b.*] folc þæt ic ne oncneow þeowode me
45. *Populus quem non cognovi servivit mihi.*
from ȝehernesse earan hersumode me bearn fremde
*ob auditu*[1] *auris obaudivit mihi* 46. *Filii alieni*
leoȝende wæron me bearn fremde ealdedon 7
*mentiti sunt mihi. Filii alieni inveteraverunt. et*
healtodon from stiȝum hira leofad dryhten 7 ȝe-
*claudicaverunt a semitis suis* 47. *Vivit dñs et be-*
bletsod ȝod min 7 sie upahæfen ȝod hælo minre ȝod
*nedictus ds̃ ms̃. et exaltetur ´ds̃ salutis meæ* 48. *Ds̃*
þu seles wræce me 7 underðeoddes folc under me
*qui dás vindictam mihi. et subdidisti populos sub me*
aliesend min dryhten of ðeodum eorsiendum 7 from
*Liberator ms̃ dñs de gentibus iracundis.* 49. *et ab*
þæm arisendum on me þu upahefes me from were un-
*insurgentibus in me exaltabis me. a viro ini-*
ryhtwisum þu ȝeneres me foreðon ic ondette ðe in
*quo eripies me* 50. *Propterea confitebor tibi in*
folcum dryhten 7 noman þinum sealmsonȝ ic cweðe
*populis dñe et nomini tuo psalmum dicam*
ȝemicliende hælo cyninȝes his 7 donde mild-
51. *Magnificans salutare regis ipsius. et faciens miseri-*
heortnesse criste his 7 sæde oð in weorold
*cordiam xp̃o suo david. et semini usque in sæculum.*

## 18.

asecȝað wuldor ȝodes 7 weorc handa his
2. *Cæli enarrant gloriam dĩ. et opera manuum eius*
sæȝð trymenesse dæȝ dæȝe roccetteð word 7
*adnuntiat firmamentum* 3. *Dies diei eructuat verbum. et*
niht nihte ȝetacnað wisdom [*Bl. 23a.*] ne sint spræca
*nox nocti indicat scientiam* 4. *Non sunt loquellæ*
ne word þara ne beoð ȝehierde stefna hira
*neque sermones. quorum non audientur voces eorum*
on ealle eorðan uteode swoeȝ hira 7 on endas
5. *In omnem terram exivit sonus eorum. et in fines*
ymbhwyrftes eorðan word hira on sunnan he sette
*orbis terræ verba eorum* 6. *In sole posuit*
ȝeteld his 7 he swaswa brydȝuma forðȝonȝende
*tabernaculum suum. et ipse tamquam sponsus procedens*

[1] V. 45, 'obauditu'? Reg. hat 'ab auditu', gloss. '*of hlyste*'.

of brydbure his ȝefeh swa swa ȝiȝant to irnanne
*de thalamo suo Exultavit ut gigans at currendam*
on weȝ fra*m* đæm hean heofone utȝanȝ his 7 eftryne
*viam.* 7. *a summo cælo egressio eius. et occursus*
his ođ heanesse his ne is se đe hine ahyde
*eius usque ad summum eius. nec est qui sé abscondat*
fro*m* hæto his æ dryhtnes untælwyrđe ȝecerrende
*a calore eius* 8. *Lex dñi inreprehensibilis convertens*
sawla cyđnes dryhtnes ȝetreowu snyttro ȝearwende
*animas testimonium dñi fidele sapientiam prestans*
lytlinȝu*m* ryhtwisnessa dryhtnes leht onlihtende
*parvulis* 9. *Iustitiæ dñi lucidu*m *inluminans*
eaȝan eȝe dryhtnes haliȝ đurhwunađ on weorold
*oculos* 10. *Timor dñi sčs permanet in sæculu*m
weorolde domas ȝodes sođe ȝeryhtwisode on him selfum
*sæculi. iudicia dĩ vera iustificata in semet ipsa*
wilsum ofer ȝold 7 stan deorwyrđne
11. *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosu*m
swiđe 7 swetran ofer huniȝ 7 beobread [*Bl. 23b.*]
*multum et dulciora super mel et favum*
witodlice 7 þeow đin healdeđ đa on ȝehælde þære
12. *Nam et servus tuus custodiet ea. in custodiendo illa*
edlean micel scylda hwelc onȝiteđ fro*m* deaȝolnes-
*retributio multa* 13. *Delicta quis intellegit. ab occul-*
sum minu*m* ȝeclænsa me dryhten 7 fro*m* fremdu*m*
*tis meis munda me dñe* 14. *et ab alienis*
spara þeowe þinum ȝif mine ne beođ waldende þonne
*parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati tunc*
unwemme ic beo 7 ic beo ȝeclæsnod fro*m* scylde þære
*inmaculatus ero. et emundabor a delicto maxi-*
mæstan 7 beođ þæt hie ȝeliciȝen ȝespreco muđes
*mo* 15. *Et erunt ut conplaceant eloquia oris*
mines 7 smeaunȝ heortan minre on ȝesihđe þinre
*mei. et meditatio cordis mei in conspectu tuo*
simle dryhten fultum min 7 alesend min
*semper Dñe adiutor mš et redemptor mš*

## 19.

ȝehiere đe dryhten on dæȝe ȝeswinces ȝescilde
2. *Exaudiat te dñs in die tribulationis. protegat*
đe noma ȝodes iacobes onsende đe fultum of
*te nomen dĩ iacob* 3. *Mittat tibi auxilium de*
halȝum 7 of sione ȝescilde đe ȝemyndiȝ sie dryhten
*sčo. et de sion tueatur te* 4. *Memor sit dñs*

ealre onsæʒdnesse þinre 7 onsæʒdnesse þine ʒefættiʒe
*omnis sacrificii tui. et holocaustum tuum pingue fiat*
selle đe dryhten æfter heortan đinre 7 eall
5. *Tribuat tibi dñs secundum cor tuum. et omne*
ʒeđeaht þin ʒetrymme we beođ blissiende on hælo
*consilium tuum confirmet* 6. *Lætabimur in salutari*
đinre 7 on noman dryhtnes ʒodes ures we beođ ʒemiclode
*tuo. et in nomine dñi dĩ nr̃i magnificabimur*
[*Bl. 24a.*] ʒefylle dryhten ealle boena đina nu
7. *Impleat dñs omnes petitiones tuas. nunc*
ic oncneow þætte halne doeđ dryht*en* crist his 7 ʒe-
*cognovi qm̃ salvum faciet dñs xp̃m suu*m *et exau-*
hirđ hine of heofone đæm halʒan his on mehtum
*diet illum de cælo sc̃o suo. in potentatibus*
hælo swidran his đas on cratum 7 đas on horsum
*salus dexteræ eius* 8. *Hii in curribus et hii in equis.*
we sođlice on noman dryhtnes ʒodes ures we beođ ʒe-
*nos autem in nomine dñi dĩ nr̃i magni-*
miclode hie ʒebundne sindon 7 ʒefeollon we sođlice
*ficabim*ur 9. *Ipsi obligati sunt et ceciderunt. nos vero*
arisan 7 uparehte we sint dryhten halne ʒedó
*resurreximus et erecti sumus* 10. *Dñe salvum fac*
cyninʒ 7 ʒehier us on dæge on dæm we ʒeceʒeađ đe
*regem et exaudi nos in die qua invocaverimus té.*

## 20.

on mæʒene þinu*m* blissađ cyninʒ 7 ofer
2. *Dñe in virtute tua lætabitur rex. et super*
hælo đine ʒefihđ swiđlice lust sawle
*salutare tuum exultavit vehementer.* 3. *Desiderium animæ*
his đu sealdest *his 7 willan welera his þu ne
*eius tribuisti ei. et voluntate labiorum eius non*
besceredes hine forđon þu forecome hine on blet-
*fraudasti eu*m 4. *Qm̃ prevenis eum in bene-*
sunʒe swetnisse þu settest on heafde his beaʒ of
*dictione dulcedinis. posuisti in capite eius coronam de*
stane deorwyrđum. lif bæd 7 đu sealdes him
*lapide pretioso* 5. *Vitam petiit et tribuisti ei.*
lenʒo daʒa on weorold weorolde [*Bl. 24b.*]
*longitudinem dierum in sæculum sæculi*
micel is wuldor his on hælo þinre wuldor 7
6. *Magna est gloria eius in salutari tuo. gloriam et*
micelne wlite þu setst ofer hine forđon đu selest
*magnu*m *decorem impones super eum* 7. *Qm̃ dabis*

hine on bletsunʒe on weorolde weorolde þu ʒeblissast
*eum in benedictionem in sæculum sæculi. lætificabis*
hine on ʒefean mid andwlitan þinum forđon cyninʒ
*eum in gaudio cum vultu tuo* 8. *Qm̃ rex*
ʒehyhte on dryhtne 7 on mildheortnesse đæs hehstan ne
*speravit in dño. et in misericordia altissimi non*
biđ onstyred biđ ʒemeted hand þin eallum feondum
*commovebitur* 9. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis*
đinum hand đin ʒemet ealle đa đe đe feodon
*tuis. dextera tua inveniet*[1] *omnes qui te oderunt*
đu setst hie swa swa ofn *ofn on tide andwlitan
**10.** *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus*
đines dryhten on eorre his ʒedrefđ hie 7 forswilʒđ
*tui dñs in ira sua conturbavit eos et devorabit*
hie fyr wæstm hira of eorđan đu forspiltst 7
*eos ignis* **11.** *Fructum eorum de terra perdes. et*
sæd hira from bearn monna forđon onheldon
*semen eorum a filiis hominum* 12. *Qm̃ declinaverunt*
on đe yfel đohton ʒeđeht þæt hie ne mehton
*in te mala. cogitaverunt consilium quod non potuerunt*
ʒestađolian forđon þu s . . . .[2] hie on bæc on lafum
*stabilire* 13. *Qm̃ pones eos deorsum in reliquiis*
đinum þu ʒearwast ondwlitan hira uphefe dryhten
*tuis preparabis vultum illorum* 14. *Exaltare dñe*
on mæʒene đinum we sinʒađ 7 sinʒađ mæʒeno đine
*in virtute tua. cantabimus et psallimus virtutes tuas.*

## 21.

[*Bl. 25a.*] ʒod min loca on me forhwon me þu
2. *Dš dš mš respice in me. quare me dere-*
forlete feor from hælo minre word scylda minra
*liquisti longe a salute mea Verba delictorum meorum*
ʒod min ic clipiʒe þurh dæʒ ne đu ʒehierest 7 on niht
3. *dš mš clamabo per diem nec exaudies et nocte*
7 nales to unwisdome me đu sođlice on halʒum
*et non ad insipientiam mihi* 4. *Tu autem in sc̃o*
eardast lof israhela on đe ʒehyhton fædras ure
*habitas laus israhel.* 5. *in té speraverunt patres nr̃i.*
ʒehyhton 7 đu alesdes hie to đe clipodon 7 hale
*speraverunt et liberasti eos* 6. *Ad te clamaverunt et salvi*

---

[1] V. 9, Vesp. Ps. hat hier 'inveniat', nicht 'inveniit', wie Sweet druckt.
[2] V. 13, nicht ausgeschrieben.

ʒewordne sint on đe ʒehyhton 7 hie næron ʒescende
*facti sunt in te speraverunt et non sunt confusi*
ic sođlice eom wyrm 7 nales mon *edwet
7. *Ego autem sum vermis et non homo. obprobrium*
monna 7 aweorpnes folces ealle đa đe ʒesawon
*hominum et abiectio plebis* 8. *Omnes qui videbant*
me herwdon me sprecende hie wæron mid welru*m*
*me aspernabantur me. locuti sunt labiis*
7 hrisedon heafod ʒehyhted on dryhtne ʒenered hine
*et moverunt caput* 9. *speravit in dño eripiat eum.*
halne deđ hine forđon he wile hine forđon đu
*salvum faciet eum qm̃ vult eum* 10. *Qm̃ tu*
eart þu atuʒe me of wombe hyht min fro*m* breos-
*es qui abstraxisti me de ventre spes mea ab uberi-*
tu*m* modor minre on đe aworpen ic eom of innođe
*bus matris meæ* 11. *in te iactatus sum ex utero*
of wombe modor minre ʒod min đu eart [*Bl. 25b.*] ne
*de ventre matris meæ ds̃ ms̃ es tu* 12. *Ne*
ʒewit þu fra*m* me forđon ʒeswinc on neawoste is 7
*discesseris a me qm̃ tribulatio proxima est. et*
ne is se đe ʒefultumiʒe ymbsaldon me cealfru
*non est qui adiuvet* 13. *Circumdederunt me vituli*
moniʒe fearras fætte ofsæton me ontyndon on
*multi tauri pingues obsederunt me* 14. *Aperuerunt in*
me muđ hira swa swa leo reafiende 7 ʒrymetende
*me os suum sicut leo rapiens et rugiens.*
swa swa wæter aʒotene sint 7 tostroʒdne sint
15. *sicut aqua effusa sunt. et dispersa sunt*
ealle ban mine ʒeworden is heorte min swa swa weax
*omnia ossa mea factum est cor meum tamquam cera*
ʒemeltende on midle wombe minre adruʒode swa swa
*liquefiens in medio ventris mei* 16. *Exaruit velud*
tiʒele mæʒen min 7 tunʒe min ætfelh ʒomu*m* minu*m*
*testa virtus mea. et lingua mea adhesit faucibus meis.*
7 on dust deađes ʒelæddon me forđon ymb-
*et in pulverem mortis deduxerunt me* 17. *Qm̃ circum-*
sealdon me hundas moniʒe ʒeđeaht awerʒdra ofsæt
*dederunt me canes multi. concilium malignantium obsedit*
me dulfon handa mine 7 fet mine arim-
*me Foderunt manus meas et pedes meos.* 18. *dinumera-*
don ealle ban mine hie sođlice sceawodon 7 ʒe-
*verunt omnia ossa mea Ipsi vero consideraverunt et con-*
locodon me todældon him hræʒl min 7 ofer
*spexerunt me* 19. *diviserunt sibi vestimenta mea et super*

hræȝl min sendon hlét þu soðlice dryhten nales
*vestem meam miserunt sortem* **20.** *Tu autem dñe ne*
feor do ðu fultum [*Bl. 26 a.*] to ȝescildnesse
*longe facias auxilium tuum a me. ad defensionem*
minre ȝeloca ȝenere fram sweorde sawle mine 7
*meam aspice* **21.** *Eripe a framea animam meam et*
of honda hundes þa anȝan mine alies me of muðe
*de manu canis unicam meam* **22.** *Libera me de ore*
leon 7 from hornum anhyrnera eaðmodnesse mine
*leonis. et a cornibus unicornuorum humilitatem meam*
ic secȝo noman ðinne broðrum minum on midle
**23.** *Narrabo nomen tuum fratribus meis. in medio*
circan ic herȝe ðe þa þe ondrædað dryhten herȝað
*æcclæsiæ laudabo té* **24.** *Qui timetis dñm laudate*
hine eall sæd iacobes micliað hine ondræde
*eum. universum semen iacob magnificate eum* **25.** *Timeat*
hine eall sæd israhela forðon ne forhoȝde ne forseh
*eum omne semen israhel. qm̃ non sprevit neque dispexit*
bene þearfena ne forcirreð onsine his from me
*precem pauperum. neque avertit faciem suam a me.*
7 mid ðy ic clipode to him he ȝehirde me mid
*et dum clamarem ad eum exaudivit me* **26.** *Apud*
ðe lof me on ciercan micelre ȝehat min dryhtne
*te laus mihi in æcclæsia magna. vota mea dño*
ic aȝilde beforan ondrædendum hine etað ðearfan 7
*reddam coram timentibus eum* **27.** *Edent pauperes et*
beoð ȝefylde 7 herȝað dryhten þa ðe sohton hine
*saturabuntur. et laudabunt dñm qui requirunt eum*
leofað heorte hira on weorold weorolde ȝemynen
*Vivet cor eorum in sæculum sæculi.* **28.** *reminiscentur*
7 sien ȝecirde to dryhtne ealle ȝemæro eorðan 7 ȝe-
*et convertentur ad dñm universi fines terræ Et ado-*
biddað on ȝesihðe his ealle œðlas [*Bl. 26 b.*] þeoda
*rabunt in conspectu eius omnes patriæ gentium.*
forðon dryhtnes is rice 7 he walded
**29.** *qm̃ dñi est regnum. et ipse dominabitur*
ðeoda æton 7 weorðodon ealle weliȝe
*gentium* **30.** *Manducaverunt et adoraverunt omnes divites*
eorðan on ȝesihðe his fordȝað ealle þa ðe asti-
*terræ. in conspectu eius procedunt universi qui descen-*
ȝað on eorðan 7 sawl min him leofað 7 sæd
*dunt in terram* **31.** *et anima mea ipsi vivet. et semen*
min þeowað him sæȝð dryhtne cneoris
*meum serviet illi* **32.** *Adnuntiabitur dño generatio*

toweard 7 secᵹađ hefenes ryhtwisnesse his folce
*ventura. et adnuntiabunt cæli iustitiam eius. populo*
þæt biđ acenned þæt dyde dryht*en*
*qui nascetur quem fecit dn̄s.*

## 22.

receđ me 7 naht me wona biđ on stowe
*Dn̄s regit me et nihil mihi deerit.* 2. *in loco*
læswe đær me ᵹestađolode ofer wæter ᵹereordnesse
*pascue ibi me collocavit Super aquam refectionis*
alædde me sawle mine ᵹecerde ᵹelædde me ofer
*educavit me.* 3. *animam meam convertit Deduxit me super*
stiᵹe ryhtwisnesse fore noman his witodlice 7
*semitam iustitiæ propter nomen suum.* 4. *Nam et*
þehþe ic ᵹonᵹe on midle scuan deađes ne ondræde ic
*si ambulem in medio umbræ mortis. non timebo*
yfel forđon þu mid me eart ᵹird đin 7 cryc þin
*mala qm̄ tu mecum es Virga tua et baculus tuus.*
hie me afrefrende sint [*Bl. 27a.*] þu ᵹearwades on ᵹe-
*ipsa me consolata sunt* 5. *Parasti in con-*
sihđe minre beod onᵹen đa þa đe swencađ me
*spectu meo mensam. adversus eos qui tribulant me*
þu fættodes on ele heafod min 7 drync þinne on-
*Inpinguasti in oleo *capud meum. et poculum tuum in-*
drencende swiđe fræbeohrt is 7 mildheortnes þin
*ebrians quam preclarum est* 6. *et misericordia tua*
æfterfylᵹeđ me eallum daᵹu*m* lifes mines þæt ic in-
*subsequitur me. omnibus diebus vitæ meæ Ut inha-*
eardiᵹe on huse dryhtnes on lenᵹo daᵹa
*bitem in domo dn̄i. in longitudine dierum.*

## 23.

is eorđe 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena
*Dn̄i est terra et plenitudo eius. orbis terrarum*
7 ealle þa đe eardiađ on hi*m* he ofer sęas
*et universi qui habitant in ea* 2. *Ipse super maria*
he ᵹestađolode hie 7 ofer flodas ᵹeᵹearwode þa
*fundavit eam. et super flumina preparavit illam*
hwelc astiᵹđ on munt dryhtnes ođđe hwelc stondeđ
3. *Quis ascendet in montem dn̄i. aut quis stabit*
on stowe þære halᵹan his unsceđđende on hondu*m* 7
*in loco sc̄o eius* 4. *innocens manibus et*
clænre heortan se ne onfenᵹ on idelnesse sawle his
*mundo corde. qui non accipit in vano animam suam.*

ne he ne swor on facne þæm nihstan his đes
*nec iuravit in dolo proximo suo* 5. *Hic*
onfehđ bletsunȝe from dryhtne [*Bl. 27 b.*] 7 mild-
*accipiet benedictionem a dño. et miseri-*
heortnesse from ȝode þæm halwendan his þis is
*cordiam a dõ salutari suo* 6. *Hæc est*
cneoris secendra dryhten soecendra onsien ȝodes
*generatio quærentium dñm requirentium faciem dī*
iacobes onhebbađ ȝeatu ealdras eowre 7 beođ up-
*iacob* 7. *Tollite portas principes vr̄i. et eleva-*
ahæfene ȝeatu ecelice 7 inȝæđ cyninȝ wuldres hwelc
*mini portæ æternales et introibit rex gloriæ* 8. *Quis*
is þes cyning wuldres dryhten stronȝ 7 mehtiȝ dryhten
*est iste rex gloriæ. dñs fortis et potens dñs*
mehtiȝ on ȝefeohte onhebbađ ȝeatu aldras eowre 7
*potens in proelio* 9. *Tollite portas principes vr̄i. et*
beođ upahæfene ȝeato ecelice 7 inȝæđ cyninȝ wuldres
*elevamini portæ æternales et introibit rex gloriæ.*
hwelc is þes cyninȝ wuldres dryhten mæȝna he
10. *Quis est iste rex gloriæ dñs virtutum ipse*
is *cynȝ wuldres
*est rex gloriæ*

## 24.

to đe dryht*en* ic uphof sawle mine ȝod min
*Ad te dñe levavi animam meam* 2. *ds̃ ms̃*
on đe ic ȝetreowo ne scomiȝe ic ne bismriađ me
*in te confido non erubescam* 3. *Neque inrideant me*
fiend mine 7 sođlice ealle đa đe đe bidađ ne
*inimici mei. et enim universi qui te expectant non*
sien ȝescende sien ȝescende đa unryhtwisan doende
*confundentur* 4. *Confundantur iniqui facientes*
đa idlan weȝas đine dryhten cuđe do me 7 stiȝa
*vana. vias tuas dñe notas fac mihi. et semitas*
đine lær me ȝerece me on sođfæstnesse đinre 7 lær
*tuas edoce me* 5. *Dirige me in veritate tua et doce*
me forđon đu eart ȝod hælend min 7 đe ic arefnde
*me. quia tu es ds̃ salvator ms̃ et te sustenui*
ealne dæȝ [*Bl. 28 a.*] ȝemyne miltsa đinra
*tota die* 6. *Reminiscere miserationum tuarum*
dryhten 7 mildheortnes đin đa from weorolde sint
*dñe. et misericordia tua quæ a sæculo sunt*
scyld ȝeoȝođe 7 unondcyđiȝnesse minre no þu
7. *Delicta iuventutis et ignorantiæ meæ ne memi-*

ʒemyne æfter miclan mildheortnesse þinre ʒemyndiʒ
*neris. secundum magnam misericordiam tuam memor*
beo ðu min ʒod fore ʒodnesse þine dryhten swete
*esto mei dš Propter bonitatem tuam dñe.* 8. *dulcis*
7 reht dryhten fore ðissu*m* æ ʒesette aʒyltendu*m*
*et rectus dñs Propter hoc legem statuit delinquentibus*
on weʒe ʒereceð ða mildan on dome læreð þa
*in via.* 9. *dirigit mites in iudicio docebit man-*
monþwæran weʒas ðine ealle weʒas dryhtnes
*suetos vias tuas* 10. *Universi viæ dñi*
mildheortnes 7 soðfæstnes soecendu*m* cyðnesse his
*misericordia et veritas requirentibus testamentum* eius[1]
7 cyðnessa his fore noman ðinu*m* dryhten þu
*et testimonia eius* 11. *Propter nomen tuum dñe pro-*
miltsast synne minre ʒenyhtsum is soðlice hwelc
*pitiaberis peccato meo copiosum est enim* 12. *Quis*
is mon se ðe ondræde dryhten æ sette hi*m* on weʒe
*est homo qui timeat dñm. legem statuit ei in via*
þone ʒeceas sawl his on ʒodum wunað 7
*quam elegit* 13. *Anima eius in bonis demorabitur. et*
sæd his erfweardnesse ʒesiteð eorðan trym-
*semen eius hereditatem possidebit terram* 14. *Firma-*
nes is dryhten ondrædendu*m* hine 7 cyðnesse
*mentum est dñs timentibus eum. et testamentum*
his ðæt sie ʒesweotolad him [*Bl. 28b.*] eaʒan mine
*ipsius ut manifestetur illis* 15. *Oculi mei*
simle to dryhtne forðon he aluceð of ʒirne foet mine
*semper ad dñm qm̃ ipse evellet de laqueo pedes meos*
ʒeloca on me 7 miltsa min forðon anʒa 7
16. *Respice in me et miserere mei. qm̃ unicus et*
þearfa eom ic ʒeswinc heortan minre ʒebrædde
*pauper sum ego* 17. *Tribulationes cordis mei dilatatæ*
sint of neddearfnessum minu*m* ʒenere me ʒeseoh
*sunt. de necessitatibus meis eripe me* 18. *Vide*
eaðmodnesse mine 7 ʒewin min 7 forlæt ealle
*humilitatem meam et laborem meam. et demitte omnia*
synna mina ʒeloca fiend mine forðon ʒemoniʒ-
*peccata mea* 19. *Respice inimicos meos qm̃ multipli-*
fealdode sint 7 feounʒe unryhtwisre feodon me he-
*cati sunt. et odio iniquo oderunt me* 20. *Cus-*
ald sawle mine 7 ʒenere me ne beo ic ʒescended
*todi animam meam et eripe me. non confundar*

[1] V. 10, für 'eius' Abkürzungszeichen, im Druck nicht wiederzugeben.

forđon ic ʒeceʒde đe unsceđđende 7 rehtwise ætful-
*qm̃ invocavi té* 21. *Innocentes et recti ad-*
ʒon me forđon ic aræfnde đe dryhten alies
*heserunt mihi. qm̃ sustenui te dñe* 22. *Redime*
me ʒod israhela of eallum nearonessum minum
*me ds̃ israhel ex omnibus angustiis meis.*

## 25.

doem me dryhten forđon ic on unsceđfulnesse
*Iudica me dñe qm̃ ego in innocentia*
minre inʒonʒende ic eom 7 on dryhtne ʒehyhtende ne
*mea ingressus sum. et in dño sperans non*
beo ic ʒeuntrumad acunne me dryhten 7 costa me
*infirmabor* 2. *Proba me dñe et tempta me.*
bærn ædran mine 7 heortan mine [*Bl. 29a.*] forđon
*ure renes meos et cor meum* 3. *Qm̃*
mildheortnes đin beforan eaʒum minum is 7 ic ʒe-
*misericordia tua ante oculos meos est. et con-*
licode on sođfæstnesse þinre ic ne sæt on ʒeđeahte
*placui in veritate tua* 4. *Non sedi in concilio*
idelnesse 7 mid unryht dondum ic no inʒonʒe ic feode
*vanitatis. et cum iniqua gerentibus non introibo* 5. *Odivi*
ʒesomnunʒe awirʒdra 7 mid arleasum ic no sitte
*congregationem malignorum. et cum impiis non sedebo*
ic đwea betwuh þa unsceđđendan handa mina 7
6. *Lavabo inter innocentes manus meas. et*
ic ymbʒá wibed đin dryhten þæt ic ʒehiere stefne
*circuibo altare tuum dñe* 7. *Ut audiam vocem*
lofes þines 7 ic asecʒe ealle wundru đine dryhten
*laudis tuæ. et enarrem universa mirabilia tua.* 8. *Dñe*
ic lufode wlite huses đines 7 stowe ʒeteldes wul-
*dilexi decorem domus tuæ. et locum tabernaculis glo-*
dres đines ne forspild đu mid arleasum sawle mine
*riæ tuæ* 9. *Ne perdas cum impiis animam meam.*
7 mid werum bloda lif min on đara
*et cum viris sanguinum vitam meam.* 10. *in quorum*
handum unryhtwisnessa sint swiđre hira ʒefyldu is
*manibus iniquitates sunt Dextera eorum repleta est*
ʒeofum ic sođlice on unsceđfulnesse minre inʒon-
*muneribus.* 11. *ego autem in innocentia mea in-*
ʒende ic eom alies me 7 miltsa min fot
*gressus sum. redime me et miserere mei* 12. *Pes*

sodlice min stod on weȝe ryhtu*m* on circeu*m* ic bletsiȝe
*enim ms̃ stetit in via recta in æcclæsiis benedicam*
dryhten
*dñm*

## 26.

[*Bl. 29 b.*] onlihtnes min 7 hælo min þone ic on-
*Dñs inluminatio mea. et salus mea quem ti-*
dræde dryhten sceldend lifes mines fro*m* dæm ic forhtiȝe
*mebo dñs defensor vitæ meæ. a quo trepidabo*
þon*ne* ȝenealecað ofer me sceððende þæt hie eten
2. *Dum adpropiant super me nocentes ut ædant*
flæsc mine ða ðe swencton me fiend mine hie ȝeun-
*carnes meas. qui tribulant me inimici mei. ipsi infir-*
trumode sint 7 ȝefeollon ȝif ȝestondað wið me
*mati sunt et ceciderunt* 3. *Si consistant adversum me*
fierdwic ne ondrædeð heorte min ȝif ariseð on me
*castra non timebit cor meum. si exsurgat in me*
ȝefeoht on ðis ic ȝehyhtu an ic bæd fro*m*
*proelium in hoc ego sperabo* 4. *Unam petii a*
dryhtne þas ic soece þæt ic eardiȝe on huse dryhtnes
*dño hanc requiram. ut inhabit*em *in domo dñi*
eallu*m* daȝu*m* lifes mines þæt ic ȝeseo willan dryhtnes
*omnibus diebus vitæ meæ Ut videam voluntatem dñi.*
7 ic sie ȝescilded fro*m* temple þa*m* halȝan his forðon
*et protegar a templo sc̃o eius* 5. *Qm̃*
ahydeð me on ȝetelde his on dæȝe yfla ȝescilde
*abscondit me in tabernaculo suo in die malor*um *protexit*
me on deaȝelnesse ȝeteldes his on stane upahof
*me in abscondito tabernaculi sui* 6. *in petra exaltavit*
me nu sodlice upahof heafod min ofer fiend
*me Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos*
mine ic ymbȝá 7 aȝelde [*Bl. 30 a.*] on ȝetelde his
*meos. circuibo et immolabo in tabernaculo eius*
onsæȝdnesse wynsumnesse ic sinȝe 7 sealm ic cweðe
*hostiam iubilationis cantabo et psalmum dicam*
dryhtne ȝehier dryht*en* stefne mine mid ðære ic cle-
*dño* 7. *Exaudi dñe vocem meam qua cla-*
opode to ðe ȝemiltsa min 7 ȝehier me to ðe ic cwæð
*mavi ad te. miserere mei et exaudi me* 8. *Tibi dixi*
heorte min ic sohte ondwlitan ðinne ondwlitan þinne
*cor meum quesivi vultum tuum vultum tuum*
dryht*en* ic soece ne acir ðu onsiene þine fro*m* me
*dñe requiram* 9. *Ne avertas faciem tuam a me.*

7 ne aheld ðu on eorre from þeowe ðinum fultum min
*et ne declines in ira a servo tuo Adiutor mš*
þu eart ȝod ne forlæt ðu me ne forseoh ðu me ȝod
*es tu dš ne derelinquas me neque despicias me dš*
hælend min forðon fæder min 7 modor *mea for-
*salutaris mš* **10.** *Qm̃ pater meus et mater mea dere-*
leton me dryhten soðlice onfenȝ me æ
*liquerunt me. dñs autem adsumpsit me* **11.** *legem*
me ȝesete dryhten on weȝe ðinum 7 ȝerece me on
*mihi constitue dñe in via tua. et dirige me in*
stiȝe ryhtre fore feondum minum ne sele ðu
*semita recta propter inimicos meos* **12.** *Ne tradideris*
me on sawla ehtendra me forðon onarison on
*me in animas persequentium me. qm̃ insurrexerunt in*
me ȝewitan unryhtwise 7 leoȝendu wæs unryhtwisnes him
*me testes iniqui. et mentita est iniquitas sibi*
ic ȝeliefe ȝeseon ȝod dryhtnes on eorðan lifȝendra
**13.** *Credo videre bona dñi. in terra viventium.*
abid dryhten werlice dó 7 sie ȝestronȝod heorte
**14.** *expecta dñm viriliter age. et confortetur cor*
ðin 7 abid dryhten
*tuum et sustine dñm*

## 27.

[*Bl. 30b.*] to ðe dryhten ic clipiȝe ȝod min ne swiȝa
**1.** *Ad te dñe clamavi dš mš ne sileas*
ðu from me 7 ic beo ȝelic astiȝendum on seað
*a me. et ero similis descendentibus in lacum*
ȝehier stefne boene minre þonne ic ȝebidde to
**2.** *Exaudi vocem deprecationis meæ dum oro ad*
ðe 7 þonne ic uphebbe honda mine to temple
*te. et dum extollo manus meas ad templum*
ðæm halȝan ðinum no somod sele ðu me mid ðæm
*sc̃m tuum* **3.** *Ne simul tradas me cum pec-*
synfullum 7 mid wyrcendum unryhtwisnesse ne forspild
*catoribus. et cum operantibus iniquitatem ne perdas*
ðu me mid þissum þa ðe sprecað sibbe mid ðone
*me Cum his qui loquuntur pacem cum proxi-*
nihstan his yfel soðlice sint on heortum hira sele
*mo suo. mala autem sunt in cordibus eorum.* **4.** *Da*
him æfter weorce hira 7 æfter niðum ti-
*illis secundum opera eorum. et secundum nequitias stu-*
lunȝa hira ȝeedleana him aȝif edlean hira
*diorum ipsorum retribue illis Redde retributionem eorum*

him fordon hie ne onȝeton on weorc dryhtnes 7
*ipsis.* 5. *qm̃ non intellexerunt in opera dñi. et*
on weorc honda his ne sceawiađ toweorp hie ne
*in opera manuum eius non considerant Destrue illos nec*
đu timbrest hie ȝebletsod dryhten fordon ȝehirde
*ædificabis eos.* 6. *benedictus dñs qm̃ exaudivit*
stefne boene *mine dryht*en* fultum min 7 scil-
*vocem deprecationis meæ* 7. *Dñs adiutor ms̃ et pro-*
dend min 7 on hine ȝehyhted heorte min 7 ȝefultu-
*tector ms̃. et in ipso speravit cor meum et ad-*
mod ic eom 7 bleow flæsc min 7 of willan min ic
*iutus sum et refloruit caro mea. et ex voluntate mea con-*
ondette him [*Bl. 31a.*] dryht*en* strenȝo folces his 7
*fitebor illi* 8. *Dñs fortitudo plebis suę. et*
scildend þara halwendra cristes his is hal dó
*protector salutarium xp̃i sui est* 9. *Salvum fac*
folc þin dryht*en* 7 bletsa erfweardnesse đine 7 rece
*plebem tuum dñe et benedic hereditatem tuam. et rege*
hie 7 uphefe hie ođ on weorolde
*eos et extolle illos usque in sæculum.*

## 28.

. . . . nȝađ[1] dryhtne bearn ȝodes tobrinȝađ dryhtne
*. . . . te dño filii dĩ adferte dño*
bearn romma . . . . brinȝađ[1] dryhtne wuldor 7
*filios arietum* 2. *. . . . ferte dño gloriam et*
are . . . .[1] wuldor noman his . . . . ten[1] on healle
*honorem . . . . gloriam nomini eius . . . . dñm in aula*
đære halȝan his stefn dryhtnes ofer . . . .[1] ȝod
*sc̃a eius.* 3. *Vox dñi super . . . . quas dš*
mæȝendrymmes hleođrađ dryht*en* ofer wæter micle
*maiestatis. intonuit dñs super aquas multas.*
stefn dryhtnes on mæȝene stefn dryhtnes on micelnes-
4. *Vox dñi in virtute. vox dñi in magni-*
se stefn dryhtnes ȝebrecendes cederbeamas 7 ȝe-
*ficentia* 5. *Vox dñi confringentis cedros. et con-*
bricđ dryhten đæs muntes 7 ȝescæned hie
*fringet dñs cedros libani.* 6. *et comminuet eas*
swa swa cealf 7 se leofa swa swa sunu an-
*tamquam vitulum libani et dilectus sicut filius unicor-*

---

[1] Die Verse (1), 2, 3 sind durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

hyrnra stefn dryhtnes betwihȝonȝendes leȝ
*nuorum* 7. *Vox dñi intercedentis flammam*
fyr stefn dryhtnes tos . . cend . .[1] bihyȝdiȝnesse
*ignis.* 8. *vox dñi concutientis solitudinem*
[*Bl. 31b.*] 7 onstyrede dryht*en* westen stefn
*et commovebit dñs desertum cades* 9. *Vox*
dryhtnes ȝeȝearwiȝendes heortas 7 biwrah þa điccan 7
*dñi preparantis cervos. et revelavit condensa. et*
on temple his ealle cweođađ wuldor dryht*en*
*in templo eius omnes dicent gloriam* 10. *Dñs*
cwildeflod oneardađ 7 siteđ dryhten cyninȝ on ecnesse
*diluvium inhabitet. et sedebit dñs rex in æternum*
dryhten mæȝen folce his s . . . đ[2] 7 bletsađ
11. *Dñs virtutem populo suo dabit et benedicet*
folc his on sibbe
*populum suum in p* . . . .[3]

## 29.

ic uphebbe đe dryht*en* forđon đu onfenȝe . . .[4]
2. *Exaltabo te dñe qm̃ suscepis* . . . .
ne đu ȝelustfullodes fiend mine of . . . .[4] dryht*en*
*nec delectasti inimicos meos su* . . . . 3. *Dñe*
ȝod min ic cleopode to đe 7 đu ȝehældes me dryht*en*
*ds̃ ms̃ clamavi ad te et sanasti me.* 4. *dñe*
þu atuȝe fro*m* helwaru*m* sawle mine þu ȝehældes me
*abstraxisti ab inferis animam meam salvasti me*
fro*m* ofdune astiȝendu*m* on seađ sinȝađ dryhtne
*a descendentibus in lacum* 5. *Psallite dño*
haliȝ*e* his 7 ondettađ ȝemynde haliȝnesse his forđon
*sc̃i eius. et confitemini memoriæ sc̃itatis eius* 6. *Qm̃*
eorre on æbylȝđe his 7 lif on willan his æt
*ira in indignatione eius. et vita in voluntate eius Ad*
æfenne wunađ wop 7 tó morȝentide blis
*vesperum demorabitur fletus. et ad matutinum lætitia*
ic sođlice cwæđ on minre ȝenyhtsumnesse [*Bl. 32a.*]
7. *Ego autem dixi in mea habundantia*
ne beom ic onstyred on ecnesse dryht*en* on ȝodu*m*
*non movebor in æternum* 8. *Dñe in bona*

---

[1] V. 8, die fehlenden Buchstaben sind verwischt und nicht mehr lesbar.
[2] V. 11, die fehlenden Buchstaben sind durch einen Flecken verdeckt.
[3] V. 11 ist durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[4] V. 2 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 28 beschädigt.

willan đinu*m* đu ȝearwodes wlite minu*m* mæȝen þu
*voluntate tua prestitisti decori meo virtutem. aver-*
forcerdes onsiene đine fro*m* me 7 ȝeworden ic eom ȝe-
*tisti faciem tuam a me. et factus sum con-*
drefed to đe dryht*en* ic clipiȝe 7 to ȝode minu*m*
*turbatus* 9. *Ad te dñe clamabo et ad dm̃ meum*
ic biddo hwelc nytto on blode minu*m* þonne ic
*deprecabor.* **10.** *quæ utilitas in sangui meo dum dis-*
astiȝe on ȝebrosnunȝe ah ondetteđ đe dust ođđe
*cendo in corruptionem Numquid confitebitur tibi pulvis aut*
sæȝđ sođfæstnesse đine ȝeherde dryht*en* 7 milt-
*annuntiabit veritatem tuam* **11.** *Audivit dñs et mi-*
siende wæs me dryht*en* ȝeworden is fultu*m* min
*sertus est mihi. dñs factus est adiutor ms̃*
đu ȝecerdes wop minne on ȝefean me þu
**12.** *Convertisti planctum meum in gaudium mihi. con-*
toslite sæc minne 7 đu biȝyrdes me mid blisse þæt
*scidisti saccum meum et precincxisti me lætitia.* **13.** *ut*
sinȝe đe wuldor min 7 ic ne beo onbryrded dryht*en*
*cantet tibi gloria mea et non conpungar Dñe*
ȝod min on ecnesse ic ondette đe
*ds̃ ms̃ in æternum confitebor tibi*

## 30.

on đe dryht*en* ic ȝehyhte ne beo ic ȝescended on
2. *In te dñe speravi non confundar in*
ecnesse on þinre ryhtwisnesse alies me 7 ȝenere me
*æternum. in tua iustitia libera me et eripe me*
[*Bl. 32b.*] onheld to me eare þin hrada þætte þu
3. *Inclina ad me aurem tuam accelera ut eri-*
ȝeneriȝe beo đu me on ȝod ȝescildend 7 on stowe
*pias me Esto mihi in dm̃ protectorem. et in locum*
ȝebeorȝes þætte halne me þu ȝedo forđon trymnes
*refugii ut salvum me facias* 4. *Qm̃ firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min đu eart 7 fore noman
*meum et refugium meum es tu. et propter nomen*
þinu*m* latteow me þu bist 7 foedest me 7 utalædest
*tuum dux mihi eris et enutries me* 5. *Et educis*
of ȝyrne đissu*m* þæt bedeȝledon me forđon đu
*me de laqueo isto quem occultaverunt mihi qm̃ tu*
eart scildend min dryht*en* on honda þina ic bebeode
*es protector ms̃ dñe* 6. *in manus tuas commendo*
ȝast minne þu aliesdes me dryht*en* ȝod sođfæstnesse
*spm̃ meum Redimisti me dñe ds̃ veritatis.*

þu feodes healdende idelnesse idellice ic *sođ
7. *odisti observantes vanitatem supervacue Ego autem*
on dryhtne ic ʒehyhte ic ʒefeo 7 blissiʒe on đinre
*in dño sperabo.* 8. *exultabo et lætabor in tua*
mildheortnesse forđon þu ʒelocades eađmodnesse mine
*misericordia Quia respexisti humilitatem meam.*
hale þu dydes of neddearfnessu*m* sawle mine ne
*salvam fecisti de necessitatibus animam meam.* 9. *nec*
beluce đu me on honda feondes þu ʒesettes on stowe
*conclusisti me in manus inimici Statuisti in loco*
rumre foet mine ʒemiltsa me dryht*en* forđon
*spatioso pedes meos.* 10. *miserere mihi dñe qm̃*
ic eom ʒeswenced ʒedrefed is on eorre eaʒe min
*tribulor Conturbatus est in ira oculus ms̃.*
[*Bl. 33a.*] sawl min 7 womb min forđon aspronʒ on
*anima mea et venter ms̃* 11. *Qm̃ defecit in*
sare lif min 7 ʒear mine on ʒeomrunʒu*m* ʒeuntru-
*dolore vita mea. et anni mei in gemitibus infirma-*
mod is on đearfnesse mæʒen min 7 ban mine ʒedref-
*ta est in paupertate virtus mea. et ossa mea contur-*
de sint ofer ealle fiend mine ʒeworden ic eom
*bata sunt* 12. *Super omnes inimicos meos factus sum*
edwit nehʒeburu*m* minu*m* swiđe 7 eʒe cuđu*m*
*obprobrium vicinis meis. nimium et timor notis*
minu*m* đa ʒesawon me ute fluʒon fro*m* me ic
*meis qui videbant me foris fugiebant a me* 13. *ex-*
ʒeswearc[1] swa swa dead fro*m* heortan 7 ʒeworden
*cidi tamquam mortuus a corde. et factus*
ic eom swa swa fæt forloren forđon ic ʒehierde tæl-
*sum sicut vas perditum* 14. *Qm̃ audivi vitu-*
nesse moniʒra ymbeardiendra on đon þonne
*perationem multorum circumhabitantium In eo dum*
beođ ʒesomnode ealle somod wiđ me þæt hie onfon
*congregarentur omnes simul adversum me ut acciperent*
sawle mine ʒeđehtende sint ic sodlice on đe
*animam meam consiliati sunt* 15. *Ego vero in te*
ic ʒehyhte dryht*en* ic cwæđ đu eart ʒod min on
*speravi dñe dixi tu es ds̃ ms̃* 16. *in*
hondu*m* þinu*m* tida mina alies me 7 ʒenere me of
*manibus tuis tempora mea Libera me et eripe me de*
*manu feonda minra 7 fro*m* ehtendu*m* me
*manu inimicorum meorum et a persequentibus me*

---

[1] V. 13, Vesp. Ps. hat *ʒesnerc;* vgl. Jordan, S. 75.

[*Bl. 33b.*] onleht onsiene þine ðfer ðeow þinne 7
17. *Inlumina faciem tuam super servum tuum et*
halne me do on þinre mildheortnesse dryhten ne
*salvum me fac in tua misericordia* 18. *dñe non*
beo ic ʒescended forðon ic ʒeciʒde ðe. scomiʒen arlease
*confundar qm̃ invocavi te Erubescant impii*
7 sien ʒelædde on helle dumbe sien ʒefremede
*et deducentur in infernum* 19. *muta efficiantur*
weleras fæcne ða sprecað wið þone ryhtwisan
*labia dolosa. quæ loquuntur adversus iustum*
unryhtwisnesse on oferhyʒde 7 forhoʒunʒe swiðe
*iniquitatem in superbia et contemptu* 20. *Quam*
micel menʒeo swetnesse þinre dryht*en* þa ahyddes
*magna multitudo dulcedinis tuæ dñe. quam abscondisti*
ondrædendu*m* þe 7 þu ʒefremedes þa ʒehyhtendu*m* on
*timentibus te. et perfecisti eam sperantibus in*
ðe on ʒesihðe bearna monna þu ahydest hie
*te. in conspectu filiorum hominum* 21. *Abscondes eos*
on deaʒolnesse 7wlitan ðines fro*m* ʒedrefednesse monna
*in abditu vultus tui. a conturbatione hominum*
ðu ʒescildes hie on ʒetelde þinum fro*m* wiðcwidenesse
*Proteges eos in tabernaculo tuo. a contradictione*
ʒeðeoda ʒebletsod dryht*en* forðon ʒemiclode mild-
*linguarum* 22. *Benedictus dñs qm̃ mirificavit mi-*
heortnesse his on ceastre ymbstondnesse ic soð-
*sericordiam suam in civitate circumstantiæ* 23. *Ego au-*
lice cwæð on fyrhto minre aworpen ic eom fro*m* ond-
*tem dixi in pavore meo. proiectus sum a vul-*
wlitan eaʒna þinra forðon ðu ʒehirdes stefne boe-
*tu oculorum tuorum Ideo exaudisti vocem depre-*
ne minre [*Bl. 34a.*] mid ðy ic clipiʒo to ðe lu-
*cationis meæ. dum clamarem ad te* 24. *Di-*
fiað dryht*en* ealle haliʒe his forðon soðfæstnesse soecð
*ligite dñm omnes sc̃i eius qm̃ veritatem requiret*
dryht*en* 7 ʒeedleanað ðissu*m* ða ʒenyhtsumlice doð
*dñs et retribuet his qui habundanter faciunt*
oferhyʒd werlice ðod ʒe 7 bið ʒestronʒod heorte
*superbiam* 25. *Viriliter agite et confortetur cor*
eower ealle ða ðe ʒehyhtað on dryhtne
*vr̃m omnes qui speratis in dño*

## 31.

eadʒe þara forlætne sint unryhtwisnessa 7
1. *Beati quorum remissę sunt iniquitates. et*

þara bewrigene sint synna eadig wer þæm ne
*quorum tecta sunt peccata* 2. B*eatus*[1] *vir cui non*
geteleđ dryht*en* synne ne is on muđe his facen
*imputavit dn̄s peccatum nec est in ore eius dolus*
forđon ic swigode ealdodon ealle ban mine
3. *Qm̄ tacui inveteraverunt omnia ossa mea*
þon*ne* ic clipode ealne dæg forđon dæges 7 nihtes
*dum clamarem tota die* 4. *Qm̄ die ac nocte*
gehefgod is ofer me hand đin gecerred ic eom on
*gravata est super me manus tua. conversus sum in*
ermđu þon*ne* biđ gebrocen hrycg scylde mine cu-
*erumna dum confringit*ur *spina* 5. *Delictum meum cog-*
đe đe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah
*nitum tibi feci. et iniustitias meas non operui*
ic cwæđ ic fordsecgo wiđ me unryhtwisnessa mine
*Dixi pronuntiabo adversum me iniustitias meas*
dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre fore
*dn̄o et tu remisisti impietatem cordis mei* 6. *Pro*
þissu*m* *gebideđ to đe æghwylc halig on tide [*Bl. 34b.*]
*hac oravit ad te omnis sanctus in tempore*
gelimplicre hwædre sođlice on cwildflode wætra monig-
*oportuno. verum tamen in diluvio aquar*um *mul-*
ra to him to ne genealæhton þu eart me ge-
*tarum ad eum. non adproximabunt* 7. *Tu es mihi re-*
beorg fro*m* oferđryccednesse seo ymbsalde me wyn-
*fugium a pressura quæ circumdedit me exul-*
sumnes min alies me fro*m* ymbsellendu*m* me ond-
*tatio mea redime me a circumdantibus me* 8. *In-*
git ic selle đe 7[2] ic getimbre đe on wege đissu*m*
*tellectum dabo tibi et instruam te in via hac*
on đæm đu ingæst ic getry*m*me ofer đe eagan mine
*qua ingredieris firmabo sup*er *te oculos meos*
nyllađ ge beon swa swa hors 7 mul on đæm ne
9. *Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non*
is ondgit on bridelse 7 hælftre ceacan hira ge-
*est intellectus in freno et camo maxillas eorum con-*
teoh đa to ne genealæcađ to đe monige đrea
*stringe qui non adproximant ad te* 10. *Multa flagella*
synfulra gehyhtende sođlice on dryhtne mildheortnesse
*peccatorum sperantes autem in dn̄o misericordia*

---

[1] V. 2, (B)eatus: B fehlt in der Hs.
[2] V. 8, 7 fehlt bei Lindelöf.

ymbseleđ blissiađ on dryhtne 7 ʒefeođ ryhtwise
*circumdabit* **11.** *Lætamini in dño et exultate iusti.*
7 wuldriađ ealle rehte on heortan
*et gloriamini omnes recti corde*

## 32.

ʒefeođ ryhtwise on dryhtne ryhtwise *ʒeda . . .[1]
**1.** *Gaudete iusti in dño. rectos decet*
efnherenes ondettađ dryhtne on cytran [*Bl. 35a.*]
*conlaudatio* **2.** *Confitemini dño in cythara.*
on hearpan tien strenga sinʒađ him sinʒađ
*in psalterio decem chordarum psallite ei* **3.** *Cantate*
him song neowne wel sinʒađ him on wynsumnesse
*ei canticum novum. bene psallite ei in iubilatione*
forđon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on
**4.** *Qm̃ rectus est sermo dñi et omnia opera eius in*
ʒeleafan lufađ mildheortnesse 7 dom mild-
*fide* **5.** *Diligit misericordiam et iudicium. miseri-*
heortnesse dryhtnes ful is eorđe worde dryhtnes
*cordia dñi plena est terra.* **6.** *verbo dñi*
heofonas ʒetrymede sint 7 ʒaste muđes his eall
*cæli firmati sunt. et sp̃u oris eius omnis*
mæʒen hira ʒesomniende swa swa on cylle wæter
*virtus eorum* **7.** *Congregans sicut in utrem aquas*
sæs settende on ʒoldhordum neolnyssa ondræde
*maris. ponens in thesauris abyssos* **8.** *Timeat*
dryhten eall eorđe from him sođlice beođ onstyrede eal-
*dñm omnis terra. ab ipso autem commoveantur uni-*
le đa đe eardiađ ymbhwyrft forđon he cwæđ 7
*versi qui habitant orbem* **9.** *Qm̃ ipse dixit et*
ʒewordene wæran he bebead 7 ʒecwicade wæron
*facta sunt. ipse mandavit et creata sunt*
dryht*en* tostenceđ ʒeđeaht þeoda widceoseđ ʒe-
**10.** *Dñs dissipat consilia gentium. reprobat cogita-*
đohtas folca 7 widceoseđ ʒeđeht ealdormonna
*tiones populorum. et reprobat consilia principum*
ʒeđeaht sođlice dryhtnes wunađ on ecnesse ʒe-
**11.** *Consilium vero dñi manet in æternum. cogi-*
đohtas heortan his on weorold weorolde [*Bl. 35b.*] eadeʒu
*tationes cordis eius in sæculum sæculi* **12.** *Beata*

[1] V. 1, nicht ausgeschrieben, sollte jedenfalls *ʒedafenađ* werden.

þeod þære is dryht*en* ȝod hira folc đæt ȝeceas
*gens cuius est dñs dš eorum populum quem elegit*
dryht*en* on erfweardnesse him of heofone ȝelocode
*dñs in hereditatem sibi* **13.** *De cælo prospexit*
dryht*en* ⁊ ȝeseah ealle bearn monna of þæm
*dñs et vidit omnes filios hominum.* **14.** *de pre-*
ȝeȝearwodan eardunȝhuse ȝelocađ ofer ealle đa đe
*parato habitaculo suo respexit super omnes qui*
eardiađ ymbhwyrft se ȝehiwode wrixendlice heortan
*habitant orbem* **15.** *Qui finxit singillatim corda*
hira se onȝiteđ on eall weorc hira ne biđ
*eorum. qui intellegit in omnia opera eorum* **16.** *Non sal-*
ȝehæled cyninȝ þurh micel mæȝen his *nec ȝiȝant
*vabitur rex per multam virtutem suam. nec gigans*
hal biđ on menȝeo strenȝo his leas hors
*salvus erit in multitudine fortitudinis suę* **17.** *Falsus equus*
to hælo on ȝenyhtsumnesse sođlice mæȝenes his ne
*ad salutem in habundantia autem virtutis suæ non*
biđ hal sehđe eaȝan dryhtnes ofer ondrædende
*erit salvus* **18.** *Ecce oculi dñi super timentes*
hine ȝehyhtende sođlice on mildheortnesse his þæt
*eum. sperantes autem in misericordia eius.* **19.** *ut*
he ȝeneriȝe fra*m* deađe sawla hira ⁊ foedeđ hie on
*eripiat a morte animas eorum. et alat eos in*
hunȝre sawl sođlice ure abideđ dryht*en* forđon
*fame* **20.** *Anima autem nr̃a sustinet dñm. qm̃*
fultum ⁊ ȝescildend ure is ⁊ on him blissađ
*adiutor et protector noster est.* **21.** *et in ipso lætabitur*
heorte ure ⁊ on noman đa*m* halȝan his we ȝehyhtađ
*cor nr̃m. et in nomine sc̃o eius speravimus.*
sie dryht*en* mildheortnes đin ofer us swa we ȝe-
**22.** *Fiat dñe misericordia tua super nos sicut spera-*
hyhtađ on đe
*vimus in te.*

## 33.

[*Bl. 36a.*] ic bletsiȝe dryht*en* on ealle tid simle
**2.** *Benedicam dñm in omni tempore. semper*
lof his on muđe minu*m* on dryhtne biđ hered sawl
*laus eius in ore meo* **3.** *In dño laudabitur anima*
min ȝehieren đa monþwæran ⁊ blissiȝen micliađ
*mea. audiant mansueti et lætentur* **4.** *Magnificate*
dryht*en* mid me ⁊ uphebbađ we noman his betweonum
*dñm mecum. et exaltemus nomen eius in invicem*

ic sohte dryht*en* 7 he ȝehirde me 7 of eallum ȝe-
5. *Inquisivi dñm et exaudivit me. et ex omnibus tri-*
swencednessu*m* minu*m* he ȝenerede me ȝenealæcead
*bulationibus meis eripuit me* 6. *Accedite*
to him 7 beođ onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomiȝen
*ad eum et inluminamini. et vultus vr̃i non erubescent*
þes đearfa cleopode 7 dryhten ȝehirde hine 7 of
7. *Iste pauper clamavit et dñs exaudivit eum. et ex*
eallum ȝeswencednessu*m* his aliesde hine onsende
*omnibus tribulationibus eius liberavit eum* 8. *Inmittit*
enȝel dryht*en* on ymbhwyrfte ondrædendra hine
*angelum dñs. in circuitu timentium eum et*
birȝeađ 7 ȝeseođ þætte wynsum is dryhten
*eripiet eos* 9. *Gustate et videte qm̃ suavis est dñs.*
eadiȝ wer se đe ȝehyhteđ on hine ondrædađ ȝe
*beatus vir qui sperat in eum* 10. *Timete*
dryht*en* ealle haliȝe his forđon naht wona biđ ondræ-
*dñm omnes sc̃i eius. qm̃ nihil deest timen-*
dendum hine [*Bl. 36 b.*] weliȝe wædlodon 7 hynȝredon
*tibus eum* 11. *Divites eguerunt et esurierunt.*
soecende sođlice dryht*en* ne asprinȝađ ænȝum ȝode
*inquirentes aut*em *dñm non deficient omni bono*
cumađ bearn ȝehirađ me eȝe dryhtnes ic lære
12. *Venite filii audite me. timorem dñi docebo*
eow hwelc is mon se wile lif 7 wilnađ ȝeseon
*vos* 13. *Quis est homo qui vult vitam. et cupit videre*
daȝas ȝode bewere tunȝan þine fro*m* yfle 7
*dies bonos* 14. *Cohibe linguam tuam a malo. et*
weleras þine đy læs hie sprecen facn acir fro*m*
*labia tua ne loquantur dolum* 15. *Deverte a*
yfle 7 dó ȝod soec sibbe 7 fylȝ đa
*malo et fac bonum. inquire pacem et sequere eam*
eaȝan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene
16. *Oculi dñi super iustos. et aures eius ad preces*
hira ondwlita sođlice dryhtnes ofer þa dondan
*eorum* 17. *Vultus autem dñi super facientes*
yfel þæt he forspilde of eorđan ȝemynd hire
*mala. ut perdat de terra memoriam eorum*
clipodon ryhtwise 7 dryht*en* ȝehierde hie 7 of
18. *Clamaverunt iusti et dñs exaudivit eos. et ex*
eallu*m* ȝeswencednessu*m* hira aliesde hie neh
*omnibus tribulationibus eorum liberavit eos* 19. *Iuxta*
is dryht*en* þysu*m* đa đe ȝeswencedre sint heortan 7 eađ-
*est dñs his qui tribulato sunt corde et hu-*

mode on ʒaste ʒehældꝺ moniʒe[1] ʒeswencednessa ryht-
*miles sp̃u salvabit* 20. *Multæ tribulationes iusto-*
wisra 7 of đyssu*m* eallum aliesde hie dryht*en*
*rum. et de his omnibus liberavit eos dñs*
dryhten healdeđ ealle ban hira an of þæm
21. *Dñs custodit omnia ossa eorum. unum ex eis*
ne biđ forđræstet [*Bl. 37a.*] deađ *synfylra se wyrresta
*non conteretur* 22. *Mors peccatorum pessima.*
7 þa đe feoʒeađ þone ryhtwisan aʒyltađ alesеđ
*et qui oderunt iustum delinquent* 23. *Redimet*
dryht*en* sawla đeowa his 7 ne forlæteđ
*dñs animas servorum suorum. et non derelinquet*
ealle đa đe ʒehyhtađ on hine
*omnes qui sperant in eum.*

## 34.

doem dryht*en* þa sceđđendan me oferfeht þa on-
*Iudica dñe nocentes me. expugna in-*
fehtendan me ʒeʒrip wæpn 7 sceld 7 aris
*pugnantes me* 2. *Adprehende arma et scutum. et exsurge*
on fultu*m* me aʒeot sweord 7 beluc
*in adiutorium mihi* 3. *Effunde frameam et conclude*
wiđ hie þa đe me oehtađ cweđ to sawle minre
*adversus eos qui me persequuntur dic animæ meæ*
hælo đin ic eom sien ʒescende 7 onscuniʒen fiend
*salus tua ego sum* 4. *Confundantur et revereantur inimici*
mine þa đe sohton sawle mine sien forcirde on bæc
*mei qui querunt animam meam Avertantur retrorsum*
7 scomiʒen đa đe þencađ me yfel sien swa swa
*et erubescant qui cogitant mihi mala* 5. *Fiant tamquam*
dust biforan onsiene windes 7 enʒel dryhtnes swen-
*pulvis ante faciem venti. et angelus dñi ad-*
cende hie sien weʒas hira đeostre 7 ʒlidd 7
*fligens eos* 6. *Fiant viæ eorum tenebræ et lubricum. et*
enʒel dryhtnes oehtende hie [*Bl. 37b.*] forđon bi un-
*angelus dñi persequens eos* 7. *Qm̃ gra-*
ʒewyrhtu*m* ahyddon me forwyrd ʒirne hira idellice
*tis absconderunt mihi interitum laquei sui. vane*
edwitan sawle mine cyme him ʒryn đa
*exprobraverunt animam meam* 8. *Veniat illis laqueus quem*

[1] V. 20, Lind. liest *meniʒe;* es ist aber nur ein etwas verschriebenes *o;* auch Jun. 33 liest *moniʒe.*

hie nyton 7 ȝehæftednes ða ȝedeȝlodon ȝeȝripeð
*ignorant. et captio quam occultaverunt adprehendat*
hie on ȝirene inȝefallen on ðæt ilce sawl soðlice
*eos in laqueo incidant in id ipso* **9.** *Anima autem*
min ȝefihð on dryhtne 7 bið ȝelustfullad ofer hælo
*mea exultavit in dño. et delectabitur super salutare*
his ealle ban mine cweoðað dryht*en* hwelc ȝelic
*eius* **10.** *Omnia ossa mea dicent. dñe quis similis*
ðe ȝeneriȝende wædlan of honda stronȝran his wædlan
*tibi. eripiens inopem de manu forticris eius. egenum*
7 þearfan fro*m* ðæm reafiendu*m* him arisende
*et pauperem a rapientibus eum* **11.** *Exsurgentes*
cyðeras unryhte ða ic nysse fruȝnon me 7
*testes iniqui quæ ignorabam interrogabant me. et*
ȝeedleanodon me yfel fore ȝodum 7 unwæstmbær-
**12.** *retribuebant mihi mala pro bonis. et stereli-*
nesse sawle minre ic soðlice þonne me hefiȝe
*tatem animæ meæ* **13.** *Ego autem dum mihi molesti*
wæren ic ȝeȝerede me mid hæran 7 ic ȝeeaðmodode on
*essent induebam me cilicio. et humiliabam in*
fæstenne sawle mine 7 ȝebed min on sceate minum
*ieiunio anima*m *meam. et oratio mea in sinu meo.*
sie forcirred swa þone nihstan swa broðor urne
*convertetur* **14.** *Sicut proximum sicut fratrem nrm*
swa ȝeliciȝe swa swa heofende 7 ȝeunrotsod swa ic
*ita conplacebam tamquam lugens et contristatus ita hu-*
wæs ȝeeadmodod wið me ȝeblissode wæron 7
*miliabor* **15.** *Adversum me lætati sunt et*
tosomne becomon [*Bl. 38a.*] ȝesomnodon on me ðrea
*convenerunt. congregaverunt in me flagella*
7 hie hit nyston toliesde sint ne ȝeinbryrde sint
*et ignoraverunt* **16.** *Dissoluti sunt nec conpuncti sunt*
costodon me 7 bismrodon mid bismrunȝe ȝrymetodon
*temptaverunt me et deriserunt derisu striderunt*
on me mid toðu*m* hira dryht*en* hwonne ȝelocas
*in me dentibus suis* **17.** *Dñe quando respicies*
ðu ȝesete sawle mine fro*m* yfeldædu*m* hira fro*m*
*restitue animam meam a malefactis eorum a*
leom ða anȝan mine ic ondetto ðe ðryht*en* on
*leonibus unicam meam* **18.** *Confitebor tibi dñe in*
circan micelre on folce hefiȝu*m* ic herȝe ðe ðæt
*æcclæsia magna. in populo gravi laudabo té* **19.** *Ut*
ne bismrien on me ða ðe wiðerbrociað me unryhtlice
*non insultent in me qui adversant*ur *mihi inique*

ꝺa ꝺe feoȝaꝺ me butan ȝewyrhtu*m* 7 beacnodon mid
*qui oderunt me gratis et annuebant ocu-*
eaȝu*m* forꝺon me efne sibsumlice sprecaꝺ 7
*lis* **20.** *Qm̃ mihi quidem pacifice loquebantur. et*
ofer eorre facenlice ꝺohton ȝebræddon on me
*super iram dolose cogitabant* **21.** *Dilataverunt in me*
muꝺ hira cwædon ȝefeoh ȝefeoh ȝeseȝon eaȝan ure
*os suum dixerunt euge euge viderunt oculi nr̃i*
ꝺu ȝesawe dryht*en* ne swiȝa ꝺu dryht*en* ne ȝewit ꝺu
**22.** *vidisti dñe ne sileas dñe ne discedas*
fro*m* me aris dryht*en* 7 behald dóm minum
*a me* **23.** *Exsurge dñe et intende iudicium meum.*
ȝod min 7 dryht*en* min on intinȝan minne doem
*ds̃ ms̃ et dñs ms̃ in causam meam* **24.** *Iudica*
me dryht*en* æft*er* mildheortnesse ꝺinre dryht*en* ȝod
*me dñe secundum misericordiam tuam dñe ds̃*
min ꝺætte ne bismriȝen on me fiend mine ne
*ms̃ ut non insultent in me inimici mei* **25.** *nec*
cweꝺen on heortu*m* hira wel ꝺe wel ꝺe sawle ure
*dicant in cordibus suis euge euge animæ nr̃æ*
[*Bl. 38b.*] ne cweꝺen we forswelȝaꝺ hine scamiȝen
*ne dicant absorbimus eum* **26.** *Erubescant*
7 onscuniȝen somoꝺ ꝺa ꝺe blissiaꝺ yflum minum
*et revereantur simul qui gratulant*ur *malis meis.*
sien ȝeȝerede scame 7 æwiscnesse ꝺa ꝺa miclan sprecaꝺ
*induantur pudore et reverentia qui magna loquuntur*
wiꝺ me ȝefeoꝺ 7 blissiaꝺ ꝺa willaꝺ ryht-
*adversum me* **27.** *Exultent et lætentur qui volunt iusti-*
wisnesse mine 7 cweꝺaꝺ aā sie ȝemiclod dryht*en* þa
*tiam meam. et dicant semper magnificetur dñs qui*
willaꝺ sibbe ꝺeowes his ah 7 tunȝe min biꝺ
*volunt pacem servi eius* **28.** *Sed et lingua mea medita-*
smeaȝende ryhtwisnesse ꝺine ealne dæȝ lof ꝺin
*bitur iustitiam tuam tota die laudem tuam*

## 35.

cwæꝺ se unryhtwisa þætte aȝylte on him
2. *Dixit iniustus ut delinquat in semet*
selfum nis eȝe ȝodes beforan eaȝum his forꝺon
*ipso non est timor dĩ ante oculos eius* **3.** *Qm̃*
facenlice dyde on ȝesihꝺe his ꝺæt he ȝemette unreht-
*dolose egit in conspectu eius ut inveniret iniquita-*

wisnesse his 7 læđđe word muđes his unryhtwisnes
*tem suam et odium* **4.** *Verba oris eius iniquitas*
7 facen nolde onȝitan đæt he wel dyde unryht-
*et dolus. noluit intellegere ut bene ageret.* **5.** *iniquita-*
wisnesse smeaȝende is on bedcleofan his ætstod eallum
*tem meditatus est in cubili suo Adstitit omni*
weȝe noht ȝode hete sođlice ne feode dryht*en*
*viæ non bonæ. malitiam autem non odivit* **6.** *Dñe*
on heofone mildheortnes đin [*Bl. 39 a.*] 7 sođfæstnes đin
*in cælo misericordia tua. et veritas tua*
ođ wolcn ryhtwisnes þin swa swa muntas ȝodes
*usque ad nubes* **7.** *Iustitia tua sicut montes dī.*
domas đine neolnes micelu men 7 neat hale
*iudicia tua abyssus multa Homines et iumenta salvos*
þu dest dryht*en* tó đæm ȝemete đu ȝemoniȝfaldodes
*facies dñe.* **8.** *quemadmodum multiplicasti*
mildheortnessa đina ȝod bearn sođlice monna on ȝe-
*misericordias tuas dš Filii autem hominum in pro-*
scildnesse fiđra đinra ȝehyhtađ beođ ondrencte
*tectione alarum tuarum sperabunt.* **9.** *inebriabuntur*
fro*m* ȝenyhtsumnesse huses đines 7 burnan willan
*ab ubertate domus tuæ. et torrente voluntatis*
đines þu drencst hie forđon mid đe is welle lifes
*tuæ potabis eos* **10.** *Qm̃ apud te est fons vitæ.*
7 on leohte đinu*m* we ȝeseođ leoht đene mild-
*et in lumine tuo videbimus lumen* **11.** *Prætende mi-*
heortnesse đine witendu*m* đe 7 ryhtwisnesse đine
*sericordiam tuam scientibus té. et iustitiam tuam*
đysu*m* đa rehte sint on heortan ne cyme me fot
*his qui recto sunt corde* **12.** *Non veniat mihi pes*
oferhyȝde 7 hand synfulra ne onwendeđ me đær
*superbiæ. et manus peccatorum non moveat me* **13.** *Ibi*
ȝefeollon ealle đa đe wyrceađ unryhtwisnes aweȝ adri-
*ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem. ex-*
fene sint ne hie maȝon standan
*pulsi sunt nec potuerunt stare*

## 36.

[*Bl. 39 b.*] nyl đu elnian betwih awerȝde ne
*Noli emulari inter malignantes neque*
elnende đu sie donde unryhtwisnesse forđon swa swa
*emulatus fueris facientes iniquitatem* **2.** Qm̃[1] *tamquam*

[1] V. 2, (Q)m: Q fehlt in der Hs.

heȝ hrædlice adruȝiađ 7 swa swa leaf wyrta hređe
*foenum velociter arescent. et sicut holera herbarum cito*
fallađ ȝehyht on dryhtne 7 do ȝodnesse 7 inearda
*cadent* **3.** *Spera in dño et fac bonitatem et inhabita*
eorđan 7 đu bist foeded on welum his ȝelustfulla on
*terram et pasceris in divitiis eius* **4.** *Delectare in*
dryhtne 7 he seleđ đe boene heortan þinre on-
*dño et dabit tibi petitionem cordis tui* **5.** *Re-*
wreoh dryhtne weȝ đinne 7 ȝehyht on hine 7 he doeđ
*vela dño viam tuam. et spera in eum et ipse faciet*
7 utalæđeđ swa swa leoht ryhtwisnesse đine 7
**6.** *Et educet tamquam lumen iustitiam tuam et*
dóm đinne swa on midne dæȝ underđeoded beo đu
*iudicium tuum sicut meridie* **7.** *Subditus esto*
dryhtne 7 halsa hine đu sie hine se biđ
*dño et obsecra eum. ne æmulatus fueris eum qui pro-*
ȝesundfullad on weȝe his on men dondum unryhtwis-
*speratur in via sua in homine faciente iniquita-*
nesse blin from eorre 7 forlæt hatheortnesse ne
*tem* **8.** *Desine ab ira et derelinque furorem. ne*
elna đu đætte nohtlice đu dó forđon đa nohtlice
*æmuleris ut nequiter facias* **9.** *Qm̃ qui nequiter*
dođ beođ abreotte đa sođlice abidađ dryht*en* hie
*agunt exterminabuntur. qui vero expectant dñm ipsi*
yrfweardnesse ȝesittađ eorđan [*Bl. 40a.*] lytel nu ȝet
*hereditate possidebunt terram* **10.** *Pusillum adhuc*
7 ne biđ se synfulla 7 đu soecest stowe his ne đu
*et non erit peccator. et queres locum eius nec in-*
ȝemetest đa monđwæran sođlice ȝesittađ eorđan
*venies* **11.** *Mansueti autem possidebunt terram.*
7 beođ ȝelustfullode on menȝo sibbe haldeđ
*et delectabuntur in multitudine pacis* **12.** *Observabit*
se synfulla đone ryhtwisan 7 ȝrymetađ ofer hine mid
*peccator iustum et fremet super eum denti-*
tođum his dryht*en* sođlice bismrađ hine forđon ȝe-
*bus suis.* **13.** *dñs autem inridebit eum qm̃ pro-*
locađ đæt cymeđ dæȝ his sweord ȝebrudon
*spicit quod veniet dies eius* **14.** *Gladium evaginaverunt*
đa synfullan đenedon boȝan hira þæt hie awurpen
*peccatores tetenderunt arcum suum ut deiciant*
wædlan 7 þearfan þætte hie cwelmen đa ryhtheortan
*inopem et pauperem ut trucident rectos corde*
sweord hira inȝæđ on heortan hira 7 boȝa
**15.** *Gladius eorum intret in cor ipsorum. et arcus*

hira bið forðræsted betre is lytel ðæm ryhtwisan
*eorum conteratur* 16. *Melius est modicum iusto.*
ofer weolan synfulra moniȝe forðon earm syn-
*super divitias peccatorum multas* 17. *Qm̃ brachia pecca-*
fulra sien forðræste ȝetrymeð sodlice ða ryhtwisan
*torum conterentur. confirmat autem iustos*
dryht*en* wat dryht*en* weȝas unwemra ⁊
*dñs* 18. *Novit dñs vias inmaculatorum. et*
yrfweardnes hira on ecnesse bið ne beoð
*hereditas eorum in æternum erit.* 19. *Non confunden-*
ȝescende on tid yfle ⁊ on daȝu*m* hunȝres beoð
*tur · in tempore malo et in diebus famis satura-*
ȝefylde forðon synfulle forweorðað [*Bl. 40 b.*] fiend
*buntur.* 20. *qm̃ peccatores peri*bunt *Inimici*
soðlice dryhtnes sona ȝearade ⁊ upahæfene beoð
*autem dñi mox honorati. et exaltati fuerint*
asprinȝende swa swa smec hie asprinȝað bið onwen-
*deficientes ut fumus deficient* 21. **Mua-*
dende se synfulla ⁊ ne onleseð se ryhtwisa soðlice
*tur peccator et non solvet. iustus autem*
miltsað ⁊ ȝeþwærað forðon bletsiende hine ȝe-
*miseretur et commodat* 22. *Qm̃ benedicentes eum possi-*
sittað eorðan werȝende soðlice hine forweorðað from
*debunt terram maledicentes autem illum disperient* 23. *A*
dryhtne stapas monnes beoð ȝerehte ⁊ weȝ his ȝewilnað
*dño gressus hominis dirigentur. et viam eius cupiet*
swiðe þonne ȝefalleð se ryhtwisa ne bið ȝedrefed
*nimis* 24. *Cum ceciderit iustus non conturbabitur*
forðon dryht*en* trymeð hand his ȝeonȝra ic wæs
*quia dñs firmat manum eius* 25. *Iuvenior fui*
⁊ ic ealdode ⁊ ic ne ȝeseh þone ryhtwisan forlætenne
*et senui et non vidi iustum derelictu*m.
ne sæd his wædliende hlaf ealne dæȝ miltsað
*nec semen eius egens panem* 26. *Tota die miseretur*
⁊ ȝeðwærað ⁊ sæd his on bletsunȝe bið on-
*et commodat. et semen eius in benedictione erit* 27. *De-*
held fro*m* yfle ⁊ do ȝod ⁊ inearda on weorold
*clina a malo et fac bonum. et inhabita in sæculum*
weorolde forðon dryht*en* lufað dom ⁊ ne for-
*sæculi* 28. *Qm̃ dñs amat iudicium et non dere-*
læteð halȝe his on ecnesse beoð ȝehealdene þa unryht-
*linquet sc̃os suos in æternu*m *conservabuntur In-*
wisan soðlice beoð witnode ⁊ sæd *arleasa forwyrð
*iusti autem punientur et semen impiorum peribit*

[*Bl. 41a.*] ða *unryhtwisan soðlice erfweardnesse ȝesittað
29. *Iusti vero hereditatem possidebunt*
eorðan 7 ineardiað on weorold weorolde ofer *hiea
*terram. et inhabitabunt in sctm scti super eam*
muð ðæs ryhtwisan bið smeaȝende snyttro 7
30. *Os iusti meditabitur sapientiam. et*
tunȝe his spriceð dóm ǽ ȝodes his on heortan
*lingua eius loquetur iudicium* 31. *Lex dī eius in corde*
his 7 ne beoð ȝescrencte ȝonȝas his sceawað
*ipsius. et non supplantabuntur gressus eius* 32. *Considerat*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 soeceð forspildan hine
*peccator iustum et queret perdere eum.*
dryht*en* soðlice ne forlæteð hine on hondu*m* his
33. *dñs autem non derelinquet eum in manibus eius.*
ne ȝeniðerað hine þon*ne* bið doemed him abid
*nec dampnabit* eum *cum iudicabit*ur *illi* 34. *Expecta*
dryht*en* 7 ȝeheald weȝas his 7[1] uphefeð ðe þæt ðu
*dñm et custodi vias eius exaltabit té ut inha-*
ineardiȝe eorðan ðon*ne* forweorðað ða synfullan þu ȝe-
*bites terram cum pereant peccatores vide-*
sihst ic ȝeseh ðone arleasan ofer upahæfenne 7 upa-
*bis* 35. *Vidi impium superexaltatum et ele-*
hæfenne ofer cederbeamas 7 ic leorde 7
*vatum super cedros libani* 36. *Et transivi et*
sehðe ne wæs 7 ic sohte hine 7 ne wæs ȝemoeted
*ecce non erat. et quesivi eum et non est inventus*
stow his heald soðfæstnesse 7 ȝeseoh efennesse
*locus eius* 37. *Custodi veritatem et vide æquitatem*
forðon sint lafa men ðæm sibsuman ða un-
*qm̄ sunt reliquiæ homini pacifico* 38. *inius-*
ryhtan soðlice forweorðað somod lafa arleasra for-
*ti autem disperient simul reliquiæ impiorum peri-*
weorðað [*Bl. 41b.*] hælo soðlice ryhtwisra fro*m* dryhtne
*bunt* 39. *Salus autem iustorum a dño*
is 7 ȝescildend hira is on tid ȝeswinces
*est. et protector eorum est in tempore tribulationis*
7 ȝefultumað hie dryht*en* 7 ȝefreoð hie 7 ȝenereð
40. *Et adiuvabit eos dñs et liberavit eos et eripiet*
hie fro*m* synfullu*m* 7 hale ȝedoeð hie forðon ȝe-
*eos a peccatoribus et salvos faciet eos qm̄ spera-*
hyhton on hine
*verunt in eum*

---

[1] V. 34, 7 aus der Vorlage!

## 37.

dryht*en* nales on eorre ðinu*m* ðrea me ne on
2. *Dñe ne in ira tua arguas me. neque in*
hatheortnesse ðinre ʒeðrea mec forðon stræla ðine
*furore tuo corripias me* 3. *Qm̃ sagittę*[1] *tuæ*
ʒefæstnode sint me 7 ðu ʒetrymedes ofer me hand
*infixæ sunt mihi. et confirmasti super me manum*
ðine ne is hælo on flæsce minu*m* fro*m* andwlitan
*tuam* 4. *Nec est sanitas in carne mea a vultu*
eorres ðines ne is sib banu*m* minu*m* fro*m* onsine
*iræ tuæ. non est pax ossibus meis a faciæ*
synna minra forðon unryhtwisnessa mina ofer-
*peccato*rum *meo*rum 5. *Qm̃ iniquitates meæ super-*
ʒesetton heafod min swa swa byrðen hefiʒ ʒehefeʒade
*posuerunt* *capt *meu*m. *sicut onus grave gravatæ*
sint ofer me fuladon 7 wyrsodon wund-
*sunt super me* 6. *Conputruerunt et deterioraverunt cica-*
swaðu mine fro*m* onsiene unwisdomes mines ermðum
*trices meæ a facię insipientiæ meæ* 7. *Miseriis*
ʒeswenced ic eom 7 ʒedrefed ic eom oð ende ealne
*afflictus sum et turbatus sum usque in finem tota*
ðæʒ ʒeunrotsod ic ineode forðon sawl min *ʒefyl-
*die contristatus ingrediebar* 8. *Qm̃ anima mea con-*
lod is bismernessu*m* 7 ne is hælo on flæsce minu*m*
*pleta est inlusionibus. et non est sanitas in carne mea*
[*Bl. 42 a.*] ʒebeʒed ic eom 7 ʒehened ic eom a hu
9. *Incurvatus sum et humiliatus sum usque*
lenʒe swiðor ic ʒrymetode fro*m* ʒeomrunʒ*e* heortan minre
*quaque rugiebam a gemitu cordis mei.*
7 beforan ðe is eall lust min 7 ʒeomrunʒ
10. *et ante te est omne desiderium meum. et gemitus*
min fro*m* ðe ne is ahyded heorte min ʒe-
*mš a te non est absconditus* 11. *Cor meum contur-*
drefed is on me 7 forlet me strenʒu min 7 leoht
*batum est in me. et deseruit me fortitudo mea et lumen*
eaʒna minra nis mid me friend mine 7
*oculorum meorum non est mecum* 12. *Amici mei et*
þa nehstan mine wið me tonealæhton 7 stodon
*proximi mei adversum me adpropiaverunt et steterunt*
7 nied dẏdon ða ðe sohton sawle mine 7
13. *Et vim faciebant qui querebant animam meam et*

[1] V. 3, sagittæ̨, vielleicht Einfluß einer Vorlage, die 'sagittę' hatte?

ða ðe sohton yfel me sprecende wæron idelnesse
*qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem*
7 facen ealne dæʒ wæron smeaʒende ic soðlice
*et dolos tota die meditabantur* **14.** *Ego autem*
swa swa deaf ic ne ʒehiere 7 swa swa dumb se ne
*velut surdus non audiebam. et sicut mutus qui non*
ontyneð muð his 7 ʒeworden ic eom swa swa
*aperiet ós suum* **15.** *Et factus sum ut*
mon no ʒehierende 7 næbbende on muðe his þrea-
*homo non audiens. et non habens in ore suo increpa-*
unʒe forðon on ðe dryht*en* ic ʒehyhte ic cwæð ðu
*tionem* **16.** *Q͞m in te d͞ne speravi dixi tu*
ʒehieres dryht*en* ʒod min forðon ic cwæð ðy læs
*exaudies d͞ne d͞s m͞s* **17.** *quia dixi ne ali-*
hwonne bismriʒen on me fiend mine 7 mid ðy beoð
*quando insultent in me inimici mei et dum commo-*
onstyrede foet mine on me ða miclan sprecende sint
*verentur pedes mei in me magna locuti sunt*
[*Bl. 42b.*] forðon ic to ðream ʒearo eom 7 sar min
**18.** *Q͞m ego ad flagella paratus sum et dolor m͞s*
beforan me is á forðon unryhtwisnesse mine
*ante me est semper* **19.** *Q͞m iniquitatem meam*
ic forðsecʒe 7 þence fore scylde minre fiend
*ego pronuntio. et cogitabo pro peccato meo* **20.** *Inimici*
soðlice lifʒeað 7 ʒestronʒode sint ofer me 7 ʒemoniʒ-
*autem vivent et confortati sunt sup*er *me et multi-*
faldode sint þa ðe feodon me unryhtlice ða ʒeedlea-
*plicati sunt qui oderunt me inique* **21.** *Qui retribu-*
nodon me yfel fore ʒodu*m* tældon me forðon
*ebant mihi mala pro bonis. detrahebant me q͞m*
æfterfylʒende ic eom ryhtwisnesse *e[1] forlæt ðu
*subsecutus sum iustitiam* **22.** *Ne derelinquas*
me dryht*en* ʒod min ne ʒewit ðu fro*m* me behald
*me d͞ne d͞s m͞s ne discesseris a me* **23.** *intende*
on fultum minne dryht*en* ʒod hælo minre
*in adiutorium meum d͞ne d͞s salutis meæ.*

## 38.

[*Bl. 43a.*] ic cwæð ic healde weʒas mine þæt ic ne
**2.** *Dixi custodiam vias meas ut non*
aʒylte on tunʒan mine ic sette muðe minu*m* ʒeheld
*delinquam in lingua mea Posui ori meo custodiam*

[1] V. 22, **e,* = *ne.*

þon*ne* ʒestonded se synfulla wiđ me ic adumbode
*dum consistit peccator adversum me* **3.** *Obmutui*
7 ʒeeadmodod ic eom 7 ic swiʒode from ʒodum 7 sar
*et humiliatus sum et silui a bonis. et dolor*
min ʒeedneowad is hatade heorte min binnan
*mš renovatus est* **4.** *Concaluit cor meum intra*
me 7 on smeaunʒe minre barn fyr sprecende
*me. et in meditatione mea exardescit ignis* **5.** *Locutus*
ic eom on tunʒan minre cuđne me dó dryht*en* ende
*sum in lingua mea notum mihi fac dñe finem*
minne 7 rim daʒa minra hwelc is þæt ic wite
*meum et numerum dierum meorum quis est ut sciam*
hwæt wona sie me sehđe ealde þu settes daʒas
*quid desit mihi* **6.** *Ecce veteres posuisti dies*
mine 7 spoed min swa swa naht beforan đe bid
*meos. et substantia mea tamquam nihil ante te est*
ah hwæđre eall idelnes æʒhwelc mon libbende
*Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens.*
þehđe on onlicnesse ʒodes ʒonʒe . . . .[1] hwæđre
**7.** *quamquam in imagine dī ambule . . . . tamen*
idellice bid ʒedrefed ʒoldhordad 7 nat hwæm ʒe-
*vane conturbabitur Thesaurizat et ignorat cui con-*
somnad . . . .[1] 7 *nx hwæt is bad min
*gregat . . . .* **8.** *et nunc quæ est expectatio mea*
ah ne dryht*en* 7 spoed min swa swa noht beforan
*nonne dñs. et substantia mea tamquam nihil ante*
đe is [*Bl. 43 b.*] from eallum unryhtwisnessum minum
*te est* **9.** *Ab omnibus iniquitatibus meis*
ʒenere me edwit þæm unwisan đu sealdes me
*eripe me obprobrium insipienti dedisti me*
ic adumbode 7 ne ontynde muđ minne fordon đu
**10.** *Obmutui et non aperui os meum qm̃ tu*
dydest awend from me witu đine fram strenʒe
*fecisti* **11.** *amove a me plagas tuas* **12.** *a fortitudine*
sodlice honda đinre ic aspronʒ on þreaunʒum
*enim manus tuæ ego defeci in increpationibus*
fore unryhtwisnesse đu đreades mon 7 aswindan
*Propter iniquitatem corripuisti hominem. et tabescere*
þu dydes swa ʒonʒewefran sawle his ah hwæđre
*fecisti sicut areanea animam eius Verum tamen*
eal idelnes æʒhwelc mon libbende ʒehier ʒe-
*universa vanitas omnis homo vivens.* **13.** *exaudi ora-*

[1] V. 7 und 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 39 beschädigt.

bed min 7 boene mine mid earum onfoh
*tionem meam et deprecationem meam auribus percipe*
tearas mine ne swiȝa ðu from me forðon londleod ic
*lacrimas meas ne sileas a me Qm̃ incola ego*
eom mid ðe on eorðan 7 elðeodiȝ swa swa ealle
*sum apud te in terra. et peregrinus sicut omnes*
fædras *ealle forlæt me þæt ic sie ȝecoled ær-
*patres mei.* **14.** *Remitte mihi ut refrigerer. prius-*
ðon ic ȝewite 7 má ic ne beo
*quam eam et amplius non ero*

## 39.

bidende ic abad dryhten 7 ȝelocode me
2\. . . . .[1] *spectans expectavi dñm et respexit me.*
. . . .[1] hirde boene mine . . . .[1] alædde
3\. . . . . *exaudivit deprecationem meam. . . . . eduxit*
me of seaðe ermðe 7 of lame dærstan 7 sette ofer
*me de lacu miseriæ et de luto fecis Et statuit super*
stan foet mine 7 ȝerehte [*Bl. 44 a.*] ȝonȝas mine
*petram pedes meos et direxit gressus meos.*
7 onsende on muð minne sonȝ niwne ymen
**4.** *et inmisit in os meum canticum novum hymnum*
ȝode urum ȝeseoð monȝe 7 ondrædað 7 ȝehyhtað on
*dõ nr̃o Videbunt multi et timebunt et sperabunt in*
dryhtne eadiȝ wer ðæs is noma dryhtnes hyht
*dño* **5.** *Beatus vir cuius est nomen dñi spes*
his 7 ne ȝelocað on idelnesse 7 on wedenheortnessa
*eius. et non respexit in vanitate et in insanias*
lease fela þu dydes ðu dryhten ȝod min wundur
*falsas* **6.** *Multa fecisti tu dñe dš mš mirabilia*
7 ȝeðohtum ðinum ne is hwelc ȝelic ðe ic
*tua et cogitationibus tuis non est quis similis tibi An-*
seȝde 7 sprecende ic eom ȝemoniȝfaldode sint ofer
*nuntiativi et locutus sum. multiplicati sunt super*
rim onsæȝdnesse 7 ofrunȝe þu noldes lichoman
*numerum* **7.** *sacrificium et oblationem noluisti corpus*
soðlice þu ȝefremedes me onsæȝdnessa eac swelce fore
*autem perfecisti mihi Holocausta etiam pro*
scylde þu ne bæde þa ic cwæð sehðe ic cume on
*delicto non postulasti* **8.** *tunc dixi ecce venio in*

---

[1] V. 1 und 2 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

heafde boec awriten is bi me þæt ic dó willan
*capite libri scriptum est de me* **9.** *ut faciam voluntatem*
þinne ʒod min ic wolde 7 æ đine on midle heortan
*tuam dš mš volui. et legem tuam in medio cordis*
minre wel ic sæʒde ryhtwisnesse đine on *crcan
*mei* **10.** *Bene nuntiavi iustitiam tuam in æcclæsia*
micelre sehđe weloras mine ic ne biwerʒe dryht*en* đu
*magna. ecce labia mea non prohibebo Dñe tu*
oncneowe rehtwisnesse þine ic ne ahydde on heortan
*cognovisti.* **11.** *iustitiam tuam non abscondi in corde*
minre sođfæstnesse þine 7 hælo þine ic sæʒde
*meo. veritatem tuam et salutare tuum dixi*
[*Bl. 44 b.*] ne hel ic mildheortnesse đine 7 sođfæstnesse
*Non celavi misericordiam tuam et veritatem*
þine fro*m* ʒesomnunʒe micelre đu sođlice dryht*en*
*tuam a synagoga multa* **12.** *Tu autem dñe*
nales feor do þu mildheortnessa đina fro*m* me mild-
*ne longe facias misericordias tuas a me miseri-*
heortnes đin 7 sođfæstnes đin simle onfenʒon me
*cordia tua et veritas tua semper susceperunt me*
forđon ymbsealdon me yfel þara ne wæs
**13.** *Qm̃ circumdederunt me mala quorum non est*
rim befenʒon me unryhtwisnessa mine 7 ic ne
*numerus conprehenderunt me iniquitates meæ et non*
mehte þæt ic ʒesawe ʒemoniʒfaldode sint ofer loccas
*potui ut videam Multiplicati sunt super capillos*
heafdes mines 7 heorte min forlet me ʒelicađ
*capitis mei. et cor meum dereliquit me* **14.** *Conplaceat*
đe dryht*en* þæt đu ʒeneriʒe me dryht*en* on fultu*m*
*tibi dñe ut eripias me. dñe in auxilium*
minne ʒeloca sien ʒescende 7 onscuniʒen somod
*meum respice* **15.** *Confundantur et revereantur simul*
đa đe soecađ sawle mine þæt hie afirren hie sien ʒe-
*qui quer*unt *animam meam ut auferant eam Aver-*
cirde on bæc 7 scamiʒen đa đe đencađ me yfel
*tantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala*
fordberen sona scame hira þa cweđađ
**16.** *Ferant confestim confusionem suam. qui dicunt*
to me wel đe wel đe ʒefeon 7 blissiʒen đa đe soe-
*mihi euge euge* **17.** *Exultent et lætentur qui que-*
cađ đe dryht*en* 7 cweđađ ā̃a sie ʒemiclod dryhten
*runt te dñe et dicant semper magnificetur dñs*
[*Bl. 45 a.*] đa lufiađ hælo þine ic sođlice wædla
*qui diligunt salutare tuum* **18.** *Ego vero egenus*

7 þearfa eom dryht*en* ʒemnesse hæfđ min fultu*m* min
*et pauper sum. dñs curam habet mei Adiutor mš*
7 aliesend min beo đu dryht*en* ne lata đu
*et liberator mš esto dñe ne tardaveris*

## 40.

eadiʒ biđ se đe onʒiteđ ofer wædlan 7 đearfan
2. *Beatus qui intellegit super egenum et pauperem*
on dæʒe yflu*m* ʒefreođ hine dryht*en* dryht*en* gehaldeđ
*in die mala liberavit* eum *dñs* 3. d*ñs*[1] *conservet*
hine 7 ʒeliffæstađ hine 7 eadiʒne ʒedoeđ hine 7 ʒeclæs-
*eum et vivificat eum et beatum faciet eum. et emun-*
nađ on eorđan sawle his 7 ne seleđ hine on hond
*det in terra animam eius. et non tradat eum in manus*
feondes his dryht*en* welan biređ hi*m* ofer bed
*inimici eius.* 4. *Dñs opem ferat illi super lectum*
sares his ealle streone his þu ʒecirdes on untrym-
*doloris eius universum stratum eius versasti in infirmi-*
nesse his ic cwæđ dryht*en* miltsa min ʒehæl
*tate eius* 5. *Ego dixi dñe miserere mei. sana*
sawle mine forđon ic ʒesynʒode đe fiend mine
*animam meam quia peccavi tibi* 6. *Inimici mei*
cwædon yfel me hwonne swilteđ 7 forweorđeđ noma
*dixerunt mala mihi. quando morietur et periet nomen*
his 7 ineodon þæt hie ʒesawen þa idlan spre-
*eius* 7. *Et ingrediebantur ut viderent vana locu-*
cende [*Bl. 45b.*] heorte hira ʒesomnodon unryhtwis-
*tum est cor eorum congregaverunt iniqui-*
nesse him 7 uteodon ut 7 wæron sprecende
*tatem sibi Et egrediebantur foras et loquebantur*
somod on annesse hyspton ealle fiend mine
8. *simul in unum susurrabunt Omnes inimici mei*
wiđ me đohton yfel me word unryht
*adversum me cogitabant mala mihi.* 9. *verbum iniquum*
onbudon wiđ me ah se đe hnappađ to ne
*mandaverunt adversum me numquid qui dormit non*
ʒeiceđ þæt he arise 7 sođlice mon sibbe minre on
*adiciet ut resurgat.* 10. *et enim homo pacis meæ in*
đæm ic ʒehyhte se đe æt hlafas mine ʒemoniʒfaldode
*quo sperabam qui edebat panes meos ampliavit*
wiđ me ʒescrencednesse đu sođlice dryht*en*
*adversum me supplantationem* 11. *Tu autem dñe*

[1] V. 3, Hs. 'ñs', 'd' fehlt.

miltsa min 7 awece me 7 ic aȝilde him on
*miserere mei. et resuscita me et retribuam illis* 12. *in*
đyssum ic oncneow đætte þu woldes me forđon ne
*hoc cognovi qm̃ voluisti me. quia non*
ȝefihđ feond min ofer me fore unscedfulnesse
*gaudebit inimicus ms̃ super me* 13. *Propter innocentiam*
sodlice minre đu onfenȝe me 7 ȝetrymedes on ȝe-
*autem meam suscepisti me. et confirmasti me in con-*
sihđe đinre on ecnesse ȝeb!etsad dryhten ȝod is-
*spectu tuo in æternum* 14. *Benedictus dñs ds̃ is-*
rahela from weorolde 7 ođ on weorolde sie sie
*rahel. a sæculo et usque in sæculum fiat fiat*

## 41.

[*Bl. 46 a.*] swa swa heorot ȝewilnađ to wiellum wæ-
2. *Sicut cervus desiderat ad fontes aqua-*
tra swa ȝewilnađ sawl min to đe ȝod đyrsteđ sawl
*rum ita desiderat anima mea ad te ds̃* 3. *sitivit*[1] *anima*
min to ȝode đæm lifȝendan hwonne ic cume 7 æteawe
*mea ad dm̃ vivum quando veniam et parebo*
beforan onsiene ȝodes wæron me tearas mine
*ante faciem dĩ* 4. *Fuerunt mihi lacrimę meæ*
hlafas dæȝes 7 nihtes þonne biđ cweden to me dæȝ-
*panes die ac nocte dum dicitur mihi co-*
hwæm hwær is ȝod þin þas ȝemyndiȝ ic eom 7
*tidie ubi est ds̃ tuus* 5. *Hæc recordatus sum et*
aȝeat on me sawle mine forđon ic inȝá on stowe
*effudi in me animam meam qm̃ ingrediar in locum*
ȝeteldes wundurlic ođ hus ȝodes on stefne
*tabernaculi ammirabilis usque ad domum dĩ. in voce*
wynsumnesse 7 ondetnesse swoeȝ symbliendes forhwon
*exultationis et confessionis sonus æpulantis.* 6. *Quare*
unrot eart đu sawl min 7 forhwon ȝedroefes đu me
*tristis es anima mea et quare conturbas me.*
ȝehyht on ȝod forđon ic ondetto him hælo ondwlitan
*spera in dm̃ qm̃ confitebor illi. salutare vultus*
mines 7 ȝod min fram me selfum sawl min ȝedre-
*mei.* 7. *et ds̃ ms̃ A me ipso anima mea tur-*
fedu is forđon ȝemyndiȝ ic beo đin dryhten of eor-
*bata est. propterea memor ero tui dñe de ter-*

---

[1] V. 3, Hs. 'itivit', 's' fehlt.

đan fram munte þæm lytlan neolnes
*ra iordanis et hermonis a monte modico* 8. *Abyssus*
neolnesse ȝeceȝđ on stefne þeotena þinra ealle
*abyssum invocat in voce cataractarum tuarum omnia*
þa hean þine 7 yđa đina ofer me leordon on
*excelsa tua et fluctus tui super me transierunt* 9. *In*
dæȝe bebead dryhten mildheortnesse his [*Bl. 46 b.*] 7
*die mandavit dn̄s misericordiam suam. et*
on niht ȝebyrhte mid me ȝebed ȝode lifes mines
*nocte declaravit Apud me oratio dō vitæ meæ*
ic cweđe ȝode ondfenȝend min đu eart forhwon me
10. *dicam dō susceptor ms̄ es Quare me*
oferȝeotul đu eart 7 forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon
*oblitus es et quare me repulisti et quare*
unrot ic inȝá đonne swenceđ me feond þonne beođ
*tristis incedo dum affligit me inimicus* 11. *Dum con-*
ȝebrocene ealle ban min hyspton me þa đe swen-
*fringuntur omnia ossa mea *exprobaverunt me qui tri-*
cađ me đonne biđ cweden to me þurh syndriȝe daȝas
*bulant me. dum dicit*ur *mihi per singulos dies*
hwær is ȝod đin forhwon unrot eart đu sawl min
*ubi est ds̄ tuus* 12. *Quare tristis es anima mea.*
7 forhwon ȝedrefst đu ȝehyht on ȝod forđon ic ondette
*et quare contu*rb*as me. spera in dm̄ qm̄ confitebor*
him hælo ondwlitan mines 7 ȝod min
*illi. salutare vultus mei et ds̄ ms̄*

## 42.

doem me ȝod 7 toscad intinȝan minne of đeode
*Iudica me ds̄ et discerne causam meam de gente*
noht haliȝre from men unryhtwisum 7 facenfullum
*non sc̄a ab homine iniquo et doloso*
ȝenere me forđon đu eart ȝod min 7 strenȝo min
*eripe me* 2. *quia tu es ds̄ ms̄ et fortitudo mea*
forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon unrot ic inȝá
*quare me repulisti et quare tristis incedo*
þonne swenceđ me feond onsend leoht þin 7 sođ-
*dum affligit me inimicus* 3. *Emitte lucem tuam et veri-*
fæstnesse þine *hiie me ȝelæddon 7 to ȝelæddon
*tatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt*
[*Bl. 47 a.*] on munte đam halȝan đinum 7 on ȝetelde
*in monte sc̄o tuo et in tabernaculo*

đinu*m* ic inȝá to wibede ȝodes to ȝode se ȝeblissađ
*tuo* 4. *Introibo ad altare dī ad dm̄ qui lætificat*
ȝioȝođe mine ic ondetto đe on citran ȝod ȝod min
*iuventutem meam Confitebor tibi in cythara dš dš mš.*
forhwon unrot eart đu sawl min 7 forhwon đu ȝe-
5. *quare tristis es anima mea. et quare con-*
drefest me gehyht on ȝod forđon ic ondetto hi*m* hælo
*turbas me Spera in dm̄ qm̄ confitebor illi salutare*
ondwlitan mines 7 ȝod min
*vultus mei et dš mš*

## 43.

mid earum uru*m* we ȝehirdon fædras ure
2. *Dš auribus nr̄is audivimus patres nr̄i*
sæȝdon us weorc þæt wyrcende đu eart on
*annuntiaverunt nobis Opus quod operatus es in*
daȝu*m* hira 7 on daȝu*m* ealdu*m* hond đin đeođa
*diebus eorum et in diebus antiquis* 3. *Manus tua gentes*
tostenceđ 7 þu plantodes hie 7[1] þu swenctes folc 7
*disperdet et plantasti eos. adflixisti populos et*
onweȝ adrife hie nales sođlice on sweorde his ȝe-
*expulisti eos* 4. *Non enim in gladio suo possi-*
sittađ eorđan 7 earm hira ne ȝehæleđ hie ah
*debunt terram. et brachium eorum non salvabit eos. Sed*
seo swiđre đin 7 earm đin 7 onlihtnes ondwlitan
*dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus*
đines forđon ȝelicode đe on hi*m* đu eart se ilca
*tui qm̄ conplacuit tibi in illis* 5. *Tu es ipse*
cyninȝ min 7 ȝod min đu onbude hælo
*rex mš et dš mš qui mandas salutem iacob*
[*Bl. 47b.*] on đe fiend ure we windwiađ 7 on noman
6. *In te inimicos nr̄os ventilavimus. et in nomine*
þinu*m* we forhycȝađ arisende on us nales sođlice
*tuo spernimus insurgentes in nos* 7. *Non enim*
on boȝan minu*m* ic ȝehyhte 7 sweord min ne ȝehæleđ
*in arcu meo sperabo. et gladius mš non salvabit*
me đu ȝefreodes sođlice us of þæm swencendu*m* us
*me* 8. *Liberasti enim nos ex adfligentibus nos.*
7 đa đa đe us feodon þu ȝescendes on ȝode we
*et eos qui nos oderunt confudisti* 9. *In dō lauda-*

---

[1] V. 3, 7 ist wohl irrtümliche Glossierung von 'ad'-; es ist verwischt, vermutlich mit Absicht.

beođ herede ealne dæȝ 7 on noman đinu*m* we ondettađ
*bimur tota die et in nomine tuo confitebimur*
on weorolde nu sođlice þu aweȝ adrifė 7 ȝescendes
*in sæcula* **10.** *Nunc autem reppulisti et confudisti*
us 7 đu no ȝæst ȝod on mæȝenum uru*m* þu for-
*nos et non egredieris ds̃ in virtutibus nr̃is* **11.** *Aver-*
cerdes us on bæc fore feondu*m* uru*m* 7 đa þa đe us
*tisti nos retrorsu*m *prę inimicis nr̃is et eos qui nos*
feodon ȝereafodon him đu sealdes us swa swa
*oderunt diripiebant sibi* **12.** *Dedisti nos tamquam*
scep metta 7 on đeodum þu tostruȝde us đu
*oves escarum. et in gentibus dispersisti nos* **13.** *Ven-*
bebohtes folc þin butan weorđe 7 ne wæs
*didisti populum tuum sine pretio et non fuit*
menȝeo on onwendednessu*m* hira đu settes us
*multitudo in com*mutationib*us eoru*m **14.** *Posuisti nos*
on edwit nehȝehusum uru*m* mid bismrunȝ*e* 7 forho-
*in obprobriu*m *vicinis nr̃is. derisu et con-*
ȝunȝe đissu*m* đa đe on ymbhwyrfte uru*m* sint đu
*temptu hís qui in circuitu nr̃o* sun*t* **15.** *Posu-*
settes us on ȝelicnesse đeodum onwendnesse heafdes
*isti nos in similitudinem gentibus. commotionem capitis*
on folcu*m* [*Bl. 48a.*] ealne dæȝ scomu min wiđ me
*in plebibus* **16.** *Tota die verecundia mea contra me*
is 7 ȝedrefednes ondwlitan mines oferwrah me fro*m*
*est. et confusio vultus mei operuit me* **17.** *A*
stefne edwitendes 7 wiđsprecendes fra*m* onsiene feondes
*voce exprobrantis et obloquentis. a facie inimici*
7 ehtendes đas ealle comon ofer us 7 ofer-
*et persequentis* **19.** *Hæc omnia venerunt super nos et ob-*
ȝitole ne sint we đe 7 unryhtlice ne dođ we o . . . .[1]
*liti non sumus té. et inique non egimus i . . . .*
þinre 7 ne ȝewat on bæc heorte u . . . .[1] 7 đu
*to tuo. et non recessit retro cor n . . . . Et de-*
onheldes stiȝa ura fro*m* weȝe đinu*m* forđon þu
*clinasti semitas nr̃as a via tua.* **20.** *qm̃ humi-*
ȝeeađmeddes us on stowe ȝeswinces 7 oferwrah us
*liasti nos in loco afflictionis. et operuit nos*
sceadu deađes ȝif oferȝitelende we beođ noman ȝodes
*umbra mortis* **21.** *Si obliti sumus nomen dĩ*
ures 7 ȝif we ađennađ handa ura to ȝode đæm fremdan
*nr̃i et si expandimus manus nr̃as ad dm̃ alienum*

[1] V. 19 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 44 beschädigt.

ah ne ȝod soecđ đas he sođlice wat đa deȝlan
22. *Nonne ds̃ requiret ista. ipse enim novit occulta*
heortan forđon fore đe mid deađe we beođ ȝeswencte
*cordis Qm̃ propter te morte afficimur*
ealne dæȝ ȝetealde we sint swa swa scep ofslæȝenisse
*tota die. æstimati sumus ut oves occisionis*
aris forhwon hneppast đu dryht*en* aris ne
23. *Exsurge quare obdormis dñe. exsurge ne*
forspild đu us ođ ende forhwon onsiene đine
*repellas nos usque in finem* 24. *Quare faciem tuam*
þu forcerrest đu oferȝeotelast wædelnesse ure 7 ȝe-
*avertis. oblivisceris inopiam nr̃am et tribu-*
swencednesse ure [*Bl. 48b.*] forđon ȝeeadmododu is on
*lationem nr̃am* 25. *Quoniam humiliata est in*
duste sawl uru ætfealh on eorđan womb ure
*pulvere anima nr̃a. adhesit in terra venter nr̃*
aris dryht*en* ȝefultuma us 7 ȝefreo us fore
26. *Exsurge dñe adiuva nos. et libera nos propter*
noman đinum
*nomen tuum*

## 44.

. . . . roccettеđ[1] heorte min word ȝód[2] ic
2. . . . . *ructavit cor meum verbum bonum. dico*
cweđe werc min cyninȝe tunȝe min hreod *writ[3]
*ego opera mea regi Lingua mea calamus scribę*
hrædlice writendes wlitiȝ on hiwe fore bearnu*m*
*velociter scribentis* 3. *Speciosus forma præ filiis*
monna toȝoten is ȝefu on weleru*m* đinum forđon
*hominum. diffusa est gratia in labiis tuis Propterea*
bletsode đe ȝod on ecnesse beȝyrd sweord đin
*benedixit te ds̃ in æternum* 4. *accingere gladium tuum*
ymb lendna þa mihtȝestan[4] hiw đin 7 fæȝer-
*circa femor potentissime* 5. *Speciem tuam et pulchritu-*
nesse đine behald ȝesundfullice forđȝa 7 ricsa fore
*dinem tuam intende prospere procede et regna Propter*
sođfæstnesse 7 monđwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 ȝelædeđ
*veritatem et mansuetudinem et iustitiam. et deducet*
đe wundorlice seo swiđre đin [*Bl. 49a.*] stræla đina
*té mirabiliter dextera tua* 6. *Sagittæ tuæ*

---

[1] V. 2 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[2] V. 2, *ȝód,* nicht *ȝod,* wie Lindelöf hat.
[3] V. 2, vgl. die Vorlage und Lindelöf, S. 45.
[4] V. 4, vgl. ebd.

scearpe þa mihtȝestan[1] folc under ðe feallað on heortan
*acutæ potentissime populi sub te cadent in corde*
feonda cyninȝes seld ðin ȝod on weorold weorolde
*inimicorum regis* 7. *Sedes tua ds̄ in sæculum sæculi*
ȝird ryht is ȝird rices ðines ðu lufodes ryht-
*virga recta est virga regni tui* 8. *Dilexisti iusti-*
wisnesse 7 feodes unryhtwisnesse forðon smirede
*tiam et odisti iniquitatem. propterea unxit té*
ȝod ȝod ðin mid ele blisse fore ȝeferrædennu*m*[2] ðinu*m*
*ds̄ ds̄ tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis*
myrre 7 dropa 7 smirinȝ fro*m* hræȝlu*m* ðinu*m* fro*m*
9. *Murra et gutta et cassia a vestimentis tuis a*
stæpu*m* elpanbænnu*m* of ðæm ðe ȝelustfullodon
*gradibus eburneis ex quibus te delectaverunt*
dohtor cyninȝa on are ðinre ætstod cwen to
**10.** *filiæ regum in honore tuo Adstitit regina a*
swiðran ðinre on ȝeȝerelan beȝyldu*m* ymbswapen mis-
*dextris tuis in vestitu deaurato circumamicta varie-*
senlicnesse ȝeher dohtor 7 ȝeseh 7 onhield eare
*tate* **11.** *Audi filia et vide et inclina aurem*
ðin 7 forȝit folc ðin 7 hus fæder ðines
*tuam. et obliviscere populum tuum et domum patris tui*
forðon ȝewilnode cyninȝ hiw ðin forðon he is
**12.** *Qm̄ concupivit rex speciem tuam quia ipse est*
dryht*en* ȝod ðin 7 weorðiað hine dohtor ðæs londes
*dn̄s ds̄ tuus et adorabunt eum* **13.** *filiæ tyri*
on ȝefum ondwlitan ðinne biddað ealle weliȝe
*in muneribus Vultum tuum deprecabuntur omnes divites*
folces eall wuldor his dohtor cyninȝa fro*m* innan
*plebis.* **14.** *omnis gloria eius filiæ regum ab intus*
[*Bl. 49b.*] on fæsum ȝyldnu*m* ymbswapen missen-
*in fimbriis aureis* **15.** *circumamicta vari-*
licnesse sien toȝelædde cyninȝe æfter ðon þa
*etate Adducentur regi virgines postea proxi-*
nihstan his sien tobroht ðe on blisse 7 wynsum-
*mæ eius adferentur tibi* **16.** *in lætitia et exul-*
nesse sien toȝelædde on templ[3] cyninȝes fore
*tatione adducentur in templum regis* **17.** *Pro*
fædru*m* þinu*m*[4] acende sint ðe bearn þu ȝesetest hie
*patribus tuis nati sunt tibi filii. constitues eos*

---

[1] V. 6, vgl. V. 4!
[2] V. 8, *ȝeferrædennu*m: das zweite *n* < *r* korrigiert. vgl. Einl. § 9, 4.
[3] V. 16, *templ,* nicht *tempel,* wie Lindelöf hat.
[4] V. 17, *þinu*m, nicht *þinum,* wie Lindelöf hat.

ealdormon ofer ealle eorđan ʒemyndʒe beođ no-
*principes super omnem terram* **18.** *Memores erunt no-*
man þines dryhten on ælcre cneorisse 7 cynne fore
*minis tui dñe. in omni generatione et progenię. Prop-*
đæm folc ondettađ đe on ecnesse 7 on weorold
*terea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum*
weorolde
*sæculi*

## 45.

ure ʒebeorʒ 7 mæʒen fultum on ʒeswen-
**2.** *Dš noster refugium et virtus adiutor in tribu-*
cednessum đa ʒemetton us swiđe for đæm we ne
*lationibus* quæ *invenerunt nos nimis* **3.** *Propterea non*
ondrædađ þonne biđ ʒedroefed eorđe 7 beođ forcirrede
*timebimus dum conturbabitur terra. et transferuntur*
muntas on heortan sæs hleođrodon 7 ʒedrefde sint
*montes in cor maris* **4.** *Sonuerunt et turbatæ sunt*
wæter his ʒedrefde sint muntas on strenʒo his
*aquæ eius conturbati sunt montes in fortitudine eius*
flodes onræs ʒeblissađ ceastre ʒodes ʒehalʒađ
**5.** *Fluminis impetus lætificat civitatem dĩ sĉificavit*
ʒeteld his se hehsta ʒod on midle his ne
*tabernaculum suum altissimus.* **6.** *dš in medio eius non*
biđ onstyred [*Bl. 50a.*] ʒefultmađ hie ʒod mid andwlitan
*commovebitur Adiuvabit eam dš vultu*
his ʒedrofde sint đeoda 7 onhelde sint ricu
*suo* **7.** *conturbata sunt gentes et inclinata sunt regna.*
salde stefne his se hehsta 7 onstyred wæs eorđe
*dedit vocem suam altissimus et mota est terra*
dryhten mæʒna mid us ondfenʒa ure ʒod
**8.** *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster dš iacob*
cumađ 7 ʒeseođ werc dryhtnes đa sette foretacen
**9.** *Venite et videte opera dñi. quæ posuit prodigia*
ofer eorđan afirrende ʒefeht ođ endas eorđan
*super terram* **10.** *Auferens bella usque ad fines terræ*
boʒan fordræsted 7 ʒebriceđ wæpen 7 sceldas forbærneđ
*arcum conteret et confringet arma et scuta conburet*
mid fyre æmetʒiađ 7 ʒeseođ đætte ic eom dryhten
*igni* **11.** *Vacate et videte qm̃ ego sum dñs*
ic beom upahæfen on đeodum 7 ic beo upahæfen on
*exaltabor in gentibus et exaltabor in*

eorđan dryht*en* mæȝena mid us ondfenȝa ure
*terra* 12. *Dn̄s virtutum nobiscum. susceptor noster*
ȝod iacobes
*ds̄ iacob*

## 46.

ealle đeoda pleȝiađ ȝe mid hondu*m* w*yn*sumiađ
2. *Omnes gentes plaudite manibus. iubilate*
ȝe ȝode on stefne wynsumnesse forđon ȝod heah
*dō in voce exultationis* 3. *Qm̄ ds̄ summus*
eȝesful 7 cyninȝ micel ofer ealle ȝodas underđeodde
*terribilis. et rex magnus super omnes deos* 4. *Subiecit*
folc us [*Bl. 50b.*] 7 þeoda under fotu*m* uru*m*
*populos nobis. et gentes sub pedibus nr̄is*
astaȝ ȝod on w*yn*su*m*nesse 7 dryht*en* on stefne
[1]6. *Ascendit ds̄ in iubilatione. et dn̄s in voce*
beman sinȝađ ȝe ȝode uru*m* sinȝađ sinȝađ cyninȝe
*tubæ* 7. *Psallite dō nr̄o psallite. psallite regi*
urum sinȝađ ȝe forđon cyninȝ ealre eorđan ȝod sinȝađ
*nr̄o psallite* 8. *Qm̄ rex omni terræ ds̄. psal-*
ȝe snotorlice ricsađ dryht*en* ofer ealle đeoda
*lite sapienter* 9. *Regnavit dn̄s super omnes gentes.*
ȝod siteđ ofer seld đæt halȝe his ealdormen
*ds̄ sedet super sedem scām suam* 10. *Principes*
folces tosomne comon mid ȝode abrahames forđon ȝodas
*populi convenerunt cum dō abraham qm̄ dii*[2]
stronȝe eorđan swiđe upahæfene wæron
*fortes terræ nimium elevati sunt*

## 47.

micel dryht*en* 7 herȝendlic swiđe on ceastre
2. *Magnus dn̄s et laudabilis nimis in civitate*
ȝodes ures on munte đa*m* halȝan his abrædende wyn-
*dī nr̄i in monte scō suo* 3. *Dilatans exul-*
su*m*nesse ealre eorđan se munt sion on sidan norđ-
*tationis universæ terræ mons sion in latera aqui-*
dæles ceaster cyninȝes đæs miclan ȝod
*lonis civitas regis magni* 4. *Ds̄ in gradibus*
hire biđ oncnawen þonne he onfehđ hie forđon sehđe
*suis dinoscitur dum suscipiet eam* 5. *Qm̄ ecce*
cyninȝas eorđan ȝesomnode sint 7 tosomne becomon on
*reges terræ congregati sunt et convenerunt in*

[1] V. 5 fehlt in der Hs.!
[2] V. 10, 'dii' ausgeschrieben, weil auf die Heidengötter bezüglich.

annesse hie ʒeseonde đa wundriende wæron ʒedrefde
*unum* **6.** *Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati*
wæron 7 onstyrede wæron cwacunʒ befenʒ hie
*sunt et commoti sunt* **7.** *tremor adprehendit eos*
đær sar swa swa cennende on ʒaste stronʒum
*Ibi dolores sicut parturientes* **8.** *in spu vehementi*
forđræstende scipu đæs londes [*Bl. 51a.*] swa we ʒehirdon
*conterens naves tharsis* **9.** *Sicut audivimus*
swa 7 we ʒeseʒon on ceastre dryhtnes mæʒena on ceastre
*ita et vidimus in civitate dñi virtutum in civitate*
ʒodes ures ʒod ʒestađolode hie on ecnesse we on-
*dī nr̄i dš fundavit eam in æternum* **10.** *Susce-*
fenʒon ʒod mildheortnesse đine on midle temples đines
*pimus dš misericordiam tuam. in medio templi tui*
æfter noman đinu*m* ʒod swa 7 lof đin on
**11.** *Secundum nomen tuum dš ita et laus tua in*
endas eorđan. ryhtwisnesse full is swiđre đin
*fines terræ iustitiæ plena est dextera tua*
blissiʒe se munt 7 ʒefeon dohtor fore
**12.** *Lætetur mons sion et exultent filiæ iudæ propter*
domas đine dryht*en* ymbsellađ 7 clyppađ
*iudicia tuas dñe* **13.** *Circumdate sion et conplectimini*
hie secʒađ on torru*m* hire settađ heortan eowre
*eam. narrate in turribus eius.* **14.** *ponite corda vr̄a*
on mæʒene hire 7 todælađ stæpas hire đæt ʒe asecʒen on
*in virtute eius. et distribuite gradus eius ut enarretis in*
cynne ođru*m* forđon đes is ʒod ʒod ure on ecnesse
*progeniæ altera* **15.** *Qm̄ hic est dš dš nr̄ in æternum*
7 on weorold weorolde 7 he receđ us on weorolde
*et in sæculum sæculi. et ipse reget nos in sæcula*

## 48.

ʒehirađ đas ealle đeode mid earu*m* onfođ ʒe
**2.** *Audite hæc omnes gentes. auribus percipite*
ʒe đe eardiađ ymbhwyrft ʒehwelce eorđcende 7
*qui habitatis orbem* **3.** *Quique terrigine et*
bearn monna somod on annesse weliʒ 7 đearfa
*filii hominum. simul in unum dives et pauper*
[*Bl. 51 b.*] muđ min spriceđ snytro 7 smeaunʒ
**4.** *os meum loquetur sapientiam. et meditatio*
heortan minre ʒleawnisse ic onhældo to ʒelicnesse
*cordis mei prudentiam* **5.** *Inclinabo ad similitudinem*
eare min ic ontyne on hearpan foresetenesse mine
*aurem meam. aperiam in psalterio propositionem meam*

to hwon ic ondræde ic on dæʒe ðam yflan unryht-
6. *Ut quid timebo in die mala iniqui-*
wisnes helspuran minne ymbseleð me ða ðe ʒe-
*tas calcanei mei circumdedit me* 7. *Qui con-*
treowað on mæʒene hira 7 ða on ʒenyhtsumnesse
*fidunt in virtute sua et quiq*ue *in habundantia*
welena hira beoð ʒewuldrade broðor ne aliseð
*divitiaru*m *suaru*m *gloriabunt*ur 8. *Frater non redemit*
aliseð mon ne seleð ʒode ʒeðinʒe his ne
*redemit homo. non dabit dō placationem suam.* 9. *nec*
weorð aliesnesse sawle his 7 won on ecnesse
*pretium redemptionis animæ suæ. et laboravit in æternum*
7 leofað on ende forðon ne ʒesihð forwyrd
10. *et vivet in finem* 11. *Qm̄ non videbit interitum*
þonne he ʒesihð snotre sweltende somod se unwisa 7
*cum viderit sapientes morientes simul insipientes*[1] *et*
se dyseʒa forweorðað 7 forlætað fremdu*m* welan hira
*stultus peribunt Et relinquent alienis divitias suas.*
7 byrʒenna hira hus hira on ecnesse ʒe-
12. *et sepulchra eorum domos eorum in æternum Taberna-*
teld hira on cneorisse 7 cynne ʒeceʒað noman
*cula eorum in generatione et progenię invocabunt nomina*
hira on eorðu*m* hira 7 mon mid ðy he
*eorum in terris ipsorum* 13. *Et homo cum*
on are wæs ne onʒet he [*Bl. 52a.*] efnmeten he is
*in honore esset non intellexit comparatus est*
neatu*m* unwisum 7 ʒelic ʒeworden is him
*iumentis insipientibus. et similis factus est illis*
ðes weʒ hira æswic him 7 æfter ðon on
14. *Hæc via eorum scandalum ipsis. et postea in*
muðe hira bletsiað swa swa scep on helle ʒesette
*ore suo benedicent* 15. *Sicut oves in inferno positi*
sint 7 deað misfoedeð hie 7 biʒetað hie ryhtwise on
*sunt. et mors depascet eos et obtinebunt eos iusti in*
morʒentid 7 fultum hira ealdað on on helle 7
*matutino. et auxilium eorum veterescet in inferno. et*
fra*m* wuldre hira aweʒ adrifene sint hwæðre soðlice
*a gloria sua expulsi sunt* 16. *Verum tamen*
ʒod aliseð sawle mine of honda helle þonne he on-
*dš liberavit animam meam de manu inferi dum ac-*
foehð me ne ondræd ðu þonne weliʒ ʒeworden bið
*ceperit me* 17. *Ne timueris cum dives factus fuerit*

[1] V. 11, Vesp. Ps. 'insipiens'!

mon 7 þonne ʒemoniʒfaldod biđ wuldor huses his
*homo. et cum multiplicata fuerit gloria domus eius*
forđon nales þonne he swilteđ onfoehđ đas ealle
18. *qm̄ non cum morietur accipiet hæc omnia.*
ne somod astiʒeđ mid him wuldor huses his
*neq*ue *simul descendit cum eo gloria domus eius*
forđon sawl his on life his biđ ʒebletsod 7
19. *Qm̄ anima eius in vita ipsius benedicetur. et*
ondetteđ đe þonne đu wel dest him 7 inʒæđ
*confitebitur tibi dum benefeceris ei* 20. *Et introibit*
ođ on cyn fædra his 7 ođ on ecnesse
*usq*ue *in progeniem patr*um *suorum. et usque in æternum*
ne ʒesihđ leoht 7 mon þa đa he on are wæs ne
*non videbit lumen* 21. *Et homo cum in honore esset non*
onʒet he [*Bl. 52b.*] efenmeten wæs neatu*m* unwisum
*intellexit comparatus est iumentis insipientibus.*
7 ʒelic ʒeworden is him
*et similis factus est illis*

## 49.

ʒoda dryht*en* sprecende is 7 ceʒde eorđan
*Ds̄ deorum*[1] *dn̄s locutus est et vocavit* terram
fro*m* sunnan upʒonʒe ođ setlʒonʒ of sione
A[2] *solis ortu usque ad occasum* 2. *ex sion*
hiw wlites his ʒod sweotollice cymđ ʒod ure
*species decoris eius* 3. *Ds̄ manifeste veniet ds̄ nr̄ et*
fyr on ʒesihđe his byrnđ 7 on ymb-
*non silebit Ignis in conspectu eius ardebit. et in circu-*
hwyrfte his storm stronʒ to ʒeceʒđ heofon up
*itu eius tempestas valida* 4. *Advocavit cælum sursum*
7 eorđan þæt he toscade folc his ʒesomniađ
*et terram. ut discerneret populum suum* 5. *Congregate*
đær halʒe his đa ʒeendebyrddon cyđnesse his ofer
*illic sc̄os eius. qui ordinaverunt testamentum eius super*
onsæʒdnessa 7 secʒeađ heofonas ryhtwisnesse
*sacrificia* 6. *Et adnuntiabunt cæli iustitiam*
his forđon ʒod doema is ʒeher folc min 7 ic
*eius. qm̄ ds̄ iudex est* 7. *Audi populus ms̄ et lo-*
sprece to israhela folce 7 ic cyđe đe þætte ʒod ʒod
*quar israhel et testificabor tibi. qm̄ ds̄ ds̄*

---

[1] V. (1), vgl. Ps. **46**, 10.
[2] V. 1, 'A' fehlt in der Hs.

đin ic eom nales ofer onsæȝdnessa đine ic đreaȝe
*tuus ego sum* 8. *Non super sacrificia tua arguam*
đe onsæȝdnessa sođlice đine on ȝesihđe minre sint
*te. holocausta autem tua in conspectu meo sunt*
ā̃a ic ne onfo of huse đinum cealf
*semper* 9. *Non accipiam de domo tua vitulos*
[*Bl. 53a.*] ne of eowdum đinu*m* buccan forđon mine
*neque de gregibus tuis hircos* 10. *Q͂m meæ*
sint ealle wilddeor wuda neat on muntum 7 oxan
*sunt omnes feræ silvarum iumenta in montibus et boves*
ic oncneow ealle fleoȝende fuȝlas heofones 7 hiw
11. *Cognovi omnia volatilia cæli. et species*
londes mid me is ȝif ic hynȝre ne cweđe ic to đe
*agri mecum est* 12. *Si esuriero non dicam tibi*
min is sođlice ymbhwyrft eorđan 7 fylnes his
*mš est enim orbis terræ et plenitudo eius*
ah ic ete flæsc fearra ođđe blod
13. *Numquid manducabo carnes taurorum. aut sanguinem*
buccena ic drince aȝild ȝode onsæȝdnisse lofes 7
*hircorum potabo* 14. *Immola dõ sacrificium laudis. et*
ȝild þæm hehstan ȝehat đine ȝeceȝ me on dæȝe
*redde altissimo vota tua* 15. *Invoca me in die*
ȝeswinces đines þætte ic ȝenerȝe đe 7 þu miclast
*tribulationis . tua . . . ut eripiam té et magnificabis*
me to đæm synfullan sođlice cwæđ ȝod for-
. . .[1] 16. *peccatori autem dixit dš. quar..*
hwon . . . .[1] ryhtwisnessa mina 7 ȝenimst cyđness . . . .[1]
. . . . *iustitias meas. et assumes test . . . .*
þurh muđ đinne đu sođlice[2] feodes đeodscipe 7
*per ós tuum* 17. *Tu vero odisti disciplinam. et*
þu awurpe word mine æfter đe gif đu ȝesawe þeof
*proiecisti sermones meos post te* 18. *Si videbas furem*
somod þu urne mid hine 7 mid unryhthæmeru*m*
*simul currebas cum eo. et cum adulteris*
dæl đin þu settes [*Bl. 53b.*] muđ đin ȝenyhtsumađ
*portionem tuam ponebas* 19. *Os tuum habundavit*
mid niđe 7 tunȝe đin hleođrode facn sittende
*nequitia. et lingua tua concinnavit dolum* 20. *Sedens*
wiđ brođor đinne đu tældes 7 wiđ suno
*adversus fratrem tuum detrahebas. et adversus filium*

---

[1] V. 15 und 16 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Ps. 50 beschädigt.

[2] V. 17, vor *feodes* ist ein *þ* und ein anderer Buchstabe ausgewischt.

modor đinre þu setes æswic đas đu dydes 7
*matris tuæ ponebas scandalum* **21.** *Hæc fecisti et*
ic swiȝode þu ȝewendes unryhtwisnesse þæt ic wære đe
*tacui existimasti iniquitatem quod ero tibi*
ȝelic ic đreaȝe đe 7 ic sette đa onȝeȝn onsine đine
*similis Arguam té et statuam illa contra facie*m *tuam*
onȝitađ đas ealle đa đe oferȝitiliađ dryht*en* þy læs
**22.** *intellegite hæc omnes qui obliviscimini dñm. ne*
hwonne ȝereafiȝe 7 ne sie se đe ȝenerȝe onsæȝdnes
*quando rapiat et non sit qui eripiat* **23.** *Sacrificium*
lofes ȝearađ me 7 đær sidfæt is đider ic æteawe
*laudis honorificavit me. et illic iter est quo ostendam*
hi*m* hælo ȝodes
*illi salutare dĩ*

## 50.

miltsa min ȝod æfter þære miclan . . . ild-
**3.** . . . *erere*[1] *mei dš secundum magna*m . . . *iseri-*
heortnesse[1] đinre 7 æf . . . .[1] menȝo miltsa
*cordiam tuam Et secundum multitudinem miserationum*
đinra adilȝa unryhtwisnesse mine má ađweh
*tuarum dele iniquitatem meam* **4.** *Amplius lava*
me fro*m* unryhtwisnesse minre 7 fro*m* scylde minre ȝe-
*me ab iniustitia mea. et a delicto meo mun-*
clænsa me fordon unryhtwisnesse mine ic oncnawe
*da me* **5.** *Qm̃ iniquitatem meam ego agnosco*
[*Bl. 54a.*] 7 scyld min beforan me is simle
*et delictum meum coram me est semper*
đe anu*m* ic ȝesynȝode 7 yfel beforan đe ic dyde
**6.** *Tibi soli peccavi et malum coram te feci.*
þæt đu sie ȝeryhtwisod on wordu*m* dinum 7 þu wricest
*ut iustificeris in sermonibus tuis. et vincas*
þonne đu doemest sehđe sodlice on unryhtwisnessu*m*
*dum iudicaris* **7.** *Ecce enim in iniquitatibus*
ȝeeacnad ic eom 7 on leahtru*m* cende me modor min
*conceptus sum. et in delictis peperit me mater mea*
sehđe sodlice sodfæstnesse đu lufodes đa uncuđan 7
**8.** *Ecce enim veritatem dilexisti incerta et*
đa dieȝlan snyttro đinre þu ȝesweotolodes me þu
*occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi* **9.** *As-*

---

[1] V. 3 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

onstreȝdes me mid ysopan 7 ic beo ȝeclæsnod þu þwehst
*parges me hysopo et mundabor. lavabis*
me 7 ofer snaw ic beo ablæced ȝehiernesse minre
*me et super nivem dealvabor* **10.** *Auditui meo*
đu seles ȝefean 7 blisse 7 ȝefeođ ban đa ȝeeađ-
*dabis gaudium et lætitiam. et exultabunt ossa humili-*
meddan acer onsiene þine fro*m* synnu*m* minu*m*
*ata* **11.** *Averte faciem tuam a peccatis meis.*
7 ealle unryhtwisnessa mina adilȝa heortan clæne
*et omnes iniquitates meas dele* **12.** *Cor mundum*
ȝecwica on me ȝod 7 ȝast ryhtne ȝeniwa on innođum
*crea in me dš. et spm rectum innova in visceribus*
minu*m* ne aweorp đu me fra*m* onsiene đinre 7 ȝast
*meis* **13.** *Ne proicias me a facie tua. et spm*
haliȝne þinne ne afir đu fro*m* me aȝif me blisse
*scm tuum ne auferas a me* **14.** *Redde mihi lætitiam*
hælo þinre 7 mid ȝaste aldorlice ȝetryme me
*salutaris tui. et spu principali confirma me*
[*Bl. 54b.*] ic lære đa unryhtwisan weȝas đine 7 þa arlea-
**15.** *Doceam iniquos vias tuas. et im-*
san to đe beođ ȝecirde alies me of blodum ȝod
*pii ad te convertentur* **16.** *Libera me de sanguinibus dš*
ȝod hælo minre 7 ȝefihđ tunȝe min ryhtwisnesse đine
*dš salutis meæ. et exultabit lingua mea iustitiam tuam*
dryht*en* weleras mine ontyn đu 7 muđ min bo-
**17.** *Dñe labia mea aperies. et os meum adnun-*
dađ lof đin forđon ȝif đu wolde onsæȝdnisse
*tiabit laudem tuam* **18.** *Qm si voluisses sacrificium*
ic sealde ȝewislice on[1] bærninȝum sođlice þu ne ȝelustful-
*dedissem utique holocaustis autem non delecta-*
last onsæȝdnes ȝode ȝast ȝeswenced heorte ȝe-
*beris* **19.** *Sacrificium dõ sps contristatus cor contri-*
đræste 7 ȝeeađmedde ȝod ne forhoȝađ fremsumlice dó
*tum et humiliatum dš non spernit* **20.** *Benigne fac*
dryht*en* on ȝodum willan đinum þætte sien ȝe-
*dñe in bona voluntate tua sion. ut ædi-*
timbrede weallas þonne þu onfehst on-
*ficentur muri hierusalem* **21.** *Tunc acceptabis sa-*
sæȝdnesse ryhtwisnesse oflatan 7 offrunȝa þonne ȝe-
*crificium iustitiæ oblationes et holocausta. tunc in-*
settađ ofer wibed þin cealfur
*ponent super altare tuum vitulos*

[1] V. 18, *on* verwischt; der Glossator wollte wohl ursprünglich *onseȝdnisse* der Vorlage abschreiben.

## 51.

[*Bl. 55a.*] wuldras đu on wean þu đe mihtiȝ eart
3. . . . *uid*[1] *gloriaris in malitia qui potens es*
on unryhtwisnesse ealne dæȝ unryhtwisnesse þohte
*in iniquitate* 4. *Tota die iniustitiam cogitavit*
tunȝe đin swa swa scirseax scearp þu dydes facn
*lingua tua. sicut novacula acuta fecisti dolum*
đu lufodes hete ofer fremsumnesse unryhtwis-
5. *Dilexisti malitiam super benignitatem iniqui-*
nesse má þonne sprecan efnesse đu lufodes ealle
*tatem magis quam loqui æquitatem* 6. *Dilexisti omnia*
word forstroȝdnisse[2] on tunȝan fæcenre forđon to-
*verba precipitationis in lingua dolosa.* 7. *Propterea des-*
weorpeđ đe ȝod on ende utaluceđ đe 7 [3]utaluceđ đe of
*truet te dš in finem evellet té et emigravit té de*
ȝetelde đinu*m* 7 wyrttruman þinne of eorđan lif-
*tabernaculo tuo. et radicem tuam de terra viven-*
ȝendra ȝeseođ ryhtwise 7 ondrædađ 7 ofer hine
*tium* 8. *Videbunt iusti et timebunt et super eum*
hlehhađ 7 cwedađ sehđe mon se ne sette ȝod
*ridebunt et dicent* 9. *Ecce homo qui non posuit dm̃*
fultumend him ac gehyhte on menȝeo welena
*adiutorem sibi sed speravit in multitudine divitiarum*
hira 7 stranȝađ on idelnesse his ic sođlice
*suarum et prevaluit in vanitate sua* 10. *Ego autem*
swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes [*Bl. 55b.*]
*sicut oliva fructifera in domo dñi*
ic ȝehyhte on mildheortnesse ȝodes mines on ecnesse 7
*speravi in misericordia dĩ mei in æternum et*
on weorold weorold . . . .[4] ic ondette đe dryht*en*
*in sæculum sæc . . . .* 11. *Confitebor tibi dñe*
on weorolde đ . . . .[4] 7 ic onbide noman đinne forđon
*in sæculum q . . . . et exspectabo nomen tuum qm̃*
. . . .[4] beforan ȝesihđe haliȝra đinra
*bo . . . . ante conspectu sc̃orum tuorum*

---

[1] V. 3, 'Q' ist weggeschnitten.

[2] V. 6, wohl als fehlerhafte Abschrift von „*fortrugadnisse*" der Vorlage anzusehen.

[3] V. 7, *utaluceđ* statt *utaleoređ* der Vorlage, falsch abgeschrieben, unter dem Einfluß des vorhergehenden *utaluceđ*.

[4] V. 10 und 11 sind durch den Ausschnitt auf der vorhergehenden Seite beschädigt (vgl. Anm. 1).

## 52.

on heortan his nis ȝod ȝe-
*Dixit insipiens in corde suo non est dš* **2.** *cor-*
wemde sint 7 onscuniendlice ȝewordne sindon on wil-
*rupti sunt et abominabiles facti sunt in volun-*
lu*m* hira nis se đe dó ȝod nis ođ
*tatibus suis Non est qui faciat bonum non est usque*
ænne dryht*en* of heofone fordlocode ofer bearn
*ad unu*m **3.** *Dñs de cælo prospexit super filios*
monna đæt he ȝeseo ȝif sie onȝitende ođđe secende
*hominum. ut videat si est intellegens aut requirens*
ȝod ealle onheldon somod unnytte ȝewordne
*dm̃* **4.** *Omnes declinaverunt simul inutiles facti*
wæron nis se đe do ȝod nis ođ ænne
*sunt. non est qui faciat bonu*m. *non est usque ad unu*m
ahla oncnawađ ealle đa đe wyrcađ unryhtwisnesse
**5.** *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem.*
đa forswelȝađ folc min swa swa mete hlafes ȝod
*qui devorant plebem meam sicut escam panis.* **6.** *dm̃*
ne ȝecedon đær forhtodon[1] for eȝe đær ne wæs
*non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat*
eȝe [*Bl. 56a.*] forđon ȝod tostenceđ bán monna him
*timor Qm̃ dš dissipat ossa hominum sibi*
liciȝendra ȝedrefde sint forđon ȝod forhoȝde hie
*placentium. confusi sunt quia dš sprevit eos*
hwelc seleđ of hælo þon*ne* forcerređ
**7.** *Quis dabit ex sion salutare israhel. du*m *avertit*
dryht*en* hæftned folces his ȝefihđ 7 blissađ
*dñs captivitatem plebis suæ Exultavit iacob et lætabitur*

*israhel*

## 53.

on noman đinu*m* halne me dó 7 on mæ-
**3.** *Dš in nomine tuo salvum me fac. et in vir-*
ȝene đinu*m* alies me ȝod ȝeher ȝebed min
*tute tua libera me* **4.** *Dš exaudi orationem meam*
mid earu*m* onfoh word muđes mines forđon fremde
*auribus percipe verba oris mei* **5.** *qm̃ alieni*
arison on me 7 stronȝe sohton sawle mine
*insurrexerunt in me. et fortes quæsierunt animam meam.*

---

[1] V. 6 nicht *forhtadon,* wie Lindelöf hat.

7 ne foresetton ȝod beforan ȝesihđe hira
*et non proposuerunt dm̃ ante conspectum suum*
sehđe sodlice ȝod ȝefultumađ me 7 dryhten andfenȝa
6. *Ecce enim ds̃ adiuvat me. et dñs susceptor*
is sawle minre acer yfel feondum minum 7 on
*est animæ meæ* 7. *Averte mala inimicis meis. et in*
sođfæstnesse đinre forspild hie wilsumlice ic onsecȝe
*veritate tua disperde illos* 8. *Voluntariæ sacrificabo*
đe [*Bl. 56 b.*] 7 ic ondette noman đinum dryhten forđon
*tibi et confitebor nomini tuo dñe qm̃*
ȝod he is forđon of eallum ȝeswince đu ȝeneredes
*bonum est* 9. *Qm̃ ex omni tribulatione eripuisti*
me 7 ofer fiend mine ȝelocode eaȝe đin
*me. et super inimicos meos respexit oculus tuus*

## 54.

ȝeher ȝod ȝebed min 7 ne forseh đu boe-
2. *Exaudi ds̃ orationem meam. et ne dispexeris depre-*
ne mine beheald on me 7 ȝehier me ȝeunrot-
*cationem meam.* 3. *intende in me et exaudi me Con-*
sad ic eom on biȝonȝe minum 7 ȝedroefed
*tristatus sum in exercitatione mea. et conturbatus*
ic eom from stefne feondes 7 fram ȝeswince đæs
*sum* 4. *a voce inimici et a tribulatione pecca-*
synfullan forđon onheldon on me unryhtwisnessa 7 on
*toris Qm̃ declinaverunt in me iniquitates. et in*
eorre hefiȝe wæron me heorte min ȝedrefed is
*ira molesti erant mihi* 5. *Cor meum conturbatum est*
on me 7 fyrhto deađes feoll ofer me eȝe 7
*in me. et formido mortis cecidit super me.* 6. *Timor et*
cwacunȝ cwomon ofer me 7 beđehton me đeostro
*tremor venerunt super me. et contexerunt me tenebræ*
7 ic cwæđ hwelc seleđ me fiđru swa swa culfran
7. *Et dixi quis dabit mihi pennas sicut columbę.*
7 ic fleoȝe 7 ic ȝereste sehđe ic afeorrode fleonde 7
*et volabo et requiescam* 8. *Ecce elongavi fugiens et*
ic wunode on westenne ic bád hine se me
*mansi in solitudine.* 9. *expectabam eum qui me*
halne dyde [*Bl. 57 a.*] fram lytelmodum 7 storme
*salvum faceret a pusillanimo et tempestate*
forbreȝd dryhten 7 todæl tunȝan hira forđon
10. *Pręcipita dñe et divide linguas eorum. qm̃*

ic ȝeseh unryhtwisnesse 7 wiðcwedenesse on ceastre
*vidi iniquitatem et contradictionem in civitate*
on dæȝe 7 on nihte ymbseleð hie ofer weallas hire
**11.** *die ac nocte Circumdabit eam super muros eius*
unryhtwisnes 7 ȝewin on midle hire 7 unryhtwisnes
*iniquitas et labor in medio eius* **12.** *et iniustitia*
7 ne asproнȝ of wordiȝnu*m* hire wæstmsceat 7 facn
*Et non defecit de plateis eius usura et dolus.*
forðon ȝif feond min werȝcweodolode[1] me ic
**13.** *qm̃ si inimicus ms̃ maledixisset mihi. suppor-*
abere ȝewislice 7 ȝif ðes se ðe feode me ofer me
*tassem utique Et si is qui oderat me super me*
ða miclan sprecende wære ic ahydde me ȝewislice
*magna locut*us *fuisset. absconderem me utique*
fra*m* him ðu soðlice mon anmod latteow min 7
*ab eo* **14.** *Tu vero homo unianimis dux ms̃ et*
cuða min ðu somod mid me swete name mettas
*notus ms̃.* **15.** *qui simul mecum dulces capiebas cybos*
on huse dryhtnes wit eodon mid ȝeðafunȝe cyme
*in domo dñi ambulavimus cum consensu* **16.** *Veniat*
deað ofer hie 7 astiȝen on helle lifȝende for-
*mors super illos. et descendant in infernum viventes Quo-*
ðon nið on ȝesthusu*m* hira on midle hira
*niam nequitia in hospitiis eorum. in medio ipsorum*
ic sodlice to dryhtne cleopode 7 dryht*en* ȝehirde
**17.** *Ego autem ad dñm clamavi. et dñs exaudiv*it
me on æfenne on marne 7 on midne dæȝ ic secȝe 7
*me* **18.** *Vespere mane et meridie narrabo et*
cyðe [*Bl. 57b.*] 7 he ȝehireð stefne mine alies-
*adnuntiabo et exaudiet vocem meam* **19.** *Li-*
de on sibbe sawle mine fro*m* ðissu*m* ða ðe ȝe-
*berabit in pace animam meam ab hís qui ad-*
nealæcað me forðon betwih moniȝe wæron mid me
*propiant mihi qm̃ inter multos erant mecum*
ȝehiereð ȝod 7 ȝeeaðmodað hie se is ær weorolde
**20.** *Exaudiet ds̃ et humiliavit eos qui est ante sc̃la*
7 wunað on ecnesse nis soðlice hi*m* onwendednes
*et manet in æternum Non est enim illis commutatio*
7 hie ne ondredon ȝod aðeneð hand his on
*et non timuer*unt *dm̃.* **21.** *Extendit manum suam in*
ȝeedleanunȝe hi*m* besmiton cyðnesse his
*retribuendo illis. contaminaverunt testamentum eius*

---

[1] V. 13, oder *cweodelode?*

todælde from eorre ondwlitan his 7 tonealæhte
22. *divisi sunt ab ira vultus eius et adpropiavit*
heorte his ʒehnæsctun word hira ofer ele 7 hie
*cor eius Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi*
sint ʒescotu aweorp on ʒod ʒeđoht đinne 7 he
*sunt iacula* 23. *iacta in dm̃ cogitatum tuum et ipse*
đe foeded ne seled on ecnesse ydʒunʒe đæm ryht-
*té enutriet Non dabit in æternum fluctuationem iu-*
wisan đu sodlice ʒod ʒelædes hie on sead forwyrde
*sto* 24. *tu vero ds̃ deduces eos in puteum interitus*
weras bloda 7 đa fæcnan ne ʒemidliad daʒas
*Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies*
hira ic sodlice on đe ʒehyhte dryhten
*suos ego vero in te sperabo dñe*

## 55.

[*Bl.* 58*a*.] miltsa me dryhten forđon fortræd
2. *Miserere mihi dñe qm̃ conculcavit*
me mon ealne dæʒ feohtende swencte me for-
*me homo tota die bellans tribulavit me* 3. *Concul-*
trædon me fiend mine ealne dæʒ fram heanisse
*caverunt me inimici mei tota die* 4. *ab altitudine*
dæʒes forđon maniʒe đa oferfeohtad me ondrædad ic
*diei Qm̃ multi qui debellant me timebunt. ego*
sodlice on đe ʒehyhto dryhten on ʒode ic herʒe
*vero in te sperabo dñe* 5. *In dõ laudabo*
word mine ealne dæʒ on ʒode ic ʒehyhte ne ondræ-
*sermones meos tota die. in dõ sperabo non time-*
do ic hwæt dó me mon ealne dæʒ word min
*bo quid faciat mihi homo* 6. *Tota die verba mea*
onscunodon. wiđ me ealle ʒeđeaht hira on yfel
*execrabantur adversum me. omnia consilia eorum in malum*
oneardiad 7 ahydad hie helspuran minne heal-
7. *Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum ob-*
dad swa bad sawl min fore nohte hále
*servabunt. sicut expectavit anima mea* 8. *pro nihilo salvos*
đu dest hie on eorre folc đu ʒebrices ʒod lif
*facies eos in ira populos confringes Ds̃* 9. *vitam*
min ic secʒe đe ic sette tearas mine on ʒesihđe
*meam nuntiavi tibi. posui lacrimas meas in conspectu*
đinre swa on ʒehate đinum sien ʒecirde fiend
*tuo sicut in promissione tua* 10. *Convertantur inimici*

mine on bæc on swa hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe đe
*mei retrorsum. in quacumque die invocavero té*
sehđe ic oncneow đætte ȝod min đu eart [*Bl. 58b.*] on
*ecce agnovi qm̃ ds̃ ms̃ es tu* **11.** *In*
ȝode ic herȝe word on dryhtne ic herȝe word on
*dõ laudabo verbum in dño laudabo sermonem In*
ȝode ic ȝehyhte ne ondræde ic hwæt dó me mon
*dõ sperabo non timebo quid faciat mihi homo*
on me sint ȝod ȝehat đa ic aȝeofe herenesse đe
**12.** *In me sunt ds̃ vota quæ reddam laudationis tibi.*
forđon đu ȝeneredes sawle mine of deađe eaȝan
**13.** *qm̃ eripuisti animam meam de morte. oculos*
mine fra*m* tearu*m* foet mine fro*m* slide đæt ic liciȝe
*meos a lacrimis. pedes meos a lapsu. ut placeam*
beforan dryhtne on leohte lifȝendra
*coram dñm in lumine viventium*

## 56.

miltsa min ȝod miltsa min forđon on đe ȝe-
**2.** *Miserere mei ds̃ miserere mei qm̃ in te con-*
triewđ sawl min 7 on scuan fiđra đinra
*fidit anima mea. et in umbra alarum tuarum*
ic ȝehyhto ođ đæt leoređ unryhtwisnes ic clipiȝe to
*spero donec transeat iniquitas* **3.** *Clamabo ad*
ȝode đæm hehstan 7 to dryhtne se wel dyde me
*dm̃ altissimum. et ad dñm qui bene fecit mihi*
sende of heofone 7 aliesde me sealde on edwit
**4.** *Misit de cælo et liberavit me. dedit in obprobrium*
fortredende me sende ȝod mildheortnesse his 7 sođ-
*conculcantes me Misit ds̃ misericordiam suam et veri-*
fæstnesse his sawle mine ȝenerede of midle hwel-
*tatem suam* **5.** *animam meam eripuit de medio catu-*
pa leona ic slep ȝedrefed bearn monna toeđ
*lo*rum *leonum dormivi conturbatus Filii hominum dentes*
hira wæpn 7 strælas 7 tunȝe hira mece scearp
*eorum arma et sagittæ et lingua eorum machera acuta*
uphefe ofer heofonas ȝod [*Bl. 59 a.*] 7 ofer ealle
**6.** *Exaltare super cælos ds̃ et super omnem*
eorđan wuldor đin ȝirene ȝearwodon fotu*m* minu*m*
*terram gloriam tua* **7.** *Laqueos paraverunt pedibus meis*
7 ȝebeȝdon sawle mine dulfon beforan onsiene
*et incurvaverunt animam meam Foderunt ante faciem*

minre sead 7 hie ȝefeollon on ðone ȝearu
*meam foveam. et ipsi inciderunt in eam* 8. *Paratum*
heorte min ȝod ȝearu heorte min ic sinȝe 7 sealm-
*cor meum dš paratum cor meum cantabo et psal-*
sonȝ ic cweðe dryhtne aris wuldor min aris
*mum dicam dño* 9. *Exsurge gloria mea exsurge*
hearpe 7 ic arise on dæȝred ic ondette
*psalterium et cythara exsurgam diluculo* **10.** *Confitebor*
ðe on folcum dryht*en* sealmsanȝ ic cweðe ðe betwih
*tibi in populis dñe. psalmum dicam tibi inter*
ðeoda forðon ȝemiclod is oð heofonas mild-
*gentes* **11.** *Qm̃ magnificata es tusque ad cælos miseri-*
heortnes ðin 7 oð wolcn soðfæstnes ðin up-
*cordia tua et usque ad nubes veritas tua* **12.** *Exal-*
hefe ofer heofonas ȝod 7 ofer ealle eorðan
*tare super cælos dš. et super omnem terram*
wuldor ðin
*gloria tua*

## 57.

ȝif soðlice ȝewislice ryhtwisnesse ȝe sprecað
2. *Si vere utique iustitiam loquimini*
ða ryhtan dœmað ȝe bearn monna 7 soðlice on
*iusta iudicate filii hominum* 3. *Et enim in*
heortan unryhtwisnessa wyrcead on eorðan unryhtwis-
*corde iniquitates operamini in terram iniqui-*
nesse handa eowra hleoðriað [*Bl. 59b.*] afremdode sint
*tatem manus vr̃æ concinnant Alienati sunt*
þa synfullan fro*m* innoðe dwoledon fro*m* wombe spre-
*peccatores ab utero erraverunt a ventre lo-*
cende sint lease ðinȝ eorre him æfter ȝelicnesse
*cuti sunt falsa* 5. *Ira illis secundum similitudinem*
nædran swa nædran *deaðe 7 fordyttende earan hire
*serpentis. sicut aspides surde et obturantes aures suas.*
seo ne ȝehiereð stefne ȝalendra 7 ȝaldorcræftas
6. *quæ non exaudient vocem incantantium. et venefici*
ða beoð aȝalene from ðæm snottran ȝod forðræsteð
*quæ incantantur a sapiente* 7. *Dš conteret*
toeð hira on muðe hira wonȝteð leona ȝebriceð
*dentes eorum in ore ipsorum. molas leonum confringet*
dryhten to nohte becumað swa swa wæter eor-
*dñs* 8. *Ad nihilum devenient velut aqua decur-*
nende aðeneð boȝan his oð ðæt sien ȝeuntrumode
*rens. Intendet arcum suum donec infirmentur*

swa swa weax ȝemelted beođ afirde ofer hie ȝefeol
9. *Sicut cera liquefacta auferentur. super eos cecidit*
fyr 7 hie neȝesawon sunnan ærđon forđȝelæden
*ignis et non viderunt solem* 10. *Priusquam producant*
đornas eowre[1] đefanđorn swa swa lifȝende swa on eorre
*spine vr̃æ ramnos sicut viventes sic in ira*
forswilȝeđ hie biđ ȝeblissod se ryhtwisa đonne he
*obsorbet eos* 11. *Lætabitur iustus cum vide-*
ȝesihđ wræce arleasra honda his đwehđ on blo-
*rit vindict*am *impior*um. *manus suas lavabit in san-*
de synfulra 7 cwiđ mon ȝif ȝewislice is
*guine peccator*um 12. *Et dicet homo si utique est*
wæstm đæm ryhtwisan ȝewislice is ȝod demende hie on
*fructus iusto. utique est ds̃ iudicans eos in*
eorđan
*terra*

## 58.

[*Bl. 60 a.*] ȝenere me of feondu*m* minum ȝod min 7
2. *Eripe me de inimicis meis ds̃ ms̃. et*
fra*m* onarisendu*m* on me alies me ȝenere me of
*ab insurgentibus in me libera me* 3. E*ripe*[2] *me de*
đæm wyrcendu*m* unryhtwisnesse 7 of weru*m* bloda
*operantibus iniquitatem. et de viris sanguinum*
ȝehæl me forđon sehđe abisȝodon sawle mine
*salva me* 4. *Quia ecce occupaverunt animam meam.*
onræsdon on me stranȝe ne unryhtwisnes min
*Inruerunt in me fortes.* 5. *Neque iniquitas mea*
ne syn min dryht*en* butan unryhtwisnesse ic orn
*neque peccatum meum dñe Sine iniquitate cucurri*
7 wæs ȝereht aris on ȝeȝnryne[3] me 7 ȝeseoh
*et dirigebar.* 6. *Exsurge in occursum mihi et vide*
7 đu dryht*en* ȝod mæȝna ȝod beheald to neo-
*et tu dñe ds̃ virtutum ds̃ israhel Intende ad visi-*
sianne ealle đeođa ne miltsas đu eallu*m* đa wyrceađ
*tandos omnes gentes. non miserearis omnibus qui operantur*
unryhtwisnesse sien forcirrede to æfenne 7 hunȝur
*iniquitatem* 7. *Convertentur ad vesperum et famem*
đrowien swa swa hundas 7 ymbȝađ ceastre sehđe
*patientur ut canes. et circuibunt civitatem* 8. *Ecce*

---

[1] Ps. 10, oder *eowræ?* undeutlich.
[2] V. 3, 'E' fehlt in der Hs.
[3] V. 6, Vesp. Ps. hat nach Sweet *onȝeȝn yrn;* doch ist hier wohl richtiger *ȝeȝnryne* = occursum zu lesen.

hie sprecađ on muđe hira 7 sweord is on welerum
*ipsi loquentur in ore suo. et gladius est in labiis*
hira forđon hwelc ȝehirde 7 đu dryht*en* bismrast hie
*eorum Qm̃ quis audivit* **9.** *et tu dñe deridebis eos.*
fore nohte đu hafast ealle đeoda strenȝe
*pro nihilo habebis omnes gentes* **10.** *Fortitudinem*
mine to đe ic healde forđon đu ȝod ondfenȝa[1] min
*meam ad te custodiam. quia tu ds̃ susceptor ms̃*
đu eart [*Bl. 60b.*] ȝod min mildheortnes his forecymeđ
*es.* **11.** *ds̃ ms̃ misericordia eius preveniet*
me ȝod min æteaw me ȝod betwih fiend mine
*me* **12.** *Ds̃ ms̃ ostende me bona inter inimicos meos*
ne sleah đu hie đy læs hwonne oferȝiteliȝen ǽ đinre
*ne occideres eos nequando obliviscant*ur *legis tuæ*
tostreȝd hie on mæȝene đinum 7 toweorp hie scildend
*Disperge illos in virtute tua. et destrue eos protector*
min dryht*en* scylda muđes *hie word welera
*ms̃ dñe* **13.** *Delicta oris eorum sermo labiorum*
*hie 7 beođ befonȝne on oferhyȝde his 7 of
*ipsor*um. *et conprehendantur in superbia sua. et de*
onscununȝe 7 leasunȝe sien ȝenidde on eorre
*execratione et mendacio. conpellant*ur **14.** *in ira*
ȝefylnesse 7 hie ne beođ 7 witon đætte ȝođ wal-
*consum*m*ationis et non erunt Et scient quia ds̃ domi-*
deđ 7 ȝemæra eorđan sien forcirde to
*nabitur iacob et finium terræ* **15.** *Convertentur ad*
æfenne 7 hunȝur đrowiađ swa swa hundas 7 utan
*vesperum et famem patient*ur *ut canes et circui-*
ymbȝađ ceastre sehđe hie beođ tostroȝdne to
*bunt civitatem* **16.** *Ecce ipsi dispergentur ad*
etanne ȝif *sođ ne beođ ȝefylde 7 ȝeomriađ
*manducandum si vero non fuerint saturati et murmurab*unt
ic sođlice sinȝe mæȝen đin 7 ic ȝehyhte
**17.** *Ego autem cantabo virtutem tuam et exultabo*
on morȝen mildheortnesse đine forđon ȝeworden đu eart
*mane misericordiam tuam Quia factus és*
andfenȝend min 7 ȝebeorȝ min on dæȝe ȝeswinces
*susceptor ms̃ et refugi*um *me*um *in die tribulationis*
mines fultum min đe ic sinȝe [*Bl. 61a.*] forđon đu
*meæ.* **18.** *Adiutor ms̃ tibi psallam Quia tu*
ȝod andfenȝend min eart ȝod min mildheortnes min
*ds̃ susceptor ms̃ és. ds̃ ms̃ misericordia mea*

[1] V. 10, stark verwischt, könnte auch *andfenȝa* heißen; Jun. 33 liest *ond-*.

## 59.

ðu onweȝ adrife ús 7 towurpe us eorre
3. *Dš reppulisti nos et destruxisti nos. iratus*
ðu eart 7 miltsiende eart us þu onstyredes eorðan
*es et misertus es nobis* 4. *Commovisti terram*
7 ðu ȝedrefdes hie ȝehæl forðræstnesse hire forðon
*et conturbasti eam. sana contritiones eius quia*
onstyred is ðu æteawdes folce ðinu*m* ða heardan
*mota est* 5. *Ostendisti populo tuo dura.*
þu drenctes us mid wine onbryrdnesse ðu sealdes
*Potasti nos vino conpunctionis* 6. *Dedisti*
þæm ondrædendu*m* ðe ȝetacnunȝe ðæt hie fluȝen fro*m*
*metuentibus te significationem ut fugiant a*
onsiene boȝan ðætte sien aliesde ða ȝecorenan ðine
*facie arcus. ut liberentur electi tui*
halne me dó mid ðinre swiðran 7 ȝehier me ȝod
7. *Salvum me fac dextera tua et exaudi me.* 8. *Dš*
sprecende is on ðæm halȝan his ic beo ȝeblissad 7
*locutus est in sčo suo. lætabor et*
ic todælo 7 ȝemære ȝetelda
*dividam sicimam et convallem tabernaculor*um *metibor*
min is 7 min is strenȝo
9. *Mš est galaad et mš est manasses et effraim fortitudo*
heafdes mines cyninȝ min hwer hyhtes
*capitis mei iuda rex mš* 10. *moab olla spei*
mines [*Bl. 61 b.*] ic aþenne ȝescy
*meæ. in idumeam extendam calciamentum*
min me underðeodde sint hwelc ȝelæded
*meum mihi allophili subditi sunt* 11. *Quis deducet*
me on ceastre ȝetrymede oðde hwelc ȝelæded me oð
*me in civitatem munitam. aut quis deducet me usque*
ahla þu ȝod þu onweȝ adrife us 7
*in idumeam* 12. *Nonne tu dš qui repulisti nos. et*
ðu ut ne ȝæst ȝod on mæȝenu*m* uru*m* sele us
*non egredieris dš in virtutibus nřis* 13. *Da nobis*
fultum of ȝeswince 7 idel hælo monnes on
*auxilium de tribulatione. et vana salus hominis* 14. *In*
ȝode don we mæȝen 7 he to nohte ȝelæded
*dō faciemus virtutem. et ipse ad nihilum deducet*
swencende us
*tribulantes nos*

## 60.

ʒehier ʒod boene mine beheald to ʒebede
2. *Exaudi ds̃ deprecationem meam. intende orationi*
minu*m* fra*m* ʒemæru*m* eorđan to đe ic cleopode þon*ne*
*meæ.* 3. *a finibus terræ ad te clamavi. dum*
biđ ʒenerwed heorte min on stane þu upahofe me
*anxiaretur cor meum in petra exaltasti*
đu ʒelæddes me forđon ʒeworden đu eart hyht *mea
4. *Deduxisti me quia factus es spes mea*
tor strenʒe fro*m* onsine feondes ic eardiʒe on
*turris fortitudinis a faciæ inimici* 5. *Inhabitabo in*
ʒetelde đinu*m* on weorolde ic sie ʒescilded on wriʒel-
*tabernaculo tuo in sæcula protegar in vela-*
nesse fiđra đinra forđon đu ʒod ʒehirdes ʒebed
*mento alarum tuarum* 6. *Qm̃ tu ds̃ exaudisti orationem*
min [*Bl. 62a.*] đu *sealtes yrfweardnesse ondrædendum
*meam dedisti hereditat*em *timentibus*
noman đinne đæʒ ofer daʒas cyninʒes þu to ʒeecest
*nomen tuum* 7. *Dies super dies regis adicies*
ʒear his ođ on dæʒ weorolde 7 weorold đurhwu-
*annos eius usque in diem sæculi et sæcula* 8. *permane-*
nađ on ecnesse on ʒesihđe ʒodes mildheortnesse 7 sođ-
*bit in æternum in conspectu dĩ Misericordiam et veri-*
festnesse hwelc soecđ hira swa ic sinʒe noman
*tatem quis requiret eoru*m. 9. *sic psallam nomini*
đinu*m* ʒod on weorold weorolde þæt ic aʒife ʒehat min
*tuo ds̃ in sæculum sæculi ut reddam vota mea*
of dæʒe on dæʒ
*de die in diem*

## 61.

Ah ne ʒode underđeoded biđ sawl min fro*m*
2. *Nonne dõ subdita erit anima mea. ab*
him sođlice hælo min 7 sođlice he is ʒod min
*ipso enim salutare meum* 3. Et[1] *enim ipse est ds̃ ms̃*
7 se halwenda min fultum min ne beo ic onstyred
*et salutaris ms̃ adiutor ms̃ non movebor*
má hu lonʒe onhreosađ ʒe on men ofsleađ
*amplius* 4. *quousque inruitis in homines. interficitis*
ealle swa swa waʒe onhældum 7 stanwealle ʒecny-
*universos tamquam parieti inclinato et maceriæ in-*
sedu*m* ah hwæđre are mine đohton
*pulsæ* 5. *Verum tamen honorem meum cogitaverunt*

---

[1] V. 3, '(E)t': 'E' fehlt in der Hs.

aweȝ adrifan ic arn on đurst mid muđe hira hie bletso-
*repellere cucurri in sitim. ore suo benedice-*
don 7 mid heortan hira hie werȝdon ah hwæđre
*bant et corde suo maledicebant* **6.** *Verum tamen*
ȝode underđeoded biđ sawl min forđon fra*m* him is
*dō subdita erit anima mea. qm̄ ab ipso est*
ȝeđyld min [*Bl. 62b.*] 7 sođlice he is ȝod min 7 se
*patientia mea* **7.** *Et enim ipse est dš mš et sa-*
halwenda min fultum min ne leore ic on ȝode
*lutaris mš. adiutor mš non emigrabo* **8.** *In dō*
þæm halwendan minu*m* 7 wuldor min ȝod fultumes
*salutari meo et gloria mea dš auxilii*
mines hyht *mea on ȝode is ȝehyhtađ on hine eall
*mei spes mea in dō est* **9.** *Sperate in eum omnis*
ȝemetinȝ folces aȝeotađ beforan hi*m* heortan eowra
*conventus plebis. effundite coram illo corda vr̄a.*
forđon ȝod fultum ure is ah hwæđre idle
*quia dš adiutor noster est* **10.** *Verum tamen vani*
bearn monna lease bearn monna on węȝum þæt
*filii hominum mendaces filii hominum in stateris ut*
hie beswicen hie of idelnesse on đæt ilce nyllađ
*decipiant ipsi de vanitate in id ipsum* **11.** *Nolite*
ȝe ȝehyhtan on unryhtwisnesse 7 on ȝestrodu nylle ȝe
*sperare in iniquitate et in rapinas nolite*
ȝewilnian welan đehđe toflowen nylle ȝe heortan to-
*concupiscere Divitiæ si affluant nolite cor ad-*
settan æne sprecende wæs ȝod twa đas ic ȝehirde
*ponere.* **12.** *semel locutus est dš duo hæc audivi*
đætte meaht ȝodes is 7 đe dryht*en* mildheortnes
*Quia potestas dī est.* **13.** *et tibi dn̄e misericordia*
forđon đu aȝildes syndriȝu*m* æfter werce hira
*quia tu reddes singulis secun*dum *opera eo*rum

## 62.

ȝod min to đe of leohte ic wacie þyrsteđ on
**2.** *Dš dš mš ad te de luce vigilo Sitivit in*
đe sawl min [*Bl. 63a.*] swiđe moniȝfaldlice 7 flæsc min
*te anima mea. quam multipliciter et caro mea*
on westenne 7 on unȝeferum 7 on wætreȝum swa on
**3.** *In deserto et in invio et in inaquoso sic in*
đæm halȝan ic æteawde đe þæt ic ȝeseȝe mæȝen đin
*sc̄o apparui tibi ut viderem virtutem tuam*

7 wuldor đin fordon betre is mildheortnes đin
*et gloriam tuam* 4. *Quia melior est misericordia tua*
ofer lif weleras mine herȝeađ swa ic bletsiȝe
*super vitam labia mea laudabunt té* 5. *Sic benedicam*
đe on life minum 7 on noman đinum ic hebbe honda
*té in vita mea. et in nomine tuo levabo manus*
mine swa swa mid smeorwe 7 fætnesse sie ȝefyl-
*meas* 6. *Sicut adipe et pinguetudine replea-*
led sawl min 7 welere wynsumnesse herȝeađ noman
*tur anima mea. et labia exultationis laudabunt nomen*
đinne ȝif ȝemyndiȝ ic wæs đin ofer strene mine
*tuum* 7. *Si memor fui tui super stratum meum.*
on morȝentid ic smeaȝe on đe fordon ȝeworden
*in matutinis meditabor in té.* 8. *quia factus*
đu eart fultum min 7 on wriȝelse fiđra đinra ic ȝe-
*es adiutor mš et in velamento alarum tuarum exul-*
feo ætfalh sawl min æfter đe me onfenȝ seo
*tabo.* 9. *adhesit anima mea post té. me suscepit dex-*
swiđre đin hie sodlice on idelnesse sohton
*tera tua* 10. *Ipsi vero in vanum quæsierunt*
sawle mine inȝađ on đa niđerran eordan sien
*animam meam. introibunt in inferiora terræ.* 11. *tra-*
salde on hand sweordes dælas foxa beođ cyninȝ
*dentur in manus gladii partes vulpium erunt* 12. *Rex*
sodlice blissađ on dryhtne [*Bl. 63b.*] beođ herede ealle
*vero lætabitur in dño laudabuntur omnes*
đa đe swerȝeađ on hine fordon fortimbred is muđ spre-
*qui iurant in eo. quia obstructum est ós lo-*
cendra đa unrehtan
*quentium iniqua*

## 63.

ȝehier ȝod ȝebed min đonne ic beo ȝeswenced
2. *Exaudi dš orationem meam cum tribulor.*
from eȝe feondes ȝenere sawle mine đu[1] ȝescildes
*a timore inimici eripe animam meam* 3. *Protexisti*
me from ȝesomnunȝe awerȝedra from menȝo
*me a conventu malignantium. a multitudine*
wyrcendra unryhtwisnesse fordon ascerpton swa swa
*operantium iniquitatem* 4. *Quia exacuerunt ut*

---

[1] V. 3, *đu* steht am Anfang der Zeile und ist durch die Initiale 'E' teilweise verdeckt oder verwischt.

sweord tunȝan hira aðenedon boȝan wisan bitre
*gladium linguas suas. intenderunt arcum rem amaram.*
þæt hie scotoden on deȝolnessum þone unwemman
5. *ut sagittent in occultis immaculatum*
færinȝa scotodon hine 7 ne ondredon trymedon
6. *Subito sagittabunt eum et non timebunt. firmaverunt*
him word yfel fliton ðæt hie ahydden
*sibi verbum malum. disputaverunt ut absconderent*
ȝirene cwædon hwelc ȝesihð hie smeaȝende wæron
*laqueos. dixerunt quis videbit eos* 7. *Scrutati sunt*
unryhtwisnesse asprunȝon smeaȝende mid smeaunȝe ȝe-
*iniquitatem defecerunt scrutantes scrutinio Ac-*
nealæceð mon to heortan heran 7 bið upahæfen
*cedet homo ad cor altum.* 8. *et exaltabitur*
ȝod strælas cilda ȝewordne sint witu hira
*dš Sagittæ parvulorum factæ sunt *plægæ eorum.*
7 fore noht hæfdon wið hie tunȝan hira
9. *et pro nihilo habuerunt contra eos linguæ ipsorum*
[*Bl. 64a.*] ȝedrefde sint ealle þa ðe ȝesawon hie 7
*Conturbati sunt omnes qui videbant eos.* 10. *et*
ondred æȝhwelc mon 7 cyðdon werc ȝodes
*timuit omnis homo. et adnuntiavernut opera dī*
7 dæda his onȝeton bið ȝeblissod se ryhtwisa on
*et facta eius intellexerunt* 11. *Lætabitur iustus in*
dryhtne 7 ȝehyhteð on hine 7 beoð herede ealle ða reht-
*dño et speravit in eo. et laudabuntur omnes recti*
wisan on heortan
*corde*

## 64.

ȝedafenað ymensonȝ ȝod 7 ðe bið aȝifen
2. *Te decet hymnus dš in sion: et tibi reddetur*
ȝehat ȝeher ȝebed min to ðe
*votum in hierusalem* 3. *exaudi orationem meam: ad te*
æȝhwelc flæsc cymeð word unryhtwisra ȝestronȝodon
*omnis caro veniet:* 4. *Verba iniquorum prævaluerunt*
ofer us 7 arleasnessum urum ðu miltsast eadiȝ
*super nos. et impietatibus nrīs tu propitiaberis* 5. *Beatus*
ðone ðu ȝecure 7 ȝenome he ineardað on ȝeteldum
*quem elegisti et adsumpsisti: inhabitavit in tabernaculis*
ðinum we beoð ȝefylde on ȝodum huses ðines haliȝ is
*tuis Replebimur in bonis domus tuæ: sc̃m est*
tempel ðin wundurlic[1] on efnisse ȝeher us ȝod
*templum tuum* 6. *mirabile in æquitate Exaudi nos dš*

[1] V. 6, *c* in der Hs. verschrieben, sieht etwa wie *o* aus.

se halwenda ure hyht ealra ȝemæra eorđan 7 on sæ
*salutaris noster: spes omnium finium terræ et in mari*
feor [*Bl. 64b.*] ȝearwiende on mæȝene đinum be-
*longe* 7. *Preparans montes in virtute tua ac-*
ȝyrded mid mehte đu ȝedrefest ȝrund sæs sweȝ
*cinctus potentia* 8. *qui conturbas fundum maris sonum*
yđa his hwelc aræfneđ beođ ȝedrefde đeoda 7
*fluctuum eius quis sustinebit Turbabuntur gentes* 9. *et*
ondredon ealle þa đe eardiađ endas eorđan from tacnum
*timebunt omnes qui habitant fines terræ a signis*
đinum utȝonȝ uhttide 7 æfenne þu bist ȝelustfullod
*tuis Exitus matutini et vespere delectaberis.*

þu neosodes eorđan 7 đu ondrenctes hie đu ȝemoniȝ-
**10.** *visitasti terram et inebriasti eam. multi-*
faldodes ȝewelȝian hie flod ȝodes ȝefylled is mid wætre
*plicasti locupletare eam Flumen dī repletum est aqua.*
đu ȝearwodes mete hira forđon swa is ȝeȝearwunȝ đin
*parasti cybnm illorum quia ita est preparatio tua*
rynelan his ondrencende ȝemoniȝfaldiende cneorissa
**11.** *Rivos eius inebrians multiplicans generationes*
his on dropunȝum his blissađ þonne he upcymeđ
*eius in stillicidiis suis lætabitur dum exorietur*
bletsiende beaȝ ȝeres fremsumnesse đinre 7 feldas
**12.** *Benedicens coronam anni benegnitatis tuæ et campi*
đine beođ ȝefylde ȝenyhtsumnesse fættiađ endas
*tui replebuntur ubertate* **13.** *Pinguescent fines*
westenes 7 wynsumnesse hylla beođ biȝyrde[1] ȝeȝerede
*deserti. et exultatione colles accingentur* **14.** *Induti*
sint rammas sceapa 7 ȝemæro ȝenyhtsumiađ hwæte
*sunt arietes ovium. et convalles habundabunt frumento.*
7 sođlice clipiađ 7 ymensonȝ cweđađ
*et enim clamabunt et hymnum dicent*

## 65.

[*Bl. 65a.*] wynsumiađ ȝode eall eorđe sealmsonȝ
*Jubilate dō omnis terra. psalmum*
cweđađ noman his sellađ wuldor lofe his cweđađ
*dicite nomini eius. date gloriam laudi eius* **3.** *dicite*
to ȝode hu eȝesfulle sint werc đin on menȝe mæȝnes
*dō quam terribilia sunt opera tua in multitudine virtutis*

[1] V. 13, oder *beȝyrde?*

đines leoȝađ đe fiend đine eal eorđe weorđađ
*tuæ mentientur tibi inimici tui* **4.** *Omnis terra adoret*
đe 7 sinȝđ đe sealmsonȝ cwiđ noman đinu*m* þu hehsta
*te et psallat tibi psalmum dicat nomini tuo altissime*
cumađ 7 ȝeseođ weorc dryhtnes hu eȝesful on ȝe-
**5.** *Venite et videte opera dñi. quam terribilis in con-*
đeahtu*m* ofer bearn monna se ȝecerređ sæ on
*siliis super filios hominum* **6.** *Qui convertit mare in*
dryȝe 7 flodas þurhleorađ mid fet đær we beođ ȝe-
*aridam et flumina pertransibunt pede ibi lætabi-*
blissode on đæt ilce se walded on mæȝene his
*mur in id ipso* **7.** *Qui dominatur in virtute sua*
on ecnesse eaȝan his ofer đeoda ȝelociađ đa on eorre
*in æternum. oculi eius super gentes respiciunt qui in ira*
ȝeȝremedon ne sien upahæfene on him selfum blet-
*provocant non exaltentur in semet ipsis* **8.** *Bene-*
siađ đeoda ȝod urne 7 hersumiađ stefne lofes his
*dicite gentes dm̃ nr̃m. et obaudite vocem laudis eius*
se sette sawle mine to life 7 ne sealde
**9.** q*ui*[1] *posuit animam meam ad vitam. et non dedit*
onstyrȝean fet mine forđon þu acunnodes us ȝod
*commoveri pedes meos* **10.** *qm̃ probasti nos ds̃*
mid fyre us þu ameredes swa swa mid fyre biđ amered
*igne nos examinasti sicut igne examinatur*
seolfor [*Bl. 65b.*] đu ȝelæddes us on ȝirene đu settes
*argentum* **11.** *Induxisti nos in laqueum posuisti*
ȝeswencednessa on bæce uru*m* đu onsettes monnan
*tribulationes in dorso nr̃o* **12.** *inposuisti hominem*
ofer heafdu ure we leordon đurh fyr 7 wæter 7 đu
*super capita nr̃a Transivimus per ignem et aquam et in-*
inȝelæddes on edcoelnesse ic inȝa͞a on hus đin
*duxisti nos in refrigerium* **13.** *Introibo in domum tuam*
on onsæȝdnessu*m* ic ȝelde đe ȝehat min đa todæl-
*in holocaustis. reddam tibi vota mea* **14.** *quæ distin-*
don weleras mine đas sprecende is muđ min on
*xerunt labia mea Hæc locutum est os meum in*
ȝeswince minum onsæȝdnessa mearȝlice ic offriȝe đe
*tribulatione mea.* **15.** *holocausta medullata offeram tibi.*
mid onbærninȝe 7 rammu*m* ic offriu đe oxan mid buccu*m*
*cum incensu et arietibus offeram tibi boves cum hyrcis*
cumađ 7 ȝehierađ me 7 ic *secȝȝeo eow ealle ȝe đe
**16.** *Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui*

[1] V. 9, (q) fehlt in der Hs.

ondrædađ ȝod hu feola he dyde sawle minre from
*timetis dm̃ quanta fecit anime meæ* 17. *Ab*
him muđe minum ic cleopode 7 ic upahof under tunȝan
*ipso ori meo clamavi. et exaltavi sub lingua*
minre unryhtwisnesse ȝif ic ȝelocode on heortan minre
*mea* 18. *Iniquitatem si conspexi in corde meo*
ne ȝehiered ȝod. fore đon ȝeherde me 7 bihalded
*non exaudiet ds̃* 19. *Propterea exaudivit me. et intendit*
to stefne boene minre ȝebletsod dryhten se ne
*voci deprecationis meæ Benedictus dñs qui n*on
aweȝ awende boene mine 7 mildheortnesse his
*ammovit deprecatione*m *meam et misericordiam suam*
from me
*a me*

## 66.

[*Bl. 66a.*] ȝemiltsiȝe us 7 bletsiȝe us on-
2. *D . . misereatur nobis et benedicat nos. in-*
lihte ondwlitan his ofer us 7 ȝemiltsiȝe us đæt
*luminet vultum suum super nos et misereatur nobis* 3. *Ut*
we oncnawen on eorđan weȝ đinne on eallum đeodum
*cognoscamus in terra viam tuam. in omnibus gentibus*
hælo đine ondetten đe folc ealle blissiȝen
*salutare tuum* 4. *Confiteantur tibi populi omnes* 5. *Lætentur*
7 ȝefeon đeoda forđon đu demest folc on efnnesse 7
*et exultent gentes qm̃ iudicas populos in æquitate. et*
đeoda on eorđan đu ȝereces ondetten đe folc ȝod
*gentes in terra diriges* 6. *Confiteantur tibi populi ds̃.*
ondetten đe folc ealle eorđe sealde wæstm
*confiteantur tibi populi omnes* 7. *Terra dedit fructum*
hire bletsiȝe us ȝod ȝod ure 7 bletsiȝe us ȝod
*suum. benedicat nos ds̃ ds̃ nr̃.* 8. *et benedicat nos ds̃.*
7 ondræden hine ealle endas eorđan
*et metuent eum omnes fines terræ*

## 67.

arise ȝod 7 sien tostroȝdne fiend his 7
2. *Exsurgat ds̃ et dissipent*ur *inimici eius. et*
fleon from onsiene his đa đe feodon hine swa asproнȝ
*fugiant a faciæ eius qui oderunt eum* 3. *Sicut defecit*
roec hie aspringen [*Bl. 66b.*] swa flowed wex from onsiene
*fumus deficient. sicut fluit cera a facie*

fyres swa forweorđen þa synfullan from onsiene 7
*ignis. sic pereant peccatores a facie dī* **4.** *et*
đa ryhtwisan symbliađ ȝefeon on ȝesihđe ȝodes
*iusti epulentur Exultent in conspectu dī*
sien ȝelustfullode on *blissiȝe sinȝađ ȝode salm cweđađ
*delectent*ur *in lætitia* **5.** *Cantate dō psalmum dicite*
noman his siđfæt dođ him se astaȝ ofer setlȝonȝ
*nomini eius. iter facite ei qui ascendit super occasum*
dryht*en* noma is him ȝefeođ on ȝesihđe his beođ
*dn̄s nomen est ei Gaudete in conspectu eius. tur-*
ȝedrefde fro*m* onsiene his fædras steopcilda 7 doeman
*babuntur a facie eius* **6.** *patres orfanor*um *et iudices*
widwena ȝod on stowe đære halȝan his ȝod se eardian
*viduar*um *Ds̄ in loco sc̄o suo.* **7.** *ds̄ qui habitare*
doeđ anmode on huse se utalæđeđ ȝebundne on strenȝu
*facit unianimes in domo Qui educit vinctos in forti-*
ȝelice 7 đa đa đe on eorre ȝeȝremmađ đa eardiađ
*tudine. similiter et eos qui in ira provocant. qui habitant*
on byrȝennu*m* ȝod mitty đu utȝæst beforan folce
*in sepulchris* **8.** *Ds̄ dum egredieris coram populo*
đinu*m* đonne đu oferȝæst đurh westen eorđe onstyred
*tuo dum transgredieris per deserto* **9.** *terra mota*
is 7 sođlice heofonas dropudon fro*m* onsiene ȝodes
*est Et enim cæli distillaverunt a facie dī*
munt fro*m* onsine ȝodes reȝn wilsumne
*mons sina a facie dī israhel* **10.** *Pluviam voluntariam*
toscadende ȝod erfweardnesse đinre 7 sođlice ȝeuntrumad
*segregans ds̄ hereditati tuæ. et enim infirmata*
is [*Bl. 67a.*] đu sođlice ȝefremedes đa nietenu đine
*est tu vero perfecisti ea* **11.** *Animalia tua*
oneardiađ on hire đu ȝearwodes on swetnesse đinre
*inhabitabunt in ea parasti in dulcedine tua*
đearfan ȝod dryht*en* selđ word ȝodspelliendu*m*
*pauperes ds̄* **12.** *Dn̄s dabit verbum evangelizantibus*
mæȝne micle cyninȝ mæȝna đæs leofan 7 hiw
*virtute multa* **13.** *rex virtutum dilecti et species*
huses todælan herereaf ȝif ȝe slapađ betwih midde
*domus dividere spolia* **14.** *Si dormiatis inter medios*
đreatas fiđru culfran besilfrede 7 đa æfterran bæces
*cleros pinnæ columbæ deargentate et posteriora dorsi*
his on hiwe ȝoldes đon*ne* toscadeđ đæs heofonlican
*eius in specie auri* **15.** *Dum discernit cælestis*
cyninȝes ofer hie snawe beođ ablæcte
*regis super eam nive dealvabuntur in selmon*

munt ȝodes munt ȝenyhtsumnesse munt ȝerunnen
16. *Montem dī montem uberem mons coagolatus*
munt fæt to hwon muntas ȝenyhtsume
*mons pinguis* 17. *Ut quid suspicitis montes uberes.*
munt on ðæm wel ȝelicod is ȝode eardian on him 7
*mons in quo bene placitum est dō habitare in eo. et*
soðlice dryht*en* eardað oð ende scrid ȝodes
*enim dn̄s habitabit usque in finem* 18. *Currus dī*
tien ðusenda moniȝfald ðusend blissiendra dryht*en* on
*decim milium multiplex milia lætantium Dn̄s in*
hi*m* on da*m* halȝan stiȝende on heanesse
*illis in sina in sc̄o* 19. *ascendens in altum*
ȝehæfte lædde hæftnede [*Bl. 67b.*] sealde ȝefe monnu*m*.
*captivam duxit captivitatem dedit dona hominibus*
7 soðlice ða ne ȝelefað oneardian dryht*en* ȝod ȝe-
*Et enim qui non credunt inhabitare dn̄s ds̄* 20. *bene-*
bletsod ȝebletsod dryht*en* of dæȝe on dæȝ ȝesundne
*dictus benedictus dn̄s de die in diem Prosperum*
siðfæt doeð us ȝod se halwenda ure ȝod ure ȝod
*iter faciet nobis ds̄ salutaris noster* 21. *ds̄ nr̄ ds̄*
hale to donne 7 dryhtnes utȝanȝ *mortis ah
*salvos faciendi et dn̄i exitus mortis* 22. *Verum*
hwæðre ȝod ȝescæneð heafdu feonda hira hnoll
*tamen ds̄ conquassavit capita inimicor*um *suorum verticem*
loccas ȝeondȝonȝendra in scyldu*m* his cwæð dryht*en*
*capilli perambulantium in delictis suis* 23. *Dixit dn̄s*
of basan ic ȝecerru ic beom ȝecerred on ȝrund sæs
*ex basan convert*am *convertar in profundum maris*
oð ðæt sie bideped fot ðin on blode tunȝe hunda
24. *donec intinguat*ur *pes tuus in sanguine Lingua canum*
ðinra of feondu*m* fra*m* him ȝesewene sint ȝonȝas
*tuorum ex inimicis ab ipso* 25. *Visi sunt gressus*
ðine ȝod inȝonȝ ȝodes mines cyninges se is on
*tui ds̄ ingressus dī mei regis qui est in*
ðæm halȝan his forecomon ealdormen tosomne ȝeðeodde
*sc̄o ipsius* 26. *Prævenerunt principes coniuncti*
sinȝendu*m* on midle ȝinȝra tympanan pleȝendra on
*psallentibus in medio iuvenum tympanistriar*um 27. *in*
circan bletsiað dryht*en* ȝod of æsprynȝu*m*
*æclæsiis benedicite dn̄m dm̄ de fontibus israhel*

Zwischen Bl. 67 und 68 fehlt in der Hs. ein Blatt; bereits Jun. 33 erwähnt dies: «Hoc in loco integru*m* foliu*m* importuna manu excisum est in codice Vossiano».

## 68.

[*Bl. 68a.*] ofer me þa đe secađ đe ʒod
(7.) *super me qui requirunt te dš israhel*
forđon fore đe ic abær edwit ic oferwrah mid
8. *Qm̃ propter té subportavi improperium operui reve-*
scome onsiene mine fremđe ʒeworden ic eom brođrum
*rentia faciem meam* 9. *exter factus sum fratribus*
minum 7 cuma bearnum meder minre forđon hatheortnes
*meis. et hospis filiis matris meæ* 10. *Qm̃ zelus*
huses đines iteđ me 7 hospas edwitendra đe fe-
*domus tuæ comedit me. et obprobria exprobrantium tibi ce-*
ollon ofer me 7 ic oferwrah on fæstenne sawle
*ciderunt super me* 11. *Et operui in iciunio animam*
mine 7 ʒeworden is me on edwit 7 ic sette
*meam. et factum est mihi in obprobrium* 12. *Et posui*
hræʒl min hæran 7 ʒeworden ic eom him on
*vestimentum meum cilicium. et factus sum illis in*
bispel wiđ me bieodon đa đe sæton
*parabolam* 13. *Adversum me exercebantur qui sedebant*
on ʒete 7 on me sunʒon đa đe druncon win ic
*in porta Et in me psallebant qui bibebant vinum* 14. *Ego*
sođlice ʒebed min to đe dryhten tid wel ʒelicade
*vero orationem meam ad te dñe tempus bene placiti*
*dš on menʒe mildheortnesse đinre ʒeher me on sođ-
*dš in multitudine misericordiæ tuæ exaudi me in veri-*
fæstnesse hælo đinre ʒenere me of lame đæt ic in
*tate salutis tuæ* 15. *Eripe me de luto ut non*
ne fele ʒefreo me of đæm feondum me 7 of ʒrunde
*inherear. libera me ex odientibus me et de profunda*
wætra nales me bisence hreones wætres ne
*aquarum* 16. *non me demergat tempestas aquæ neque*
forswelʒe me ʒrund [*Bl. 68b.*] ne đreaʒe ofer me
*absorbeat me profundum. neque urgeat super me*
seađ muđ his ʒehier me dryhten forđon fremsum
*puteus os suum* 17. *Exaudi me dñe qm̃ benigna*
is mildheortnes đin æfter menʒe miltsa
*est misericordia tua. secundum multitudinem miserationum*
đinra ʒeloca on me ne acer đu onsiene đine from
*tuarum respice in me* 18. *Ne avertas faciem tuam a*
cnihte *đin forđon ic beo ʒeswenced hrædlice ʒehier me
*puero tuo qm̃ tribulor velociter exaudi me*
beheald to sawle minre 7 alies me fore feondum
19. *Intende animæ meæ et libera me propter inimicos*

minum ᵹenere me ðu soðlice wast edwit min
*meos eripe me* **20.** *Tu enim scis improperium meum*
ᵹedrefnesse 7 scame mine on ᵹesihðe ðinre
con*fusionem et verecundiam meam* **21.** *in conspectu tuo*
sint ealle swencende me edwit bad heorte
*sunt omnes tribulantes me Improperium expectavit cor*
min 7 ermðe 7 ic aræfnde ða somod mid me wære
*meum et miseriam et sustinui qui simul mecu*m *con-*
ᵹeunrotsod 7 ne wæs frefrendne me ic sohte 7 ic ne
*tristaretur et non fuit consolante*m *me quesivi et non*
ᵹemette 7 sealdon on mete minne ᵹeallan 7 on
*inveni* **22.** *Et dederunt in escam meam fel. et in*
ðurste minu*m* drencton me mid ecede sie beoð
*siti mea potaverunt me aceto* **23.** *Fiat mensa*
hira beforan hi*m* on ᵹirne 7 on edlean 7 on
*eorum coram illis in laqueu*m. *et in retributionem et in*
æswic sien aðiestrade eaᵹan hira þy læs hie ᵹeseon
*scandalum* **24.** *Obscurentur oculi eorum ne videant.*
[*Bl. 69a.*] 7 bæc hira simle ᵹebeᵹed aᵹeot
*et dorsum illorum semper incurva* **25.** *Effunde*
ofer hie eorre ðin 7 æbylᵹð eorres þines ᵹeᵹripe
*super eos iram tuam. et indignatio iræ tuæ adprehendat*
hie sie eardunᵹ hira westu 7 on ᵹeteldu*m*
*eos* **26.** *Fiat habitatio eorum deserta. et in tabernaculis*
hira ne sie se ðe oneardiᵹe forðon ðone þu sloᵹe
*eorum non sit qui inhabitet* **27.** *Qm̃ quem percussisti*
hie oehtende wæran 7 ofer sár wunda minra
*ipsi persecuti sunt. et super dolore*m *vulneru*m *meoru*m
toecton tosete unryhtwisnesse ofer unryhtwisnesse
*addiderunt* **28.** *Adpone iniquitatem super iniquitatem*
hira 7 no inᵹað on *þinræ ryhtwisnesse sien
*ipsoru*m. *et non intrent in tua iustitia* **29.** *De-*
hie adilᵹode of boec lifᵹendra 7 mid ðæm ryhtwisu*m*
*leantur de libro viventium. et cum iustis*
ne beoð awritene ðearfa 7 sarᵹiende ic eom 7
*non scribantur* **30.** *Pauper et dolens ego sum. et*
hælo ondwlitan ðines ᵹod onfenᵹ me ic herge noman
*salus vultus tui ds̃ suscepit me* **31.** *Laudabo nomen*
ᵹodes mines mid sonᵹe 7 ic micliᵹe hine on lofe
*dĩ mei cum cantico. et magnificabo eum in laude*
licað ᵹode ofer cealf neowe hornas forðlædende
**32.** *Placebit dõ super vitulum novellum. cornua producentem*
7 clea ᵹeseon ðearfan 7 blissiᵹen soeceað
*et ungulas* **33.** *Videant pauperes et lætentur. quærite*

dryht*en* 7 leofađ sawl eowru forđon ʒeherde đearfan
*dñm et vivet anima vr̃a* **34.** *Qm̃ exaudivit pauperes*
dryht*en* [*Bl. 69b.*] 7 ʒebundne his ne forhoʒode her-
*dñs. et vinctos suos non sprevit* **35.** *Lau-*
ʒeađ hine heofon 7 eorđe sǽ 7 ealle đa đe on him
*dent eum cæli et terra mare et omnia quæ in eis*
sint forđon ʒod hale doeđ 7 beođ ʒetimbrede
*sunt* **36.** *Qm̃ ds̃ salvam faciet sion. et ædificabuntur*
ceastru 7 oneardiađ đær 7 yrfweardnesse biʒitađ
*civitates iudæ et inhabitabunt ibi et hereditate adquirunt*
hie 7 sæd đeowa his ʒesittađ hie 7 đa đe
*eam.* **37.** *et semen servorum eius possidebunt eam. et qui*
lufiađ noman his oneardiađ on hire
*diligunt nomen eius inhabitabunt in ea*

## 69.

dryhten ʒod on fultu*m* minre bihald[1] dryht*en*
2. *Dñe ds̃ in adiutorium meum intende. dñe*
to ʒefultumienne me efest sien ʒescende 7 onscuniʒen
*ad adiuvandum me festina* 3. *Confundantur et revereantur*
fiend mine đa đe soeceađ sawle mine sien forcirde
*inimici mei qui querunt animam meam* 4. *Avertantur*
on bæc 7 scamiʒen đa đe đencađ me yfel sien
*retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala Aver-*
forcerde sona scamiende đa đe *cwæđ to me welʒa welʒa
*tantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge.*
ʒefeon 7 blissiʒen đa đe soeceađ đe dryhten 7 cwe-
5. *Exultent et lætentur qui querunt te dñe. et di-*
đen simle sie ʒemiclod dryhten [*Bl. 70a.*] đa đe lufiađ
*cant semper magnificetur dñs. qui diligunt*
hælo *đinre ic sođlice wædla 7 þearfa dryht*en*
*salutare tuum* **6.** *Ego vero egenus et pauper sum dñs*
ʒefultuma me fultmend[2] min 7 onliesend min beo đu
*adiuva me Adiutor ms̃ et liberator ms̃ esto*
dryht*en* ne lata đu
*dñe ne tardaveris*

## 70.

on đe ic ʒehyhte dryht*en* ic ne sie ʒescended on
*Ds̃ in te speravi dñe non confundar in*

[1] V. 2, nicht *behald,* wie Lindelöf hat.
[2] V. 6, nicht *fultumend,* wie Lindelöf hat.

ecnesse on đinre ryhtwisnesse ʒefreo me 7 ʒenere
*æternum.* 2. *in tua iustitia libera me et eripe*
me onheld to me eare þin 7 alies me beo đu me
*me Inclina ad me aurem tuam et libera me.* 3. *esto mihi*
on ʒod ʒescildend 7 on stowe ʒetrymede þætte halne
*in dm̃ protectorem. et in locum munitum ut salvum*
me đu ʒedo forđon trymnes min 7 ʒebeorʒ min
*me facias Qm̃ firmamentum meum et refugium meum*
đu eart ʒod min ʒenere me of honda đæs synfullan
*es tu* 4. *ds̃ ms̃ eripe me de manu peccatoris.*
7 of honda wiđ æ dondes 7 unryhtlice forđon đu
*et de manu contra legem agentis et inique* 5. *Qm̃ tu*
eart ʒeđyld min dryht*en* hyht min fra*m* ʒiʒođhade minu*m*
*es patientia mea dñe spes mea a iuventute mea*
on đe ʒetrymed ic eom of innođe of wombe modor
6. *In te confirmatus sum ex utero. de ventre matris*
minre đu eart min ʒescildend on đe sonʒ min ā̃a
*meæ tu es ms̃ protector in te decantatio mea semper*
swa swa forebeacen ʒeworden ic eom monʒu*m* [*Bl. 70b.*]
7. *Tamquam prodigium factus sum multis*
7 þu fultumend stronʒ sie ʒefylled muđ min mid lofe
*et tu adiutor fortis* 8. *Repleatur ós meum laude*
đinum þæt ic mæʒe sinʒan wuldor đin ealne dæʒ
*tua. ut possim cantare gloriam tuam. tota die*
micelnesse þine ne aweorp þu me on tide
*magnificentiam tuam* 9. *Ne proicias me in tempore*
elde þon*ne* asprinʒđ mæʒen min ne forlæt đu me
*senectutis. dum defecerit virtus mea ne derelinquas me*
forđon cwædon fiend mine yfel me 7 þa đe heoldon
10. *Quia dixerunt inimici mei mala mihi. et qui custo-*
sawle mine ʒeđeht dydon on annesse
*diebant animam meam consilium fecerunt in unum*
cweđende ʒod forlet hine oehtađ 7 ʒeʒripađ
11. *Dicentes ds̃ dereliquit eum persequimini et conprehendite*
hine forđon ne is se đe ʒenerʒe hine ʒod ne afeorra
*eum. quia non est qui eripiat eum* 12. *Ds̃ ne elonges*
đu from me ʒod min on fultum minne ʒeloca sien
*a me. ds̃ meus in auxilium meum respice* 13. *Con-*
ʒescende 7 asprinʒen tælende sawle minre sien ofer-
*fundantur et deficiant detrahentes animæ meæ. operian-*
wriʒene mid ʒedrofednesse 7 scame þa đe sohton yfel
*tur confusione et pudore qui querunt mala*
me ic sođlice simle on đe ʒehyhte dryht*en* 7 ic
*mihi* 14. *Ego autem semper in te sperabo dñe. et ad-*

ȝeece ofer eall lof þin muđ min sæȝđ
*iciam super omnem laudem tuam* **15.** *Os meum pronuntiavit*
ryhtwisnesse đine [*Bl. 71a.*] ealne dæȝ hælo þine
*iustitiam tuam tota die salutare tuum.*
forđon ic ne oncneow scira ic inȝá on mehte
*Quia non cognovi negotiationes.* **16.** *introibo in potentias*
dryhtnes dryht*en* ic beo ȝemyndȝod ryhtwisnesse þinre
*dñi Dñe memorabor iustitiæ tuæ*
anes ȝod þu lærdes me fro*m* ȝiȝuđe minre 7 ođ
*solius.* **17.** *ds̃ docuisti me a iuventute mea. et usque*
nu ic forđsecȝe wundra đine 7 ođ on elde
*nunc pronuntiabo mirabilia tua* **18.** *et usque in senectam*
7 ealdra ȝod ne forlæt đu me ođ đæt ic secȝe earm
*et senium ds̃ ne derelinquas me Donec adnuntiem brachium*
þinne cneorisse alre þe toweard is mehte þine
*tuum. generationi omni quæ ventura est Potentiam tuam*
7 ryhtwisnesse þine ȝod ođ on heanessu*m* þa đe
**19.** *et iustitiam tuam ds̃ usque in altissimis quæ*
đu dydes micelnessa ȝod hwelc ȝelic đe hu monȝe
*fecisti magnalia ds̃ quis similis tibi* **20.** *quantas*
þu ođewdes me ȝeswinc monȝe 7 yfle 7 ȝecerred
*ostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus*
þu ȝeliffæstes me 7 of neolnessu*m* eorđan eft þu alæddes
*vivificasti me et de abyssis terræ iterum reduxisti*
me þu ȝemoniȝfaldodes ryhtwisnesse đine 7 ȝecerred
*me* **21.** *Multiplicasti iustitiam tuam et conversus*
trymmende eart me 7 ic ondette đe on fatu*m*
*exortatus és me.* **22.** *et ego confitebor tibi in vasis*
sealma sođfæstnesse þine ic sinȝe þe on citran ȝod
*psalmorum veritatem tuam psallam tibi in cythara ds̃*
haliȝ [*Bl. 71b.*] ȝefeođ weleras mine þon*ne*
*sc̃s israhel* **23.** *Gaudebunt labia mea dum*
ic sinȝe đe 7 sawl min þa þu aliesdes ac 7
*cantavero tibi. et anima mea quam redemisti* **24.** *Sed et*
tunȝe min smeađ ryhtwisnesse đine þon*ne* ȝedrefde 7
*lingua mea meditabitur iustitiam tuam dum confusi et*
onscuniende beođ þa đe soecađ yfel me.
*reveriti fuerint qui querunt mala mihi*

## 71.

dom þinne cyninȝe sele 7 ryhtwisnesse
**2.** *Ds̃ iudicium tuum regi dá et iustitiam*
þine suna cyninȝes doem folc þin on þinre ryht-
*tuam filio regis Iudicare populum tuum in tua ius-*

wisnesse 7 þearfan þine on dome onfon muntas
*titia. et pauperes tuos in iudicio* **3.** *Suscipiant montes*
sibbe folce đinum 7 hylla ryhtwisnesse on his ryht-
*pacem populo tuo et colles iustitiam* **4.** *In sua iusti-*
wisnesse doemđ đearfan þisses folces 7 hale ȝedoeđ
*tia iudicabit pauperes huius populi. et salvos faciet*
bearn þearfena 7 ȝeeadmodađ hearmcweđendne 7
*filios pauperum Et humiliavit calumniatorem.* **5.** *et*
þurhwunađ mid sunnan 7 ær monan on weorold
*permanebit cum sole et ante lunam in sæculum*
weorolde 7 astaȝ swa swa reȝn on fleos 7 swa
*sæculi* **6.** *Et descendit sicut pluvia in vellus. et si-*
swa *đrowunȝ *đrowiende[1] ofer eorđan up cymeđ
*cut stillicidia stillantia super terram* **7.** *Orietur*
on daȝum his ryhtwisnes [*Bl. 72a.*] 7 ȝenyhtsumnes sibbe
*in diebus eius iustitia. et habundantia pacis*
ođ đæt sie upahæfen mona 7 waldeđ from sǽ
*donec extollatur luna* **8.** *Et dominabitur a mari*
ođ sæ 7 from flode ođ ȝemæru ymb-
*usque ad mare. et a flumine usque ad terminos or-*
hwyrftes eorđan beforan him forđȝađ siȝelhearwan 7
*bis terræ* **9.** *Coram illo procident æthiopes. et*
fiend his eorđan licciađ cyninȝas 7 ealondes
*inimici eius terram lingent* **10.** *Reges tharsis et insulę*
ȝefa offrodon cyninȝas ȝefa toȝelæddon
*munera offerent. reges arabum et saba dona adducent*
7 weorđiađ hine ealle cyninȝas eorđan ealle þeoda
**11.** *Et adorabunt eum omnes reges terræ. omnes gentes*
þeowiađ hine forđon ȝefreode þearfan fram đæm
*servient ei* **12.** *Quia liberabit pauperem a po-*
mehtȝan 7 wædlan þæm ne wæs fultum sparađ
*tente. et inopem cui non erat adiutor* **13.** *Parcet*
þearfan 7 wædlan 7 sawla þearfena hale ȝedoeđ
*pauperi et inopi. et animas pauperum salvos faciet*
of wæstmsceattum 7 unryhtwisnesse ȝefreođ sawla
**14.** *Ex usuris et iniquitate liberabit animas*
hira 7 beorht noma hira beforan him 7
*eorum. et preclarum nomen eorum coram ipso* **15.** *et*
leofađ 7 biđ seald him of ȝolde 7 weorđiađ of
*vivet et dabitur ei de auro arabiæ. et adorabunt de*
him á ealne dæȝ blissiađ hine 7 biđ try-
*ipso semper. tota die benedicent eum* **16.** *Et erit fir-*

---

[1] V. 6, für *dropunȝ dropiende;* die Vorlage hat *dreapunȝ dropetende.*

menes on eorđan on heanessum [*Bl. 72b.*] munta
*mamentum in terra in summis montium.*
ofer biđ upahæfen ofer wæstm his 7 blowađ
*super extolletur super libanum fructus eius et florebunt*
of ceastre swa swa heȝ eorđan 7 biđ noma his
*de civitate sicut fænum terræ* **17.** *Et erit nomen eius*
ȝebletsod on weorolde ær sunnan þurhwunađ noma his
*benedictum in scta. ante solem permanebit nomen eius*
7 ær monan setl his 7 beođ ȝebletsode on him eall
*et ante lunam sedis eius Et benedicentur in eo omnes*
cyn eorđan ealle đeoda micliađ hine ȝebletsod
*tribus terræ. omnes gentes magnificabunt eum* **19.** *Benedictus*
dryht*en* ȝod se deđ wundru micelu ana 7
*dñs dš israhel qui facit mirabilia magna solus. et*
ȝebletsod noma mæȝenđrymmes his on ecnesse 7 on
*benedictum nomen maiestatis eius in æternum et in*
weorold weorolde 7 biđ ȝefylled mæȝenđrymme his eall
*sæculum sæculi Et replebitur maiestate eius omnis*
eorđe sie sie
*terra fiat fiat*

## 72.

swiđe ȝod ȝod þissum đa đe rehtre sint
*Quam bonus dš israhel hís qui recto sunt*
heortan min sođlice fulneh onstyrede sint foet fulneh
*corde* **2.** *mei autem pene moti sunt pedes pene*
aȝotene sint ȝonȝas mine forđon ic elnade on đæm
*effusi sunt gressus mei* **3.** *Quia zelavi in pec-*
synfullum [*Bl. 73 a.*] sibbe synfulra ȝeseonde forđon
*catoribus pacem peccatorum videns* **4.** *Quia*
ne is onhældednes deađe hira ne trymenes on
*non est declinatio morti eorum. nec firmamentum in*
wite hira on ȝewinnum monna ne sint 7 mid
*plaga eorum* **5.** *In laboribus hominum non sunt. et cum*
monnum ne beođ swunȝne forđon nom hie oferhyȝd
*hominibus non flagellabuntur* **6.** *Ideo tenuit eos superbia*
hira oferwriȝene sint mid unryhtwisnesse 7 arleasnesse
*eorum. operti sunt iniquitate et impietate*
hira forđypped swa swa of smerwe unryhtwisnes hira
*sua* **7.** *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum.*
leordon on ȝeflite heortan þohton 7 spre-
*transierunt in disputatione cordis.* **8.** *cogitaverunt et lo-*

cende wæron niđas unrehtwisnesse on heanesse spre-
*cuti sunt nequitias. iniquitatem in excelso lo-*
cende sint setton on heofon muđ hira 7 tunge
*cuti sunt* **9.** *Posuerunt in cælum os suum. et lingua*
hira leorde ofer eorđan fordon cerređ hider
*eorum transivit super terram* **10.** *ideo revertetur huc*
folc min 7 dagas fulle beođ gemette on him 7
*populus ms̄. et dies pleni invenientur in eis* **11.** *Et*
cwædon hú wat god 7 gif is wisdom on heanesse
*dixerunt quomodo scivit ds̄. et si est scientia in excelso*
sehđe hie synfulle genyhtsumiende on weorolde bege-
**12.** *Ecce ipsi peccatores habundantes in sæculo opti-*
ton welan 7 ic cwæđ sodlice butan intingan
*nuerunt divitias* **13.** *Et dixi ergo sine causa*
ic gerehtwisode heortan mine [*Bl. 73b.*] 7 ic đwog betwuh
*iustificavi cor meum. et lavi inter*
þa unsceđđendan honda mine 7 ic wæs swungen
*innocentes manus meas.* **14.** *et fui flagellatus*
ealne dæg 7 gebecnend min on margentid gif ic
*tota die. et index m̄s in matutino* **15.** *Si dice-*
cwæđ ic secge swa sehđe cneoris bearna þinra þæm
*bam narrabo sic. ecce natio filiorum tuorum quibus*
ic *gestibtode ic gewende þæt ic oncneowe þis gewin
*disposui* **16.** *Existimabam ut cognoscerem. hoc labor*
is beforan me ođ đæt ic ingá on godes haligportic
*est ante me.* **17.** *donec intrem in s̄cuarium dī.*
7 ongite þa nehstan hira ah hwæđre fore
*et intellegam novissima eorum* **18.** *Verum tamen propter*
facne þu gestihtodes him yfel þu awurpe hie þonne
*dolos disposuisti eis mala. deiecisti eos dum*
hie wæron upahæfene hu gewordne wæron on
*adlevarentur* **19.** *Quomodo facti sunt in*
toliesnesse færinga asprungon forwurdon fore unryhtwis-
*desolatione subito defecerunt perierunt propter iniqui-*
nesse hira swa swa from slæpe arisende dryht*en*
*tates suas.* **20.** *velut a somno exsurgentes Dñe*
on ceastre þinre onlicnessa hira to nohte þu gebeges
*in civitate tua imagines eorum ad nihilum rediges*
forđon gelustfullod is heorte min 7 ædran mine
**21.** *quia delectatum est cor meum. et renes mei*
tolesde 7 ic to nohte gebeged eom 7 ic hit
*resoluti sunt* **22.** *et ego ad nihilum redactus sum et nes-*
nyste swa swa neat geworden ic eom mid đe
*civi* **23.** *Ut iumentum factus sum apud té*

[*Bl. 74a.*] 7 ic á mid đe þu nome hond
*et ego semper tecum* **24.** *Tenuisti manum*
þa swiþran mine 7 on willan þinu*m* þu ȝelæddes me
*dexteram meam. et in voluntate tua deduxisti me*
7 mid wuldre þu ȝenome me hwæt sođlice me to
*et cum gloria adsumpsisti me* **25.** *Quid enim mihi*
lafe standeđ on heofone 7 fra*m* đe hwæt wolde ic ofer
*restat in cælo. et á té quid volui super*
eorđan asproнȝ heorte min 7 flæsc min ȝod heortan
*terram* **26.** *Defecit cor meum et caro mea dš cordis*
minre 7 dæl min ȝod on weorolde forđon sehđe
*mei et pars mea*[1] *dš in sæcula* **27.** *quia ecce*
þa afirrađ hie fra*m* đe forweorđađ þu forspildest ealle
*qui elongant se á te peribunt. perdes omnes*
þa đe forlicȝađ fra*m* đe me sođlice ætfeolan ȝode
*qui fornicantur abs te* **28.** *Mihi autem adherere dõ*
ȝod is settan on dryhtne ȝode hyht minne
*bonum est ponere in dño dõ spem meam Ut ad-*

*nuntiem omnes laudes tuas in portis filiæ sion*

## 73.

to hwon aweȝadrife đu us ȝod on ende eorre is
*Ut quid repulisti nos dš in finem iratus est*
hatheortnes đin ofer scep eowdes þines ȝemyne
*furor tuus super oves gregis tui* **2.** *Memento*
ȝesomnunȝe þinre þa þu ȝesceope fra*m* fruman [*Bl. 74b.*]
*congregationis tuæ. quam creasti ab initio*
đu ȝefreodes ȝird erfes đines munt on đæ*m*
*Liberasti virgam hereditatis tuæ. mons sion in quo*
đu eardast on đon ilcan ahefe hand đine on
*habitas in id ipso* **3.** **Eeleva manum tuam in*
oferhyȝde hira on ende hu fela werȝende is feond on
*superbia eorum in finem quanta malignatus est inimicus in*
halȝu*m* đinu*m* 7 ȝewuldrode sint þa đe feodon on
*sčis tuis.* **4.** *et gloriati sunt qui té oderunt in*
midle cafortunes þines setton tacen hira tacen 7 ne
*medio atrio tuo posuerunt signa sua signa.* **5.** *et non*
oncneowon swa swa on weȝe ofer þa hean swa swa
*cognoverunt sicut in via supra summum. quasi*

---

[1] V. 26, zwischen 'mea' und 'dš' ist 'dr̃' ausgewischt.

on wuda treowa mid æxum curfon dura his on
*in silva lignorum Securibus* 6. *exciderunt ianuas eius in*
đæt ilce twibille 7 adesan awurpon hie forbærndon
*id ipsum bipinnæ et ascia deiecerunt eam* 7. *Incenderunt*
mid fyre haliȝportic đin on eorđan bismiton ȝeteld
*igni sc̃uarium tuum in terra polluerunt tabernaculum*
noman þines cwædon on heortan hira cneoris hira
*nominis tui* 8. *Dixerunt in corde suo cognatio eorum*
betwih hie cumađ forđryccen we ealle daȝas symbellice
*inter sé venite conprimamus omnes dies festos*
dryhtnes fram eorđan tacenu ure we ne ȝesawon sođlice
*dñi a terra* 9. *Signa nr̃a non vidimus iam*
nis witȝa 7 us ne oncnawed má hu
*non est propheta. et nos non cognoscet amplius* 10. *Usque*
lonȝe ȝod edwitode se feond bismrađ wiđerbreca noman
*quo ds̃ improperavit inimicus irritat adversarius nomen*
þinne on ende [*Bl. 75a.*] to hwon acers đu onseone
*tuum in finem* 11. *Ut quid avertis faciem*
đine 7 swiđran đine of middum sceate đinum on ende
*tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem*
ȝod sođlice cyning ure ær weorolde wyrcende is hælo
12. *Ds̃ autem rex nr̃ ante sęcula. operatus est salutem*
on midle eorđan đu ȝetrymedes on mæȝene þinum
*in medio terræ* 13. *Tu confirmasti in virtute tua*
sǽ þu swenctes heafdu dracena ofer wætru đu
*mare. tu contribulasti capita draconum super aquas* 14. *Tu*
ȝebræce heafod dracan þæs miclan 7 sealdes hine on me-
*confregisti caput draconis magni. et dedisti eum in es-*
te folce siȝelhearwena þu toslite wellas 7 burnan
*cam populo æthiopum* 15. *Tu disrupisti fontes et torrentes.*
đu adryȝdes flodas þin is dæȝ 7 đin is
*tu exsiccasti fluvios ætham* 16. *Tuus est dies et tua est*
niht đu worhtes sunnan 7 monan đu worhtes ealle
*nox. tu fecisti solem et lunam.* 17. *tu fecisti omnes*
ȝemæru eorđan sumor 7 lencten þu ȝeworhtes đa
*terminos terræ. æstatem et ver tu fecisti ea*
ȝemyndiȝ beo đu þisse ȝesceafte þinre se feond
18. *Memor esto huius creaturæ tuæ. inimicus*
hyspte dryhtne 7 folc unwis onscunode. noman
*improperavit dño. et populus insipiens exacerbavit nomen*
þinne ne sele đu wilddeorum sawla ondettende
*tuum* 19. *Ne tradas bestiis animas confitentes*
đe sawla þearfena þinra ne forȝit đu on ende
*tibi. animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem*

[*Bl. 75b.*] ȝeloca on cyđnesse þine forđan ȝefylde
**20.** *Respice in testamentum tuum quia repleta*
sint þa ađeostrode sint eorđan husa unrehtwisnessa
*sunt. qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum*
ne sie acerred se eađmoda ȝeworden ȝedrefed đearfa
**21.** *Ne avertatur humilis factus confusus. pauper*
7 wædla herȝeađ noman đinne arís ȝod doem
*et inops laudabunt nomen tuum* **22.** *Exsurge dš iudica*
intinȝan þinne ȝemyndiȝ beo đu edwita þinra þara
*causam tuam. memor esto improperium tuorum eorum*
þe fram þæm unwisan sint ealne dæȝ ne oferȝet
*qui ab insipiente sunt tota die* **23.** *Ne oblivis-*
đu stefna soecendra đe oferhyȝd hira þa đe đe feodon
*caris voces quærentium té. superbia eorum qui té oderunt*
astaȝ áa to đe
*ascendat semper ad té*

## 74.

we ondettađ đe ȝod we ondettađ đe 7 we ȝece-
**2.** *Confitebimur tibi dš confitebimur tibi et invoca-*
ȝeađ naman đinne ic secȝe ealle wundru þine þonne
*bimus nomen tuum Narrabo omnia mirabilia tua* **3.** *dum*
ic onfó tid ic ryhtwisnesse doeme ȝemelted is
*accepero tempus ego iustitiam iudicabo* **4.** *Liquefacta est*
eorđe 7 ealle oneardȝende on hire ic ȝetrymede syla
*terra et omnes inhabitantes in ea. ego confirmavi columnas*
hire ic cwæđ to đam unryhtwisum nyllađ ȝe unryhtlice
*eius* **5.** *Dixi iniquis nolite . inique*
dón 7 dæm aȝyltendum nylle ȝe uphebban horn
*agere. et delinquentibus nolite exaltare cornu*
[*Bl. 76a.*] nyllađ ȝe uphebban on heanesse horn eowerne[1]
**6.** *Nolite extollere in altum cornu vrm.*
7 nyllađ ȝe sprecan wiđ ȝod unryhtwisnesse forđon
*et nolite loqui adversus dm̃ iniquitatem* **7.** *Quia*
ne from eastdæle ne from westdæle ne fram westum
*neque ab oriente neque ab occidente. neque a desertis*
muntum forđon ȝod dema is đysne ȝehiend 7 þysne
*montibus* **8.** *qm̃ dš iudex est hunc humiliat et hunc*
upahefđ forđon calic on honda dryhtnes wines scires
*exaltat.* **9.** *quia calix in manu dñi vini meri*

[1] V. 6, Jun. 33 liest *eowern;* das *e* ist allerdings etwas verwischt.

full is ʒemenʒedes 7 onhelded of đissu*m* on đis
*plenus est mixto Et inclinavit ex hoc in hoc.*
ah hwæđre drosne his ne is ameallad drincađ of
*verum tamen fex eius non est exinanita Bibent ex*
đæm ealle synfulle eorđan ic sođlice on weorolde
*eo omnes peccatores terræ.* **10.** *ego autem in scta*
ʒefeo sinʒe ʒode iacobes 7 ealle hornas syn-
*gaudebo cantabo dõ iacob* **11.** *Et omnia cornua pec-*
fulra ic ʒebrece 7 beođ upahæfene hornas đæs ryhtwisan
*catorum confringam. et exaltabuntur cornua iusti*

## 75.

cuđ ʒod on israhela folce micel
**2.** *Notus in iudea dš in israhel magnum*
nama his 7 ʒeworden is on sibbe stow his 7
*nomen eius.* **3.** *Et factus est in pace locus eius. et*
eardung his đær ʒebræc hornas boʒan sceld
*habitatio eius in sion* **4.** *Ibi confregit cornua arcum scutum*
sweord 7 ʒefeht [*Bl. 76b.*] þu onlihtes wundorlice fro*m*
*gladium et bellum* **5.** *Inluminas tu mirabiliter a*
muntu*m* ecu*m* ʒedrefde sint ealle þa unwisan
*montibus æternis.* **6.** *turbati sunt omnes insipientes*
on heortan slepon slæp hira 7 naht ʒemetton
*corde dormierunt somnum suum et nihil invenerunt*
ealle weras weolena on hondu*m* hira fra*m* þreaunʒe
*omnes viri divitiarum in manibus suis* **7.** *Ab increpatione*
þinre ʒod iacobes hnappodon þa astiʒon hors
*tua dš iacob. dormitaverunt qui ascenderunt æquos.*
đu *terribilis eart 7 hwelc widstonded đe nu siđđan
**8.** *tu terribilis es. et quis resistet tibi ex tunc*
fro*m* eorre đinu*m* of heofone dóm scotad is
*ab ira tua* **9.** *De cælo iudicium iaculatum est.*
eorđe cwacode 7 ʒestilde þa đe aras on dome
*terra tremuit et quievit* **10.** *dum exsurgeret in iudicio*
ʒod þætte hale ʒedyde ealle stille eorđan forđon
*dš. ut salvos faceret omnes quietos terræ* **11.** *Quia*
ʒeđoht monnes ondetted đe 7 lafa ʒeđohta
*cogitatio hominis confitebitur tibi. et reliquiæ cogitationum*
dæʒ symbelne dođ đe ʒehatad 7 aʒeofad dryhtne
*diem festum agent tibi* **12.** *Vovete et reddite dño*
ʒode eowru*m* ealle þa đe on ymbhwyrfte his sint brenʒad
*dõ vr̃o omnes qui in circuitu eius sunt offertis*

lac þæm eȝesfullan 7 ðæm se afirreð ȝast aldor-
*munera Terribili* **13.** *et ei qui aufert spm̃ prin-*
monna þæm eȝesfullan mid cyninȝu*m* eorðan
*cipu*m. *terribili apud reges terræ*

## 76.

[*Bl. 77a.*] mid stefne minre to dryhtne ic cleopode
**2.** *Voce mea ad dñm clamavi*
stefn min to ȝode 7 behaldeð me on dæȝe ȝeswinces
*vox mea ad dm̃ et intendit mihi* **3.** *In die tribulationis*
mines ȝod ic sohte mid hondu*m* minu*m* on niht beforan
*meæ dm̃ exquisivi manibus meis nocte coram*
him 7 ne eom ic beswicen ic wiðsoc frefran sawle
*eo et non sum deceptus Negavi consolari animam*
min ȝemyndiȝ ic wæs ȝod 7 ȝelustfullod ic eom
*meam.* **4.** *Memor fui dĩ et delectatus sum*
biȝonȝen ic eom 7 aspronȝ hwon ȝast min fore-
*Exercitatus sum et defecit paulisper sp̃s ms̃.* **5.** *anti-*
fenȝon wacona eaȝan mine ȝedrefed ic eom 7 ne
*cipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non*
eom ic sprecende ic þohte daȝas ealde 7 ȝer ecu
*sum locutus* **6.** *Cogitavi dies antiquos et annos æternos*
on mode ic hæfde 7 smeaȝende ic eom on niht mid
*in mente habui* **7.** *Et meditatus sum nocte cum*
heortan minre ic beeode 7 windwode on me ȝast minne
*corde meo. exercitabar*[1] *et ventilabam in me spm̃ meum*
7 ic cwæð ah on ecnesse aweorpeð ȝod oððe no
**8.** *Et dixi numquid in æternum proiciet ds̃ aut non*
toseteð þætte wel ȝelicod sie nu ȝet oððe on ende
*adponet ut bene placitum sit adhuc* **9.** *aut in finem*
mildheortnesse his acearf fra*m* weorolde 7 cneorisse
*misericordiam suam abscidet a sæculo et generatione.*
ah oferȝeotolað miltsian ȝod [*Bl. 77b.*] oþþe
**10.** *Numquid obliviscitur misereri ds̃. aut*
behafað on eorre mildheortnesse his 7 ic cwæð
*continebit in ira misericordiam suam* **11.** *Et dixi*
nu ic onȝon þeos onwendednes swiðran ðæs hean
*nunc coepi hæc mutatio dexteræ excelsi.*
ȝemyndiȝ ic wæs weorca dryhtnes forðon ȝemyndiȝ
**12.** *memor fui operum dñi. quia memor*

---

[1] V. 7, nicht 'exercitabor', wie Lindelöf hat.

ic beo fra*m* fruman wundra þinra 7 smeaȝende
*ero ab initio mirabilium tuorum* **13.** *Et meditatus*
ic eom on eallu*m* weorcu*m* þinu*m* 7 on ȝehældu*m*
*sum in omnibus operibus tuis. et in observationibus*
þinu*m* me ic beȝá ȝod in halȝu*m* weȝ þin hwelc
*tuis me exercebo* **14.** *Ds̃ in sc̃o via tua. quis*
ȝod micel swa swa ȝod ure þu eart ȝod þu đe dest
*ds̃ magnus sicut ds̃ nr̃* **15.** *tu es ds̃ qui facis*
wundru ana cuđe đu dydes on folcu*m* mæȝen đin
*mirabilia solus Notam fecisti in populis virtutem tuam.*
đu ȝefreodes on earme þinu*m* folc þin bearn
**16.** *liberasti in brachio tuo populum tuum. filios*
ȝesæȝon đe wæter ȝod ȝeseȝon đe
*israhel et ioseph* **17.** *Viderunt te aquæ ds̃ viderunt te*
wæter 7 ondredon ȝedrefde sint neolnessa menȝeo
*aquæ et timuerunt turbati sunt abyssi* **18.** *multitudo*
sweȝes wætra stefne sealdon wolcnu 7 sođlice strælas
*sonitus aquarum vocem dederunt nubes et enim sagittę*
đine þurhleordon stefn þunurrade þinre on hweole
*tuæ pertransierunt.* **19.** *vox tonitrui tui in rota*
onlihton bliccettunȝa ymbhwyrfte eorđan ȝeseh 7
*Inluxerunt coruscationes tuę orbi terræ vidit et*
onstyred wæs eorđe on sǽ weȝ þin 7 stiȝa þina
*commota est terra* **20.** *In mari via tua et semite tuae*
on wætrum miclu*m* 7 swađu đine ne beođ oncnawne
*in aquis multis et vestigia tua non cognoscentur*
[*Bl. 78* a.] þu ȝelæddes swa swa scep folc đin
**21.** *Deduxisti sicut oves populum tuum*
. . . .[1] hand
. . . . . . *anu moysi et aaron*

## 77.

. . eheoldađ[2] folc min ǽ mine onheldađ eare
. . . *tendite populus ms̃ legem meam. inclinate aurem*
eower on word muđes mines . . . .[2] on bispellu*m* muđ
*vr̃am in verba oris mei* 2. . . . . *in parabolis os*
minne . . . .[2] foresetenessa fra*m* fruman weorolde . . . .e[2] ȝe-
*meum.* . . . . *propositiones ab initio sæculi* **3.** . . . . *udi-*

[1] V. 21, die letzte Zeile ist durch das Ausschneiden der Initiale des folgenden Psalms mitbeschädigt.

[2] Durch das Ausschneiden der Initiale sind auf Bl. 78 a die Verse 1—4 und auf Bl. 78 b V. 8 beschädigt.



hirdon 7 oncneowon ða ... ure sæȝdon us
*vimus et cognovimus ea. ..es nr̃i narraverunt nobis*
....[1] bedeȝlede from bearnum hira ........[1] oðerre
4. .... *occultata a filiis eorum. ...atione altera*
secȝende lofu dryhtnes 7 mæȝenu his 7 wundru
*Narrantes laudes dñi et virtutes eius. et mirabilia*
*is ða ðe he worhte 7 he awehte cyðnesse
*eius quæ fecit* 5. *Et suscitavit testimonium in iacob*
7 æ sette ða he bebead fædrum urum
*et legem posuit in israhel Quam mandavit patribus nr̃is.*
ðætte cuðe ȝedyde bearnum hira þætte oncnawe
*ut notam faceret ea filiis suis.* 6. *ut cognoscat*
cneoris oðeru bearn ða ðe beoð acende 7 arísað 7
*generatio altera Filii qui nascentur et exsurgent et*
secȝað ða bearnum hira [*Bl. 78 b.*] þæt hie setten on
*narrabunt ea filiis suis* 7. *Ut ponant in*
ȝode hyht hira 7 nó oferȝiteliað werca ȝodes hira
*dõ spem suam. et non obliviscuntur operum dĩ sui.*
7 bebeodu his soecead ne sien swa swa fædras
*et mandata eius exquirant* 8. *Ne fiant sicut patres*
hira cyn .....[1] 7 biter cyn ðæt ne
*eorum genus ..... et peramarum. genus quod non*
ȝerehte .....[1] his 7 nis befæst[2] mid ȝode ȝast..[1]
*direx ..... suum. et non est creditus cum dõ sp̃ ....*
bearn behaldende boȝan 7 sendende strælas
9. *Filii effrem intendentes arcum. et mittentes sagittas*
hira ȝecerde sint on dæȝe ȝefeohtes ne heoldon
*suas conversi sunt in die belli* 10. *Non custodierunt*
cyðnesse ȝodes hira 7 on ǽ his noldan ȝonȝan
*testamentum dĩ sui et in lege eius noluerunt ambulare*
7 wæron oferȝitoliende weldæda his 7 wundra
11. *Et obliti sunt benefactorum eius. et mirabilium*
his ða he æteawde him beforan fædrum hira he
*eius quæ ostendit eis* 12. *coram patribus eorum Fe-*
worhte wundru on æȝypta londe on felda
*cit mirabilia in terra ægypti in campo taneos*
he toslat sæ 7 ðurhȝelædde hie 7 ȝesette wætru
13. *Interrupit mare et perduxit eos. et statuit aquas*
swa swa on cylle 7 utalædde hie on wolcne
*quasi in utrem* 14. *Et eduxit eos in nube*

---

[1] Siehe Fußnote [2] auf Seite 100.

[2] V. 8, Lindelöf liest **be fær;* mir in der Lesung *befæst* nicht zweifelhaft; Vesp. Ps. *befested.*

dæȝes[1] 7 ealle niht on onlihtnesse fyres he toslat
*diei et tota nocte in inluminatione ignis* **15.** *Interrupit*
on westenne stan [*Bl. 79 a.*] 7 ȝewætrode hie swa swa
*in heremo petram. et adaquavit eos velut*
on neolnesse micelre 7 utalædde wæter of stane 7
*in abysso multa* **16.** *Et eduxit aquam de petra. et*
utalædde swa swa flodas wætru 7 tosetton
*eduxit tamquam flumina aquas* **17.** *Et adposuerunt*
da ȝiet synȝian him on eorre awehton þone hean on
*adhuc peccare ei. in ira concitaverunt excelsum in*
druȝunȝe 7 costodon ȝod on heortu*m* hira
*siccitate* **18.** *Et temptaverunt dm̃ in cordibus suis.*
þætte hie bæden mettas sawlu*m* hira 7 yfle
*ut peterent escas animabus suis.* **19.** *et male*
sprecende wæron be ȝode 7 cwædon ah mæȝ ȝod
*locuti sunt de dõ et dixerunt. numquid poterit ds̃*
ȝearwian misan on westen forđon he sloȝ stan
*parare mensam in deserto* **20.** *Qm̃ percussit petram*
7 fleowon wætru 7 burnan ydȝodon ah 7
*et fluxerunt aquæ. et torrentes inundaverunt Numquid et*
hlaf mæȝ sellan odđe ȝearwian beod folce his
*panem poterit dare. aut parare mensam populo suo*
forđon ȝeherde dryht*en* 7 aelde 7 ofersette 7
**21.** *Ideo audivit dñs et distulit et superposuit. et*
fyr onæled wæs 7 eorre astaȝ
*ignis accensus est in iacob. et ira ascendit in israhel*
forđon ne ȝelefdon on ȝod his ne ȝehyhton
**22.** *Quia non crediderunt in dm̃ suum. nec speraverunt*
on hælo his 7 bebead wolcnum ufon 7
*in salutare eius* **23.** *Et mandavit nubibus desuper. et*
dura heofones ontynde [*Bl. 79 b.*] 7 rinde hi*m*
*ianuas cæli aperuit.* **24.** *et pluit illis*
heofonlic hlaf etan hlaf heofones sealde hi*m*
*manna manducare panem cæli dedit eis.*
hlaf enȝla æt mon hwætewæstm
**25.** *panem angelorum manducav*it *homo frumentatione*m
sende hi*m* on ȝenyhtsumnesse 7 he awehte suđerne
*misit eis in habundantiam* **26.** *Et excitavit aus-*
wind of heofone 7 inȝelædde on mæȝene his suđan westan
*trum de cælo. et induxit in virtute sua africum*
wind 7 rinde ofer hie swa swa dust flæsc 7
**27.** *Et pluit super eos sicut pulverem carnes. et*

[1] V. 14, dæȝes; Jun. 33 liest *daȝes;* das æ ist in der Tat etwas undeutlich.

swa swa sond sæs fuȝlas ȝefiđrede 7 ȝefeollon
*sicut harena maris volatilia pinnata* 28. *Et ceciderunt*
on midle ferdwica hira ymb ȝeteld heora 7
*in medio castrorum eorum. circa tabernacula eorum* 29. *Et*
æton 7 wæron ȝefylde swiđe 7 lust
*manducaverunt et saturati sunt nimis. et desiderium*
hira brohte him 7 hie næran bescerede from
*eorum adtulit eis.* 30. *et non sunt fraudati a*
luste hira đa ȝet mete hira wæs on muđe hira
*desiderio suo Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum.*
7 eorre ȝodes astaȝ ofer hie 7 ofsloȝ moniȝe
31. *et ira dī ascendit super eos. et occidit plurimos*
hira 7 ȝecorene amerde on eallum
*eorum. et electos israhel impedivit* 32. *In omnibus*
đissum synȝodon đa ȝet 7 ne ȝelefdon on
*his peccaverunt adhuc. et non crediderunt in*
wundrum his 7 asprunȝon on idelnesse daȝas hira
*mirabilibus eius* 33. *Et defecerunt in vanitate dies eorum.*
[*Bl. 80a.*] 7 ȝer hira mid ofste þonne
*et anni eorum cum festinantia* 34. *Cum*
he slehđ hie þonne soecead hine 7 beođ ȝecerde
*occideret eos tunc inquirebant eum. et convertebant*ur
ær leohte 7 comon to him 7 ȝemyndiȝe wæron
*ante lucem et veniebant ad eum.* 35. *Et memorati sunt*
þætte ȝod fultum hira is 7 ȝod se hea alesend hira
*quia dš adiutor eorum est et dš excelsus liberator eorum*
is 7 lufedon hine on muđe his 7 tunȝan hira
*est* 36. *Et dilexerunt eum in ore suo. et lingua sua*
leoȝende wæron him heorte sođlice hira ne wæs
*mentiti sunt ei* 37. *Cor autem eorum non erat*
ryht mid him ne ȝeleafa hæfd wæs him on cyđnesse
*rectum cum eo. nec fides habita est illis in testamento*
his he sođlice is mildheort 7 milde biđ
*eius* 38. *Ipse autem est misericors. et propitius fit*
synnum heora 7 ne forspilded hie 7 ȝemoniȝfealdode
*peccatis eorum et non disperdet eos Et multiplicavit*
đætte he acerde eorre his from him 7 ne onælde
*ut averteret ira*m *suam ab eis. et non accendet*
eall eorre his 7 ȝemyndiȝ is þætte flęsc
*omnem iram suam* 39. *Et memoratus est quia caro*
hie sint ȝast farende 7 ne eftcerrende swa oft swa
*sunt spš vadens et non rediens* 40. *quotiens*
onscunedon hine on westenne on eorre awehton
*exacerbaverunt eum in deserto. in ira concitaverunt*

hine on eorđan butan wætre 7 ȝecerde wæran 7
*eum in terra sine aqua* 41. *Et conversi sunt et*
costodon ȝod 7 đone halȝan hie onscunedon
*temptaverunt dm̃. et sc̃m israhel exacerbaverunt*
hie næron ȝemyndiȝe honda his [*Bl. 80b.*] hwelce
42. *Non sunt recordati manuum eius. qua*
dæȝe he alesde hie of honda swencendes swa sette
*die liberavit eos de manu tribulantis* 43. *Sicut posuit*
tacn his 7 beacen his on đæm felda
*in ægypto signa sua. et prodigia sua in campo taneos*
he ȝecerde on blod flodas hira 7 đa reȝnlican
44. *Convertit in sanguinem flumina eorum. et pluviales*
wætru hira đæt hie ne druncen insende on him
*aquas eorum ne biberent* 45. *Inmisit in eis*
fleoȝan hundlice 7 æt hie frosc 7 abreotte hie
*muscam caninam. et comedit eos ranam et exterminavit eos*
7 he salde treowyrme wæstmas hira 7 ȝewin
46. *Et dedit erugini fructus eorum. et labores*
heora ȝærstapan he ofsloȝ on hæȝle winȝeardas
*eorum locustæ* 47. *Occidit in grandine vineas*
hira 7 murbeamas hira on forste he sealde
*eorum. et moros eorum in pruina* 48. *Tradidit*
hæȝle netnu hira 7 æhta hira fyre
*grandini iumenta eorum. et possessiones eorum igni.*
insende on him eorre æbylȝđe his æbylȝđe
49. *Inmisit in eis iram indignationis suæ indignationem*
7 eorre 7 ȝeswinc onsonda þurh enȝla yfle
*et iram et tribulationem inmisiones per angelos malos*
weȝ he worhte stiȝe eorres his 7 ne sparode
50. *Viam fecit semitæ iræ suæ. et non pepercit*
from deađe sawlum hira 7 neat hira on deađe
*a morte animabus eorum. et iumenta eorum in morte*
beleac 7 he sloȝ ælc frumbearn on æȝypta
*conclusit* 51. *Et percussit omne primogenitum in terra*
londe [*Bl. 81a.*] fruman ealles ȝewinnes heora on ȝetel-
*ægypti primitias omnis laboris eorum in taber-*
dum 7 afirde swa swa scep folc his
*naculis cham* 52. *Et abstulit sicut oves populum suum.*
7 ȝelædde hie swa swa eowde on westenne 7
*et perduxit eos tamquam gregem in deserto* 53. *Et*
utalædde hie on hyhte 7 ne ondredon 7 fiend
*eduxit eos in spé et non timuerunt. et inimicos*
hira oferwreh sǽ 7 inȝelædde hie on munt
*eorum operuit mare* 54. *Et induxit eos in montem*

halignesse his munt þysne đone beȝet seo swiđre
*scificationis suæ. montem hunc quem adquisivit dextera*
his 7 awearp from onseone hira đeoda 7 hlete todælde
*eius Et eiecit a faciæ eorum gentes et sorte divisit*
him eorđan on rape todales 7 eardode on
*eis terram in funiculo distributionis* 55. *Et habitavit in*
ȝeteldum hira cyn 7 costodon
*tabernaculis eorum tribus israhel.* 56. *et temptaverunt*
7 onscunodon ȝod đone hean 7 cyđnessa his ne
*et exacerbaverunt dm̃ excelsum. et testimonia eius non*
heoldon 7 onweȝ acerdon hie 7 ne heoldon
*custodierunt* 57. *Et averterunt se et non observa-*
to đæm ȝemete fædras hira ȝecerde sint on
*verunt quemadmodum patres eorum conversi sunt in*
boȝan þone þweoran on eorre awehton hine on
*arcum perversum* 58. *in ira concitaverunt eum in*
hyllum his 7 on ȝræftum his wæron elniende
*collibus suis. et in sculptilibus suis emulati sunt*
hine [*Bl. 81b.*] ȝeherde dryhten 7 forhoȝde 7 to nohte
*eum* 59. *Audivit dñs et sprevit. et ad nihilum*
ȝebeȝde swiđe 7 onweȝ ascef ȝeteld
*redegit nimis israhel* 60. *Et repullit tabernaculum*
ȝeteld his on đæm eardode betwih men
*selon tabernaculum suum. in quo habitavit inter homines*
7 sealde on hæftned mæȝenu heora 7 fæȝer-
61. *Et tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchri-*
nessa hira on hond feondes 7 beleac on
*tudines eorum in manus inimici* 62. *Et conclusit in*
sweorde folc his 7 erfweardnesse his forhoȝde
*gladio populum suum. et hereditatem suam sprevit*
ȝeonȝe hira æt fýr 7 fæmnan hira ne
63. *Iuvenes eorum comedit ignis. et virgines eorum non*
wæron cwiđde sacerdas hira on sweorde
*sunt lamentate* 64. *Sacerdotes eorum in gladio*
ȝefeollon 7 widwan hira ne weopon 7 aweht
*ceciderunt. et viduæ eorum non ploraverunt* 65. *Et exci-*
wæs swa swa slæpende dryhten swa swa mehtiȝ
*tatus est tamquam dormiens dñs. quasi potens*
ȝeillerocad from wine 7 sloȝ fiend his on
*crapulatus a vino* 66. *Et percussit inimicos suos in*
đa æfterran edwit ece sealde him 7
*posteriora obprobrium sempiternum dedit illis* 67. *Et*
onweȝ asceaf ȝeteld 7 cyn ne ȝeceas
*repullit tabernaculum ioseph et tribum non elegit.*

ac ȝeceas cyn munt þone he lufode
68. *sed elegit tribum iuda montem sion quem dilexit*
7 timbrede swa swa anhyrnra [*Bl. 82a.*] ȝehal-
69. *Et ædificavit sicut unicornuorum scifi-*
ȝunȝe his on eorđan ȝestađolode hie on weorolde
*cationem suam in terra fundavit eam in sæcula*
7 ȝeceas [1] þeow his 7 ahof hine of
70. *Et elegit david servum suum et sustulit eum de*
eowdum sceapa 7 of đæm sidborenum[2] onfenȝ hine
*gregibus ovium. et de postfetantes accepit eum*
fedan folc his yrfeweardnesse
71. *Pascere iacob populum suum. et israhel hereditatem*
his 7 foedde hie butan hete heortan his 7 on
*suam* 72. *Et pavit eos sine malitia cordis sui et in*
ondȝete honda his ȝelædde hie
*sensu manuum suarum deduxit eos*

## 78.

comon đeoda on erfeweardnesse đine besmiton
*Ds̃ venerunt gentes in hereditatem tuam. coinquina-*
tempel haliȝ đin setton[3] swa swa
*verunt templum sc̃m tuum Posuerunt hierusalem velut*
æppla setton đa deadlican þeowa
*pomorum custodiarum*[4]. 2. *posuerunt mortalia servorum*
þinra mettas fuȝlum heofones flæsc haliȝra þinra
*tuorum escas volatilibus cæli. carnes sc̃orum tuorum*
wilddeorum eorđan aȝuton blod heora
*bestiis terræ* 3. *Effunderunt sanguinem eorum*
swa swa wæter on ymbhwyrfte 7 ne wæs
*sicut aqua in circuitu hierusalem et non erat*
se đe bebyrȝde ȝewordne we sind on edwit neh-
*qui sepeliret* 4. *Facti sumus in obprobrium vici-*
ȝehusum urum on bismrunȝe 7 forhoȝunȝe đissum on
*nis nr̃is derisu et contemptu his qui in*
ymbhwyrfte urum sint [*Bl. 82b.*] hu lonȝe dryhten
*circuitu nr̃o sunt* 5. *Usque quo dñe*
eorsast đu on ende bið onæled swa swa fyr
*irasceris in finem. accendetur velut ignis*

---

[1] V. 70, über david ist *đeow* weggewischt.
[2] V. 70, Reg. hat 'depost fetantes', gloss. *æfter þam stincendan.*
[3] V. 1, *e* < *æ* korrigiert.
[4] V. 1, für 'custodiarium'; Reg. hat den gleichen Fehler, vgl. Röders Anm.; die Vorlage hat 'custodiam'.

hatheortnes đin aȝeot eorre đin on đeoda þa đe[1]
*zelus tuus* 6. *Effunde iram tuam in gentes quæ te*
ne cuđon 7 on ricu þa đe ne ȝeceȝdon noman
*non nove*runt. *et in regna quæ non invocaverunt nomen*
đinne[2] forđon æton 7 stowe his aweston
*tuum* 7. *Quia comederunt iacob. et locum eius desola-*
ne ȝemyn đu unryhtwisnessa ura þa ealdan
*verunt* 8. *Ne memineris iniquitates nr̃as antiquas*
hræđe us forefó mildheortnes đin forđon đearfan
*cito nos antecipiet misericordia tua quia pauperes*
ȝewordne we sint swiđe ȝefultma us ȝod se halwenda
*facti sumus nimis* 9. *Adiuva nos ds̃ salutaris*
ure 7 fore are noman đines dryht*en* ales
*noster et propter honorem nominis tui dñe libera*
us 7 milde beo đu synnu*m* uru*m* fore noman
*nos. et* pro*pitius esto peccatis nr̃is propt*er *nomen*
đinu*m* þylæs hwonne cweđen đeoda hwær is ȝod
*tu*um 10. *Nequando dicant gentes ubi est ds̃*
hira 7 cuđiȝe on cneorissu*m* beforan eaȝu*m* uru*m*
*eorum et innotescant in nationibus cora*m *oculis nr̃is*
wrec dryht*en* blod đeowa đinra đæt aȝoten is
*Vindica dñe sanguinem servorum tuorum qui effusus est.*
inȝæđ on ȝesihđe đinre ȝeomrunȝ ȝecyspedra
11. *intret in conspectu tuo gemitus compeditorum*
æfter micelnesse earmes đines ȝesite bearn mid
*Secundum magnitudinem brachii tui posside filios mor-*
deađe ȝewitnedra aȝef nehȝehusu*m* uru*m* seofon-
*ti punitorum* 12. *Redde vicinis nr̃is septup-*
faldlice on sceate hira [*Bl. 83a.*] edwit heora đæt
*lu*m *in sinu eorum. inproperium eorum quod*
hie edwitedon đe dryht*en* we sođlice folc đin 7
*ex*pro*braverunt tibi dñe* 13. *Nos autem populus tuus et*
sceap eowdes đines we ondettađ đe on weorolde 7 on
*oves gregis tuæ confitebimur t*ibi *in sæcula et in*
weorold weorolde we secȝađ lof đin
*sæculum sæculi narrabimus laudem tuam*

## 79.

đu reces behealđ đu đe ȝelædes swa swa
2. *Qui regis israhel intende qui deducis velut*

---

[1] V. 6, *þa đe* zu trennen, als Glosse zu 'quæ te', nicht *þađe*, wie Lindelöf hat.

[2] V. 6, *đinne*, nicht *þinne*, wie Lindelöf hat.

scep đu sites ofer æteaw beforan
*ovem ioseph Qui sedes super cherubin appare* **3.** *coram*
awece mehte đine 7 cum
*effrem beniamin et manasse Excita potentiam tuam et veni*
đætte hale đu dó us dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
*ut salvos facias nos* **4.** *Dñe dš virtutum converte*
us 7 æteaw onsine đine 7 hale we beođ dryhten
*nos. et ostende faciem tuam et salvi erimus* **5.** *Dñe*
ȝod mæȝena hu lonȝe eorsas đu on ȝebed đeowes
*dš virtutum quousque irasceris in orationem servi*
đines þu foedest us mid hlafe teara 7 drync
*tui.* **6.** *Cybabis nos pane lacrimarum et potum*
đu selest us on tearu*m* on ȝemete đu ȝesettes us
*dabis nobis in lacrimis in mensura* **7.** *Posuisti nos*
on wiđcwedenesse nehȝehusu*m* uru*m* 7 fiend ure
*in contradictionem vicinis nr̃is. et inimici nr̃i*
bismredon us dryht*en* ȝod mæȝna ȝecer us 7
*deriserunt nos* **8.** *Dñe dš virtutum converte nos. et*
æteaw onseone đine 7 hale we beođ [*Bl. 83b.*] winȝeard
*ostende faciem tuam et salvi erimus* **9.** *Vineam*
of æȝyptu*m* þu afirdes đu awurpe đeoda 7 plantades
*ex ægypto transtulisti. eiecisti gentes et plantasti*
hie weȝ þu worhtes on ȝesihđe his 7 đu plan-
*eam* **10.** *Viam fecisti in conspectu eius. et plan-*
tades wyrtwalan his 7 ȝefylledu wæs eorđe oferwrah
*tasti radices eius et impleta est terra* **11.** *Operuit*
muntas sceadu his 7 treow his cederbeamas ȝodes
*montes umbra eius. et arbusta eius cædros dĩ*
đu ađenedes twiȝu his ođ sæ 7 ođ
**12.** *Extendisti palmites eius usque ad mare. et usque ad*
flod setena his to hwon ofdune asettes stan-
*flumen propagines eius* **13.** *Ut quid deposuisti mace-*
weall his 7 winreopađ đæt đa đe leorađ weȝ
*riam eius. et vindemiant eam omnes qui transeunt viam*
abreotte hie eofor of wuda 7 syndriȝ wilddeor
**14.** *Exterminavit eam aper de silva. et singularis ferus*
wæs ahiđende hie dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
*depassus est eam* **15.** *Dñe dš virtutum converte*
nu ȝeloca of heofone 7 ȝeseoh 7 neosa winȝeard
*nunc respice de cælo et vide et visita vineam*
đeosne 7 ȝerece hine đone plantode seo swiđre đin
*istam* **16.** *et dirige eam quam plantavit dextera tua*
7 ofer sunu monnes đone đu ȝetrymedes đe on-
*et super filium hominis *quam confirmasti tibi* **17.** *In-*

ælde mid fyre 7 aȝoten hond from đreaunȝe ondwlitan
*censa igni et effusa*[1] *manu. ab increpatione vultus*
đines forweorđan sie hond đin ofer wer swiđre
*tui peribunt* **18.** *Fiat manus tua super virum dextera*
đin [*Bl. 84a.*] 7 ofer sunu monnes đone đu ȝetrymedes
*tua et super filium hominis quem confirmasti*
đe 7 we ne ȝewitađ from đe đu ȝeliffæstas us 7
*tibi* **19.** *et non discedimus a te Vivificabis nos et*
naman đinne we ȝeceȝeađ dryhten ȝod mæȝena
*nomen tuum invocabimus* **20.** *Dñe dš virtutum*
ȝecer us . . teaw onsiene đine 7 hale we beođ
*converte nos. . . tende faciem tuam et salvi erimus.*

## 80.

. . . iendan[2] urum wynsumiađ ȝode
**2.** . . .[2] *xultate Dõ . . . utori nr̃o iubilate dõ*
iacobes . . . . .[2] 7 sellađ tympanan h . . .[2] wyn-
*iacob* **3.** . . . . . *um et date tympanum ps . . .um iucun-*
sumne mid citeran sinȝađ on fruman monđes mid
*dum cum cythara* **4.** *Canite in initio mensis*
horne on dæȝe mærum symbelnesse eowerre forđon
*tuba*[3] *in die insignis sollempnitatis vr̃æ* **5.** *Quia*
bebod is 7 dom ȝode cydnes
*præceptum in israhel est et iudicium dõ iacob* **6.** *Testi-*
sette hine þonne uteode of æȝypta
*monium in ioseph posuit eum dum exiret de terra*
londe tunȝan đa he ne cuđe he ȝehierde acerde
*ægypti Linguam quam non noverat audivit* **7.** *divertit*
from *byrnennum bæc his [*Bl. 84b.*] honda his on
*ab honeribus dorsum eius. manus eius in*
binne đeowodon on ȝeswince đu ȝecedes me 7
*cofino servierunt* **8.** *In tribulatione invocasti me et*
ic alesde đe 7 ic ȝehirde đe on deȝolnesse stormes ic
*liberavi té et exaudivi te in abscondito tempestatis*
acunnode đe to wætre widcwedenesse ȝeher folc
*probavi te ad aquas contradictionis* **9.** *Audi populus*
min 7 ic spreco 7 ic cyđe đe ȝif đu
*m̃s et loquar israhel. et testificabor tibi Israhel si me*
me ȝehirest ne bid . . . .[2] ne đu weordast ȝod fremd-
*audieris* **10.** *non . . . . neque adorabis dm̃ ali-*

[1] V. 17, die Vorlage hat 'effossa', aber gloss. *aȝoten;* Reg. 'effosa' *adolfenre*; vgl. die Anm. zu § 9, 3 der Einleitung.

[2] Auf Bl. 84a sind V. 2 und 3, auf Bl. 84b, V. 10 und 11 durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

[3] V. 4, < 'tubæ' korrigiert.

ne ic sodlice eom dryht*en* ʒod đin ic utalædde
*en . . .*[1] 11. *Ego enim sum dñs ds̃ tuus qui eduxi*
đe of æʒypta londe abræd muđ þinne 7 ic
*té de terra ægyp . . .*[1] *Dilata os tuum et ego*
ʒefylle . . . .[1] 7 ne ʒehirde folc min stefne
*adimple . . . .* 12. *et non audivit populus ms̃ vocem*
. . . . 7 ne behaldeđ me 7 ic forlet hie
*m . . . et israhel non intendit mihi* 13. *Et dimisi eos*
æfter lustu*m* heortan hira 7 ʒađ on willu*m*
*secundum desideria cordis eorum. et ibunt in voluntatibus*
hira ʒif folc min ʒehierde me ʒif weʒas mine
*suis* 14. *Si plebs mea audisset me israhel si vias meas*
eode to nohte fiend hira ic ʒeeađmodode
*ambulasset.* 15. *ad nihilum inimicos eorum humiliassem*
7 ofer þa swencendan hie ic sende hond mine
*et super tribulantes eos misissem manum meam*
[*Bl. 85a.*] fiend dryhtnes wæron leoʒende him 7 biđ
16. *Inimici dñi mentiti sunt ei. et erit*
tid heora on ecnesse fedde hie of smeorwe
*tempus eorum in æternum* 17. *Cybavit eos ex adipe*
hwætes 7 of stane mid huniʒe ʒefylde hie
*frumenti. et de petra melle saturavit eos*

## 81.

stod on ʒesomnunʒe ʒoda on midle sođlice ʒod to-
*Ds̃ stetit in synagoga deorum in medio autem ds̃ dis-*
sceadeđ hu lonʒe doemađ ʒe unryhtwisnesse 7 onsiene
*cernit* 2. *Quousque iudicatis iniquitatem et facies*
synʒiendra ʒe neomađ[2] doemađ steopbearn 7 wædlan
*peccantium sumitis* 3. *Iudicate pupillum et egenum.*
heanne 7 dearfan ʒe ʒeryhtwisiađ ʒenerʒeađ dearfan
*humilem et pauperem iustificate* 4. *Eripite pauperem*
7 wædlan of honda synfulra ʒefreoʒeađ nyston
*et egenum de manu peccatorum liberate* 5. *Nescierunt*
ne onʒeton on đeostru*m* ʒonʒađ beođ onstyrede
*neque intellexerunt in tenebris ambulant movebuntur*
ealle stađolas eorđan ic cwæđ ʒodas ʒe sindon
*omnia fundamenta terræ* 6. *Ego dixi dii estis.*
7 bearn đæs hean ealle ʒe sođlice swa swa men
*et filii excelsi omnes* 7. *Vos autem sicut homines*
sweltađ 7 swa swa an of ealdormonnu*m* ʒe feallađ
*moriemini. et sicut unus de principibus cadetis*

---

[1] S. Fußnote 2 auf Seite 109.

[2] V 2, oder *ʒeneomađ?*

aris ʒod doem eorđan [*Bl. 85b.*] forđon đu erfe-
8. *Exsurge dš iudica terram. qm̃ tu here-*
weardas on eallu*m* đeodu*m*
*ditabis in omnibus gentibus*

## 82.

hwelc ʒelic bid đe ne swiʒa đu ne bewere
2. *D*eus *quis similis erit tibi. ne taceas neque conpes-*
ʒod forđon sehđe fiend đine hleođrodon 7 đa đe
*caris dš* 3. *Qm̃ ecce inimici tui sonuerunt et qui*
đe feodon upahofon heafod on folc đin *ʒe-
*te oderunt extollerunt caput* 4. *In plebem tuam*
swiworlice[1] þohton ʒeđeaht 7 þohton wid
*astute cogitaverunt consilium et cogitaverunt adversus*
đa halʒan đine cwædon cumad tostreʒden we hie of
*scos tuos* 5. *Dixerunt venite disperdamus eos ex*
đeode 7 ne bid ʒemyndʒad noma má forđon
*gente. et non memorabit*ur *nomen israhel amplius Qm̃*
þohton ʒeđafunʒe on annesse wid đe cydnesse
*cogitaverunt consensum in unum. adversum te testa-*
ʒestihtodon ʒeteld idumea
*mentum disposuerunt* 7. *Tabernacula idumeorum et ismahe-*

*litum. moab et aggareni* 8. *gebal et amon et amalech*
7 fremđes cynnes mid eardiendu*m* 7 sodlice
*et alieni gene cum habitantibus tyrum* 9. *Et enim*
somod com mid hi*m* ʒewordne sint on ondfenʒ-
*assur simul venit cum illis facti sunt in suscepti-*
nesse bearnu*m* lothes dó hi*m* swa swa
*onem filiis loth* 10. *Fac illis sicut madian et*
swa swa on burnan forwurdon
*sisare sicut iabin in torrente cison* 11. *disperierunt in*
ʒewordne wæron swa swa scearn eorđan [*Bl. 86a.*]
*endor facti sunt sicut stercus terræ*
sete ealdormen heora swa swa
12. *Pone principes eorum sicut oreb zeb et zebeæ et sal-*
ealle ealdormen hira đa cwædon erfeweard-
*mana. omnes principes eorum* 13. *qui dixerunt hereditа-*
nesse ʒesitten we us haliʒportic ʒodes ʒod min sete
*tem possideamus nobis scuarium dĩ* 14. *Dš mš pone*
hie swa swa hweol 7 swa swa healm beforan onsiene
*illos ut rotam. et sicut stipulam ante faciem*

---

[1] V. 4. Die Stelle wird bei Bosw.-Toller als Beleg für *ʒeswiporlice* zitiert. In der Hs. steht aber das ags. *w*-Zeichen.

windes 7 swa swa fyr đæt forbærneđ wudas
*venti et* **15.** *sicut ignis qui conburet silvas*
swa swa léȝ forbærneđ muntas swa đu ehtest hie
*velut flamma incendat montes* **16.** *Ita persequeris eos*
on hreonesse đinre 7 on eorre đinu*m* đu ȝedrefest hie
*in tempestate tua. et in ira tua conturbabis eos*
ȝefyll onsiena hira mid orwyrđe 7 soecađ noman
**17.** *Imple facies eorum ignominia. Et quærant nomen*
đinne dryht*en* sien ȝescende 7 ȝedrefde on weo-
*tuum dñe* **18.** *Confundantur et conturbentur in sctm*
rold weorolde 7 onscuniȝen 7 forweorđen 7 oncnawen
*scti et revereantur et pereant* **19.** *et cognoscant*
đætte noma đe dryht*en* đu ana se hehsta ofer ealle
*quia nomen tibi dñs Tu solus altissimus super omnem*
eorđan
*terra*m

## 83.

swiđe lufiȝendlice sint ȝeteld đine dryht*en* mæ-
**2.** *Quam amabilia sunt tabernacula tua dñe vir-*
ȝena [*Bl. 86 b.*] ȝewilnade 7 asproȝ sawl min on
*tutum* **3.** *concupivit et defecit anima mea in*
cafortune dryhtnes heorte min 7 flæsc min ȝehyhton
*atria dñi Cor meum et caro mea exultaverunt*
on ȝod đon*e* lifȝendan 7 sodlice speara ȝemoeteđ
*in dm̃ vivum.* **4.** *et enim passer invenit*
him hus nest hwær he ȝeseteđ briddas his
*sibi domum. et turtus nidum ubi reponet pullos suos*
wibed đin dryhten mæȝena cyninȝ min 7 ȝod min
*Altaria tua dñe virtutum rex ms̃ et ds̃ ms̃*
eadȝe þa đe eardiađ on huse đinum dryhten on
**5.** *Beati qui habitant in domo tua dñe in*
weorold weorolde heriađ đe eadiȝ biđ se wer đæs
*sæculum sæculi laudabunt té* **6.** *Beatus vir cuius*
biđ fultum fra*m* đe dryhten upstiȝe on heortan his
*est auxilium abste dñe ascensus in corde eius*
ȝestihtode on dene teara on stowe đa đu
*disposuit* **7.** *in convalle lacrimarum in locum quem dis-*
ȝestihtodes him 7 sodlice bletsunȝe seleđ se đe
*posuisti eis* **8.** *Et enim benedictio*nem *dabit qui*
ǽ salde ȝonȝađ of mæȝene on mæȝen biđ
legem *dedit. ambulabunt de virtute in virtutem Vi-*
ȝesewen ȝod ȝoda dryht*en* ȝod mæȝena
*debitur ds̃ deorum in sion* **9.** *Dñe ds̃ virtutum*

ʒeher bene min mid earu*m* onfoh ʒod ʒe-
*exaudi precem meam. auribus percipe dš iacob* **10.** *Pro-*
scildend ure ʒeloca ʒod [*Bl. 87a.*] 7 ʒeloca on onsiene
*tector noster aspice dš et respice in faciem*
cristes đines forđon betera is dæʒ àn on cafertu·
*xp̃i tui* **11.** *Quia melior est dies unus in atriis*
nu*m* þinu*m* ofer þusend ic ʒeceas aworpen beon on
*tuis super milia Elegi abiectus esse in*
huse ʒodes ma þonne eardian on ʒeteldu*m* synfulra
*domo dĩ magis qu*am *habitare in tabernaculis pecca-*
forđon mildheortnesse 7 sođfæstnesse lufađ
*tor*um **12.** *q̃m misericordiam et veritatem diligit*
dryht*en* ʒefe 7 wuldor seleđ ʒod dryht*en* ne
*dñs gratiam et gloriam dabit dš* **13.** *Dñs non*
besceređ ʒodum ʒanʒende on unscedfulnesse dryht*en* ʒod
*privabit bonis ambulantes in innocentia dñe dš*
mæʒena eadiʒ biđ se mon se đe ʒehyhteđ on đe
*virtutum Beatus homo qui sperat in té*

## 84.

þu bletsodes dryht*en* eorđan þine þu acerdes hæft-
2. *Benedixisti dñe terram tuam. avertisti capti-*
nede þu forʒefe unryhtwisnesse folces đines
*vitatem iacob* **3.** r*emisisti iniquitat*em *plebis tuę*
đu oferwruʒe ealle synna hira đu ʒestildes eall
*operuisti omnia peccata eorum* **4.** *Mitigasti omnem*
eorre đin þu acerdes fro*m* eorre æbylʒđe đinre
*iram tuam. avertisti ab ira indignationis tuæ*
ʒecer us ʒod se halwenda ure 7 acer eorre
**5.** *Converte*[1] *nos dš salutaris noster. et averte iram*
đin fro*m* us đætte nó on ecnesse þu eorsiʒe us
*tuam a nobis.* **6.** *ut non in æternu*m *irasceris nobis*
[*Bl. 87b.*] ne ađene đu eorre đin fro*m* cynne on
*neque extendas iram tuam a progenie in*
cyn ʒod þu forcerrende ʒeliffæstas us 7 folc
*progeniem.* **7.** *dš tu convertens vivificabis nos. et plebs*
þin biđ ʒeblissod on đe oteaw us dryht*en* mild-
*tua lætabitur in té.* **8.** *Ostende nobis dñe miseri-*
heortnesse đine 7 hælo đine sele us ic ʒehiere
*cordiam tuam. et salutare tuum dá nobis* **9.** *Audiam*
hwæt sprece on me dryht*en* ʒod forđon spriceđ sibbe
*quid loquatur in me dñs dš q̃m loquetur pacem*

[1] V. 5, C < c korr.

on folc his 7 ofer halȝe his 7 on hie ða ðe beoð
*in plebem suam et super sc̄os suos et in eos qui con-*
ȝecerrede to him ah hwæðre neh ondræden-
*vertuntur ad ipsum* **10.** *Verum tamen prope timenti-*
du*m* hine hælo his ðætte ineardiȝe wuldor on
*bus eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in*
eorðan urre mildheortnes 7 soðfæstnes tosomne
*terra nr̄a* **11.** *Misericordia et veritas obvia-*
comon him ryhtwisnes 7 sib clyppende wæron hie
*verunt sibi. iustitia et pax conplexæ sunt sé*
soðfæstnes of eorðan upcumen wæs 7 ryhtwisnes of
**12.** *Veritas de terra orta est. et iustitia de*
heofone forð ȝelocode 7 soðlice dryht*en* seleð frem-
*cælo prospexit* **13.** *Et enim dn̄s dabit benig-*
sumnesse 7 eorðe ure seleð wæstm hire ryhtwisnes
*nitatem. et terra nr̄a dabit fructum suum* **14.** *Iustitia*
beforan him ȝonȝeð 7 setð[1] on weȝe ȝonȝas his
*ante eum ambulavit et ponet in via gressus suos*

## 85.

[*Bl. 88a.*] onheld dryht*en* eare ðin to me 7 ȝeher
**1.** *Inclina dn̄e aurem tuam ad me et exaudi*
me forðon wædla 7 ðearfa eam ic heald sawle
*me qm̄ egenus et pauper sum ego* **2.** *Custodi animam*
mine forðon haliȝ ic eom halne dó ðeow ðinne ȝod
*meam qm̄ sc̄s sum. salvum fac servum tuum ds̄*
min ȝehyhtendne on ðe ȝemiltsa me dryhten forðon
*ms̄ sperantem in te.* **3.** *Miserere mihi dn̄e qm̄*
to ðe ic cleopode ealne dæȝ ȝeblissa sawle ðeowes
*ad té clamavi tota die* **4.** *lætifica animam servi*
ðines forðon to ðe ic hof sawle mine forðon ðu
*tui quia ad te levavi animam meam.* **5.** *Qm̄ tu*
dryht*en* wynsum 7 milde eart 7 ȝenyhtsum on mild-
*dn̄e suavis ac mitis es et copiosus in miseri-*
heortnesse eallum ȝeceȝendum ðe mid earu*m* onfoh
*cordia omnibus invocantibus té* **6.** *Auribus percipe*
dryht*en* ȝebed min 7 beheald stefne boene
*dn̄e orationem meam. et intende voci deprecationis*
minre on dæȝe ȝeswinces mines ic clipode to ðe
*meæ* **7.** *In die tribulationis meæ clamavi ad té*
forðon ðu ȝehirdes me nis ȝelic ðe on ȝodu*m*
*qm̄ exaudisti me* **8.** *Non est similis tibi in diis*

[1] V. 14. Jun. 33 liest *seteð*; zwischen *t* und *ð* ist zwar etwas verwischt, aber kein Rest eines Buchstaben zu entdecken.

dryhten 7 nis æfter weorce đinum ealle đeoda
*dñe. et non est secundum opera tua* **9.** *Omnes gentes*
swa hwelce swa đu ȝeworhtes cumađ 7 ȝebiddađ *befo-
*quascumque fecisti venient et adorabunt co-*
ram[1] đe dryhten 7 arweorđiađ noman đinne [*Bl. 81b.*]
*ram te dñe et honorificabunt nomen tuum*
forđon micel þu eart 7 donde wundru þu eart
**10.** *Qm̃ magnus es tu. et faciens mirabilia tu es*
ȝod ana ȝelæd me dryhten on weȝe đinum 7
*dš solus* **11.** *Deduc me dñe in via tua. et*
ic ȝanȝe on sođfæstnesse þinre blissiȝe heorte min þæt
*ambulabo in veritate tua Lætetur cor meum ut*
heo hire ondræde noman đinne ic ondette đe dryhten
*timeat nomen tuu*m. **12.** *confitebor tibi dñe*
ȝod on ealre heortan minre 7 ic arweordiȝe naman
*dš in toto corde meo. et honorificabo nomen*
þinne on ecnesse forđon mildheortnes þin micelu is
*tuum in æternu*m **13.** *Qm̃ misericordia tua magna est*
ofer me 7 đu ȝeneredes sawle mine of helle đære
*sup*er *me. et eripuisti animam meam ex inferno in-*
niđerran ȝod đa unryhtwisan arison on me 7
*feriori* **14.** *Dš iniusti insurrexerunt in me. et*
ȝesomnunȝ mehtiȝra sohton sawle mine 7 no
*synagoga potentium quæsierunt animam meam. et non*
foresetton đe beforan ȝesihđe heora 7 đu dryhten
*proposuer*unt *te ante conspectum suum* **15.** *Et tu dñe*
ȝod min miltsiend 7 mildheort ȝeđyldiȝ 7 swiđe
*dš mš miserator et misericors patiens et multu*m
mildheort 7 sođfæst ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min
*misericors et verax* **16.** *Respice in me et miserere mei.*
sele mehte cnihte đinum 7 halne dó sunu mennenes
*da potestatem puero tuo. et salvum fac filium ancillæ*
đines dó mid me dryhten tacn on ȝode [*Bl. 89a.*]
*tuæ.* **17.** *Fac mecum dñe signum in bono*
đætte ȝeseon đa đe me feodon 7 sien ȝescende forđon
*ut videant qui me oderunt et confundant*ur *Qm̃*
đu dryhten ȝefultumades me 7 afrefriende wære me
*tu dñe adiuvasti me et consolatus es me*

## 86.

stađolas his on muntum halȝum lufađ dryhten
*Fundamenta eius in montibus sčis* **2.** *diligit dñs*

---

[1] V. 9, Wohl durch Abirren des Auges auf das darunterstehende 'coram' zu erklären.

ȝeatu ofer ealle ȝeteld wuldorfæste
*portas sion super omnia tabernacula iacob* 3. *Gloriosa*
cwedene sint bi đe cester ȝodes ȝemyndiȝ ic beo
*dicta sunt de te civitas dī.* 4. *memor ero*
witendu*m* đe sehđe fremđes cynnes
*raab et babylonis scientibus té Ecce alieni genę et*
7 folc siȝelhearwena đas wæron on hire
*tyrus et populus æthiopum hii fuerunt in ea*
modor cwiđ mon 7 mon ȝeworden wæs on hire
5. *Mater sion dicet homo et homo factus est in ea.*
7 he ȝestađolode hie se hehsta dryht*en* sæȝđ on
*et ipse fundavit eam altissimus* 6. *Dn̄s narravit in*
ȝewritu*m* folca his 7 ealdormonna hira þa
*scripturis populor*um *suor*um *et principum eorum qui*
wæron on hire swa blissiendra ealra ure
*fuerunt in ea* 7. *Sicut lætantium omnium nostrum*
eardunȝ is on đe
*habitatio est in te*

## 87.

[*Bl. 89b.*] ȝod hælo minre on dæȝe ic clipode 7
2. *Dn̄e dš salutis meæ in die clamavi et*
on niht beforan đe inȝæđ ȝebed min on ȝesihđe đinre
*nocte coram te* 3. *Intret oratio mea in conspectu tuo.*
onheld eare đin to bene minre dryht*en* forđon ȝe-
*inclina aurem tuam ad prec*em *mea*m *dn̄e* 4. *quia re-*
fylled is mid yflu*m* sawl min 7 lif min on helle
*pleta est malis anima mea et vita mea in inferno*
tonealæceđ ȝeteald ic eom mid đæm ofdune asti-
*adpropiabit* 5. *Aestimatus sum cum descenden-*
ȝendum on seađ ȝeworden ic eom swa swa mon butan
*tibus in lacum. factus sum sicut homo sine*
fultume betwuh deade freoh swa swa ȝewundode
*adiutorio* 6. *inter mortuos liber Sicut vulnerati*
slæpende aworpne on byrȝennu*m* þara þu ne ȝemun-
*dormientes proiecti in monumentis quorum non memi-*
des má 7 cuđlice hie of handa đinre adrifene sint
*nisti amplius. et quidem ipsi de manu tua expulsi sunt*
setton me on seađe đæm niđerran on þeostru*m* 7
7. *Posuerunt me in lacu inferiori. in tenebris et*
on sceade deađes on me ȝetrymed is eorre đin 7
*in umbra mortis* 8. *In me confirmata est ira tua. et*
ealle upahæfenessa đina ofer me đu inȝelæddes
*omnes elationes tuas super me induxisti*

feor þu dydes cuđe mine fra*m* me setton me on
9. *Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in*
onscununȝe him [*Bl. 90a.*] seald ic eom 7 ic no
*abhominationem sibi. traditus sum et non*
uteode eaȝan mine ȝeuntrumode sint fore wædel-
*egrediebar* **10.** *Oculi mei infirmati sunt præ in-*
nesse ic *cleoppode to đe dryht*en* ealne dæȝ ic ađenede
*opia. clamavi ad te dñe. tota die expandi*
honda mina to đe ah deadu*m* đu dest wundru
*manus meas ad té.* **11.** *Numquid mortuis facies mirabilia*
ođđe læceas aweccađ 7 ondettađ đe cwist
*aut medici resuscitabunt et confitebuntur tibi* **12.** *Num-*
đu sæȝđ æniȝ on byrȝenne mildheortnesse þine 7
*quid enarrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam et*
sođfæstnesse þine on forlorenesse ah beođ
*veritatem tuam in perditione* **13.** *Numquid cogno-*
oncnawne on đeostru*m* wundru đine 7 ryhtwisnes đin
*scentur in tenebris mirabilia tua et iustitia tua*
on eorđan oferȝitolnesse 7 ic to đe dryhten cleo-
*in terra oblivionis* **14.** *Et ego ad te dñe cla-*
pode 7 on morȝne ȝebed min forecymeđ đe to hwon
*mavi et mane oratio mea prȩveniet té* **15.** *Ut quid*
dryht*en* aweȝ adrifst đu ȝebed min acerrest đu
*dñe repellis orationem meam. avertis*
onsiene đine fro*m* me wædlinȝe ic eam 7 on ȝewin-
*faciem tuam a me* **16.** *Egens sum ego et in labo-*
num fro*m* ȝeoȝođe minre upahæfen sođlice [*Bl. 90b.*]
*ribus a iuventute mea. exaltatus autem*
ȝeeađmodod ic eom 7 ȝescended on me þurhleordon
*humiliatus sum et confusus* **17.** *In me pertransierunt*
eorru đine 7 broȝan đine ȝedrœfdon me ymbeo-
*iræ tuæ. et terrores tui conturbaverunt me* **18.** *Circuie-*
don me swa swa wæter ealne dæȝ utan ymbsealdon me
*runt*[1] *me sicut aqua tota die circumdederunt me*
somod þu afeorrades fro*m* freond 7 þone nehstan
*simul* **19.** *Elongasti a me amicum et proximum*
7 cuđe mine fra*m* ermđe
*et notos meos a miseria*

## 88.

mildheortnessa þina dryht*en* on ecnesse ic sinȝe on
2. *Misericordias tuas dñe in æternum cantabo. in*

[1] V. 18. Korr. < 'circumdederunt', das Schreiber in der folgenden Zeile seiner Vorlage vor sich hatte.

cneorisse 7 cynryne ic forđsecȝe sođfæstnesse þine on
*generatione et progenie pronuntiabo veritatem tuam in*
muđe minum forđon þu cwæde on ecnesse mild-
*ore meo* 3. *qm̄ dixisti in æternum miseri-*
heortnes biđ timbred on heofenum biđ ȝeȝearwod sođ-
*cordia ædificabitur. in cælis præparabitur ve-*
fæstnes þin ic ȝestihtode cyđnesse ȝecorenum minum
*ritas tua* 4. *Disposui testamentum electis meis.*
ic swor dauide đeowe minum ođ on ecnesse ic
*iuravi david servo meo.* 5. *usque in æternum prę-*
ȝeȝearwiȝe sæd þin 7 ic ȝetimbre on weorold weo-
*parabo semen tuum. et ædificabo in sæculum sæ-*
rolde setl đin ondettađ heofonas wundru þine
*culi sedem tuam* 6. *Confitebuntur cæli mirabilia tua*
dryhten [*Bl. 91a.*] 7 sođfæstnesse đine on circean haliȝra
*dñe. et veritatem tuam in æcclæsia sc̄orum*
forđon hwelc on wolcnum biđ ȝeefnlicod dryhtne ođđe
7. *Qm̄ quis in nubibus æquabitur dño aut*
hwelc ȝelic biđ ȝode betwuh bearn ȝodes ȝod se
*quis similis erit dō inter filios dī* 8. *Ds̄ qui*
biđ wuldrad on ȝeđehte haliȝra micel 7 to on-
*glorificatur in consilio sc̄orum. magnus et metu-*
drædenne ofer ealle đa đe on ymbhwyrfte his sint
*endus super omnes qui in circuitu eius sunt*
dryhten ȝod mæȝena hwelc ȝelic đe mihtiȝ đu eart
9. *Dñe ds̄ virtutum quis similis tibi potens es*
dryhten 7 sođfæstnes þin on ymbhwyrfte þinum þu
*dñe et veritas tua in circuitu tuo* 10. *Tu*
waldest mehte sæs onstyrenesse sođlice yđa
*dominaris potestati maris. motum autem fluctuum*
his þu ȝelidȝast þu ȝeeađmodes swa swa þone ȝewun-
*eius tu mitigas* 11. *Tu humiliasti sicut vulnera-*
dodan þone oferhydȝan 7 on mæȝene earmes þines
*tum superbum et in virtute brachii tui*
þu tostenctes fiend þine þine sint heofonas 7 þin is
*dispersisti inimicos tuos* 12. *Tui sunt cæli et tua est*
eorđe ymbhwyrft eorđan 7 fylnesse his þu ȝestađolo-
*terra. orbem terræ et plenitudinem eius fundas-*
des norđdæl 7 sæ þu ȝesceope
*ti* 13. *Aquilonem et mare tu creasti thabor et hermon*
on noman þinum ȝefeođ þinne earm mid
*in nomine tuo exultabunt* 14. *tuum brachium cum*
mehte sie ȝetrymed hond đin 7 sie upahæfen seo
*potentia Firmetur manus tua et exaltetur dex-*

swiđre đin ryhtwisnes 7 dóm ȝeȝearwunȝ setles
*tera tua* **15.** *iustitia et iudicium preparatio sedis*
đines [*Bl. 91b.*] mildheortnes 7 sođfæstnes foreȝađ
*tuę. Misericordia et veritas præibunt*
beforan onsiene đine eadiȝ folc þæt wát wynsum-
*ante faciem tuam.* **16.** *beatus populus qui scit iubilati-*
nesse dryht*en* on leohte ondwlitan ȝonȝađ
*onem Dñe in lumine vultus tui ambulabunt*
7 on noman đinu*m* ȝefeođ ealne dæȝ 7 on đinre
**17.** *et in nomine tuo exultabunt tota dic. et in tua*
ryhtwisnesse beođ upahæfene forđon wuldor mæȝenes
*iustitia exaltabuntur* **18.** *qm̃ gloria virtutis*
hira đu eart 7 on welȝelicodu*m* þinu*m* biđ upahæfen
*eorum tu es. et in beneplacito tuo exaltabit*ur
horn ure forđon dryhtnes is ȝetruȝunȝ 7 đæs
*cornu nr̃m* **19.** *Qm̃ dñi est adsumptio. et*
halȝan cyninȝes ures đa sprecende đu wære
*sc̃i israhel regis nr̃i* **20.** *Tunc locutus es*
on ȝesihđe bearnu*m* đinum 7 cwæde ic sette fultum
*in aspectu filiis tuis et dixisti. posui adiutorium*
ofer đone mehtȝan 7 ic upahof đone ȝecorenan of folce
*super potentem. et exaltavi electum de plebe*
minu*m* *c ȝemette đeow minne on ele đæm
*mea* **21.** *Inveni david servum meum in oleo*
halȝan minu*m* ic smirede hine hand sođlice min
*sc̃o meo uncxi eum* **22.** *Manus enim mea*
fultmađ him 7 earm min ȝestronȝađ hine
*auxiliabitur ei. et brachium meum confortavit eum*
noht fromađ feond on him 7 sunu unryhtwis-
**23.** *Nihil proficiet inimicus in eo. et filius iniqui-*
nesse ne scеđеđ him 7 ic forceorfe fiend his fro*m*
*tatis non nocebit ei* **24.** *Et concidam inimicos eius a*
onsiene his [*Bl. 92a.*] 7 feoȝende hine on fleam
*faciæ ipsius. et odientes eum in fugam*
ic ȝecerru 7 sođfæstnes min 7 mildheortnes min
*convertam* **25.** *Et veritas mea et misericordia mea*
mid him 7 on naman minum biđ upahæfen horn his
*cum ipso et in nomine meo exaltabit*ur *cornu eius*
7 ic sette on sǽ hand his 7 on flodu*m*
**26.** *Et ponam in mari manum eius. Et in fluminibus*
þa swiđran his he ȝeceđ me fæder min đu eart
*dexteram eius* **27.** *Ipse invocavit me pater ms̃ es tu.*
ȝod min 7 andfenȝend hælo minre 7 ic frum-
*ds̃ ms̃ et susceptor salutis meæ* **28.** *Et ego primo-*

cennedne sette hine heane fore cẏninȝum eorđan
*genitum ponam illum. excelsum præ regibus terræ*
on ecnesse ic healde him mildheortnesse mine 7
29. *in æternum servabo illi misericordiam meam et*
cyđnesse mine ȝetreowum him 7 ic sette on
*testamentum meum fidele ipsi* **30.** *Et ponam in*
weorold weorolde setl his 7 đrymseld his swa swa
*sæculum sæculi sedem eius. et thronum eius sicut*
daȝas heofones ȝif forlætađ bearn his æ
*dies cæli* **31.** *Si dereliquerint filii eius legem*
mine 7 on domum minum ne ȝonȝađ ȝif
*meam. et in iudiciis meis non ambulaverint* **32.** *Si*
ryhtwisnessa mine besmitađ 7 bebodu mine ne
*iustificationes meas profanaverint. et mandata mea non*
healdađ ic neosiȝe on ȝirde unryhtwisnessa hira
*custodierint* **33.** *Visitabo in virga iniquitates eorum.*
7 on swinȝum synna hira mildheortnesse sođlice
*et in verberibus peccata eorum* **34.** *Misericordiam autem*
mine ic ne tostreȝdo from him [*Bl. 92a.*] ne ic sceđđe
*meam non dispergam ab eo neque nocebo*
on sođfæstnesse minre ne ic besmite cyđnesse
*in veritate mea.* **35.** *neque profanabo testamentum*
mine 7 þa đe forđȝađ of welerum minum ic ne dó
*meum. et quæ procedunt de labiis meis non faciam*
to bismre æne ic swor on đæm halȝan minum ȝif
*irrita* **36.** *Semel iuravi in sc̃o meo si*
ic dauide leȝu sæd his on ecnesse wunađ
*david mentiar* **37.** *semen eius in æternum manebit.*
7 setl his swa swa sunna on ȝesihđe minre 7
38. *et sedes eius sicut sol in conspectu meo et*
swa swa mone fulfremed on ecnesse 7 cyđere on
*sicut luna perfecta in æternum. et testes in*
heofone ȝetreowe đu sođlice aweȝ adrife 7 forhoȝodes
*cælo fidelis* **39.** *Tu vero reppulisti et sprevisti*
7 aeldes crist þinne þu acerdes cyđnesse đeowes
*et distulisti xp̃m tuum.* **40.** *avertisti testamentum servi*
đines đu besmite on eorđan haliȝnesse his þu to-
*tui. profanasti in terra sc̃itatem eius* **41.** *Destrux-*
wurpe ealle stanweallas his þu settes trymenessa his
*isti omnes macerias eius. posuisti munitiones eius*
on fyrhto ȝereafodon hine ealle þa leorendan on
*in formidine* **42.** *Diripuerunt eum omnes transeuntes in*
weȝ ȝeworden is on edwit nehȝehusum his
*viam. factus est in obprobrium vicinis suis*

đu upahofe đa swiđran feonda his đu ʒeblissodes
**43.** *Exaltasti dexteram inimicorum eius. lætificasti*
ealle feond his þu acerdes fultu*m* sweordes his
*omnes inimicos eius* **44.** *Avertisti adiutorium gladii eius.*
7 ne eart đu ʒefultumiende him on ʒefeohte [*Bl. 93a.*]
*et non es auxiliatus ei in bello*

þu tolesdes hine fro*m* ʒeclæsnunʒe 7 setl his on
**45.** *Dissolvisti eum ab emundatione. et sedem eius in*
eorđan đu ʒecnysedes đu ʒewonades daʒas tida
*terra conlisisti* **46.** *Minorasti dies temporum*
his đu đurhʒute hine ʒedrœfednesse hu lanʒe
*eius. perfudisti eum confusione* **47.** *Usque quo*
dryht*en* eorsas đu on ende birneđ swa swa fyr irre
*dñe irasceris in finem. exardescit sicut ignis ira*
đin ʒemyne dryht*en* hwæt min spoed nales
*tua* **48.** *Memora dñe quæ mea substantia. non*
sođlice idellice đu ʒesettes bearn monna hwelc is
*enim vane *constuisti filios homin*um **49.** *quis est*
se mon se đe lifiʒe 7 ne ʒesawe deađ ođđe hwelc
*homo qui vivet et non videbit mortem. aut quis*
ʒeneređ sawle his of honda helle hwær sint
*eruit anima*m *sua*m *de manu inferi* **50.** *Ubi sunt*
mildheortnessa đina þa ealdan dryht*en* swa đu swore
*misericordiæ tuæ antique dñe sicut iurasti*
dauide on sođfæstnesse þinre ʒemyndiʒ beo đu
*david in veritate tua* **51.** *Memor esto*
edwita đeowa đinra đæt ic ʒesinʒallicode on
*obprobriu*m *servorum tuorum. quod continui in*
sceate minu*m* moniʒra đeoda đæt edwitedon
*sinu mec multaru*m *genti*um **52.** *Quod exprobraverunt*
fiend đine dryht*en*. đæt edwiton onwendednesse
*inimici tui* [illegible]. *quod exprobraverunt commotationem*
cristes đines sie ʒebletsod dryht*en* on ecnesse sie sie
*xp̃i tui* **53.** *Benedictus dñs in æternum fiat fiat*

## 89.

[*Bl. 93b.*] ʒebeorʒ ʒeworden đu eart us fro*m* cneo-
*Dñe refugium factus es nobis a gene-*
risse 7 cynne ærđon wæren muntas ođđe
*ratione et progenię.* **2.** *Priusquam fierent montes aut*
wære ʒetrʒmed ymbhwyrft eorđan fro*m* weorolde 7 ođ
*firmaretur orbis terræ a sæculo et usque*

weorold đu eart ȝod ne acer đu mon on eađ-
*in sæculum tu es dš* **3.** *Ne avertas hominem in humi-*
modnesse 7 đu cwæde beođ ȝe ȝecerde bearn monna
*litatem et dixisti convertimini filii hominum*
forđon đusend ȝeara beforan eaȝu*m* đinu*m* swa swa
**4.** *qm̃ mille anni ante oculos tuos. sicut*
dæȝ ȝestran se bileorde 7 swa swa ȝeheld on neht
*dies hesterna quæ præteriit et sicut custodia in nocte*
đa fore nohte beođ hæfde ȝer hira on morȝen
**5.** *quæ pro nihilo habentur anni eorum* **6.** *Mane*
swa swa wyrt leoređ on marne bloweđ 7 đurhleoređ
*sicut herba transeat. Mane floreat et pertranseat.*
on æfenne ȝefealleđ forheardađ 7 adruȝađ forđon
*vespere decidat induret et arescat* **7.** *Quia*
we asprunȝon on irre đinu*m* 7 on hatheortnesse đinre
*defecimus in ira tua et in furore tuo*
ȝedrœfde we sint đu settes unryhtwisnessa đine on
*conturbati sumus* **8.** *Posuisti iniquitates nr̃as in*
ȝesihđe đinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan
*conspectu tuo sctm nr̃m in inluminatione vultus*
đines forđon ealle daȝas ure asprunȝon 7 we on
*tui* **9.** *qm̃ omnes dies nr̃i defecerunt. et nos in*
eorre đinu*m* ateorodon [*Bl. 94a.*] ȝer ure swa swa
*ira tua defecimus Anni nr̃i sicut*
ȝrytte wæron smeaȝende daȝas ȝeara urra on
*aranea meditabantur.* **10.** *dies annorum nr̃orum in*
him hundseofontiȝu*m* ȝeara ȝif sođlice on meahtu*m*
*ipsis .lxx. annis Si autem in potentatibus*
h*u*ndeahtatiȝes ȝeara 7 moniȝfeald hira ȝewin 7 sar
*.lxxx. anni. et plurimum eorum labor et dolor*
forđon ofercom ofer us mondwæ[...]s 7 we beođ
*Qm̃ supervenit super nos mansue[...]o et corripie-*
đreade hwelc wat mehte eorres đines ođđe
*mur* **11.** *quis novit potestatem iræ tuæ. aut*
fore eȝe eorre þin ariman swiđran þine
*præ timore iram tuam* **12.** *dinumerare Dexteram tuam*
dryht*en* cuđe dó us 7 ȝelærde on heortan on
*dñe notam fac nobis. et eruditos in corde in*
snytro ȝecer dryht*en* sume hwile 7 bide
*sapientia* **13.** *Convertere dñe aliquantulum. et deprecare*
ofer đeowas đine ȝefylde we sind on morne mid
*super servos tuos* **14.** *Repleti sumus mane mi-*
mildheortnesse đinre 7 we ȝefeođ 7 ȝelustfullade
*sericordia tua. et exultavimus et delectati*

we sind on eallum daȝu*m* uru*m* ȝelustfullode we sint
*sumus in omnibus diebus nr̄is* **15.** *Delectati sumus*
fore daȝum on đæm us þu ȝeeađmododes ȝer on đæm
*pro diebus quibus nos humiliasti anni in quibus*
we ȝesawon yfel ȝeloca on đeowas đine 7 on weorc
*vidimus mala* **16.** *Respice in servos tuos et in opera*
đin dryht*en* 7 ȝerece bearn hira 7 sie byrhtnes
*tua dñe et dirige filios eorum* **17.** *Et sit splendor*
dryhtnes ȝodes ures ofer us [*Bl. 94b.*] 7 weorc handa
*dñi dī nr̄i super nos. et opera manuum*
urra ȝerece ofer us
*nr̄arum dirige super nos*

## 90.

se eardađ on fultume đæs hehstan on ȝescildnesse
*Qui habitat in adiutorio altissimi in protectione*
ȝodes heofones wunađ cwiđ to dryhtne andfenȝa
*dī cæli commorabitur* **2.** [*d*]*icet dño susceptor*
min đu eart 7 ȝebeorȝ min ȝod min ic ȝehyhte on
*ms̄ es et refugium meum ds̄ ms̄ sperabo in*
hine forđon he ȝefreođ me of ȝryne huntiendra
*eum* **3.** *qm̄ ipse liberavit me de laqueo venantium et a*
mid ȝescyldru*m* his ofersceadwađ đe 7
*verbo aspero* **4.** *Scapulis suis obumbravit tibi. et*
under fiđru*m* his đu ȝehyhtes mid scilde ymbseleđ
*sub pinnis eius sperabis* **5.** *Scuto circumdabit*
đe sođfæstnes his ne ondrædes đu đe fra*m* eȝe
*te veritas eius. non timebis a timore*
nihtlecu*m* fra*m* stræle fleoȝendu*m* đurh dæȝ fro*m*
*nocturno* **6.** *A sagitta volante per diem a*
scire ȝe^ndȝonȝendu*m* on đeostru*m* fro*m* hryre 7
*negotio perambulante in tenebris. a ruina et*
deofle ond dæȝlecu*m* feallađ fro*m* sidan đinre đusend
*demonio meridiano* **7.** *Cadent a latere tuo mille*
7 tien đusend to đære swiđran đinre đe sođlice to ne
*et decem milia a dextris tuis. tibi autem non*
ȝenealæceđ ah hwæđre mid eaȝu*m* đinu*m* þu
*adpropiavit* **8.** *Verum tamen oculis tuis consi-*
sceawas 7 edlean synfulra đu ȝesihst [*Bl. 95a.*]
*derabis. et retributionem peccatorum videbis*
forđon đu eart dryht*en* hyht min hehst đu settes
**9.** *Qm̄ tu es dñe spes mea. altissimum posuisti*
ȝebeorȝ đin ne ȝenealæcađ to đe yfel 7
*refugium tuum* **10.** *Non accedent ad te mala. et*

đrea ne zenealæceđ zetelde đinum forđon
*flagellum non adpropiabit tabernaculo tuo* **11.** *qm̃*
enzlum his bebead be đe đæt hie heolden đe on
*angelis suis mandavit de té. ut custodiant té in*
eallum wezum đinum on handum beorađ đe đy læs
*omnibus viis tuis* **12.** *In manibus portabunt té. ne*
æfre ætspurne to stane fot đinne ofer
*umquam offendas ad lapidem pedem tuum* **13.** *Super*
nædran 7 fazwyrm đu zæst 7 trides leon 7
*aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et*
dracan forđon on me zehyhte 7 ic aliese hine
*draconem* **14.** *Qm̃ in me speravit et liberabo eum.*
ic zescilde hine forđon he oncneow naman minne
*protegam eum qm̃ cognovit nomen meum*
he zecezđ me 7 ic zehiere hine mid him ic eom on
**15.** *Invocavit me et exaudiam eum. cum ipso sum in*
zeswince ic zenerze hine 7 wuldrize hine len-
*tribulatione Eripiam eum et glorificabo eum.* **16.** *longi-*
zu daza ic zefylle hine 7 ic æteawe him
*tudinem dierum adimplebo eum. et ostendam illi*
hælo mine
*salutare meum*

## 91.

zod is ondettan dryhtne 7 sinzan noman đinum
2. *Bonum est confiteri dño. et psallere nomini tuo*
đu hehsta [*Bl. 95b.*] to seczenne on morzen
*altissime* 3. *Ad adnuntiandum mane*
mildheortnesse đine 7 sođfæstnesse þine þurh niht
*misericordiam tuam. et veritatem tuam per noctem*
on tien strenzedre hearpan mid sonze 7 citran
4. *In decacordo psalterio cum cantico et cythara.*
forđon þu zelustfullodes me dryhten on weorce þinum
5. *quia delectasti me dñe in factura tua.*
7 on weorcum handa đinra ic zehyhte hu
*et in operibus manuum tuarum exultabo* **6.** *Quam*
micellice sint weorc đin dryhten swiđe deope
*magnificata sunt opera tua dñe. nimis profundę*
zewordne sint zeđohtas dine wer se unwisa ne
*factæ sunt cogitationes tuę* 7. *Vir insipiens non*
oncnawed 7 se dysiza ne onziteđ þa mid đy up-
*cognoscet. et stultus non intelligit ea* 8. *Cum ex-*
eornađ þa synfullan swa swa hez 7 æteawdon
*orientur peccatores sicut foenum. et apparuerunt*

ealle þa đe wæron wyrcende unryhtwisnesse þætte
*omnes qui operantur inqiuitatem. ut*
hie forweorđen on weorold weorolde đu sođlice
*intereant in sctm scti* 9. *Tu autem*
se hehsta on ecnesse dryhten forđon sehđe fiend
*altissimus in æternum dñe* **10.** *qm̃ ecce inimici*
þine forweorđađ 7 beođ tostroȝdne ealle þa đe wyrcađ
*tui peribunt. et dispergentur omnes qui operantur*
unryhtwisnesse 7 biđ upahæfen swa swa anhornes
*iniquitatem* **11**. *Et exaltabitur sicut unicornis*
horn min 7 eld min on mildheortnesse ȝenyht-
*cornu meum. et senectus mea in misericordia*
sumnesse[1] 7 ȝelocode eaȝe đin fiend mine
*uberi* **12.** *Et respexit oculus tuus inimicos meos*
[*Bl. 96a.*] 7 arisende on me werȝende ȝeherde eare
*et insurgentes in me malignantes audivit auris*
đin se ryhtwisa swa swa palma bloewđ 7 swa swa
*tua* **13.** *Justus ut palma florebit. et sicut*
cederbeam đæs muntes biđ ȝemoniȝfaldad ȝeplantode
*cedrus libani multiplicabit*ur **14.** *Plantati*
on huse dryhtnes on cafortunu*m* huses ȝodes ures
*in domo dñi in atriis domus dĩ nr̃i*
blowađ nu ȝet beođ ȝemoniȝfealdode on elde
*florebunt* **15.** *Adhuc multiplicabunt*ur *in senecta*
ȝenyhtsumnesse[1] 7 wel ȝeđyldȝe beođ þætte hie
*uberi et bene patientes erunt* **16**. *ut ad-*
secȝen đætte ryhtwis dryht*en* ȝod ure 7 nis
*nuntient Qm̃ iustus dñs ds̃ noster. et non est*
unryhtwisnes on him
*iniquitas in eo*

## 92.

ricsađ wlite ȝeȝeređ ȝeȝeređ dryhten strenȝu
**1**. *Dñs regnabit decorem induit* [*i*]*nduit dñs fortitu-*
7 beȝyrde hine mid mæȝene 7 sođlice ȝetrymeđ
*dinem. et præcinxit sé virtute Et enim firmavit*
ymbhwyrft eorđan se ne biđ onstyred ȝearu setl
*orbem terræ qui non commovebitur* **2.** *Parata sedis*
đin ȝod nu heonan fro*m* weorolde đu eart uphofon
*tua ds̃ ex tunc a sæculo tu es* **3.** *Elevaveruut*
flodas dryht*en* uphofon flodas stefna his [*Bl. 96b.*]
*flumina dñe. elevaverunt flumina voces suas.*

---

[1] V. 11 und 15. Vielleicht nur nachlässig aus der Vorlage abgeschrieben, statt deren richtiger Glosse *ȝenyhtsumre.*

fram stefnum wætra micelra wundorlice upahæfe-
4. *a vocibus aquarum multarum Mirabiles elatio-*
nessa sæs wundorlic on heanessum dryhten cyđ-
*nes maris. mirabilis in excelsis dñs* 5. *Testi-*
nessa þine dryhten ʒeleafsume ʒewordne sint swiđe huse
*monia tua dñe credibilia facta sunt nimis Domui*
đinum ʒedafeniađ đa halʒan dryhten on lenʒe
*tuæ decent sc̃a dñe in longitudine*
daʒa
*dierum*

## 93.

wraca dryhten ʒod wraca freolice dyde
1. *Dš ultionum dñs. dš ultionum libere egit*
uphefe þu doemest eorđan aʒeld edlean
2. *Exaltare qui iudicas terram. redde retributionem*
oferhyʒdʒum hu lanʒe synfulle dryhten hu lanʒe
*superbis* 3. *Usque quo peccatores dñe. usque quo*
synfulle beođ ʒewuldrode secʒađ 7 sprecađ
*peccatores gloriabuntur* 4. *Pronuntiabunt et loquent*ur
unryhtwisnesse sprecađ ealle þa đe wyrcađ unryht-
*iniquitat*em. *loquentur omnes qui operantur iniu-*
wisnesse folc þin dryhten ʒeađmododon 7
*stiti*am 5. *Populum tuum dñe humiliaverunt et*
erfweardnesse þine ʒeswencton widwan 7 wræccean
*hereditatem tuam vexaverunt* 6. *Viduam et advenam*
ofsloʒon 7 fæderlease acwealdon [*Bl. 97 a.*] 7
*interfecerunt. et pupillos occiderunt* 7. *Et*
cwædon ne ʒesihđ dryhten ne onʒiteđ ʒod iacobes
*dixerunt non videbit dñs nec intellegit dš iacob*
onʒeotađ ʒe nu þa đe unwise sindon on folce 7
8. *Intellegite nunc qui insipientes estis in populo. et*
dysiʒe hwilum hoʒiađ se plantode eare ne ʒehiered
*stulti aliquando sapite* 9. *Qui plantavit aurem non audiet.*
ođđe se đe hiwode eaʒe ne sceawađ se đreađ
*aut qui finxit ocul*um *non considerat.* 10. *qui corripit*
đeode ne *dreađ se læređ men wisdóm dryhten
*gentes non arguet. qui docet homines scientiam* 11. *Dñs*
wat ʒedohtas monna forđon idle sint eadiʒ
*novit cogitationes homin*um *qm̃ vanę sunt* 12. *Beatus*
mon đone đu ʒelæres dryhten 7 of ǽ đinre đu lærest
*homo quem tu erudieris dñe. et de lege tua docueris*
hine đæt đu ʒemildʒiʒe hine fram daʒum yflum
*eum.* 13. *ut mitiges eum a diebus malis*

ođ đæt biđ adolfen þæm synfullan seađ forđon aweȝ
*donec fodeatur peccatari fovea* **14.** *quia non*
ne adrifeđ dryht*en* folc his 7 erfweardnesse his
*repellet dñs plebem suam. et hereditatem suam*
he ne forlæteđ ođ đæt ryhtwisnes biđ ȝecerred
*non derelinquet* **15.** *Quoad usque iustitia convertat*ur
on dóm 7 neomađ hie ealle đa đe ryhtre sint
*in iudicium. et qui tenent eam omnes qui recto sunt*
heortan hwelc arist me wiđ đa werȝendan
*corde* **16.** *Quis exsurget mihi adversus malignantes.*
[*Bl. 97 b.*] odđe hwelc stondeđ mid me wiđ đa wyr-
*aut quis stabit mecum adversus ope-*
cendan unryhtwisnesse nemne đæt dryht*en* ȝeful-
*rantes iniquitatem* **17.** *Nisi quod dñs adiu-*
tumade me hwoene læs eardode on helle sawl
*vasset me paulo min*us *habitaverat in inferno anima*
min ȝif ic cwæđ onstyred is fot min mildheortnes
*mea* **18.** *Si dicebam motus est pes ms̃. misericordia*
þin dryht*en* ȝefultumađ me æfter menȝeo
*tua dñe adiuvabit me* **19.** *Secundu*m *multitudinem*
sara minra on heortan minre frofra đine
*doloru*m *meoru*m *in corde meo consolationes tuæ*
dryht*en* ȝeblissodon sawle mine ah ætfileđ
*dñe lætificaverunt animam meam* **20.** *Numquid adheret*
đe setl unryhtwisnesse þu hiwast sar on bebode
*tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem in præcepto*
ȝehæftađ on sawle đæs ryhtwisan 7 blod
**21.** *captabunt in animam iusti et sanguinem*
unsceđđende ȝeniđeriađ 7 ȝeworden is me
*innocentem* con*dempnab*unt **22.** *Et factus est mihi*
dryht*en* on ȝebeorȝ 7 ȝod min on fultum hyhtes
*dñs in refugium. et ds̃ ms̃ in auxilium spei*
mines 7 aȝildeđ him dryht*en* unryhtwisnessa hira
*meæ* **23.** *Et reddet illis dñs iniquitates ipsor*um.
7 on hetas hira tostriȝdeđ hie dryhten ȝod ure
*et in malitias eorum disperdet illos dñs ds̃ noster*

## 94.

cumađ ȝefeon we dryhtne [*Bl. 98 a.*] wynsumien we
**1.** *Venite exultemus dño iubilemus*
ȝode đæm halwendan uru*m* abisiȝien we onsiene his
*dõ salutari nr̃o* **2.** *Prȩoccupemus faciem eius*

on ondetnesse 7 on sealmsonʒu*m* w*yn*sumien we him
*in confessione. et in psalmis iubilemus ei*
fordon ʒod micel dryht*en* 7 cyninʒ micel ofer
3. *Qm̃ dš magnus dñs. et rex magnus super*
ealle ʒodas fordon onweʒ ne adrifed dryht*en* folc his
*omnes deos qm̃ non repellet dñs plebem suam*
fordon on onwalde his sint ealle endas eordan 7
4. *quia in manu eius sunt omnes fines terrę. et*
heanessa munta he ʒelocad fordon his is
*altitudines montium ipse conspicit* 5. *Qm̃ ipsius est*
sæ 7 he dyde dæt 7 da dryʒan honda his ʒestado-
*mare et ipse fecit illud. et arida manus eius funda-*
lodon cumad ʒebidden we 7 fordluten we beforan ʒod
*verunt* 6. *Venite adoremus et procidamus ante dm̃.*
wepen we beforan dryhtne se ʒeworhte us fordon
*ploremus coram dño qui fecit nos* 7. *quia*
he is dryht*en* ʒod ure we sodlice folc his 7 scep
*ipse est dñs dš noster nos autem populus eius et oves*
læswe his to dæʒe ʒif stefne his ʒe ʒehierad nyllad
*pascuę eius* 8. *Hodie si vocem eius audieritis. nolite*
ʒe aheardian heortan eowre swa on onscununʒe
*obdurare corda vr̃a* 9. *Sicut in exacerbatione*
æft*er* *diem costunʒe on westenne dær costodon
*secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt*
me fædras eowre [*Bl. 98b.*] cunnodon 7 ʒesawon werc
*me patres vr̃i probaverunt et viderunt opera*
mine feowerteʒu*m* ʒeara on neawoste ic wæs cneorisse
*mea* 10. *Quadraginta annis proximus fui generationi*
disse 7 ic cwæd á das dwoliad on heortan hie
*huic. et dixi semper hii errant corde* 11. *Ipsi*
sodlice ne oncneowon weʒas mine þæm ic swor on
*vero non cognoverunt vias meas. quibus iuravi in*
eorre minu*m* ʒif hie inʒad on ræste mine
*ira mea si introibunt in requiem meam*

## 95.

sinʒad dryhtne sonʒ niwne sinʒad ʒe dryhtne eal
*Cantate dño canticum novum cantate dño omnis*
eorde sinʒad dryhtne 7 bletsiʒead noman his wel
*terra* 2. *Cantate dño et benedicite nomini eius. bene*
secʒead of dæʒe in dæʒ hælo his secʒead
*nuntiate de die in diem salutare eius* 3. *Adnuntiate*
betwuh deoda wuldor his on eallum folcu*m* wundru
*inter gentes gloriam eius. in omnibus populis mirabilia*

his forđon micel dryhten 7 herȝendlic swiđe eȝesful
*eius* 4. *Q͞m magnus d͞ns et laudabilis nimis. terribilis*
đu eart ofer ealle ȝodas forđon ealle ȝodas đeoda
*es super omnes deos* 5. *q͞m omnes dii gentium*
deoful dryhten sodlice heofonas dyde [*Bl. 99a.*] ondetnes
*demonia d͞ns autem cælos fecit* 6. *Confessio*
7 fæȝernes on ȝesihđe his haliȝnes 7 micelnes on
*et pulchritudo in conspectu eius s͞citas et magnificentia in*
ȝehalȝunȝe his tobrinȝađ dryhtne oeđlas đeoda
*s͞cificatione eius* 7. *Adferte d͞no patriæ gentium*
tobrinȝađ dryhtne wuldor 7 are tobrinȝađ wuldor
*adferte d͞no gloriam et honorem.* 8. *adferte*[1] *gloriam*
noman his uphebbađ onsæȝdnessa 7 inȝađ on cafortunas
*nomini eius Tollite hostias et introite in atria*
his weorđiađ dryhten on healle đære halȝan his
*eius* 9. *adorate d͞nm in aula s͞ca eius*
sie onstyred fram onsiene his eal eorđe cweođađ
*Commoveatur a faciæ eius universa terra* 10. *dicite*
on cneorrissum forđon dryhten ricsađ fram treowe 7
*in nationibus quia d͞ns regnavit a ligno et*
sodlice ȝereceđ ymbhwyrft eorđan se ne biđ onstyred
*enim correxit orbem terræ qui non commovebitur*
doemeđ folc on efnesse. 7 đeođa on eorre his
*Judicabit populos in æquitate et gentes in ira sua*
blissiȝen heofonas 7 ȝefeo eorđe sie onstyred sæ 7
11. *Lætentur cæli et exultet terra moveatur mare et*
fylnes his ȝefeođ feldas 7 ealle đa đe on him
*plenitudo eius* 12. *Gaudebunt campi et omnia quæ in eis*
sint đonne ȝefeođ ealle treo wuda beforan
*sunt tunc exultabunt omnia ligna silvarum* 13. *ante*
onsiene dryhtnes forđon cóm forđon cóm doeman eorđan
*faciem d͞ni q͞m venit q͞m venit iudicare terram*
doemeđ ymbhwyrft eorđan on efnesse [*Bl. 99b.*] 7
*Iudicabit orbem terræ in æquitate et*
folc on sođfæstnesse his
*populos in veritate sua*

## 96.

ricsađ ȝefehđ eorđe blissien ealond monȝe wolcn
*D*[*n͞s*] *regnavit exultet terra lætentur insulæ multę* 2. *Nubes*

[1] V. Ps. und Reg. haben ʻadferte domino'.

7 dimnes on ymbhwyrfte his ryhtwisnes 7 dom ʒerecenes
*et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio*
setles his fyr beforan hine foreʒæd 7 onæled
*sedis eius* 3. *Ignis ante eum præibit et inflammavit*
on ymbhwyrfte fiend his onlehton leʒeto his
*in circuitu inimicos eius* 4. *Inluxerunt fulgora eius*
ymbhwyrfte eorđan ʒeseah 7 onstyred wæs eorđe muntas
*orbi terræ vidit et commota est terra* 5. *Montes*
swa swa weax fleowon fra*m* onsiene dryhtnes fra*m* onsiene
*sicut cera fluxerunt a facie dñi a facie*
dryhtnes cwacode eall eorđe sæʒdon heofonas
*dñi tremuit omnis terra* 6. *Adnuntiaverunt cæli*
ryhtwisnesse his 7 ʒesawon ealle folc wuldor his
*iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius*
sien ʒescende ealle þa đe weorđiađ ʒræftas þa
7. *Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui*
wuldriađ in hearʒu*m* hira weorđiađ hine ealle enʒlas
*gloriant*ur *in simulacris suis Adorate eum omnes angeli*
his ʒeherde 7 blissiende wæs 7 ʒefeʒon dohtor
*eius* 8. *audivit et lætata est sion et exultaverunt filiæ*
iudan fore domu*m* đinu*m* dryhten [*Bl. 100 a.*] forđon
*iudæ propter iudicia tua dñe* 9. *qm̃*
đu eart dryht*en* se hehsta ofer ealle eorđan swiđe
*tu es dñs altissimus super omnem terra*m *nimis*
upahæfen đu eart ofer ealle ʒodas ʒe đe lufiađ
*exaltatus es super omnes deos* 10. *Qui diligitis*
dryht*en* feoʒeađ yfel healdeđ dryht*en* sawla đeowa
*dñm odite malum custodit dñs animas servorum*
his of handa synfulra aleseđ hie leoht
*suorum de manu peccatoru*m *liberavit eos* 11. *Lux*
upcumen is þæm ryhtwisan 7 ryhtheortum blis blissiađ
*orta est iusto et rectis corde lætitia* 12. *lætamini*
ryhtwise on dryhtne 7 ondettađ ʒemynde haliʒnesse his
*iusti in dño et confitemini memoriæ sc̃itatis eius*

## 97.

song niwne forđon wundra worhte
*Cantate Dño canticum novum quia mirabilia fecit*
dryht*en* ʒehælde hine mid đa swiđran his 7 earm
*dñs Salvabit eum dextera eius et brachium*
haliʒne his cuđe dyde dryht*en* hælu his beforan
*sc̃m eius* 2. *Notum fecit dñs salutare suum ante*

ȝesihđe đeoda onwreah ryhtwisnesse his ȝemyndiȝ
*conspectu gentium revelavit iustitiam suam* 3. *Memor*
wæs mildheortnesse his 7 sođfæstnesse his ȝehusscipe
*fuit misericordiæ suæ iacob et veritatis suæ domus*
[*Bl. 100b.*] ȝesawon *ealles endas eorđan hælo ȝodes
*israhel Viderunt omnes fines terræ salutare dī*
ures wynsumiađ ȝode eal eorđe sinȝađ 7 ȝefeođ 7
*nr̄i.* 4. *iubilate dō omnis terra cantate et exultate et*
sinȝađ sinȝađ ȝode urum on citran 7 stefne
*psallite* 5. *Psallite dō nr̄o in cythara in cithara et voce*
salmes on hornum ȝelenȝdum 7 stefne beman ȝehyrnedræ[1]
*psalmi* 6. *in tubis ductilibus et voce tubæ corneæ*
wynsumiađ on ȝesihđe cyninȝes dryhtnes sie onstyred
*iubilate in conspectu regis dn̄i* 7. *Moveatur*
sæ 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena 7 ealle þa đe
*mare et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui*
eardiađ on hire flodas pleȝiađ mid hondum on đæt
*habitant in ea* 8. *Flumina plaudant manibus in id*
ilce muntas ȝefeȝon beforan onsiene dryhtnes
*ipsum montes exultaverunt* 9. *ante faciem dn̄i*
forđon com forđon com doeman eorđan doemđ
*qm̄ venit qm̄ venit iudicare terram Judicabit*
ymbhwyrft eordan on ryhtwisnesse 7 folc *7 efnesse his
*orbem terræ in iustitia et populos in æquitate sua*

## 98.

ricsađ eorsien folc đu sites ofer
*Dn̄s regnavit irascantur populi. qui sedis super cherubin*
sie astyred eorđe dryhten micel 7 heah
*moveatur terra* 2. *Dn̄s in sion magnus et excelsus*
[*Bl. 101a.*] ofer ealle folc ondettađ noman đinum
*super omnes populos* 3. *Confiteantur nomini tuo*
miclum 7 eȝesfullum forđon haliȝ he is 7 ár cyninȝes
*magno et terribili qm̄ sc̄m est* 4. *et honor regis*
dóm lufađ đu ȝeȝearwodes efnesse dóm 7
*iudicium diligit Tu parasti æquitatem iudicium et*
ryhtwisnesse đu dydest uphebbađ dryhten *nr̄m
*iustitiam iacob tu fecisti* 5. *Exaltate dn̄m nr̄m*
7 weorđiađ scomul fota his forđon haliȝ he is
*et adorate scabellum pedum eius qm̄ sc̄m est*

[1] V. 6, wohl wegen des darunterstehenden ‘corneæ’.

on biscopum his betwih
6. *Moyses et aaron in sacerdotibus eius et samuhel inter*
hie đa đe ȝeceȝađ noman his ȝeceȝdon dryhten 7 he
*eos qui invocant nomen eius. Invocabant dñm et ipse*
ȝeherde hie on sweore wolcnes spræc to him
*exaudiebat eos* 7. *in *columba nubis loquebatur ad eos*
heoldon cyđnessa his 7 bebodu his đa sealde
*custodiebant testimonia eius et præcepta eius quæ dederat*
him dryht*en* ȝod ure đu ȝeherdes hie ȝod đu milde
*illis* 8. *Dñe ds̃ nr̃ exaudiebas eos ds̃ tu propitius*
wære him 7 wrecende on ealle teolunȝa hira uphebbađ
*fuisti illis. et vindicans in omnia studia eorum* 9. *Exaltate*
dryht*en* ȝod urne 7 weorđiađ on munte đæm halȝan his
*dñm dm̃ nr̃m et adorate in monte sc̃o eius*
forđon haliȝ is dryhten ȝod ure
*qm̃ sc̃s est dñs ds̃ nr̃*

## 99.

w*yn*sumiađ ȝe ȝode eall eorđe đeowiađ dryhtne on
2. *Jubilate dō omnis terra servite dño in*
blisse [*Bl. 101b.*] inȝađ on ȝesihđe his on wynsumnesse
*lætitia Intrate in conspectu eius in *exultate*
weotađ đæt dryht*en* he is ȝod he ȝeworhte us 7
3. *scitote quod dñs ipse est ds̃ ipse fecit nos et*
nales we us we sođlice folc his 7 scep læswe his
*non ipsi nos Nos autem populus eius et oves pascuæ eius*
inȝađ ȝeatu his on ondetnesse cafortunes his on
4. *intrate portas eius in confessione atria eius in*
ymenu*m* ondetnessa herȝađ noman his forđon wynsum
*hymnis confessionum Laudate nomen eius* 5. *qm̃ suavis*
is dryht*en* on ecnesse mildheortnes his 7 ođ
*est dñs in æternum misericordia eius et usque in*
weorold weorolde sođfæstnes his
*sæculum sæculi veritas eius*

## 100.

mildheortnesse 7 dóm ic sinȝe đe dryht*en* ic sinȝe
*Misericordiam et iudicium cantabo tibi dñe psallam*
7 onȝite on weȝe unwemme hwonne đu cymes to
2. *et intellegam in via inmaculata quando venies ad*

me ic ȝeondȝa on unscedfulnesse heortan minre on
*me Perambulabam in innocentia cordis mei in*
midle huses đines ic no foresette beforan eaȝan mine
*medio domus tuæ* **3.** *Non proponebam ante oculos meos*
wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh
*rem mala*m *faciens prævaricationes odivi et non adhesit*
me heorte þweorh [*Bl. 102a.*] onhældende fro*m* me
*mihi* **4.** *cor pravum Declinantes a me*
awerȝde ic ne oncneow tælendne wiđ
*malignos non agnoscebam* **5.** *detrahentem adversus*
đæm nehstan his deaȝellice đone ic oehte oferhyȝdum
*proximum suum occulte hunc persequebar Superbo*
eaȝan 7 unȝefylledlecre heortan mitte đis somod ic
*oculo et insatiabili corde cum hoc simul non*
ne æt eaȝan mine ofer đa ȝetreowan eorđan þætte
*edebam* **6.** *Oculi mei super fideles terræ ut*
sitten đas mid mec ȝonȝende on weȝe unwemmum đes
*sedeant hii mecum ambulans in via inmaculata hic*
me đeȝnode ne eardađ on midle huses mines
*mihi ministrabat* **7.** *Non habitavit in medio domus meæ*
se đe doeđ oferhyȝde se đe spriceđ unryht ne ȝereceđ
*qui facit superbiam qui loquatur iniqua non direxit*
on ȝesihđe eaȝna[1] minra on morȝentid ic ofsloȝ
*in conspectu oculorum meorum* **8.** *In matutinis interficiebam*
ealle synfulle eorđan đæt ic tostreȝde of ceastre dryhtnes
*omnes peccatores terræ ut disperdam de civitate dñi*
ealle þa đe wyrcađ unryhtwisnesse
*omnes qui operant*ur *iniquitatem*

## 101.

[*Bl. 102b.*] ȝebed min 7 clipunȝ min
**2.** *Dñe exaudi orationem meam et clamor ms̃*
to đe becume ne acer đu onsiene đine fra*m* me on
*ad te perveniat* **3.** *Ne avertas faciem tuam a me in*
swahwelcu*m* dæȝe ic beo ȝeswenced onheld to me eare
*quacumque die tribulor inclina ad me aurem*
đin on swahwelcu*m* dæȝe ic ȝeceȝe đe hrædlice
*tuam in quacumque die invocavero té velociter*
ȝehier me forđon asprunȝon swa swa smoec daȝas mine
*exaudi me* **4.** *quia defecerunt sicut fumus dies mei*

[1] V. 7, nicht *eȝena,* wie Lindelöf hat!

7 bán mine swa swa on herstan herste sint slæʒen
*et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt* 5. *Percussus*
ic eom swa swa heʒ 7 druʒode heorte min forđon
*sum sicut foenu*m *et aruit cor meum quia*
oferʒeotol ic eom eotan hlaf minne fro*m* stefne
*oblitus sum manducare panem meum* 6. *a voce*
ʒeomrunʒe minre ætclifodon ban mine flæsce minu*m*
*gemitus mei adheserunt ossa mea carni meæ*
ʒelic ʒeworden ic eom staneʒellan on woestenne
7. *Similis factus sum pellicano in solitudine*
ʒeworden ic eom swa swa nihthrefn on husincle ic wacode
*factus sum sicut nocticorax in domicilio* 8. *vigilavi*
7 ʒeworden ic eom swa swa spearwa se anʒa on ʒetimbre
*et factus sum sicut passer unicus in ædificio*
ealne dæʒ hyspton me fiend mine [*Bl. 103 a.*] 7
9. *Tota die exprobrabant*[1] *me inimici mei et*
đa đe herʒead wiđ me sworon forđon ascan
*qui me laudabant adversum me iurabant* 10. *Quia cinerem*
swa swa hlaf ic æt 7 drync minne mid wope
*sicut panem manducabam et potum meum cum fletu*
ic ʒemetʒade fro*m* onsine eorres 7 æbylʒđe þinre
*temperabam* 11. *A faciæ iræ et indignationis tuæ*
forđon uphebbende đu ʒecnysedes me daʒas mine
*quia elevans elisisti me* 12. *Dies mei*
swa swa scua onheldon 7 ic swa swa heʒ adruʒode
*sicut umbra declinaverunt. et ego sicut foenum arui*
đu sođlice dryht*en* on ecnesse þurhwunast 7 ʒemynd
13. *Tu autem dñe in æternum permanes et memoriale*
đin on weorold weorolde þu arisende ʒemildsas
*tuum in sæculum sæculi* 14. *Tu exsurgens miserebis sion.*
forđon com tid ʒemildsiende his forđon welʒelicod
*quia venit tempus miserendi eius* 15. *quia beneplacitum*
hæfdon đeowas đine stanas his 7 eorđan his
*habuerunt servi tui lapides eius. et terræ eius*
mildsiađ 7 ondrædađ þeoda noman đinne dryhten
*miserebuntur* 16. *Et timebunt gentes nomen tuum dñe.*
7 ealle cyninʒas eorđan wuldor đin forđon timbređ
*et omnes reges terræ gloriam tuam* 17. *Qm̃ ædificavit*
dryht*en* 7 bid ʒesewen on mæʒendrymme his 7
*dñs sion et videbitur in maiestate sua* 18. *Et*
ʒelocađ on ʒebed đearfena 7 ne forhoʒađ bena
*respexit in orationem pauperum. et non sprevit preces*

[1] V. 9, nicht 'exprobraverunt', wie Lindelöf hat!

hira beođ awritene đas on cneorisse ođerra [*Bl. 103b.*]
*eorum* **19.** *Scribantur hæc in generatione altera.*
7 folc đæt biđ ʒecwicad heređ dryhten forđon
*et populus qui creabitur laudabit dñm* **20.** *qm̃*
forđʒelocađ of đæm hean đæm halʒan his dryht*en* of
*prospexit de excelso sc̃o suo. dñs de*
heofone on eorđan ʒelocode đæt he ʒeherde ʒeomrunʒe
*cælo in terram prospexit* **21.** *Ut audiret gemitum*
ʒebundenra 7 onlesde bearn ofslæʒenra[1] đæt
*vinculatorum et solvat filios interemptorum* **22.** *Ut*
sie sæd noma dryhtnes 7 lof his
*adnuntietur in sion nomen dñi et laus eius in hierusalem*
on ʒemetinʒe folc on annesse 7 ricu þæt
**23.** *In conveniendo populos in unum. et regna ut*
hie đeowien dryhtne ondswarode him on weʒe mæʒenes
*serviant dño* **24.** *Respondit ei in via virtutis*
his feanesse daʒa minra sæʒe me 7 ne
*suæ paucitatem dierum meorum enuntia mihi et* **25.** *ne*
ʒeceʒ đu me on midle daʒa minra on weorold
*revoces me in dimidio dierum meorum in sæculum*
weorolde ʒer đine on fruman eorđan đu ʒestađolodes
*sæculi anni tui* **26.** *Initio terram tu fundasti*
dryht*en* 7 weorc handa đinra sint heofonas hie
*dñe. et opera manuum tuarum sunt cæli* **27.** *Ipsi*
forweorđađ þu sođlice đurhwunast 7 ealle swa swa
*peribunt tu autem permanes. et omnes sicut*
hræʒl ealdiađ 7 swa swa wriʒels þu onwendes
*vestimentum veterescent. et sicut opertorium mutabis*
hie 7 hie beođ onwende đu sođlice se ilca eart 7
*eos et mutabuntur* **28.** *Tu autem idem ipse es. et*
ʒer đine ne asprinʒađ [*Bl. 104a.*] bearn đeowa đinra
*anni tui non deficient* **29.** *Filii servorum tuorum*
oneardiađ đær 7 sæd hira on weorold weorolde
*inhabitabunt ibi. et semen eorum in sctm scti*
biđ ʒereht
*dirigetur.*

## 102.

bletsa sawl min dryht*en* 7 ealle đa innerran min
*Benedic anima mea dñm. et omnia interiora mea*
noman đone halʒan his bletsa sawl min dryht*en* 7
*nomen sc̃m eius* **2.** [*b*]*enedic anima mea dñm et*

---

[1] V. 21, *nr* < *rr* korr. vgl. Einl. § 9, 4.

nylle ʒe oferʒeotelian ealle edlean his se
*noli oblivisci omnes retributiones eius* **3.** *Qui*
milde bið eallum unryhtwisnessum ðinum se ʒehæld
*propitius fit omnibus iniquitatibus tuis. qui sanat*
ealle adla þine se alesed of forwyrde lif ðin
*omnes languores tuos* **4.** *qui redemit de interitu vitam tuam.*
se ʒereorded on ʒodum lust þinne se ʒebeaʒað
**5.** *qui satiat in bonis desiderium tuum Qui coronat*
ðe on miltse 7 mildheortnesse bið ʒeedneowod swa swa
*té in miseratione et misericordia renovabitur sicut*
earnes ʒeoʒoð ðin donde mildheortnessa dryhten
*aquile iuventus tua* **6.** *Faciens misericordias dn̄s*
7 dóm eallum teonan ðrowiendum cuðe dyde
*et iudicium omnibus iniuriam patientibus* **7.** *Notas fecit*
weʒas his bearnum willan his mildheort
*vias suas moysi. filiis israhel voluntates suas* **8.** *Misericors*
7 miltsiend dryhten ʒeðyldiʒ 7 swiðe mildheort nales
*et miserator dn̄s. patiens et multum misericors* **9.** *Non*
on ende eorsað [*Bl. 104 b.*] ne on ecnesse bið ʒeæbylʒed
*in finem irascetur. neque in æternum indignabitur*
nales æfter synnum urum dyde us ne æfter
**10.** *Non secundum peccata n̄ra fecit nobis neque secundum*
unryhtwisnessum urum he aʒeald us forðon æfter
*iniquitates n̄ras retribuit nobis* **11.** *Quia secundum*
heanesse heofones fram eorðan ʒetrymede dryhten
*altitudinem cæli a terra. confirmavit dn̄s*
mildheortnesse his ofer ondraedende hine swa micel
*misericordiam suam super timentes eum* **12.** *quantum*
tobireð eastdæl from *eastdæle afeorrað from us
*distat oriens ab occasu. elongavit a nobis*
unryhtwisnessa ura swa swa miltsað fæder bearnum
*iniquitates n̄ras.* **13.** *Sicut miseretur pater filiis.*
swa miltsiende bið dryhten ondrædendum hine forðon
*ita misertus est dn̄s timentibus sé.* **14.** *quia*
he wat ʒehiowunʒe ure ʒemyne dryhten dæt dust
*ipse scit figmentum n̄rm Memento dn̄e quod pulvis*
we sint mon swa swa heʒ daʒas his 7 swa swa
*sumus* **15.** *homo sicut foenum dies eius et sicut*
blostma landes swa blowed forðon ʒast durhleored
*flos agri ita floriet* **16.** *Quia sp̄s pertransiit*
from him 7 ne bið 7 ne oncnawed ma stowe his
*ab eo et non erit et non cognoscit amplius locum suum*
mildheortnes soðlice dryhtnes from weorolde is 7
**17.** *Misericordia autem dn̄i a sæculo est et*

oð weorold weorolde ofer ondrædende hine 7
*usque in sctm scti super timentes eum Et*
ryhtwisnes his ofer bearn bearna [*Bl. 105 a.*] heal-
*iustitia eius super filios filiorum.* **18.** *custo-*
dendum cyðnesse his 7 ȝemynd neomendu*m* bebodu
*dientibus testamentum eius. et memoria retinentibus mandata*
his ðæt hie dón ða dryht*en* on heofone ȝearwode
*eius. ut faciant ea* **19.** *Dñs in cælo paravit*
setl his 7 rice his ealra he walded bletsiað
*sedem suam et regnum eius omnium dominabitur* **20.** *Benedicite*
dryht*en* ealle enȝlas his mehtȝe on mæȝene ȝe ðe doð
*dñm omnes angeli eius. potentes virtute qui facitis*
word his to ȝehierenne stefne worda his
*verbum eius ad adaudiendam vocem sermonum eius*
bletsiað dryhten ealle mæȝenu his ðeȝnas his
**21.** *Benedicite dñm omnes virtutes eius. ministri eius*
ȝe ðe dóð willan his bletsiað dryht*en* ealle
*qui facitis voluntatem eius* **22.** *Benedicite dñm omnia*
weorc his on ælcre stowe onwaldes his bletsa
*opera eius in omni loco dominationis eius benedic*
sawl min dryht*en*
*anima mea dñm*

## 103.

bletsa sawl min dryht*en* dryhten ȝod min ȝemiclod
*Benedic anima mea dñm dñe ds̃ ms̃ magnificatus*
ðu eart swiðlice ondetnesse 7 wlite ðu ȝeȝeredes
*es vehementer* [c]*onfessionem et decorem induisti.*
beswapen mid leohte swa swa mid hræȝle aðeniende
**2.** *amictus lumine sicut vestimento Extendens*
heofon swa swa fel [*Bl. 105 b.*] ðu beðecst on wætru*m*
*cælum sicut pellem.* **3.** *qui tegis in aquis*
þa uferran his se seteð wolcn upstiȝe his se
*superiora eius Qui ponit nubem ascensum suum qui*
ȝonȝeð ofer fiðru winda se doeð enȝlas his
*ambulat super pinnas ventorum* **4.** *qui facit angelos suos*
ȝastas 7 þeȝnas his fyr bernde se ȝestaðolode
*sp̃s. et ministros suos ignem urentem* **5.** *Qui fundavit*
eorðan ofer staðolfæstnesse his 7 ne bið onhælded on
*terram sup*er *stabilitat*em *eius. et non declinabitur in*
weorold weorolde neolnes swa swa rift swæpels his
*sæculum sæculi* **6.** *Abyssus sicut pallium amictus eius.*

ofer muntas standađ wæter fram đreaunȝe đinre
*super montes stabunt aquæ* 7. *Ab increpatione tua*
fleođ from stefne đunorrade đinre forhtiađ astiȝađ
*fugient a voce tonitrui tui formidabunt* 8. *Ascendunt*
muntas 7 ofdune astiȝađ feldas on stowe đa đu ȝestađolodes
*montes et descendunt campi in locum quem fundasti*
him ȝemære þu settes him đa hie ne ofer ȝonȝaþ
*eis.* **9.** *terminum posuisti eis quem non transgrediuntur*
ne beođ forcerde oferwreon eorđan se *ondetteđ[1]
*neque convertentur operire terram* **10.** *qui emittit*
wellas on denum betwih middel munta đurhleorađ
*fontes in convallibus. inter medium montium pertransibunt*
wæter drincađ đa ealle wilddeor wuda 7
*aquæ.* **11.** *Potabunt ea omnes bestiæ silvarum et*
onbidađ wilde assan on đurst his ofer đa
*exspectabunt onagri in sitim suam.* **12.** *super ea*
heofonfleoȝende fuȝlas eardiađ [*Bl. 106 a.*] of midle
*volucres cæli habitabunt. de medio*
stana sellađ stefna his leccende muntas of
*petrarum dabunt voces suas* **13.** *Rigans montes de*
đæm uferrum his of wæstme weorca đinra bid ȝefylled
*superioribus suis de fructu operum tuorum satiabitur*
eorđe đu forđȝelædes heȝ neatum 7 wyrte
*terra* **14.** *Produces foenum iumentis et herbam*
đeowdome monna đæt he utȝelæde hlaf of eorđan
*servituti hominum Ut educat panem de terra*
7 win ȝeblissađ heortan monnes đæt he ȝladiȝe
**15.** *et vinum lætificet cor hominis Ut exhilaret*
onsiene on ele 7 hlaf heortan[2] monnes ȝetrymeđ
*faciem in oleo. et panis cor hominis confirmet*
beođ ȝefylde ealle treow wuda 7 cederbeamas
**16.** *Satiabuntur omnia ligna silvarum et cedros*
đæs muntes đa đu plantodes đær spearwan nistađ
*libani quas plantasti* **17.** *illic passeres nidificabunt*
hafoces hus latteow is hira muntas hea heorotes
*Fulice domus dux est eorum* **18.** *montes excelsi cervis*
stan ȝebeorȝ iles dyde monan on tide sunne
*petra refugium erinacis* **19.** *Fecit lunam in tempore. sol*
oncneow setlȝanȝ hire đu settes đeostru 7 ȝeworden
*cognovit occasum suum* **20.** *Posuisti tenebras et facta*
wæs niht on đære đurhleorađ ealle [*Bl. 106 b.*] wilddeor
*est nox in ipsa pertransibunt omnes bestiæ*

[1] V. 10, verschrieben für *onsendeđ* der Vorlage.
[2] V. 15, korr. < *hlafes heorte,* wie die Vorlage hat!

wuda hwelpas leona ȝrymetiende ðæt hie
*silvarum* **21.** *Catuli leonum rugientes ut ra-*
ȝereafiȝen 7 soecen fra*m* ȝode mete him upcumen
*piant. et quærant a dño escam sibi* **22.** *Ortus*
is sunne 7 ȝesomnode sint on bedcleofu*m* hira hie
*est sol et congregati sunt. in cubilibus suis se*
ȝestaðeliað utȝæð mon to weorce his 7 to
*collocabunt* **23.** *Exiet homo ad opus suum. et ad*
ȝebede[1] his oð to æfenne hu micellice
*operationem suam usq*ue *ad vesperu*m **24.** *quam magnificata*
sint weorc ðin dryhten ealle on snyttro ðu ȝeworhtes
*sunt opera tua dñe. omnia in sapientia fecisti.*
ȝefylledu is eorðe ȝesceafte ðinre ðes sǽ micel
*repleta est terra creatura tua* **25.** *Hoc mare magnum*
7 rúm ðær snicende ðara nis *rúm nietenu
*et spatiosum illic reptilia quorum non est numerus animalia*
lytelu 7 micle ðær scipu ðurhfarað ðes draca
*pusilla et magna* **26.** *illic naves pertransibunt Draco iste*
ðone ðu ȝehiwodes to bismrienne hi*m* ealle fro*m*
*quem formasti ad inludendu*m *ei.* **27.** *omnia a*
ðe bidað dryht*en* ðæt ðu selle hi*m* mete on tid
*te expectant dñe. ut des illis escam in tempore*
sellendu*m* ðe him ȝesomniað ontynendu*m* ðe hand
**28.** *Dante te illis colligent. aperiente te manum*
ðin ealle beoð ȝefylde ȝenyhtsumnesse [*Bl. 107 a.*]
*tuam. omnia replebuntur ubertate*
acerrendum ðe soðlice ðe onsiene ðine beoð ȝedroefde
**29.** *Advertente autem té faciem tuam turbabunt*ur
þu afirst ȝast hira 7 aspringað 7 on dust hira
*auferes spm eorum et deficient et in pulverem suum*
beoð eft ȝecerde onsend ȝast ðinne 7 beoð ȝecwicode
*revertentur* **30.** *Emitte spm tuum et creabuntur.*
7 ðu ȝeedneowast onsiene eorðan sie wuldor dryhtenes
*et renovabis faciem terræ* **31.** *Sit gloria dñi*
on weorold weorolde bið ȝeblissod dryht*en* on weorcum
*in sæculum sæculi. lætabitur dñs in operibus*
his se ȝelocað on eorðan 7 doeð *eam cwacian se
*suis* **32.** *Qui respicit in terram et facit eam tremere. qui*
ȝehrineð muntas 7 hie smeocað ic sinȝe dryhtne
*tangit montes et fumigabunt* **33.** *Cantabo dño*
on life minum ic sinȝe ȝode minu*m* swa lanȝe ic beom
*in vita mea. psallam dõ meo quam diu ero*

---

[1] V. 23, nach der Vorlage 'operationem' = 'orationem' aufgefaßt!

wynsum sie him herenes min ic soðlice beo ʒelustfullod
34. *Suavis sit ei laudatio mea. ego vero delectabor*
on dryhtne aspringen ða synfullan from eorðan 7
*in dño* 35. *Deficiant peccatores a terra et*
ða unryhtwisan swa ðæt hie ne sien bletsa sawl
*iniqui ita ut non sint benedic anima*
min dryht*en*
*mea dñm*

## 104.

ondettað ʒe dryhtne 7 ʒeceʒeað naman his secʒeað ʒe
1. *Confitemini dño et invocate nomen eius. adnuntiate*
betwuh ðeoda weorc his [*Bl. 107 b.*] sinʒað ʒe him 7
*inter gentes opera eius* 2. *Cantate ei et*
sinʒað him secʒað ealle wundru his herʒeað on
*psallite ei narrate omnia mirabilia eius* 3. *Laudamini in*
naman ðæm halʒan his blissiʒe heorte soecendra
*nomine sc̃o eius. lætetur cor quærentium*
dryhten soecead ʒe onsiene his simle ʒemunað ʒe
*dñm* 4. *quærite faciem eius semper* 5. *Mementote*
wundra his ða he dyde forebeacen 7 domas
*mirabilium eius quæ fecit. prodigia et iudicia oris eius*
sæd ðeowes his bearn ðæs ʒecorenan his
6. *Semen abraham servi eius filii iacob electi eius*
he dryht*en* ʒod ure on ealre eorðan domas his
7. *Ipse dñs ds̃ noster. in universa terra iudicia eius*
ʒemyndiʒ wæs on weorold cyðnesse his wordes ðæt
8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui verbi quod*
onbead on ðusend cneorissa ðæt ʒestihtade
*mandavit in mille generationes* 9. *Quod disposuit*
to 7 aðswyrde his to 7 ʒesette
*ad abraham et iuramenti sui ad isaac* 10. *et statuit illud iacob*
on bebod 7 on cyðnesse ece cweðende
*in præceptum. et israhel in testamentum æternum* 11. *Dicens*
ðe ic selle eorðan [*Bl. 108 a.*] ráp erfes
*tibi dabo terram chanaan. funiculum hereditatis*
eowres mid ðy hie wæron on rime sceorte ða læstan
*vr̃æ* 12. *Cum essent in numero brevi paucissimi*
7 londleode on ðære 7 ðurhfoerdon of ðeode on
*et incolæ in ea.* 13. *et pertransierunt de gente in*
ðeode 7 of rice to folce oðrum ne forlet
*gentem. et de regno ad populum alterum* 14. *Non permisit*
monnan sceððan him 7 ðreade fore him cyninʒas
*hominem nocere eis. et corripuit pro eis reges*

nyllađ ʒe ʒehrinan đa ʒehalʒodan mine 7 on witʒum
15. *Nolite tangere christos meos et in prophetis*
minum nyllađ ʒe werʒean 7 ʒeceʒde hunʒor ofer
*meis nolite malignari* 16. *Et vocavit famem super*
eorđan 7 ealle trymenesse hlafes ʒeđræste sende
*terram. et omne firmamentum panis contrivit* 17. *Misit*
beforan him wer on đeow beboht wæs
*ante eos virum in servum venundatus est ioseph.*
ʒehendon on fotcospum foet his isern
18. *humiliaverunt in compedibus pedes eius. ferrum*
đurhfoerde sawl his ođ đæt come word his
*pertransivit anima eius* 19. *donec veniret verbum eius.*
ʒesprec dryhtnes onleʒade hine sende cyninʒ 7
*eloquium dñi inflammavit eum* 20. *Misit rex et*
onlesde hine ealdormon folca 7 forlet hine 7
*solvit eum. princeps populorum et dimisit eum* 21. *Et*
ʒesette hine hlaford huses his [*Bl. 108b.*] 7 ealdormon
*constituit eum dominum domus suæ. et principem*
ealre æhte his đæt he ʒelærde ealdormen his
*omnis possessionis suæ* 22. *Ut erudiret principes suos*
swa swa hine selfne 7 uđweotan his ʒleawnesse lærde
*sicut se ipsum et seniores suos prudentiam doceret*
7 ineode israhela folc on æʒypta lond 7
23. *Et intravit israhel in ægyptum. et iacob*
eardode on eorđan 7 ʒeicte folc his
*habitavit in terra chanaan* 24. *Et auxit populum suum*
swiđe 7 ʒetrymede hine ofer fiend his ʒecirde
*nimis. et confirmavit eum super inimicos* 25. *Convertit*
heortan hira đæt hie feoden folc his 7 facn
*cor eorum ut odirent populum* eius. *et dolum*
dyden on đeowas his sende đeow his 7
*facerent in servos eius* 26. *Misit moysen servum suum et*
đone he ʒeceas hine sette on him word
*aaron quem elegit ipsum* 27. *Posuit in eis verba*
tacna his 7 forebeacna his on eorđan
*signorum suorum et prodigiorum suorum in terra chanaan*
sende đeostru 7 ađeostrode hie forđon onscunodon
28. *Misit tenebras et obscuravit eos. quia exacerbaverunt*
word his ʒecerde wæter hira on blod
*sermones eius* 29. *Convertit aquas eorum in sanguinem.*
7 acwalde fiscas hira sende on eorđan hira froxas
*et occidit pisces eorum* 30. *Misit in terra eorum ranas.*
7 in bedcleofum cyninʒa hira cwæđ 7 com
*et in cubilibus regum ipsorum* 31. *Dixit et venit*

hundes pe 7 ȝnæt [*Bl. 109a.*] on eallum ȝemærum
*cynomia et scnifes in omnibus finibus*
hira sette reȝnas hira on haȝol fyr
*eorum* **32.** *Posuit pluvias eorum in grandinem. ignem*
forbærnende on eorđan hira 7 he sloȝ winȝeardas
*conburentem in terra ipsorum* **33.** *Et percussit vineas*
hira 7 fictreow hira 7 forđræste æȝhwelc treo
*eorum et ficulneas eorum. et contrivit omne lignum*
ȝemæra hira cwæđ 7 com ȝærstapa 7 emel
*finium eorum* **34.** *Dixit et venit locusta et bruchus.*
đæs næs rím 7 æt æȝhwelc heȝ
*cuius non erat numerus* **35.** *et comedit omne foenum*
eorđan hira 7 sloȝ ælc frumbearn on
*terræ eorum* **36.** *Et percussit omne primogenitum in*
eorđan fruman ealles ȝewinnes hira 7
*terra ægypti. primitias omnis laboris eorum* **37.** *Et*
utalædde hie on seolfre 7 ȝolde 7 næs on cynne
*eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus*
hira untrum blissiende wæs on fromunȝe
*eorum infirmus* **38.** *Lætata est ægyptus in profectione*
hira forđon ȝefeol eȝe hira ofer hie ađenede
*eorum. quia cecidit timor eorum super eos* **39.** *Expandit*
wolcn on ȝescildnesse hira 7 fyr đæt hit lihte him
*nubem in protectione eorum. et ignem ut luceret eis*
đurh niht bædon flæsc 7 com edeschen 7
*per noctem* **40.** *Petierunt carnes et venit coturnix et*
mid hlafe heofones ȝereorde hie toslat stan 7
*pane cæli saturavit eos* **41.** *Disrupit petram et*
fleowon wæter [*Bl. 109b.*] 7 ȝewiton on dryȝum flodas
*fluxerunt aquæ. et abierunt in sicco flumina*
forđon ȝemyndiȝ wæs wordes halȝes his þæt sprecende
**42.** *quia memor fuit verbi sc̃i sui. quod locutus*
wæs to abrahame his cnihte 7 utalædde folc
*est ad abraham puerum suum* **43.** *Et eduxit populum*
his on wynsumnesse 7 đa ȝecorenan his on blisse
*suum in exultatione. et electos suos in lætitia*
7 sealde him land đeoda 7 ȝewin folca
**44.** *Et dedit eis regiones gentium. et labores populorum*
ȝesæton đæt hie healden ryhtwisnessa his 7
*possederunt* **45.** *Ut custodiant iustificationes eius. et*
æ his soecen
*legem eius exquirant*

# 105.

ondettađ ʒe dryhtne forđon he is ʒod forđon on weorolde
1. *Confitemini dño qm̄ bonus qm̄ in sæculum*
mildheortnes his hwelc spriceđ mehta dryhtnes
*misericordia eius* 2. *Quis loquetur potentias dñi*
ʒeherde doeđ ealle lofu his eadʒe beođ đa đe
*auditas faciet omnes laudes eius* 3. *Beati qui*
healdađ dóm 7 dođ ryhtwisnesse on ealle tid
*custodinut iudicium. et faciunt iustitiam in omni tempore*
ʒemyn ure dryht*en* on welʒelicodon folces đines
4. *Memento nr̄i dñe in beneplacito populi tui.*
neosa us on hælo đinre to ʒeseonne on ʒodnesse
*visita nos in salutari tuo.* 5. *Ad videndum in bonitate*
ʒecorenra đinra to blissiende on blisse đeode đinre
*electorum tuorum. ad lætandum in lætitia gentis tuæ*
[*Bl. 110 a.*] đæt đu sie hered mid erfe đinu*m*
*ut lauderis cum hereditate tua*
we synʒodon mid fædru*m* uru*m* unryhtlice we dydon
6. *Peccavimus cum patribus nr̄is. iniuste egimus*
unryhtwisnesse we dydon fædras ure ne
*iniquitatem fecimus* 7. *Patres nr̄i in ægypto non*
onʒeton wundru đine 7 ne wæron ʒemyndiʒe
*intellexerunt mirabilia tua. et non fuerunt memores*
menʒe mildheortnesse đinre 7 bismrodon hine
*multitudinis misericordiæ tuæ Et*[1] *inritaverunt eum*
astiʒende on đære readan sæ 7 ʒefreode hie
*ascendentes in rubro mare.* 8. *et liberavit eos*
fore noman his þætte cuđe dyde mehte his
*propter nomen suum ut notam faceret potentiam suam*
7 đreade þone readan sǽ 7 wæs adruʒod 7
9. *Et increpavit mare rubrum et siccatum est et*
he utʒelædde hie on wætru*m* miclu*m* swa swa on
*eduxit eos in aquis multis sicut in*
westenne 7 aliesde hine of onwalde feoʒendra 7
*deserto* 10. *Et liberavit eos de manu odientium et*
alesde hie of honda feonda 7 oferwrah mid wætre
*redemit eos de manu inimicorum* 11. *et operuit aqua*
swencende hie an of him to lafe ne wunode 7
*tribulantes eos. unus ex eis non remansit* 12. *Et*
ʒelefdon on wordu*m* his 7 sunʒon lof his
*crediderunt in verbis eius. et cantaverunt laudes eius.*

---

[1] V. 7, < 'et' korr.

hræđe dydon 7 oferʒetole wæron weorca his 7 ne
**13.** *Cito fecerunt et obliti sunt operum eius. et non*
aræfndon ʒeđeht his [*Bl. 110 b.*] 7 ʒewilnodon
*sustinuerunt consilium eius* **14.** *Et concupierunt*
ʒewilnunʒa on westenne 7 costodon ʒod on druʒunʒe
*concupiscentias in deserto et temptaverunt dm̄ in siccitate*
7 sealde him boena hira 7 bismrodon
**15.** *Et dedit eis petitiones eorum* **16.** *Et inritaverunt*
on firdwicu*m* 7 đone halʒan dryht*nes*
*moysen in castris. et aaron scm̄ dn̄i*
ontyned wæs eorđe 7 forswalʒ 7 oferwrah
**17.** *Aperta est terra et deglutivit dathan. et operuit*
ofer gesomnunʒe born fyr on ʒesomnunʒe
*super synagoga abiron* **18.** *Exarsit ignis in synagoga*
heora 7 léʒ forbærnde đa synfullan 7 worhton
*eorum. et flamma conbusit peccatores* **19.** *Et fecerunt*
cealf 7 weorđodon ʒræftas 7 onwendon
*vitulum in choreb. et adoraverunt sculptile.* **20.** *et mutaverunt*
wuldor his on ʒelicnesse cealfes etendes heʒ
*gloriam suam in similitudinem vituli manducantis foenum*
oferʒetoliende wæron ʒod se alesde hie se dyde
**21.** *Obliti sunt dm̄ qui liberavit eos. qui fecit*
micelnessa wundru on eorđan
*magnalia in ægypto.* **22.** *mirabilia in terra chanaan.*
eʒesfullice on đære readan sǽ 7 cwæđ đæt he tostruʒde
*terribilia in mari rubro* **23.** *Et dixit ut disperderet*
hie ʒif no se ʒecorena his stode [*Bl. 111a.*] on
*eos. si non moyses electus eius stetisset in*
ʒebroce on ʒesihđe *eius đæt he forcerre eorre his
*confractione in conspectu eius ut averteret iram eius*
đy læs he forstruʒde hie 7 fore noht hæfdon
*ne disperderet eos* **24.** *Et pro nihilo habuerunt*
eorđan wilsume 7 ne ʒelefdon on wordu*m* his
*terram desiderabilem. et non crediderunt in verbis eius.*
7 ʒrornodon on ʒeteldu*m* heora ne hie ʒehierdon
**25.** *et murmuraverunt in tabernaculis suis. nec exaudierunt*
stefne dryhtnes 7 he upahof hand his ofer hie
*vocem dn̄i* **26.** *Et elevavit manum suam super eos.*
đætte he ʒefælde hie on westenne 7 đæt he awurpe
*ut prosterneret eos in deserto.* **27.** *et ut deieceret*
sæd hira on cneorissu*m* 7 tostruʒde hie on londu*m*
*semen eorum in nationibus. et dispergeret eos in regionibus*
7 ʒehalʒode wæron 7 æton
**28.** *Et consecrati sunt belphegor. et manducaverunt*

onsæȝdnessa deadra 7 bismrodon on tilunȝu*m*
*sacrificia mortuorum* **29.** *Et inritaverunt in studiis*
his 7 ȝemoniȝfaldod is on him hryre stod 7
*suis. et multiplicata est in eis ruina* **30.** *Stetit finees et*
ȝebæd 7 blon styrinȝ 7 ȝeteald wæs hi*m* to
*exoravit et cessavit quassatio.* **31.** *et reputatum est illi ad*
ryhtwisnesse on cneorisse 7 cneorisse ođ weo-
*iustitiam. in generatione et generatione usque in sæ-*
rold 7 bismrodon hine to wætru*m* wiđcwedenisse
*culum* **32.** *Et inritaverunt eum ad aquas* contra*dictionis.*
7 ȝeswenced wæs fore him [*Bl. 111b.*] đa
*et vexatus est moyses propter eos* **33.** *qui*
onscunodon ȝast his 7 todælde on weoloru*m* his
*exacerbaverunt spm eius. et distinxit in labiis suis*
ne todældon đeoda đa cwæđ dryht*en* him
**34.** *Non disperdiderunt gentes quas dixerat dñs illis.*
7 ȝemenȝde wæron betwih *đeode 7 ȝeleornodon
**35.** *et commixti sunt inter gentes et didicerunt*
weorc hira 7 đeowodon ȝræftum hira 7
*opera eorum.* **36.** *et servierunt sculptilibus eorum. et*
ȝeworden is hi*m* on æswic 7 ȝuldon suna
*factum est illis in scandalum* **37.** *Et immolaverunt filios*
hira 7 dohtor hira deoflum 7 aȝuton blod
*suos et filias suas dæmoniis.* **38.** *et effuderunt sanguinem*
đæt unscedfulle blod suna hira 7 dohtra đa
*innocentem. sanguinem filiorum suorum et filiar*um *quas*
hie onsæȝdon ȝræftu*m* bewoeledu wæs eorđe
*sacrificaverunt sculptilib*us *chanán Infecta est terra*
on blodu*m* hira 7 besmiten wæs on weorcu*m*
*in sanguinibus eorum* **39.** *et contaminata est in operibus*
hira 7 unryhthæmende hie wæron on ȝehældu*m*
*eorum et fornicati sunt in observationibus*
hira 7 eorre wæs on mode dryht*en* on folc
*suis.* **40.** *et iratus est animo dñs in populu*m
his 7 onscuniende wæs yrfweardnesse his 7
*suum. et abominatus est hereditatem suam* **41.** *et*
sealde hie on handa đeoda 7 wæran waldende hira
*tradidit eos in manus gentium. et dominati sunt eorum*
đa đe feodon hie 7 swencton hie fiend heora
*qui oderunt eos.* **42.** *Et tribulaverunt eos inimici eorum.*
[*Bl. 112a.*] 7 ȝeeadmodode wæran under handu*m* heora
*et humiliati sunt sub manibus eorum*
oft ȝefreode hie hie sođlice onscunedon hine on
**43.** *sepe liberavit eos Ipsi autem exacerbaverunt eum in*

ȝeđehte his 7 ȝeeađmodode wæran on hira unryhtwisnessu*m*
*consilio suo. et humiliati sunt in suis iniquitatibus*
7 he ȝelocode hie þa đa hie wæron ȝeswencte mitty
44. *Et respexit eos cum tribularentur. cum*
he ȝehierde ȝebedu hira 7 ȝemyndiȝ wæs cyđnesse
*exaudiret orationes eorum* 45. *Et memor fuit testamenti*
his 7 hreowsode hine æfter menȝe mildheortnesse
*sui. et pænituit eum secundum multitudinem misericordiæ*
his 7 sealde hie on mildheortnessa on ȝesihđe
*suæ* 46. *Et dedit eos in misericordias. in conspectu*
ealra đa đe hie befenȝon hale us dó dryht*en*
*omnium qui eos ceperant* 47. *Salvos nos fac dn̄e*
ȝod ure 7 ȝesomna us of cneorissum đæt we ondetten
*ds̄ noster. et congrega nos de nationibus. ut confiteamur*
noman đæm halȝan đinu*m* 7 wuldrien on lofe đinu*m*
*nomini sc̄o tuo et gloriemur in laude tua*
sie ȝebletsod dryht*en* ȝod fro*m* weorolde 7 ođ
48. *benedictus dn̄s ds̄ israhel a sæculo et usque*
weorold 7 cweđe æȝhwelc folc sie sie
*in sæculum. et dicet omnis populus fiat fiat*

# 106.

[*Bl. 112b.*] ondettađ dryhtne forđon he is ȝod
1. *Confitemini dn̄o qm̄ bonus*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđen nu
*qm̄ in sæculum misericordia eius* 2. *[d]icant*[1] *nunc*
þa đe alesde sint fro*m* dryhtne đa alesde of handa
*qui redempti sunt a dn̄o. quos redemit de manu*
feondes 7 of londu*m* ȝesomnode hie fro*m* sunnan
*inimici. et de regionibus congregavit eos* 3. *A solis*
upȝonȝe 7 setlȝonȝe fro*m* norđdæle 7 sǽ dwoledon
*ortu et occasu ab aquilone et mari.* 4. *erraverunt*
on westenne on druȝunȝe weȝ ceastre eardunȝe ne
*in solitudine in siccitate viam civitatis habitationis non*
ȝemetton hynȝriende 7 đyrstende sawl hira on him
*invener*unt 5. *Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis*
ateorode 7 cleopodon to dryhtne þon*ne* hie wæron
*defecit* 6. *Et clamaverunt ad dn̄m cum tribula-*
ȝeswencte 7 of nieddđearfnessu*m* hira alesde hie 7
*rent*ur. *et de necessitatibus eor*um *liberavit eos* 7. *Et*

[1] V. 2, ʿdʾ fehlt in der Handschrift.

utalædde hie on weʒ ryhtne ðæt hie eoden on ceastre
*eduxit eos in viam rectam. ut irent in civitatem*
eardunʒe ondette dryhtne mildheortnes his 7
*habitationis* 8. *Confiteantur dño misericordia eius. et*
wundur his bearnu*m* monna forðon ʒereorde sawle
*mirabilia eius filiis hominum* **9.** *Quia satiavit animam*
idle 7 sawle ða hynʒrendan ʒefyld mid ʒodu*m*
*inanem. et anima*m *esurient*e*m satiavit bonis*
sittende on ðeostru*m* 7 scuan deaðes 7 mid bendu*m*
**10.** *Sedentes in tenebris et umbra mortis. et vinculis*
ʒebundne on wædlnesse 7 iserne [*Bl. 113a.*] forðon
*ligatos in mendicitate et ferro* **11.** *Quia*
onscunedon ʒesprec dryhtnes 7 ʒeðeht ðæs hehstan
*exacerbaverunt eloquium dñi. et consilium altissimi*
hie bismrodon 7 ʒeeaðmodod wæs on ʒewinnu*m*
*inritaverunt* **12.** *Et humiliatu*m *est in laboribus*
heorte hira ʒeuntrumode wæron ne wæs se ðe hi*m*
*cor eorum. infirmati sunt nec fuit qui ad-*
ʒefultumade 7 cleopodon to dryhtne mid ðy hie
*iuvaret* **13.** *Et clamaverunt ad dñm cum tribu-*
wæron ʒeswencte 7 of neddearfnessu*m* hira he alesde hie
*larent*ur. *et de necessitatibus eoru*m *liberavit eos*
7 he utʒelædde hie of ðeostru*m* 7 of sceadwe deaðes
**14.** *Et eduxit eos de tenebris et de umbra mortis*
7 bendas hira toslat ondettað dryhtne mild-
*et vincula eorum disrupit* **15.** *Confiteantur dño miseri-*
heortnes his 7 wundru his bearnu*m* monna forðon
*cordia eius et mirabilia eius filiis hominum* **16.** *quia*
ʒeðræste ʒeatu ða ærenan 7 scyttelas ða irenan ʒebræc
*contrivit portas aereas. et vectes ferreos confregit*
onfenʒ hie of weʒe unryhtwisnesse hira fore
**17.** *Suscipit eos de via iniquitatis eorum. propter*
unryhtwisnessu*m* soðlice hira hie wæron ʒehende æʒ-
*iniustitias enim suas humiliati sunt* **18.** *Om-*
hwelcne mete onscuniende wæs sawl hira 7
*nem escam abominata est anima eoru*m. *et*
to ʒenealehton oð ʒeatu deaðes 7 cleopodon
*adpropiaverunt usque ad portas mortis* **19.** *Et clamaverunt*
to ðryhtne mið ðy hie wæran ʒeswencte 7 of *neddearfnes
*ad dñm cu*m *tribularent*ur *et de necessitatibus*
hira alesde hie sende word his 7 ʒehælde hie
*eoru*m *liberavit eos* **20.** *misit verbum suum et sanavit eos.*
[*Bl. 113b.*] 7 ʒenerede hie of forwyrde heora ondettað
*et eripuit eos de interitu eorum* **21.** *Confiteantur*

dryhtne mildheortnes his 7 wundru his bearnum
*dño misericordia eius. et mirabilia eius filiis*
monna ðæt hie onsecȝen[1] onsæȝdnesse lofes 7
*hominum* 22. *Ut sacrificient sacrificium laudis. et*
secȝen weorc his on wynsumnesse ða astiȝað
*adnuntient opera eius in exultatione* 23. *qui descendunt*
sæ on scipum donde wyrcnesse on wætrum miclum
*mare in navibus. facientes operationes in aquis multis*
hie ȝeseȝon weorc ðryhtnes 7 wundru his on
24. *Ipsi viderunt opera dñi. et mirabilia eius in*
ȝrunde cwæð 7 stod ȝast ystes 7 upahæfene
*profundo* 25. *Dixit et stetit sp̃s procellę. et exaltati*
wæron yða his astiȝað oð heofonas 7
*sunt fluctus eius* 26. *Ascendunt usque ad cælos. et*
adune astiȝað oð neolnessa sawl hira on yflum
*descendunt usque ad abyssos. anima eorum in malis*
aswond ȝedrefde wæron 7 onstyrede wæron swa swa
*tabescebat* 27. *Turbati sunt et moti sunt sicut*
druncen 7 al snytru hira forswolȝen wæs 7
*ebrius. et omnis sapientia eorum deglutita*[2] *est* 28. *Et*
cleopodon to dryhtne ða ða hie wæron ȝeswencte 7 of
*clamaverunt ad dñm cum tribularentur. et de*
niddearfnessum hira alesde hie sette yste
*necessitatibus eorum liberavit eos* 29. *Statuit procellam*
on weder 7 swiȝodon yða his [*Bl. 114 a.*] 7 wæron
*in auram. et siluerunt fluctus eius. et lætati*
*bissiende ðæt hie swiȝodon 7 utalædde hie on hyðe
*sunt quod siluerunt Et eduxit eos in portum*
willan hira 7 of neddearfnessum hira alesde hie
*voluntatis eorum. et de necessitatibus eorum liberavit eos*
ondettað dryhtne mildheortnes his 7 wundru
31. *Confiteantur dño misericordia eius. et mirabilia*
his bearnum monna 7 uphebben hine on circan
*eius filiis hominum* 32. *Et exaltent eum in æcclæsia*
folces 7 on hehsetle eldrena herȝen hine forðon
*plebis. et in cathedra seniorum laudent eum* 33. *Quia*
sette flodas on westen 7 utȝanȝ wætra on ðurst
*posuit flumina in desertum. et exitus aquarum in sitim*
eorðan wæstmbære on sealtnesse from hete ear-
34. *Terram fructiferam in salsilaginem. a malitia in-*

---

[1] V. 22, zwischen *onsecȝen* und *onsæȝdnesse* ist *sac* ausgewischt; der Glossator wollte wohl 'sacrificium' schreiben.
[2] V. 27, nicht 'degluttita', wie Lindelöf hat.

diendra on hire sette woesten on mere wætres
*habitantium in ea* 35. *Posuit desertum in stagnum aquæ.*
7 eorđan butan wætre on utȝanȝ wætra 7 ȝesta-
*et terram sine aqua in exitus aquarum* 36. *Et collo-*
đolode đær hynȝriende 7 ȝesetton ceastre eardunȝe
*cavit illic esurientes. et constituerunt civitatem habitationis*
7 seowon land 7 plantodon winȝeardas 7
37. *Et seminaverunt agros. et plantaverunt vineas et*
dydon wæstm acennesse 7 bletsode hie 7
*fecerunt fructum nativitatis* 38. *Et benedixit eos et*
ȝemoniȝfealdode sint swiđe 7 neat hira ne sint
*multiplicati sunt nimis. et iumenta eorum non sunt*
ȝewonode [*Bl. 114b.*] fea ȝewordne sint 7 ȝeswencte
*minorata* 39. *Pauci facti sunt et vexati*
sint from ȝeswince yfla 7 sara aȝoten is
*sunt. a tribulatione malorum et dolorum* 40. *Effusa est*
forhoȝdnes ofer ealdormen hira 7 beswicon hie on
*contemptio super principes eorum. et seduxerunt eos in*
unȝeferum weȝe 7 nales on weȝe 7 ȝefultumode
*invio et non in via* 41. *Et adiuvabit*
đearfan of wædle 7 sette swa swa scep heoredas
*pauperem de inopia et posuit sicut oves familias*
ȝeseođ đa ryhtan 7 blissiađ 7 æȝhwelc unryht-
42. *Videbunt recti et lætabuntur. et omnis iniqui-*
wisnes fordyteđ muđ hira hwelc snotor 7 haldeđ
*tas oppilavit ós suum* 43. *Quis sapiens et custodiet*
đas 7 đonne onȝiteđ mildheortnessa dryhtnes
*hæc. et tunc intelliget misericordias dñi*

## 107.

ȝearo heorte min ȝod ȝearo heorte min
2. *Paratum cor meum dš paratum cor meum*
ic sinȝe 7 sealmsonȝ ic cweođo dryhtne aris
*cantabo et psalmum dicam dño* 3. *Exsurge*
wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on
*gloria mea. exsurge psalterium et cythara. exsurgam in*
dæȝred ic ondette đe on folcum dryhtne sealmsonȝ
*diluculo* 4. *Confitebor tibi in populis dñe. psalmum*
ic cweođe đe betwih đeoda forđon ȝemiclod is
*dicam tibi inter gentes* 5. *qm̃ magnificata*[1] *est*

---

[1] V. 5, über 'magnificata' ist in der Glosse *is* ausgewischt.

ođ heofonas [*Bl. 115a.*] mildheortnes đin 7 ođ
*usque ad cælos misericordia tua. et usque*
wolcn sođfæstnes đin uphefe ofer heofonas ȝod
*ad nubes veritas tua* **6.** *Exaltare super cælos ds̄.*
7 ofer ealle eorđan mid wuldre đinu*m* đætte
*et super omnem terr*am *gloria tua* **7.** *ut*
sien ȝefreode đa ȝecorenan[1] đine halne me dó mid
*liberentur electi tui Salvum me fac*
đære swiđran đinre 7 ȝeher me ȝod sprecende wæs
*dextera tua et exaudi me.* **8.** *ds̄ locutus est*
on đæm halȝan his ic beo ȝeblissod 7 ic todæle
*in sc̄o suo. lætabor et dividam sicymam.*
7 dene ȝetelda min is 7
*et convallem tabernaculor*um *metibor.* **9.** *Ms̄ est galaad et*
min is strenȝu heafdes mines cyninȝ[2]
*ms̄ est manasses et effrem fortitudo capitis mei Juda*
cyninȝ min hwer hyhtes mines
*rex ms̄* **10.** *moab olla spei meæ in idumeam*
ic ađenne ȝescý min me underđeodde
*extendam calciamentum meum mihi allophili subditi*
sint hwelc ȝelæded me on ceastre ȝetrymede ođđe
*sunt* **11.** *Quis deducet me in civitat*em *munitam. aut*
hwelc ȝelæded me ođ ah ne đu ȝod
*quis deducet me usq*ue *in idumeam* **12.** *Nonne tu ds̄*
đu đe onweȝ adrife us 7 þu ut ne ȝæst ȝod on
*qui reppulisti nos. et non egredieris ds̄ in*
mæȝnu*m* uru*m* sele us fultu*m* of ȝeswencednesse
*virtutibus nr̄is* **13.** *Dá nobis auxilium de tribulatione.*
7 idlu hælo monnes [*Bl. 115b.*] on ȝode don we
*et vana salus hominis* **14.** *In dō faciemus*
mæȝen 7 he to nohte ȝelæded swencende us
*virtutem. et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos*

## 108.

lof min ne swiȝa đu forđon muđ đæs
**2.** *Ds̄ laudem meam ne tacueris. quia ós pecca-*
synfullan 7 đæs facenfullan ofer me ontyned is sprecende
*toris et dolosi super me apertum est* **3.** *Locuti*
wæron wiđ me mid fæcenre tunȝan 7 mid wordu*m*
*sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus.*

---

[1] V. 7, die Abkürzung ist bei Lindelöf nicht wiedergegeben.
[2] V. 9, verwischt, jedenfalls absichtlich.

mid læđđe utan ymbsealdon me 7 oferfuhton me
*odii cirumdederunt me et expugnaverunt me*
butan ʒewyrhtu*m* fore đon đæt hie me lufoden
*gratis* 4. *Pro eo ut me diligerent*
hie tældon me ic sođlice ʒebæd hie setton wiđ
*detrahebant mihi. ego autem orabam* 5. *Posuerunt adversum*
me yfel fore ʒodu*m* 7 feounʒe fore lufan minre
*me mala pro bonis. et odium pro dilectione mea*
ʒesete ofer hine đone synfullan 7 deoful stondeđ
6. *Constitue super eum peccatorem. et diabolus stet*
æt swiđran his đon*ne* he biđ doemed he utʒæđ
*a dextris eius* 7. *Cum iudicatur exeat*
ʒeniđerad 7 ʒebed his sie on synne ʒeweorđe
*condempnatus. et oratio eius fiat in peccatum Fiat*
eardunʒ his westu 7 ne sie se đe eardiʒe on hire
*habitatio eius deserta. et non sit qui habitet in ea*
[*Bl. 116a.*] sien daʒas his fea 7 biscophad his
8. *Fiant dies eius pauci. et epsicopatum eius*
onfoeđ ođer sien bearn his astepte 7 wif his widwe
*accipiet alter* 9. *Fiant filii eius orfani. et uxor eius vidua*
onstyrede sien onweʒ awende bearn his 7 wædliʒen
10. *Commoti amoveantur filii eius et m*endi*cent.*
sien aworpne of eardunʒum his smeaʒe borʒ-
*eiciantur de habitationibus suis* 11. *Scrutetur fene-*
ʒelda ealle spoede his 7 reafien fremde ealle
*rator omnem substantia*m *e*ius *et diripiant alieni omnes*
ʒewin his ne sie hi*m* fultum ne ne sie se đe
*labores eius* 12. *Non sit illi adiutor. nec sit qui*
miltsiʒe steopbearnu*m* his sien bearn his on
*misereatur pupillis eius* 13. *Fiant nati eius in*
forwyrd on cneorisse anre sie adiliʒod nama his
*interitum. in generatione una deleatur nomen eius*
on ʒemynd hweorfe unryhtwisnes fædra his on
14. *in memoriam redeat iniquitas patru*m *eius in*
ʒesihđe dryhtnes 7 syn modor his ne sie adiliʒod
*conspectu dñi. et peccatu*m *matris eius non deleatur*
sie wiđ dryhtne simle 7 forweorđe of eorđan
15. *Fiat contra dñm semper. et dispereat de terra*
ʒemynd hira fore đon ne wæs ʒemyndiʒ don
*memoria eorum* 16. *Pro eo quod non est recordatus facere*
mildheortnesse 7 oehtende wæs monnan đearfan
*misericordiam.* 17. *et persecutus est hominem pauperem*
[*Bl. 116b.*] 7 wædlan 7 onbryrdne on heortan deađe
*et mendicum et conpunctu*m *corde morti*

sealde 7 lufode awerȝednesse 7 cymđ him 7
*tradidit* **18.** *Et dilexit maledictionem et veniet ei. et*
nolde bletsunȝe 7 biđ afirred fra*m* him 7 ȝeȝerede
*noluit benedictionem et prolongabitur ab eo Et induit*
hine mid awerȝednesse swa swa mid hræȝle 7 ineode
*sé maledictione sicut vestimento. et intravit*
swa swa wæter on đa innerran his 7 swa swa ele on
*sicut aqua in interiora eius. et sicut oleum in*
banu*m* his sie him swa swa hræȝl mid đæm
*ossibus eius* **19.** *Fiat ei sicut vestimentu*m *quo*
b'iđ oferwriȝen 7 swa swa ȝyrdels mid đæm simle
*operiret*ur *et sicut zona qua semper*
biđ beȝyrded þis weorc hira đa tælađ me
*præcingit*ur **20.** *Hoc opus eorum qui detrahunt mihi*
miđ dryht*ne* 7 đa đe sprecađ yfel wiđ sawle
*apud dñm. et qui loquuntur mala adversus animam*
mine 7 đu dryht*en* dryht*en* do mid me mildheort-
*meam* **21.** *Et tu dñe dñe fac mecu*m *miseri-*
nesse fore naman đinu*m* forđon w*yn*sum is mildheort-
*cordia*m *propter nomen tuum quia suavis est miseri-*
nes þin ales me forđon wædla 7 đearfa ic eom
*cordia tua Libera me* **22.** *qm̃ egenus et pauper ego sum.*
7 heorte min ȝedrefed is on me swa swa scua
*et cor meu*m *conturbatum est in me* **23.** *Sicut umbra*
þonne onhældeđ anumen [*Bl. 117a.*] 7 ascæcen ic eom
*cum declinat ablatus su*m. *et excussus sum*
swa swa ȝærstapa cneo mine ȝeuntrumede sint fore
*sicut locusta* **24.** *Genua mea infirmata sunt præ*
fæstenne 7 flæsc min onwended is fore ele 7
*ieiunio. et caro mea inmutata est* pro*pter oleu*m. **25.** *et*
ic eom ȝeworden edwit him ȝesawon me 7 hrise-
*ego factus sum obprobrium illis viderunt me et move-*
don heafdu hira ȝefultuma dryht*en* ȝod min 7 halne
*runt capita sua* **26.** *adiuva me dñe dš mš. et salvum*
me dó fore mildheortnesse đine đætte witen þætte
*me fac* pro*pter misericordia*m *tuam* **27.** *Ut sciant quia*
hond đin đeos is 7 đu dryht*en* dydes hie wer-
*manus tua hæc est. et tu dñe fecisti e*am **28.** *Male-*
ȝeađ hi*m* 7 þu bletsast đa arisađ on me sien
*dicent illi et tu benedices. qui insurgunt in me con-*
ȝescende đeow sođlice þin blissađ sien ȝeȝerede
*fundantur. servus autem tuus lætabitur* **29.** *Induantur*
þa þe tælađ me mid scome 7 sien oferwriȝene swa swa
*qui detrahunt mihi reverentia. et operiantur sicut*

twitelȝode ȝescentđe his ic ondette dryhtne swiđe on
*deploide confusione sua* **30.** *Confitebor dño nimis in*
muđe minu*m* 7 on midle moniȝra ic herȝe hine se
*ore meo. et in medio multorum laudabo eum* **31.** *Qui*
ætstod æt swiđran đearfena đætte hale ȝedyde from
*adstitit a dextris pauperum. ut salvam faceret a*
đæm ehtendum sawle mine
*persequentibus animam meam*

Blatt 117 b enthält lateinische Anweisungen für den Gebrauch der Psalmen beim Gottesdienst, von anderer Hand als die übrige Handschrift.

## 109.

[*Bl. 118a.*] dryhten hlaforde minu*m* site to swiđran
*Dixit dñs domino meo sede ad dextris*
minre ođ đæt ic ȝesette fiend þine fotscamul fota
*meis Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum*
þinra ȝirde mæȝenes þines utonsendeđ dryht*en* of
*tuorum* **2.** *Virgam virtutis tuæ emittet dñs ex*
sione 7 đu waldes on midle feonda þinra mid đe
*sion. et dominaberis in medio inimicorum tuorum* **3.** *tecum*
fruma on dæȝe mæȝenes đines on beorhtnessum
*principium in die virtutis tuæ in splendoribus*
haliȝra of innođe ær dæȝsteorran ic cende đe swór
*scorum ex utero ante luciferum genui té* **4.** *Juravit*
dryht*en* 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse
*dñs et non pænitebit eum tu es sacerdos in æternum*
æfter endebryrdnesse þæs heahbiscopes dryht*en* æt
*secundum ordinem melchisedech* **5.** *Dñs ad*
swiđran đinre ȝebræc on dæȝe eorres his cyninȝas
*dextris tuis confregit in die iræ suæ reges*
[*Bl. 118b.*] *demi on cneorisse ȝefylleđ hryras ȝe-
**6.** *Judicabit in nationibus implevit ruinas con-*
scæneđ heafdu moniȝe on eorđan ȝenyhtsumre of
*quassavit capita multa in terra copiosa* **7.** *De*
burnan on weȝe dranc fore đon *upah heafod
*torrente in via bibet. propter ea exaltavit caput*

## 110.

ic ondette đe dryht*en* on ealre heortan minre on
**1.** *Confitebor tibi dñe in toto corde meo in*
ȝeđeahte ryhtwisra 7 ȝesomnunȝe micelre weorc
*consilio iustorum et congregatione* **2.** *magna opera*

dryhtnes bið asmead on ealle willan his ondetnes
*dñi Exquisita in omnes voluntas eius.* 3. *confessio*
7 micelnes weorc his 7 ryhtwisnes his wunað on
*et magnificentia opus eius et iustitia eius manet in*
weorolde weorolde ʒemynd dyde wundra hira
*sæculum sæculi* 4. *Memoriam fecit mirabiliorum suor*um
mildheort 7 miltsiend dryht*en* mete sealde ondrædendu*m*
*misericors et miserator dñs* 5. *escam dedit timentibus*
hine ʒemyndiʒ bið on weorolde cyðnesse his mæʒen
*sé Memor erit in sæcul*um *testamenti sui* 6. *virtutem*
weorca his cyð folce his ðætte he selle
*operum suorum adnuntiavit populo suo* 7. *ut det*
hi*m* yrfweardnesse ðeoda [*Bl. 119a.*] weorc handa his
*illis hereditatem gentium Opera manuum eius*
soðfæstnes 7 dóm ʒetreowe ealle bibodu his
*veritas et iudicium.* 8. *fidelia omnia mandata eius*
ʒetrymede on weorolde weorolde ʒewordne on soðfæstnesse
*confirmata in sæculum sæculi facta in veritate*
7 efnesse onlesnesse sende folce his bebead
*et æquitate* 9. *Redemptionem misit populo suo. mandavit*
on ecnesse cyðnesse his haliʒ 7 eʒesful nama his
*in ætern*um *testament*um *su*um. *scm̃ et terribile nomen eius*
fruma snytre eʒe dryhtnes ondʒit ʒod eallu*m*
10. *Initium sapientiæ timor dñi. intellectus bonus omnibus*
dondu*m* ða herenes his wunað on weorolde weorolde
*facientibus ea Laudatio eius manet in sæculum sæculi*

## 111.

eadiʒ bið se wer se ðe him ondræded dryht*en*
1. *Beatus vir qui timet dñm.*
on bebodu*m* his ʒewilnad swiðe mihtiʒ on *eorða[1]
*in mandatis eius cupiet nimis* 2. *Potens in terra*
bið sæd his cneoris ryhtheortra bið bletsod wuldor
*erit semen eius. generatio rectorum benedicetur* 3. *Gloria*
7 welan on huse his 7 ryhtwisnes his wunað on
*et divitiæ in domo eius. et iustitia eius manet in*
weorolde weorolde upcumen is on ðeostru*m* leht ryht-
*sæculum sæculi* 4. *Exortum est in tenebris lumen rectis*

---

[1] V. 2, wohl durch das darunterstehende 'terra' beeinflußt.

heortu*m* mildheort 7 miltsiȝend 7 ryhtwis dryhten
*corde. misericors et miserator et iustus dñs.*
wynsum bið se mon se ðe miltsað 7 ȝeðwærað
5. *Jucundus homo qui miseretur et commodat*
[*Bl. 119b.*] word his on dome forðon on
*disponet sermones suos in iudicio* 6. *quia in*
ecnesse ne bið he onstyred on ȝemynde ecre bið
*æternum non commovebit*ur 7. *In memoria æterna erit*
se ryhtwisa fra*m* yfelre ȝehiernesse ne ondræded he
*iustus. ab auditu mala non timebit*
ȝearo is heorte his ȝehyhtan on dryhtne ȝetrymed
*Paratum est cor eius sperare in dño.* 8. *confirmatum*
is heorte his ne bið he onstyred ærðon he ȝeseo fiend
*est cor eius non commovebitur donec videat inimicos*
his tostreȝde sealde ðearfum 7 ryhtwisnes his
*suos* 9. *Dispersit dedit pauperibus. et iustitia eius*
wunað on weorolda *weorold horn his bið upahæfen on
*manet in sæculu*m *sæculi. cornu eius exaltabitur in*
wuldre se synfulla ȝesihð 7 eorsað mid toðum his
*gloria.* **10.** *Peccator videbit et irascetur dentibus suis*
ȝrymetað 7 aswindeð lust synfulra forwyrð
*fremebit et tabescit desiderium peccatorum peribit*

## 112.

herȝeað cnihtas dryht*en* herȝeað ȝe naman dryhtnes
1. *Laudate pueri dñm laudate nomen dñi*
sie noma dryhtnes ȝebletsod heonanforð nu 7 oð
2. *Sit nomen dñi benedictum. ex hoc nunc et usque*
weorold fro*m* sunnan upȝanȝe oð setlȝonȝ
*in sæculum* 3. *A solis ortu usque ad occasum*
herȝeað ȝe noman dryhtnes [*Bl. 120a.*] heah ofer
*laudate nomen dñi* 4. *Excelsus super*
ealle ðeoda dryhten 7 ofer heofonas wuldor his hwelc
*omnes gentes dñs. et super cælos gloria eius* 5. *Quis*
swa swa dryht*en* ȝod ure se on heanessu*m* eardað 7
*sicut dñs dš nř qui in altis habitat.* 6. *et*
ða eaðmodan ȝelocað on heofone 7 on eorðan aweccende
*humilia respicit in cælo et in terra* 7. *Suscitans*
fro*m* eorðan wædlan 7 of scearne aræ rende ðearfan
*a terra inopem. et de stercore erigens pauperem*
ðætte he ȝestaðoliȝe hine mid ealdormonnu*m* mid
8. *Ut collocet eum cum principibus cum*

ealdormonnum folces his se eardian doeđ đa un-
*principibus populi sui* 9. *qui habitare facit steri-*
wæstmbæran on huse modor bearna blissiende
*lem in domo matrem filiorum lætantem*

## 113.

on utʒonʒe israhela folces of æʒypta lande ʒehus-
1. *In exitu israhel ex ægypto domus*
scipe of folce elreordeʒum ʒeworden is ʒehalʒunʒ
*iacob de populo barbaro* 2. *Facta est iudea sc̄ificatio*
hire meht hire ricsađ on hire sæ
*eius. israhel potestas eius. israhel regnavit in ea* 3. *Mare*
ʒeseah 7 fleah ʒecerred wæs on bæclinʒ muntas
*vidit et fugit iordanis conversus est retrorsum* 4. *Montes*
w*yn*sumedon swa swa rammas 7 hylla swa swa lamb
*exultaverunt ut arietes et colles velut agni*
sceapa [*Bl. 120b.*] hwæt is đe sǽ to hwon fluʒe đu
*ovium.* 5. *quid est mare quod fugisti.*
7 þu iordan forhwon eart đu ʒecerred on bæc mun-
*et tu iordanis quare conversus es retrorsu*m 6. *Mon-*
tas forhwon ʒefeʒon ʒe swa swa rommas 7 hyllas swa swa
*tes quare exultastis ut arietes. et colles velut*
lamb scepa fra*m* onsiene dryhtnes onstyred is eorđe
*agni ovium* 7. *a faciæ dn̄i commota est terra.*
fro*m* onsine ʒodes iacobes se ʒecerde þone stađol-
*a faciæ dī iacob* 8. *Qui convertit solidam*
fæstan stan on mere wætres 7 stanclif on wellas
*petram in stagnum aquæ. et rupem in fontes*
wætra nales us *dryhtnes nales us ah naman
*aquarum* 1. *Non nobis dn̄e non nobis sed nomini*
đinu*m* sele wuldor ofer mildheortnesse þine 7 sođ-
*tuo dá gloriam* 2. *Super misericordiam tuam et veri-*
fæstnesse þine þy læs hwonne cweđen đeoda hwær is
*tatem tuam ne quando dicant gentes ubi est*
ʒod hira ʒod sođlice ure on heofone uppe on
*ds̄ eorum* 3. *Ds̄ autem noster in cælo sursum. in*
heofone 7 on eorđan ealle swa hwelce swa he wolde
*cælo et in terra omnia quæcumque voluit*
he dyde hearʒas hæđenra deoda seolfor 7 ʒold
*fecit* 4. *Simulacra gentium argentu*m *et auru*m
werc handa monna muđ habbađ 7 ne sprecađ
*opera manuum hominum* 5. *Os habent et non loquentur.*

[*Bl. 121a.*] eaȝan habbað 7 ne ȝeseoð earan habbað
*oculos habent et non videbunt* **6.** *Aures habent*
7 ne ȝehierað nosa habbað 7 ne ȝestincað handa
*et non audient. nares habent et non odorabunt* **7.** *Manus*
habbað 7 ne ȝrapiað foet habbað 7 ne ȝonȝað
*habent et non palpabunt. pedes habent et non ambulabunt*
ne clipiað on hracan his ne soðlice is ȝast on
*Non clamabunt in gutture suo. neque enim est sps̃ in*
muðe hira ȝelice him ȝeweorðen ða ðe doð
*ore ipsorum* **8.** *Similes illis fiant qui faciunt*
ða 7 ealle þa ðe ȝetreowað on him hus
*ea. et omnes qui confidunt in eis* **9.** *Domus israhel*
ȝehyhte on dryhtne fultum hira 7 ȝescildend hira is
*speravit in dño. adiutor eorum et protector eorum est*
hus ȝehyhte on dryhtne fultu*m* hira 7
**10.** *Domus aaron speravit in dño. adiutor eorum et*
ȝescildend hira is ða ðe ondrædað dryht*en* ȝehyhten
*protector eorum est* **11.** *qui timent dñm sperent*
on dryhtne fultum hira 7 ȝescildend hira he is dryht*en*
*in dño. adiutor eorum et protector eorum est* **12.** *Dñs*
ȝemyndiȝ wæs ure 7 bletsode us bletsode hus
*memor fuit nr̃i et benedixit nos. benedixit domum israhel.*
bletsode hus bletsode ealle ondrædende
*benedixit domum aaron.* **13.** *benedixit omnes timentes*
hine dryhten ða lytlan mid ðæm marum [*Bl. 121b.*]
*se dñs pusillos cum maioribus*
toȝeece dryht*en* ofer eow ofer eow 7 ofer bearn
**14.** *Adiciat dñs super vos super vos et super filios*
eowre sien ȝe ȝebletsode fro*m* dryhtne se ȝeworhte
*vr̃os.* **15.** *Benedicti vos a dño qui fecit*
heofon 7 eorðan heofon heofones dryhtne eorðan
*cælum et terram.* **16.** *cælum cæli dño terram*
soðlice sealde bearnu*m* monna nales *deaðe herȝead
*autem dedit filiis hominum* **17.** *Non mortui laudabunt*
ðe dryht*en* ne ealle þa ðe astiȝað on helle
*te dñe. neque omnes qui descendunt in infernum*
ac we þe lifȝeað bletsiað dryht*en* heonan forð
**18.** *Sed nos qui vivimus benedicimus dñm ex hoc nunc*
7 oð weorold
*et usque in sæculum*

## 114.

ic lufode forđon ȝehirde dryht*en* stefne ȝebedes
1. *Dilexi qm̃ exaudivit dñs vocem orationis*
mines forđon he onhelde his eare to me 7 on
*meæ* 2. *Quia inclinavit aurem suam mihi et in*
daȝu*m* minu*m* ic ȝeceȝe hine ymbsealdon me sár
*diebus meis invocabo eum* 3. *Circumdederunt me dolores*
deađes frecenessa helle ȝemetton me ȝeswinc 7
*mortis. pericula inferni invenerunt me Tribulationem et*
sar ic ȝemette 7 naman dryhtnes ic ȝeceȝde eala[1]
*dolorum inveni.* 4. *et nomen dñi invocavi O*
dryht*en* ȝefrea sawle mine mildheort dryht*en* 7
*dñe libera animam meam.* 5. *misericors dñs et*
ryhtwis [*Bl. 122a.*] 7 ȝod ure biđ miltsiende healdende
*iustus et ds̃ noster miserebitur* 6. *Custodiens*
lytlinȝas dryht*en* ȝeeađmodod ic eom 7 he ȝefreode me
*parvulos dñs. humiliatus sum et liberavit me*
ȝecer sawle mine on ræste đine forđon
7. *Convertere animam meam in requiem tuam. quia*
dryht*en* wel dyde me forđon he ȝenerede sawle mine
*dñs bene fecit mihi* 8. *quia eripuit animam meam*
of deađe eaȝan mine fra*m* tearum foet mine fro*m* slide
*de morte. oculos meos a lacrimis. pedes meos a lapsu.*
ic liciȝe dryht*ne* on đeodlonde *uiuorum
9. *placebo dño in regione vivorum*

## 115.

ic ȝeliefde fore đon ic eom sprecende ic sođ-
10. *Credidi propter quod locutus sum ego au-*
lice eom ȝehiened swiđe ic cwæđ on aweȝȝewite-
*tem humiliatus sum nimis* 11. *Ego dixi in excessu*
nesse modes mines æȝhwelc mon leas hwæt selle
*mentis meæ omnis homo mendax* 12. *Quid retri-*
ic dryhtne fore eallum đæm đe he sealde me
*buam dño pro omnibus quæ retribuit mihi*
calic hælo ic onfó 7 noman dryhtnes ic
13. *Calicem salutaris accipiam. et nomen dñi in-*
ȝeceȝe deorwyrđe on ȝesihđe dryhtnes deađ haliȝra
*vocabo* 15. *Prætiosa in conspectu dñi mors sc̃orum*

---

[1] V. 4, die Glosse *eala* ist in das O hineingeschrieben.

his [*Bl. 122b.*] eala dryht*en* ic đeow đin 7 sunu menne-
*eius* 16. *O dñe ego servus tuus et filius ancil-*
nes đines đu tobræce bendas mine đe ic onsecȝe
*læ tuæ Disrupisti vincula mea* 17. *tibi sacrificabo*
onsæȝdnesse lofes ȝehat min dryhtne ic aȝilde
*hostiam laudis* 18. *Vota mea dño reddam*
on cafortunu*m* huses dryhtnes on ȝesihđe ealles
19. *in atriis domus dñi in conspectu omnis*
folces his on midle đinre
*populi eius in medio tui hierusalem*

## 116.

herȝađ dryht*en* ealle đeoda 7 somod herȝađ hine
1. *Laudate dñm omnes gentes et conlaudate eum*
ealle folc forđon ȝetrymed is ofer us mildheort-
*omnes populi* 2. *qm̃ confirmata est super nos miseri-*
nes his 7 sođfæstnes dryhtnes wunađ on ecnesse
*cordia eius Et veritas dñi manet in æternum*

## 117.

ondettađ dryhtne forđon he is ȝod forđon on weorolde
1. *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃ in sæculum*
mildheortnes his cweđe nu đætte he is ȝod
*misericordia eius* 2. *Dicat nunc israhel qm̃ bonus.*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđe nu
*qm̃ in sæculum misericordia eius* 3. *Dicat nunc*
arones ȝehusscipe đætte he is forđon on weorolde mild-
*domus aaron qm̃ bonus. qm̃ in sæculum miseri-*
heortnes his [*Bl. 123a.*] cweđen nu ealle đa đe ondræ-
*cordia eius* 4. *Dicant nunc omnes qui timent*
dađ dryhten đætte he is ȝod forđon on weorold mild-
*dñm qm̃ bonus qm̃ in sæculum miseri-*
heortnes his on ȝeswince ic ȝeceȝde dryhten. 7
*cordia eius* 5. *In tribulatione invocavi dñm. et*
he ȝeherde me on brædo dryht*en* me fultum is
*exaudivit me in latitudine.* 6. *Dñs mihi adiutor est.*
ne ondræde ic hwæt dó me mon dryht*en* me
*non timebo quid faciat mihi homo* 7. *Dñs mihi*
fultu*m*[1] is 7 ic ȝeseo fiend mine selre is
*adiutor est. et ego videbo inimicos meos* 8. *Bonum est*

[1] V. 7, nicht *fultum,* wie Lindelöf hat.

ȝetreowan on dryhtne đonne ȝetreowan on mon
*confidere in dño. quam confidere in hominem*
selre is ȝehyhtan on dryhtne đonne ȝehyhtan on
9. *Bonum est sperare in dño. quam sperare in*
ealdormonnum ealle đeoda ymbsealdon me 7 on
*principibus* **10.** *Omnes gentes circumdederunt me. et in*
noman dryhtnes wrecende ic eom hie ymbsellende
*nomine dñi ultus sum eos* **11.** *Circumdantes*
hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende
*circumdederunt me. et in nomine dñi ultus*
ic eom hie utan ymbsealdon me swa swa beon 7
*sum eos* **12.** *Circumdederunt me sicut apes. et*
burnon swa swa fyr on đornum 7 on naman dryhtnes
*exarserunt sicut ignis in spinis. et in nomine dñi*
ic beo wrecen on him ȝeneded ȝehwerfed ic wæs đæt
*vindicabor in eis* **13.** *Inpulsus versatus sum ut*
ic feolle [*Bl. 123 b.*] 7 dryht*en* onfenȝ me strenȝo
*caderem et dñs suscepit me* **14.** *Fortitudo*
min 7 herenes min dryht*en* 7 ȝeworden is me on hælo
*mea et laudatio mea dñs et factus est mihi in salutem*
stefn blisse 7 hælo on ȝeteldu*m* ryhtwisra seo
**15.** *Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum* **16.** *Dex-*
swiđre dryhtnes dyde mæȝen seo swiđre dryhtnes upa-
*tera dñi fecit virtutem. dextera dñi exal-*
hof me ne swelte ic ac lifȝe 7 secȝe weorc
*tavit me* **17.** *Non moriar sed vivam. et narrabo opera*
dryhtnes đreaȝende đreade me dryht*en* 7 deađe ne
*dñi* **18.** *Castigans castigavit me dñs. et morti non*
sealde me ontynađ me ȝeatu ryhtwisnesse 7 in-
*tradidit me* **19.** *Aperite mihi portas iustitiæ. et in-*
ȝonȝ on đa ic ondette dryhtne þis ȝet dryhtnes
*gressus in eas confitebor dño.* **20.** *hæc porta dñi*
ryhtwise inȝađ đurh đæt ic ondette đe dryht*en*
*iusti intrabunt per eam* **21.** *Confitebor tibi dñe*
forđon đu ȝeherdes me 7 đu eart ȝeworden me on
*qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in*
hælo stan đone wiđcuron đa timbrendan
*salutem* **22.** *Lapidem quem reprobaverunt ædificantes*
đes ȝeworden is on heafod hwammes fro*m* dryhtne
*hic factus est in caput anguli.* **23.** *a dño*
ȝeworden is 7 is wundurlic on eaȝu*m* uru*m* [*Bl. 124 a.*]
*factus est et est mirabilis in oculis nr̃is*
đes dæȝ đone worhte dryhten ȝefeon we 7 blissien
**24.** *Hæc dies quam fecit dñs. exultemus et lætemur*

on ðæm eala dryht*en* halne me dó eala dryht*en* wel
*in ea* 25. *O dñe salvum me fac. O dñe bene*
ȝesundfulla sie ȝebletsod se ðe com on naman dryht*nes*[1]
*prosperare* 26. *Benedictus qui venit in nomine dñi.*
we bletsiað eow of huse dryhtnes[2] ȝod dryht*en* 7 on-
*benediximus vos de domo dñi.* 27. *dš dñs et in-*
lihte us ȝesettað ȝe dæȝ symbelne on ȝelomlicnessu*m*
*luxit nobis Constituite diem sollemnem in confrequentationibus*
oð horn wibed ȝod min ðu eart 7 ic ondette
*usque ad cornu altaris* 28. *Dš mš es tu et confitebor*
ðe ȝod min ðu eart 7 ic uphebbe ðe ic ondette ðe
*tibi. dš mš es tu et exaltabo te. Confitebor tibi*
dryht*en* forðon ðu ȝeherdes me 7 eart ȝeworden me on
*dñe qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in*
hælo ondettað ȝe dryhtne forðon he is ȝod forðon
*salutem* 29. *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃*
on weorold mildheortnes his
*in sæculum misericordia eius*

## 118.[3]

[*Bl. 124 b.*] eadȝe beoð þa unwemman on weȝe þa ðe
1. *Beati inmaculati in via qui*
ȝanȝað on æ dryhtnes eadȝe beoð þa ðe smeaȝað
*ambulant in lege dñi* 2. b*eati qui scrutantur*
cyðnessa his on ealre heortan soeceað hine nales
*testimonia eius. in toto corde exquirunt eum* 3. *Non*
soðlice þa ðe wyrcað unryhtwisnesse on weȝu*m* his
*enim qui operantur iniquitatem in viis eius*
eodon þu bebude bebodu ðine dryhten
*ambulaverunt* 4. *Tu mandasti mandata tua dñe*
healdan swiðe ic wysce þætte sien ȝerehte weȝas
*custodire nimis* 5. *Utinam dirigantur viæ*
mine to healdanne ryhtwisnessa ðine þonne ne
*meæ. ad custodiendas iustificationes tuas* 6. *Tunc non*

---

[1] V. 26, nicht *dryhtnes*, wie Lindelöf hat.
[2] V. 26, die Stelle von '*we*' bis '*dryhtnes*' (eine Zeile in der Handschrift) fehlt bei Lindelöf.
[3] Ps. 118 ist in der Handschrift wie folgt eingeteilt: aleph (vor V. 1); cimel (vor V. 17); he (vor V. 33); zahin (vor V. 49); teth (vor V. 65); caph (vor V. 81); mem (vor V. 97); samech (vor V. 113); ain (vor V. 121); fe (vor V. 129); sade (vor V. 137); cof (vor V. 145); rhes (vor V. 153); sin (vor V. 161); cau (vor V. 169).

beo ic ʒescended þonne ic ʒelociʒe on ealle bebodu þine
*confundar dum respicio in omnia mandata tua*
ic ondette đe dryht*en* on ʒerecenesse heortan on đon
7. *Confitebor tibi dñe in directione cordis in eo*
đæt ic ʒeleornode domas ryhtwisnesse đinre ryhtwis-
*quod didici iudicia iustitiæ tuæ.* 8. *Justi-*
nessa þina ic healde ne forlæt đu me æʒhwonan
*ficationes tuas custodiam. non me derelinquas usquequaque*
on đon ʒereceđ se ʒeonʒa weʒ his on ʒehelde
**9.** *In quo corregit iuvenior viam suam. in custodiendo*
word đine on ealre heortan minre ic sohte đe
*sermones tuos* **10.** *in toto corde meo exquisivi té*
[*Bl. 125a.*] ne adrif đu me fro*m* bebodu*m* þinu*m* on
*ne repellas me a mandatis tuis* **11.** *in*
heortan minre ic ahydde ʒesprecu đine đætte ic no
*corde meo abscondi eloquia tua ut non*
ʒesynʒode đe ʒebletsod eart dryhten lær me ryht-
*peccem tibi* **12.** *Benedictus es dñs doce me iusti-*
wisnesse đine on weleru*m* minu*m* ic cyđde
*ficationes tuas* **13.** *In labiis meis pronuntiavi*
ealle domas muđes đines on weʒe cyđnessa
*omnia iudicia oris tui* **14.** *In via testimoniorum*
þin ic eom ʒelustfullod swa swa on eallum welum
*tuorum delectatus sum. sicut in omnibus divitiis*
on bebodu*m* đinu*m* me ic beʒonʒe 7 ic sceawiʒe weʒas
**15.** *in mandatis tuis me exercebo. et considerabo vias*
đine on đinu*m* ryhtwisnessum ic smeaʒe ne beo ic
*tuas* **16.** *In tuis iustificationibus meditabor. non ob-*
oferʒitende word þin sele đeowe đinu*m* ic lifʒe
*liviscar sermones tuos* **17.** *Retribue servo tuo vivam*[1].
7 ic healde word þine onwreoh eaʒan mine 7
*et custodiam sermones tuos* **18.** R*evela*[2] *oculos meos. et*
ic sceawiʒe wundru of æ þinre londleod ic eom on
*considerabo mirabilia de lege tua* **19.** *Incola ego sum in*
eorđan ne ahyd đu fra*m* me bebodu đine [*Bl. 125b.*]
*terra non abscondas a me mandata tua*
ʒewilnode sawl min ʒewilnian ryhtwisnesse đine
**20.** *Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas*
on ealre tide đu đreades đa oferhydʒan awerʒde
*in omni tempore* **21.** *increpasti superbos maledicti*
đa đe onheldađ fro*m* bebođu*m* đinu*m* afir fro*m* me
*qui declinant a mandatis tuis* **22.** *Aufer a me*

[1] V. 17, Reg. hat 'tuo. vivam'.
[2] V. 18, *R* fehlt in der Handschrift.

edwit 7 *forhoȝonȝe forđon cyđnessa đine ic sohte
*obprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi*
7 sođlice sæton ealdormen 7 wiđ me spræ-
**23.** *Et enim sederunt principes et adversum me loque-*
can đeow sođlice đin wæs beȝan on đinu*m* ryht-
*bantur. servus autem tuus exercebatur in tuis iusti-*
wisnessu*m* witodlice 7 cyđnes đin smeaunȝ min is
*ficationibus* **24.** *Nam et testimonia tua meditatio mea est.*
7 frofr min ryhtwisnessa đine sint ætfealh
*et consolatio mea iustificationes tuæ* sunt **25.** *Adhesit*
flore sawl min ȝeliffæsta me æfter worde
*pavimento anima mea. vivifica me secundum verbum*
đinu*m* weȝas mine ic cyđde đe 7 đu ȝeherdes me
*tuum* **26.** *Vias meas enuntiavi tibi et exaudisti me*
lær me ryhtwisnessa đine weȝ ryhtwisnessa đinra
*doce me iustificationes tuas* **27.** *Viam iustificationum tuarum*
ȝetacna me 7 ic beo beȝonȝen on wundru*m* đinu*m*
*insinua mihi. et exercebor in mirabilibus tuis*
hnappode sawl min for lanȝunȝe ȝetryme me on
**28.** *Dormitavit anima mea præ tedio. confirma me in*
wordum đinu*m* [*Bl. 126 a.*] weȝ unryhtwisnesse onwend
*verbis tuis* **29.** *Viam iniquitatis amove*
fro*m* me 7 of þinre æ ȝemiltsa min weȝ sođfæstnesse
*a me et de lege tua miserere mei* **30.** *Viam veritatis*
ic ȝeceas þine domas ne eom ic oferȝiteliende ic ætfelh
*elegi iudicia tua non sum oblitus* **31.** *Adhesi*
cyđnessu*m* þinu*m* dryhten nyl đu me ȝescendan
*testimoniis tuis dñe. noli me confundere.*
weȝ beboda þinra ic arn þonne đu ȝebræddes
**32.** v*iam mandatorum tuorum cucurri. dum dilataris*
mine heortan æ ȝesete me dryht*en* weȝ ryht-
*cor meum* **33.** *Legem pone mihi dñe viam iusti-*
wisnessa þinra 7 ic soece đa á sele me
*ficationum tuarum et exquir*a*m eam semp*er **34.** *Da mihi*
ondȝit 7 ic smeaȝe æ þine 7 ic healde đa on
*intellectum* *et scrutabor leg*e*m tuam. et custodiam illam in*
ealre minre heortan ȝelæd me on stiȝe beboda
*toto corde meo* **35.** *Deduc me in semita mandatoru*m
þinra forđon đa ic wolde onheld mine heortan on
*tuoru*m *quia ipsam volui.* **36.** *Inclina cor meum in*
đine cyđnessa 7 *nals on unryhtȝitsunȝe acer eaȝan
*testimonia tua et non in avaritiam* **37.** *Averte oculos*
mine þæt hie ne ȝeseon idelnesse on þinu*m* weȝe ȝeliffæsta
*meos ne videant vanitate*m *in via tua vivifica*

me ȝesete đinu*m* đeowe ȝesprec þin [*Bl. 126 b.*]
*me.* **38.** *Statue servo tuo eloquium tuum*
on đinum eȝe aceorf edwit min đæt
*in timore tuo* **39.** *Amputa obprobrium meum quod*
ic eom resiende dom sođlice þin wynsum sehđe
*suspicatus sum iudicia autem tua iucunda* **40.** *Ecce*
ic ȝewilnode đine bebodu on þinre efnesse ȝeliffæsta
*concupivi mandata tua. in æquitate tua vivifica*
me 7 cyme ofer me þin mildheortnes dryht*en*
*me* **41.** *Et veniat super me misericordia tua dn̄e*
đine hælo æfter þinu*m* ȝesprece 7 ic and-
*salutare tuu*m *secundu*m *eloquiu*m *tuum* **42.** *Et respon-*
swariȝe đæm hyspendu*m* me word forđon ic ȝehyhte
*debo exprobrantibus mihi verbum quia speravi*
on đinum wordu*m* 7 ne afir đu of minum muđe
*in sermonibus tuis.* **43.** *Et ne auferas de ore meo*
word sođfæstnesse æȝhwonan forđon on þinu*m*
*verbum veritatis usquequaque quia in iudiciis*
domu*m* ic ȝehyhte 7 ic healde đine æ simle
*tuis speravi.* **44.** *Et custodiam legem tuam semper*
on ecnesse 7 on weorolda weorold 7 ic ȝonȝe
*in æternum et in sæculum sæculi.* **45.** *Et ambulabam*
on bræde forđon þin bebodu ic sohte ic spræc
*in latitudine. quia mandata tua exquisivi* **46.** *Et loquebar*
be þinu*m* cyđnessu*m* on ȝesihđe cyninȝa 7 ne
*de testimoniis tuis in conspectu regu*m *et non*
beo ic ȝescended 7 ic smeaȝe on đinu*m* bebodu*m*
*confundebar* **47.** *Et meditabor in mandatis tuis*
đa ic lufode swiđe 7 ic uphof mine honda to
*quæ dilexi nimis* **48.** *Et levavi manus meas ad*
đinum bebodu*m* [*Bl. 127 a.*] þa ic lufode swiđlice
*mandata tua quæ dilexi vehementer.*
7 ic beo beȝonȝen on þinum ryhtwisnessum ȝemyne
*et exercebor in tuis iustificationibus* **49.** *Memento*
đines wordes þinum þeowe on đæm me hyht đu sealdes
*verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti*
đeos me afrefrende is on minre eađmodnesse forđon
**50.** hæc[1] *me consolata est in humilitate mea. quia*
þin ȝesprec ȝeliffæstode me đa oferhydȝan unryht-
*eloquium tuum vivificavit me* **51.** *Superbi inique*
lice dydon æȝhwonan fro*m* æ sođlice đinre ic
*agebant usquequaque. a lege autem tua non*

[1] V. 50, h fehlt in der Handschrift.

no onhilde ʒemyndiʒ ic wæs doma þinra from
*declinavi* **52.** *Memor fui iudiciorum tuorum a*
weorolde dryhten 7 ic eom afrefred asprunʒnes modes
*sæculo dñe et consolatus sum* **53.** *Defectio animi*
ʒenom me fore þæm synfullum forlætendu*m* ðine ǽ
*tenuit me pro peccatori*bus *derelinquentibus legem tuam*
herʒendlice me wæron ðine ryhtwisnessa on stowe
**54.** *Cantabiles mihi erant iustificationes tuę in loco*
mines londbiʒonʒes ʒemyndiʒ ic wæs on nihte ðines
*incolatus mei* **55.** *Memor fui in nocte nominis*
noman dryht*en* 7 ic heold æ ðine ðeos me
*tui dñe. et custodivi legem tuam* **56.** *Hæc mihi*
ʒeworden is forðon ðine ryhtwisnessa ic sohte min
*facta est quia iustificationes tuas exquisivi* **57.** *Portio*
dæl dryht*en* ic cwæð healdan ðine æ [*Bl. 127b.*]
*mea dñe dixi custodire legem tua*m
ic eom biddende þine onsine on ealre minre heortan
**58.** *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo*
ʒemiltsa min æfter ʒesprece ðinu*m* forðon ic þohte
*miserere mei secundu*m *eloquiu*m *tuu*m **59.** *quia cogitavi*
þine weʒas 7 ic ʒecirde mine foet on ðine cyðnessa
*vias tuas et converti pedes meos in testimonia tua*
ic eom ʒearo 7 ne eom ʒedrefed þæt ic healde
**60.** *Paratus sum et non sum turbatus. ut custodiam*
ðine bebodu rapas synfulra wæron ymbclyppende
*mandata tua* **61.** *Funes peccatorum circumplexi sunt*
me 7 ðine æ ne eom ic oferʒiteliende to midre
*me. et legem tuam non sum oblitus* **62.** *Media*
niht ic aras to ondettenne ðe ofer domas ðinre
*nocte surgebam ad confitendu*m *tibi super iudicia iustitiæ*
ryhtwisnesse dælnimende ic eom ealra ondrædendra
*tuæ* **63.** *Particeps sum ego omnium timentiu*m
ðe 7 healdendra þine bebodu ðinre mildheortnesse
*te. et custodientium mandata tua* **64.** *Misericordia tua*
dryht*en* ful is eorðe ðine ryhtwisnessa lær me
*dñe plena est terra. iustificationes tuas doce me*
ʒodnesse ðu dydes mid ðinu*m* ðeowe dryhten æfter
**65.** *bonitatem fecisti cum servo tuo dñe secundum*
ðinu*m* worde ʒodnesse 7 ðeodscipe 7 wisdom
*verbum tuum.* **66.** *Bonitatem et disciplinam et scientia*m
lær me forðon on þinum bebodu*m* ic ʒeliefde [*Bl. 128a.*]
*doce me quia in mandatis tuis credidi*
ærðæm ic wære ʒeeaðmed ic aʒylte forðæm
**67.** *Priusquam humiliarer ego deliqui propterea*

þin ȝesprec ic heold ȝod ðu eart dryht*en*
*eloquium tuum*[1] *ego custodivi* **68.** *Bonus es tu dñe.*
7 on þinre ȝodnesse lær me ðine ryhtwisnessa ȝe-
*et in bonitate tua doce me iustificationes tuas* **69.** *Mul-*
moniȝfaldod is ofer me unryhtwisnes oferhyȝdeȝra ic
*tiplicata est super me iniquitas superborum. ego*
soðlice on ealre heortan minre smeaȝe ðine bebodu
*autem in toto corde meo scrutabor mandata tua*
ȝerunnen is swa swa meolc heorte hira ic
**70.** *Coagulatum est sicut lac cor eorum. ego*
soðlice ðine æ eom smeaȝende ȝod is me ðæt
*vero legem tuam meditatus sum* **71.** *Bonum mihi quod*
þu ȝeeaðmeddes me þæt ic leornode þine ryhtwisnessa
*humiliasti me. ut discerem iustificationes tuas*
ȝod is me æ þines muðes ofer ðusend ȝoldes 7
**72.** *Bonum mihi lex oris tui super milia auri et*
seolfres þine handa worhton me 7 ȝeheowodon
*argenti* **73.** *Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt*
me sele me andȝit ðæt ic leorniȝe þine bebodu
*me. da mihi intellectum ut discam mandata tua*
ða ðe him ondredon ðe ȝesawon me 7 blissodon
**74.** *Qui timent te videbunt me et lætabuntur*
forðon on ðinu*m* worde *speraui ic óncneow dryht*en*
*quia in verbo tuo speravi* **75.** *Cognovi dñe*
ðætte efnes þine domas [*Bl. 128 b.*] 7 on þinre
**qui æquitas iudicia tua et in veritate*
soðfæstnesse ðu ȝeaðmeddes me sie nu þin mild-
*tua humiliasti me* **76.** *Fiat nunc miseri-*
heortnes dryht*en* ðætte heo afrefre me æfter
*cordia tua dñe ut consoletur me secundum*
þinu*m* ȝesprece ðinu*m* ðeowe cymen me þine milt-
*eloquium tuum servo tuo* **77.** *Veniant mihi miserationes*
sa 7 ic lifȝe forðon ðin [ǽ min smeaunȝ is sien
*tuæ et vivam. quia lex tua meditatio mea est* **78.** *Con-*
ȝescende ða oferhydȝan forðon unryhtlice unryhtwisnesse
*fundantur superbi quia iniuste iniquitatem*
dydon on me ic soðlice beom beȝonȝen on ðinu*m*
*fecerunt in me ego autem exercebor in mandatis*
bebodu*m* sien ȝecirde to me þa ðe ondrædað ðe 7
*tuis* **79.** *Convertantur ad me qui timent té. et*
þa ðe cunnon ðine cyðnessa sie min heorte
*qui noverunt testimonia tua* **80.** *Fiat cor meum*

---

[1] V. 67, über 'tuum' ist etwas radiert, aber nicht mehr zu erkennen.

onwemme on đinum ryhtwisnessum þæt ic ne[1] ʒescended
*inmaculatum in tuis iustificationibus ut non confundar*
asprонʒ on đinre hælo sawl min 7 on đinum worde
81. *Defecit in salutari tuo anima mea. et in verbo tuo*
ic ʒehyhte asprunʒon mine eaʒan on đinum ʒesprece
*speravi* 82. d*efecerunt*[2] *oculi mei in eloquium tuum*
cweđende hwonne frefres đu me forđon ic eom
*dicentes quando consolaberis me* 83. *quia factus*
ʒeworden swa swa cylle on forste đine ryhtwisnessa
*sum sicut uter in pruina. iustificationes tuas*
ne eom ic oferʒiteliende [*Bl. 129a.*] hu moniʒe sint daʒas
*non sum oblitus* 84. *Quot sunt dies*
đines đeowes hwonne đu dest of đæm ehtendum me
*servi tui. quando facies de persequentibus me*
dom sæʒdon me đa unryhtan spellunʒe
*iudicium* 85. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes*
ah nales swa swa swa đin æ dryhten ealle đine
*sed non ita ut lex tua dñe* 86. *Omnia manda-*
bebodu sođfæstnes đa unryhtwisan wæron ehtende me
*ta tua veritas. iniqui persecuti sunt me*
ʒefultuma me hwene læs fornamon me on
*adiuva me* 87. *Paulo minus consummaverunt me in*
eorđan ic sođlice ne forlet đine bebodu æfter
*terra. ego vero non dereliqui mandata tua* 88. *Secundum*
đinre mildheortnesse ʒeliffæsta me 7 ic healde cyđnessa
*misericordiam tuam vivifica me et custodiam testimonia*
đines muđes on ecnesse dryhten đurhwunađ word
*oris tui* 89. *In æternum dñe permanet verbum*
đin on heofone 7 on weorold weorolde þin sođ-
*tuum in cælo* 90. *et in sæculum sæculi veritas*
fæstnes þu ʒestađolodes eorđan 7 đurhwunađ on
*tua Fundasti terram et permanet* 91. *ordina-*
endebyrdnesse đinre đurhwuniađ daʒas forđon ealle
*tione tua perseverant dies qm̃ omnia*
đeowiađ đe nymđe þætte þin æ min smeaung is
*serviunt tibi* 92. *Nisi quod lex tua meditatio mea est.*
þonne wenunʒa ic forwurde on minre eađmodnesse on
*tunc forsitan perissem in humilitate mea* 93. *in*
ecnesse ne beo ic oferʒiteliende đine ryhtwisnessa forđon
*æternum non obliviscar iustificationes tuas. quia*
on đæm [*Bl. 129b.*] đu ʒeliffæstodes me þin ic eom
*in ipsis vivificasti me* 94. *Tuus sum ego*

[1] V. 80, sic! Hilfsverb fehlt in der Glosse.
[2] V. 82, *d* fehlt in der Handschrift.

ʒedo me halne forđon þine ryhtwisnessa ic sohte
*salvum me fac. quia iustificationes tuas exquisivi*
me onbidon đa synfullan þæt hie forspilden
**95.** *Me expectaverunt peccatores ut perderent*
me þine cyđnessa ic onʒet ealre ʒefylnesse
*me testimonia tua intellexi* **96.** *Omni consummationi*
ic ʒeseh ende rum þin bebod swiđe hu
*vidi finem. latum mandatum tuum nimis* **97.** *Quomodo*
ic lufode đine ǽ dryht*en* ealne dæʒ min smeaunʒ is
*dilexi legem tua*m *dñe tota die meditatio mea est*
ofer mine fiend ʒleawne me đu dydest on đinu*m*
**98.** *Super inimicos meos prudente*m *me fecisti mandato*
bebode forđon on ecnesse me is ofer ealle
*tuo quia in æternum mihi est.* **99.** *Super omnes*
lærende me ic onʒet forđon þine cyđnessa min smeaunʒ
*docentes me intellexi quia testimonia tua meditatio mea*
is ofer uđweotan ic onʒet đætte bebodu đine
∾ **100.** *Super seniores intellexi quia mandata tua*
ic sohte fro*m* æʒhwelcu*m* yflu*m* weʒe ic bewerede
*exquisivi* **101.** *Ab omni via mala pro*h*ibui*
mine fet þæt ic healde þin word fro*m* þinu*m*
*pedes meos ut custodiam verbum tuum* **102.** *A iudiciis*
domu*m* ic no onhelde [*Bl. 130 a.*] forđon þu æ ʒesettes
*tuis non declinavi quia tu legem posuisti*
me hu swete minu*m* ʒomu*m* đin ʒesprecu
*mihi* **103.** *quam dulcia faucibus meis eloquia tua*
ofer huniʒ 7 beobread minu*m* muđe from đinu*m*
*super mel et favum ori meo* **104.** *A mandatis*
bebodum ic onʒet forđæm on feounʒe ic hæfde æʒhwelcne
*tuis intellexi propterea odio habui omnem*
weʒ unryhtwisnesse forđon þu æ ʒesettes me
*viam iniquitatis qm̃ tu legem posuisti mihi*
leohtfæt minu*m* fotu*m* đin word 7 leoht minu*m*
**105.** *Lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen semitis*
stiʒu*m* ic swor 7 ʒehoʒde healdan domas đinre
*meis* **106.** *iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ*
ryhtwisnesse ic eom ʒehened æʒhwonan dryht*en*
*tuæ* **107.** *Humiliatus sum usquequaque dñe*
ʒeliffæsta me æfter đinu*m* worde wilsum
*vivifica me secundum verbum tuum* **108.** *Voluntaria*
mines muđes wel ʒelicwyrđe do dryht*en* 7 đine domas
*oris mei beneplacita fac dñe. et iudicia tua*
lær me min sawl on đinu*m* handu*m* simle 7
*doce me* **109.** *Anima mea in manibus tuis semper et*

đine æ ne eom ic oferȝiteliende setton đa
*legem tuam non sum oblitus* **110.** *Posuerunt pec-*
synfullan ȝryn me 7 from đinum bebodum ic no
*catores laqueos mihi et a mandatis tuis non*
dwolode yrfweardnesse ic sohte þine cyđnessa on
*erravi* **111.** *Hereditatem adquisivi testimonia tua in*
ecnesse forđon wynsumnes minre heortan sint [*Bl. 130b.*]
*æternum quia exultatio cordis mei sunt.*

ic onhelde mine heortan to donne đine ryhtwisnessa
**112.** *inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas*
on ecnesse fore edleane đa unrehtan on
*in æternum propter retributionem* **113.** *Iniquos*
feounȝe ic hæfde 7 đine æ ic lufode fultum 7
*odio habui et legem tuam dilexi* **114.** *adiutor et*
andfenȝend min đu eart 7 on đinum worde ic ȝehyhte
*susceptor ms̃ es tu et in verbum tuum speravi*

onheldađ from me awerȝde 7 ic smeaȝe bebodu
**115.** *Declinate a me maligni. et scrutabor mandata*
mines ȝodes onfoh me æfter đinum ȝesprece
*dī mei* **116.** *Suscipe me secundum eloquium tuum*
7 ic lifȝe 7 ne ȝescend đu me from minre bade
*et vivam. et ne confundas me ab expectatione mea*

ȝefultma me 7 ic beo hal 7 ic smeaȝe on þinum
**117.** *Adiuva me et salvus ero et meditabor in tuis*
ryhtwisnessum đu oferhoȝdes ealle þa ofdune asti-
*iustificationibus* **118.** *Sprevisti omnes discendentes*
ȝendan from đinum ryhtwisnessum forđon unryht ȝeđoht
*a iustificationibus tuis quia iniusta cogitatio*
heora is oferleorende ic ȝetalde ealle synfulle
*eorum* ∾ **119.** *Prevaricantes reputavi omnes peccatores*
eorđan forđon ic lufode þine cyđnessa ȝefæstna
*terræ. ideo dilexi testimonia tua* **120.** *Infige*
mid đinum eȝe mine flæsc from domum sodlice þinum
*timore tuo carnes meas a iudiciis enim tuis*
ic ondred [*Bl. 131a.*] ic dyde dóm 7 ryhtwisnesse
*timui* **121.** *Feci iudicium et iustitiam*
ne sele đu me đæm ehtendum me ȝeceos þinne
*ne tradas me persequentibus me* **122.** *Elige servum*
đeow on ȝod þætte ne hearmcwideliȝen me đa ofer-
*tuum in bonum ut non calumniantur mihi super-*
hydȝan mine eaȝan ateorodon on þinre hælo 7 on
*bi* **123.** *Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in*
ȝesprece þinre ryhtwisnesse do mid đinum þeowe
*eloquium iustitiæ tuæ* **124.** *Fac cum servo tuo*

æfter mildheortnesse þinre 7 þine ryhtwisnessa lær
*secundum misericordiam tuam. et iustificationes tuas doce*
me þin ðeow ic eom sele me ondȝit þæt
*me* **125.** *Servus tuus sum ego da mihi intellectum ut*
ic wite þine cyðnessa tid is wel to donne dryht*en*
*sciam testimonia tua* **126.** *Tempus faciendi dñe*
tostencton ða unryhtwisan ðine ǽ forðon
*dissipaverunt iniqui legem tuam* **127.** *Ideo*
ic lufode þine bebodu ofer ȝold 7 ðæt ȝimcyn
*dilexi mandata tua super aurum et topazion*
forðæm to eallu*m* þinu*m* bebodu*m* ic beo ȝereht
**128.** *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar.*
æȝhwelcne weȝ unrehtne on feonȝe ic hæfde wundur
*omnem viam iniquam odio habui* **129.** *Mirabilia*
þin cyðnes dryht*en* forðon smeaȝende is ða [*Bl. 131b.*]
*testimonia tua dñe ideo scrutata est ea*
min sawl byrhtnes þinra worda onlihteð
*anima mea* **130.** *Declaratio sermonum tuorum inluminet*
me 7 ondȝit selð cildu*m* minne muð[1] ontynde
*me. et intellectum dát parvulis.* **131.** *Os meum aperui*
7 toteah oroð forðon þine bebodu ic ȝewilnode
*et adtraxi sp̄m quia mandata tua desiderabam*
ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min æfter dome
**132.** *Aspice in me et miserere mei secundum iudicium*
lufiȝendra þinne noman mine stapas ȝerece
*diligentium nomen tuum* **133.** *Gressus meos dirige*
æfter ðinum ȝesprece þætte ne walde min æȝhwylc
*secundum eloquium tuum ut non dominetur mei omnis*
unryhtwisnes ales me fro*m* hearmcwidu*m* monna
*iniustitia* **134.** *Redime me a calumniis hominum*
þæt ic healde þine bebodu þine onsine onleht
*ut custodiam mandata tua* **135.** *Faciem tuam inlumina*
ofer ðeow þinne 7 lær me þine ryhtwisnessa
*super servum tuum. et doce me iustificationes tuas*
utȝonȝ wætra oferferdon mine eaȝan forðon ne
**136.** *Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non*
heoldon þine æ ryhtwis ðu eart dryht*en* 7
*custodierunt legem tuam* **137.** *Justus es dñe et*
ryht is þin dóm þu bebude ryhtwisnesse
*rectum est iudicium tuum* **138.** *Mandasti iustitiam*
þine cyðnessa 7 þine soðfæstnesse swiðe [*Bl. 132a.*]
*testimonia tua et veritatem tuam nimis*

---

[1] V. 131, *ic* fehlt in der Handschrift!

aswindan me dyde ellen þines huses forđon ofer-
139. *Tabescere me fecit zelus domus tuæ quia ob-*
ȝeoteliende sint þine word mine fiend fyren is
*liti sunt verba tua inimici mei* 140. *Ignitum*
þin ȝesprec swiđlice 7 þin đeow lufađ đæt
*eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud*
ȝinȝra ic eom 7 forhoȝod þine ryhtwisnessa
141. *Adolescentior ego sum et contemptus iustificationes tuas*
ne eom ic oferȝiteliende þin ryhtwisnes dryht*en*
*non sum oblitus* 142. *Iustitia tua dñe*
ryhtwisnes on ecnesse 7 þin æ sođfæstnes ȝe-
*iustitia in æternum et lex tua veritas* 143. *Tri-*
swencednes 7 nearones ȝemetton me bebod sođlice
*bulatio et angustia invenerunt me mandata autem*
þin min smeaunȝ is efnes þin cyđnes on
*tua meditatio mea est* 144. *Aequitas testimonia tua in*
ecnesse 7 ondȝit sele me 7 ic lifȝe ic cleopode
*æternum et intellectum da mihi et vivam* 145. *Clamavi*[1]
on ealre minre heortan ȝeher me dryht*en* đine ryhtwis-
*in toto corde meo exaudi me dñe iustificationes*
nessa ic sece ic cleopode to đe ȝedo me halne
*tuas requiram*[1] 146. *Clamavi ad te salvum me fac*
þæt ic healde þine bebodu ic forecom on ripunȝe
*ut custodiam mandata tua* 147. *Præveni in maturitate*
7 ic cleopode 7 on đinum worde ic ȝehyhte forecomon
*et clamavi et in verbo tuo speravi* 148. *Prævene-*
mine eaȝan to đe on dæȝred [*Bl. 132b.*] þæt ic smeaȝe
*runt oculi mei ad te diluculo ut meditarer*
þin ȝesprecu mine stefne ȝeher dryht*en* æfter
*eloquia tua* 149. *Vocem meam exaudi dñe secundum*
þinre mildheortnesse 7 æfter đinu*m* dome ȝeliffæsta
*misericordiam tuam et secundum iudicium tuum vivifica*
me to ȝeneahlæhton þa oehtendan me unryhtlice
*me* 150. *Adpropiaverunt persequentes me inique*
fro*m* æ sođlice þinre feor ȝewordne sint neh beo đu
*a lege autem tua longe facti sunt* 151. *Prope esto*
dryht*en* 7 ealle đine bebodu sođfæstnes on fruman
*dñe et omnia mandata tua veritas* 152. *Initio*
ic oncneow be þinu*m* cyđnessu*m* đætte on ecnesse
*cognovi de testimoniis tuis quia in æternum*
đu ȝestađolodes đa ȝeseoh mine eađmodnesse 7
*fundasti ea* 153. *Vide humilitatem meam et*

---

[1] V. 145, Handschrift „C < mavi“ und „reqirã“.

ʒenere me fordon dine æ ne eom ic oferʒiteliende
*eripe me. quia legem tuam non sum oblitus*
dem minne dóm 7 ales me fore þinum
**154.** *Iudica iudicium meum et redime me. propter eloquium*
ʒesprece feor is from dæm synfullan
*tuum vivifica me* **155.** *Longe est a peccatoribus*
hælo fordon dine ryhtwisnessa hie ne sohton þine
*salus quia iustificationes tuas non exquæsierunt* **156.** *Mise-*
miltsa swide micle dryhten [*Bl. 133a.*] æfter
*rationes tuæ multe nimis dñe secundum*
dinum dome ʒeliffæsta me moniʒe wæron ehtende
*iudicium tuum vivifica me* **157.** *Multi persequentes*
me 7 swencende me from dinum cydnessum ic no onhelde
*me et tribulantes me a testimoniis tuis non declinavi*
ic ʒeseh no healdende wære 7 ic aswond fordon
**158.** *Vidi non servantes pactum et tabescebam quia*
þine ʒesprecu ne heoldon ʒeseoh þætte þine
*eloquia tua non custodierunt* **159.** *Vide quia mandata*
bebodu ic lufode dryhten on þinre mildheortnesse ʒeliffæsta
*tua dilexi dñe in tua misericordia vivifica*
me fruma þinra worda sodfæstnes on
*me* **160.** *Principium verborum tuorum veritas in*
ecnesse ealle domas þinre ryhtwisnesse ealdormen
*æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ* **161.** *Principes*
wæron ehtende me butan ʒewyrhtum 7 from þinum
*persecuti sunt me gratis et a verbis*
wordum forhtode min heorte ic blissiʒe ofer
*tuis formidavit cor meum* **162.** *Lætabor ego super*
dine ʒesprecu swa se de ʒemeted herereaf micle *un[1]
*eloquia tua sicut qui invenit spolia multa* **163.** *In-*
on feonʒe ic hæfde 7 ic eom onscuniende æ
*iquitatem odio habui et abominatus sum legem*
sodlice þine ic lufode seofon sidum on dæʒe lof
*autem tuam dilexi* **164.** *Septies in die laudem*
ic cwæd to de ofer domas þinre ryhtwisnesse sib
*dixi tibi super iudicia iustitiæ tuæ* **165.** *Pax*
micelu dæm lufiendum þinne noman [*Bl. 133b.*] 7 ne
*multa diligentibus nomen tuum et non*
is on him æswic ic onbad dine hælo
*est in illis scandalum* **166.** *Expectabam salutare tuum*
7 dine bebodu ic lufode heold min sawl
*dñe et mandata tua dilexi* **167.** *Custodivit anima mea*

---

[1] V. 63, nicht ausgeschrieben, = *unryhtwisnesse.*

þine cyđnessa 7 lufode đa swiđlice ic heold þine
*testimonia tua. et dilexit ea vehementer* **168.** *Servavi man-*
bebodu 7 þine cyđnessa forđon ealle mine weȝas on
*data tua et testimonia tua. quia omnes viæ meæ in*
þinre ȝesihđe dryht*en* to ȝenealæceđ min ȝebed on
*conspectu tuo dñe* **169.** *Adpropiet oratio mea in*
þinre ȝesihđe dryht*en* æfter þinum ȝesprece sele me
*conspectu tuo dñe. secundum eloquium tuum da mihi*
ondȝit inȝæđ min ben on þinre ȝesihđe
*intellectum* **170.** *Intret postulatio mea in conspectu tuo*
dryht*en* æfter þinum ȝesprece ȝenere me ut-
*dñe. secundum eloquium tuum eripe me* **171.** *Eruc-*
rocettađ mine weleras ymensonȝ þonne þu lærest me
*tuabunt labia mea hymnum dum docueris me*
þine ryhtwisnessa foresæȝđ min tunȝe þine
*iustificationes tuas* **172.** *Pronuntiabit lingua mea eloquia*
ȝesprecu forđon ealle þine bebodu efnes sie
*tua quia omnia mandata tua æquitas* **173.** *Fiat*
đin hond þætte heo me halne ȝedó forđon þine
*manus tua ut salvum me faciet. quia mandata*
bebodu ic ȝeceas [*Bl. 134a.*] ic ȝewilnode þine hælo
*tua elegi* **174.** *Concupivi salutare tuum*
dryhten 7 þin æ min smeaunȝ is leofađ min
*dñe et lex tua meditatio mea est* **175.** *Vivet anima*
sawl 7 heređ đe 7 þine domas ȝefultmiađ me
*mea et laudabit te et iudicia tua adiuvabunt me*
ic dwolode swa swa scep đæt forweard soec þinne
**176.** *Erravi sicut ovis quæ perierat require servum*
đeow dryht*en* forđon đine bebodu ne eom ic
*tuum dñe quia mandata tua non sum*
oferȝitoliende
*oblitus*

## 119.

to dryhtne middđy đe ic wæs ȝeswenced ic cleopode
*Ad Dñm Dum tribularer clamavi*
7 he ȝeherde me dryht*en* ales mine sawle fro*m*
*et exaudivit me* **2.** *Dñe libera animam meam a*
weleru*m* unryhtwisu*m* 7 fro*m* tunȝan fæcenre hwæt
*labiis iniquis et a lingua dolosa* **3.** *Quid*
biđ seald đe odđe hwæt biđ toseted đe fro*m* tunȝan
*detur tibi aut quid adponetur tibi a lingua*
fæcenre strælas mehtȝe scearpe mid colum
*dolosa* **4.** *Sagittę potentes acutæ cum carbonibus*

tolesendes wa me þæt londleod min afirred is
*desolatoris* **5.** *Heu me quod incolatus mš prolongatus* ~
ic eardode mid đæm eardiendum [*Bl. 134b.*] swiđe
*habitavi cum habitantibus cædar* **6.** *multum*
londleod wæs min sawl mid đys đa đe feodon
*incola fuit anima mea* **7.** *Cum his qui oderunt*
sibbe ic wæs sibsum đa đa ic spræc to hi*m* hie ofer-
*pacem eram pacificus dum loquebar illis impu-*
fuhton me butan ȝewyrhtu*m*
*gnabant me gratis*

## 120.

ic hof mine eaȝan to muntu*m* đonon cymđ
**1.** *Levavi oculos meos ad montes unde veniet*
fultu*m* me fultu*m* min fro*m* dryhtne se đe
*auxilium mihi* **2.** *Auxilium meum a dño qui*
worhte heofon 7 eorđan ne seleđ on onstyrenesse
*fecit cælum et terram* **3.** *Non det in commotionem*
đinne fot ne hnappađ se đe healdeđ đe sehđe
*pedem tuum neque obdormiet qui custodit te* **4.** *Ecce*
ne hnappađ ne ne slæpeđ se đe haldeđ đe dryht*en*
*non dormitavit neque obdormiet qui custodit te dñs*
þin ȝescildnes ofer hand đinre swiđran đurh dæȝ
*protectio tua super manum dexteræ tuæ* **6.** *Per diem*
sunna ne bærneđ đe ne mone đurh niht dryht*en*
*sol non uret te neque luna per noctem.* **7.** *dñs*
haldeđ đe fro*m* æȝhwelcum yfle haldeđ þine sawle
*custodit te ab omni malo. custodiat animam tuam*
dryht*en* dryht*en* healdeđ þinne inȝonȝ 7 þinne utȝonȝ
*dñs* **8.** *Dñs custodiat introitum tuum et exitum tuum*
nu heonanforđ 7 ođ in weorld[1].
*ex hoc nunc et usque in sctm*

## 121.

[*Bl. 135a.*] ic eom blissiȝende on đysu*m* đa đe
*Letatus sum in his quæ*
ȝecwedene sint to me on dryhtnes huse we ȝađ ston-
*dicta sunt mihi. in domo dñi ibimus* **2.** *Stan-*

---

[1] V. 8, zwischen *r* und *l* geht das l von 'sctm' durch; die Handschrift hat sonst stets *weorold*.

dende wæron ure fet on þinum cafortunum
*tes erant pedes nr̄i in atriis tuis hierusalem*
seo is ȝetimbred swa swa ceaster đære
3. *Hierusalem quæ ædificatur ut civitas cuius*
dælnimendnis hire on đæt ilce đider sođlice
*participatio eius in id ipsum* 4. *Illuc enim*
astiȝon cyn cyn dryhtnes cyđnes *ad*
*ascenderunt tribus tribus dñi testimonium in israhel* to
ondettenne þinum noman forđon đær sæton setl
*confitendum nomini tuo* 5. *Quia illic sederunt sedes*
on dome setl ofer dauides hus biddađ đa đe
*in iudicio sedes super domum david* 6. *Rogate quæ*
to sibbe sint 7 ȝenyhtsumnes đæm lufiȝendum
*ad pacem sunt hierusalem et habundantia diligentibus*
đe sie sib on đinum mæȝne 7 ȝenyhtsumnes on
*té* 7. *Fiat pax in virtute tua et habundantia in*
đinum torrum fore minum brođrum 7 minum
*turribus tuis* 8. *Propter fratres meos et proximos*
nehstum ic spræc sibbe be đe fore dryhtnes huse
*meos loquebar pacem de te* 9. *Propter domum dñi*
mines ȝodes ic sohte ȝod đe
*dī mei quæsivi bona tibi*

## 122.

[*Bl. 135b.*] to đe uphof[1] mine eaȝan đu đe eardas
1. *Ad te levavi. oculos meos qui habitas*
on heofone sehđe swa swa eaȝan đeowa on hondum
*in cælo* 2. ecce *sicut oculi servorum in manibus*
heora hlaforda 7 swa swa eaȝan mennenes on
*dominorum suorum et sicut oculi ancillæ in*
hondum hire hlafdian swa ure eaȝan to dryhtne ȝode
*manibus dominę suæ. ita oculi nr̄i ad dñm dm̄*
urum ođ đæt he miltsiȝe us ȝemiltsa us dryhten
*nr̄m donec misereatur nobis* 3. *Miserere nobis dñe*
ȝemiltsa us forđon swiđe ȝefylde sint forhoȝunȝe
*miserere nobis quia multum repleti sumus contemptione*
7 swiđe ȝefylled is ure sawl mid edwite ȝenyht-
4. *Et multum repleta est anima nr̄a obprobrium habun-*
sumum 7 forsewenes đæm oferhyȝdȝum
*dantibus et dispectio superbis*

---

[1] V. 1, nicht *ic uphof!*

## 123.

nymđe þætte dryhten wæs on us cweđe nu
1. *Nisi quod dñs erat in nobis dicat nunc*
nymđe đætte dryht*en* þonne
*israhel* 2. *nisi quod dñs erat in nobis* d*um*
arisađ men on us wenunʒa cwice forswelʒađ us
*insurgerent homines in nos* 3. *forsitan vivos deglutissent nos*
[*Bl. 136 a.*] þonne eorsode hira mod wiđ us
*Dum irasceretur animus eorum adversum nos.*
wenunʒa swa swa wæter forswulʒon us burnan
4. *forsitan velut aqua obsorbuissent nos* 5. *Torrentem*
þurhleorde ure sawl wæter unaræfnendlic sie
*pertransivit anima nr̃a aquam intolerabilem* 6. *Bene-*
ʒebletsod dryht*en* se đe ne sealde us on hæftned hira
*dictus dñs qui non dedit not in captione*m *dentibus*
tođum ure sawl swa swa spearwa ʒeʒripen is of
*eorum* 7. *Anima nr̃a sicut passer erepta est de*
ʒrine huntiendra ʒrin ʒeđræsted is 7 we alesde
*laqueo venantium Laqueus contritus est et nos liberati*
sint ure fultum on noman dryht*nes* se đe
*sumus.* 8. *adiutorium nr̃m in nomine dñi qui*
ʒeworhte heofon 7 eorđan
*fecit cælum et terram*

## 124.

đa đe ʒetreowađ on dryhtne swa swa munt
*Qui confidunt in dño sicut mons sion*
ne biđ onstyred on ecnesse se eardađ
*non commovebitur in æternu*m *qui habitat* 2. *in hiertm*
muntas on ymbhwyrfte his 7 dryht*en* on ymbhwyrfte
m*ontes in circuitu eius et dñs in circuitu*
his folces of đysu*m* nu 7 ođ on weorold [*Bl. 136 b.*]
*populi sui ex hoc nunc et usque in sæculum*
forđon ne forlæt dryht*en* ʒird synfulra ofer
3. *quia non derelinquet dñs virgam peccatorum super*
hlet ryhtwisra đætte ne ađenien đa ryhtwisan to un-
*sortem iustoru*m *Ut non extendant iusti ad in-*
ryhtwisnesse heora handa wel do dryht*en* ʒodu*m* 7
*iquitat*em *manus suas.* 4. *bene fac dñe bonis et*
ryhtheortum onheldende sođlice to bende
*rectis corde* 5. *Declinantes autem ad obligationem*

toʒelæded dryht*en* mid đæm wyrcendu*m* unryhtwisnesse
*adducet dñs cum operantibus iniquitatem*
sib ofer
*pax super israhel*

## 125.

on forcerrinʒe dryht*en* hæftned we sint
*In convertendo dñs captivitatem sion. facti*
ʒeworden swa swa afrefrede þonne biđ ʒefylled mid
*sumus sicut consolati* 2. *Tunc repletum est gau-*
ʒefean ure muđ 7 ure tunʒe mid wynsumnesse þonne
*dio os nr̄m et lingua nr̄a exultatione Tunc*
cweđađ betweoh đeoda ʒemiclode dryhten don mid him
*dicent inter gentes magnificavit dñs facere cum illis*
ʒemiclode dryht*en* don mid us we sind ʒewordne
3. *magnificavit dñs facere nobiscum facti sumus*
blissiende ʒecer dryht*en* ure hæftned swa swa
*lætantes* 4. *Converte dñe captivitatem nr̄am sicut*
burna on suđdæle þa đe sawađ on tearu*m* on
*torrens in austro* 5. *Qui seminant in lacrimis in*
ʒefean ripađ [*Bl. 137a.*] utʒonʒende eodon 7 weopon
*gaudio metent* 6. *euntes ibant et flebant*
sendende hira sæd cumende sođlice cumađ on wynsum-
*mittentes semina sua venientes autem venient in exultati-*
nesse berende hira ripan
*one portantes manipulos suos*

## 126.

nymđe dryhten timbriʒe hus holinʒa winnađ
*Nisi dñs ædificaverit domum in vano laborant*
þa đe timbriađ đæt nymđe dryhten healde ceastre
*qui ædificant eam si*[1] *dñs custodierit civitatem*
on idelnesse waciađ þa þe healdađ đa on idelnesse
*in vanum vigilant qui custodiunt eam* 2. *in vanum*
is eow ær leohte arisan arisađ ʒe ærđæm ʒe sittađ
*est vobis ante lucem surgere. surgite postquam sederitis*
ʒe đe eotađ hlaf sares þonne he seleđ his
*qui manducatis panem doloris Cum dederit dilectis*

[1] V. (1), vor ʽsi' ist etwas ausgewischt, aber nicht ʽni' —; die Glosse entspricht der Vorlage, die ʽnisi' hat.

leofum[1] slæp þis is erfweard dryhtnes bearn
*suis sompnum* 3. *hæc est hereditas dñi filii*
mede wæstm wombe swa swa strælas on honda
*mercis fructus ventris* 4. *Sicut sagittæ in manu*
mehtiʒes swa 7 bearn aladiendra eadiʒ biđ se wer
*potentis ita et filii excussorum* 5. *Beatus vir*
se đe ʒefylđ his lust of him ne biđ ʒescended
*qui implevit desiderium suum ex ipsis. non confundetur*
þonne he spricđ to his feondu*m* on đæm ʒete
*dum loquetur inimicis suis in porta*

## 127.

[*Bl. 137 b.*] eadʒe beođ ealle þa đe ondrædađ dryht*en*
*Beati omnes qui timent dñm*
þa đe ʒonʒađ on his weʒu*m* ʒewin þinra wæstma
*qui ambulant in viis eius* 2. *Labores *fructum tuorum*
þu itest eadiʒ đu eart 7 wel đe biđ đin wif
*manducabis. beatus es et bene tibi erit* 3. *Uxor tua*
swa swa wintreow ʒenyhtsumiende on sidum þines
*sicut vitis habundans in lateribus domus*
huses þin bearn swa swa niwe plant eletreowa on
*tuę Filii tui sicut novella olivarum in*
ymbhwyrfte þines beodes sehđe swa biđ bletsod ælc
*circuitu mensæ tuæ* 4. *Ecce sic benedicetur omnis*
mon se đe ondræđeđ dryht*en* bletsiʒe đe dryhten of
*homo qui timet dñm* 5. *Benedicat te dñs ex*
sione 7 đu ʒesihst þa đe ʒode sint on eallu*m*
*sion et videas quæ bona sunt in hierusalem omnibus*
daʒu*m* þines lifes 7 đu ʒesihst bearn þinra bearna
*diebus vitæ tuæ Et videas filios filiorum tuorum*
sib sie ofer
*pax super israhel*

## 128.

oft oferfuhton me fro*m* ʒiʒuđhade minu*m* cweđe
*Sepe expugnaverunt me a iuventute mea dicat*
nu oft oferfuhton me [*Bl. 138 a.*] fro*m*
*nunc israhel* 2. *sepe expugnaverunt me a*

---

[1] V. 2, wie schon Lindelöf bemerkt, ist vor *his leofum „scyl“* ausgewischt, was der fehlerhaften Glossierung der Vorlage entspricht!

minre ȝiȝuđe 7 sođlice ne mehton *me* ofer
*iuventute mea et enim non potuerunt mihi*[1]. **3.** *Supra*
minne bæc timbredon đa synfullan afirdon
*dorsum meum fabricaveruut peccatores prolongaverunt*
hira unryhtwisnessa dryht*en* ryhtwis ceorfeđ sweorban
*iniquitates suas* **4.** *Dn̄s iustus concidet cervices*
synfulra sien ȝescende 7 onscunien ealle þa đe
*peccatorum* **5.** *confundantur et revereantur omnes qui*
feodon sien swa swa heȝ ȝetimbra đæt
*oderunt sion* **6.** *Fiant sicut foenum ædificiorum quod*
ærđon sie utalocen adruȝađ of đæm ne ȝefylđ
*priusquam evellatur arescit* **7.** *De quo non implevit*
his hond se đe ripđ ne his sceat se þe ripan
*manum suam qui metit. nec sinum suum qui manipulos*
somnađ 7 ne cwædon þa đe biferdon bletsunȝ
*collegit* **8.** *Et non dixerunt qui preteribunt benedictio*
dryhtnes ofer eow we bletsiađ eow on dryhtnes noman
*dn̄i super vos benediximus vos*[2] *in nomine dn̄i*

## 129.

of ȝrundu*m* ic cleopode to đe dryht*en* dryht*en*
*De profundis clamavi ad te dn̄e* **2.** *dn̄e*
ȝeher min ȝebed sien đine earan behaldende
*exaudi orationem meam Fiant aures tuæ intendentes*
on ȝebed đines đeowes [*Bl. 138b.*] ȝif unryhtwisnesse
*in orationem servi tui* **3.** *Si iniquitates*
þu behiltst dryht*en* dryht*en* hwelc aræfneđ forđon
*observaberis dn̄e dn̄e quis sustinebit* **4.** *quia*
mid đe milts is 7 fore þinre æ ic aræfnde đe
*apud te propitiatio est et propter legem tuam sustenui te*
dryht*en* aræfneđ min sawl on đinu*m* worde ȝehyhteđ
*dn̄e Sustinuit anima mea in verbo tuo* **5.** *speravit*
min sawl on dryhtne forđon mid dryht*en* mildheortnes
*anima mea in dn̄o* **7.** *Quia apud dn̄m misericordia*
is 7 ȝenyhtsum mid hine alesnes 7 he aleseđ
*est et copiosa apud eum redemptio* **8.** *Et ipse redimet*
of eallu*m* his unryhtwisnessum
*israhel ex omnibus iniquitatibus eius*

---

[1] V. 2, Handschrift '*m*'.
[2] V. 8, die Vorlage hat 'vobis'; Lindelöf (S. 38) verwechselt in seiner Variantenangabe dieses 'vos' mit dem vorhergehenden im gleichen Vers.

## 130.

ne is upahæfen heorte min ne ne sint
*Dñe non est exaltatum cor meum. neque elati*
upahæfen mine eaȝan ne ic ne eode on miclum ne
*sunt oculi mei neque ambulavi in magnis neque*
on wundurlicu*m* ofer me ȝif no eađmodlice
*in mirabilibus super me* 2. *Si non humiliter*
ic hoȝode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer
*sentiebam sed exaltavi animam meam Sicut ablactatus super*
his modor [*Bl. 139a.*] swa đu ȝeedleanas on mine
*matrem suam ita retribues in animam*
sawle ȝehyht on dryhtne of đysu*m* nu 7
*meam* 3. *Speret israhel in dño ex hoc nunc et*
ođ in weorold
*usque in sæculum*

## 131.

ȝemyne dryht*en* 7 ealre his monđwærnesse
*Memento dño david et omnis mansuetudinis eius*
swa swor dryhtne ȝehat ȝehet ȝode iacobes ȝif
2. [s]*icut iuravit dño votum vovit dõ iacob* 3. *Si*
ic inȝa on ȝeteld mines huses ȝif ic astiȝe on
*introibo in tabernaculum domus meæ si ascendero in*
bed minre strene ȝif ic selle slæp eaȝu*m* minu*m*
*lectum stratus mei* 4. *Si dedero somnum oculis meis*
ođđe minu*m* bræwu*m* hnappunȝe ođđe ræste
*aut palpebris meis dormitationem* 5. *aut requiem*
minu*m* punwanȝu*m* ođ đæt ic ȝemete stowe đryht*ne*
**timporibus meis Donec inveniam locum dño*
ȝeteld ȝode sehđe we ȝehirdon đa
*tabernaculum dõ iacob* 6. *Ecce audivimus ea in*
we ȝemetton đa on feldu*m* wuda we inȝađ
*eufrata invenimus ea in campis silvæ* 7. *introivimus*
on ȝeteld his we ȝebiddađ on stowe đær stodon
*in tabernaculum eius adoravimus in loco ubi steter*unt
his fet aris *dry[1] on þine ræste [*Bl. 139b.*]
*pedes* eius 8. *Exsurge dñe in requiem tuam.*

---

[1] V. 8, nicht ausgeschrieben

þu 7 arc þinre ȝehalȝunȝe þine sacerdas wæron ȝeȝerede
*tu et arca scificationis tuæ* **9.** *Sacerdotes tui induantur*
mid ryhtwisnesse 7 đine halȝe blissiađ fore
*iustitia et sci tui lætentur* **10.** *Propter*
dauide þinu*m* đeowe ne acer đu onsiene đines cristes
*david servum tuum non avertas faciem xpi tui*
swor dryhten sođfæstnesse 7 ne biwæȝde
**11.** *iuravit dns david veritatem et non frustrabitur*
hine of wæstme þinre wombe ic sette ofer seld min
*eum De fructu ventris tui ponam super sedem meam.*
ȝif healdađ đine bearn cyđnesse mine 7 cyđnessa
**12.** *si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia*
mine đas đa ic lære đa 7 hira bearn ođ on weorold
*mea hæc quæ docebo eos Et filii eorum usque in sæculum*
sittađ ofer min setl forđon ȝeceas dryht*en*
*sedebunt super sedem meam* **13.** *qm elegit dns sion*
foreceas hie on eardunȝe him đeos min ræst
*præelegit eam in habitationem sibi* **14.** *Hæc requies mea*
on weorold weorolde her ic eardiȝe forđon ic foreceas hie
*in sæculum sæculi hic habitato qm preelegi eam*
widwan his bletsiȝende ic bletsiȝe đearfan his
**15.** *Viduam eius benedicens benedicam pauperem eius*
ic ȝefylle mid hlafu*m* *sacerdotes his ic ȝeȝerwe
*saturabo panibus* **16.** *Sacerdotes eius induam*
mid hælo [*Bl. 140a.*] 7 his halȝe mid wynsumnesse wyn-
*salutare et sci eius exultatione exul-*
sumiađ đær ic forđȝelæde horn dauides ic ȝeȝearwode
*tabunt* **17.** *Illic producam cornu david paravi*
leohtfæt criste minu*m* fiend his ic ȝeȝerwe mid
*lucernam xpo meo* **18.** *Inimicos eius induam con-*
scome ofer hine sodlice blewđ min ȝehalȝunȝ
*fusione super ipsum autem florebit scificatio mea*

## 132.

sehđe swiđe ȝod 7 swiđe wynsum eardian
*Ecce quam bonum et quam iucundum. habitare*
brođor on annisse swa smirinȝ on heafde seo
*fratres in unum* **2.** [S]*icut unguentum in capite quod*
astaȝ on beard beard seo astaȝ on
*descendit in barbam barbam aaron quod descendit in*
læppan his hræȝles swa swa deaw đæs muntes
*hora vestimenti eius* **3.** *sicut ros hermon*

se astiȝđ on *montem forđon đær bebead
*quod descendit in montem sion Qm̄ illic mandavit*
dryht*en* bletsunȝe 7 lif ođ on weorold
*dn̄s benedictionem et vitam usque in sæculum*

## 133.

sehđe nu bletsiađ dryhten ealle đeowas dryhtnes
*Ecce nunc benedicite dn̄m omnes servi dn̄i*
ȝe đe stondađ on dryhtnes huse [*Bl. 140b.*] on cafortunu*m*
*qui statis in domo dn̄i in atriis*
huses ures ȝodes on *nihtibus uphebbađ eowre handa
*domus dī nr̄i* 2. *in noctibus extollite manus vr̄as*
on halȝu 7 bletsiȝe dryhten bledsiȝe đe dryht*en* of
*in sc̄a et benedicite dn̄m* 3. *Benedicat te dn̄s ex*
sione se ȝeworhte heofon 7 eorđan
*sion qui fecit cælum et terram*

## 134.

herȝađ dryhtnes noman herȝađ đeowas dryht*en*
*Laudate nomen dn̄i laudate servi dn̄m*
đa đe stondađ on dryhtnes huse on *atriis huses ȝodes
2. *qui statis in domo dn̄i in atriis domus dī*
ures herȝađ forđon fremsum is dryhten *sinȝeđ his
*nr̄i* 3. *Laudate*[1] *qm̄ benignus est dn̄s psallite no-*
noman forđon wynsum is forđon ȝeceas him
*mini eius qm̄ suavis est* 4. *Qm̄ iacob elegit sibi*
dryhten on æht him forđon ic oncneow
*dn̄s israhel in possessionem sibi* 5. *quia ego cognovi*
þætte micel is dryht*en* 7 ȝod ure fore eallum ȝodu*m*
*quod magnus est dn̄s et dš nr̄ præ omnibus diis*
ealle swa hwelce[2] swa wolde dryht*en* dyde on heofone
6. *Omnia quæcumque voluit dn̄s fecit in cælo*
7 on eorđan on sǽ 7 on neolnessu*m* 7 utlædende
*et in terra in mari et in abyssis* 7. *Et educens*
wolcn fro*m* đære ytmestan eorđan leȝetu on reȝn dyde
*nubes ab extremo terræ fulgora in pluviam fecit*
he fordȝelædde windas of his ȝoldhordu*m* [*Bl. 141a.*]
*Qui producit ventos de thesauris suis*

---

[1] V. 3, zwischen 'Laudate' und 'qm̄' fehlt wohl 'dn̄m'; Reg. hat 'dominum'.

[2] V. 6, nicht *hwelc*, wie Lindelöf hat; auch gibt er unrichtig „V. 7“ an.

he ofsloȝ frumbearn fram men ođ
8. *qui percussit primogenita ægypti ab homine usque ad*
neten sende tacen 7 forebeacn on midle đinum
*pecus* 9. *Misit signa et prodigia in medio tui ægypti*
7 on ealle his đeowas he ofsloȝ
*in faraonem et in omnes servos eius* 10. *qui percussit*
moneȝa đeoda 7 ofsloȝ stronȝe cyninȝas cyninȝ
*gentes multas et occidit reges fortes* 11. *Seon regem*
7 cyninȝ 7 ealle ricu
*amorreorum et og regem basan et omnia regna chanaan*
he acwalde 7 he sealde eorđan hira yrfweardnesse
*occidit* 12. *Et dedit *terra eorum hereditatem*
yrfweardnesse his folce dryhten đin noma on
*hereditatem populo suo* 13. *Dñe nomen tuum in*
ecnesse dryhten ȝemynd đin on weorold weorolde
*æternum dñe memoriale tuum in sæculum sæculi*
forđon demđ dryhten his folc 7 in his þeowum
14. *Quia iudicabit dñs populum suum et in servis suis*
biđ afrefred hearȝas đeoda seolfor 7 ȝold
*consolabitur* 15. *Simulacra gentium argentum et aurum*
weorc handa monna muđ habbađ 7 ne spreocađ
*opera manuum hominum* 16. *Os habent et non loquentur*
eaȝan habbađ 7 ne ȝeseođ earan habbađ 7 ne
*oculos habent et non videbunt* 17. *Aures habent et non*
ȝehierađ [*Bl. 141b.*] nosa habbađ 7 ne stincađ handa
*audient nares habent et non odorabunt Manus*
habbađ 7 ne ȝrapiađ fet habbađ 7 ne ȝonȝađ
*habent et non palpabunt pedes habent et non ambulabunt*
ne cleopiađ on hira hracan ne soþlice is orođ on
*Non clamabunt in gutture suo neque enim est sps in*
muđe hira ȝelice him sien þa þe dođ đa 7
*ore ipsorum* 18. *Similes illis fiant qui faciunt ea et*
ealle þa þe ȝetreowađ on him ȝehusscipe
*omnes qui confidunt in eis* 19. *Domus israhel*
bletsiađ dryhten ȝehusscipe bletsiađ dryhten
*benedicite dñm domus aaron benedicite dñm*
ȝehusscipe bletsiađ dryhten ȝe đe ondrædađ dryhten
20. *domus levi benedicite dñm qui timetis dñm*
bletsiađ dryhten sie ȝebletsod dryhten of sione se
*benedicite dñm* 21. *benedictus dñs ex sion qui*
eardađ on
*habitat in hierusalem*

## 135.

ondettađ dryhtne forđon he is ȝod *forđor on
*Confitemini dño qm̃ bonus qm̃ in*
weorolde his mildheortnes ondettađ ȝode ȝoda
*sæculum misericordia eius*[1]. 2. *Confitemini dõ deorum*
ondettađ dryhtne hlaforda se worhte
*qm̃ Confitemini dño dominorum qm̃* 4. *qui fecit*
wundru micelu ana he worhte heofonas on
*mirabilia magna solus qm̃* 5. *qui fecit cælos in*
ondȝete [*Bl. 142a.*] he ȝestađolode eorđan ofer
*intellectu qm̃* 6. *Qui fundavit terram super*
wætru he worhte leohtfatu micle ana
*aquas qm̃* 7. *Qui fecit luminaria magna solus qm̃*
sunnan on meahte dæȝes monan 7 steorran
8. *Solem in potestatem *dei q̃ ..* 9. *Lunam et stellas*
on meahte nihte he ofsloȝ mid
*in potestatem noctis q̃ ..* 10. *Qui percussit ægyptum cum*
hira frumbearnum 7 utalædde of hire
*primitivis eorum qm̃* 11. *Et eduxit israhel de medio*
midre on honda stronȝre 7 earme hean
*eius qm̃* 12. *in manu forti et brachio excelso qm̃*
he todælde þone readan sæ on todælednesse
13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones qm̃*
7 he ȝelædde þurh hire midle 7
14. *Et eduxit israhel per medium qm̃* 15. *Et*
he aswenȝde 7 his here on đæm readan sæ
*excussit pharaonem et exercitum eius in mari rubro*
he ȝelædde his folc đurh westen
*qm̃* 16. *Qui transduxit populum suum per desertum qm̃*
he utȝelædde wæter of đæs clifes stane he
17. *Qui eduxit aquam de petra rupis qm̃ Qui*
ofsloȝ micle cyninȝas 7 acwealde wundurlice
*percussit reges magnos qm̃* 18. *Et occidit reges*
cyninȝas cyninȝ 7
*mirabiles qm̃* 19. *Seon regem amorreorum qm̃* 20. *Et*
cyninȝ 7 he sealde hira eorđan yrf-
*og regem basan qm̃* 21. *Et dedit terram eorum here-*
weardnesse yrfweardnesse his đeowe
*ditatem qm̃* 22. *hereditatem israhel servo suo qm̃*

---

[1] Der sich stets wiederholende Satz 'quoniam' etc. ist in der Handschrift nur in V. 1 und 26 ausgeschrieben, sonst nur durch 'qm̃' am Rande des Blattes angedeutet und dementsprechend nicht glossiert.

[*Bl. 142b.*] forđon on eađmodnesse urre ʒemyndiʒ wæs
23. *quia in humilitate nostra memor fuit*
ure dryht*en* 7 he alesde us of honda feonda
*nr̃i dñs qm̃* 24. *Et redemit nos de manu inimicoru*m
urra he seleđ mete ælcum flæsce on-
*nr̃or*um *qm̃* 25. *Qui dat escam omni carni qm̃* 26. *Con-*
dettađ ʒode heofones ondettađ dryhtne hlaforda
*fitemini dõ cæli qm̃ Confitemini dño dominorum*
forđon on weorolde his mildheortnes
*qm̃ in sæculum misericordia eius*

## 136.

ofer flod đær we sæton 7 weopon
1. *Super flumina babylonis illic sedimus et flevimus*
þa đa we wæron ʒemyndʒe đin on sealu*m* on
*dum recordaremur tui sion* 2. *in salicibus in*
hire midle we henʒon ure orʒanan forđon đær fruʒnon
*medio eius suspendimus organa nr̃a* 3. *quia illic inter-*
us đa đe ʒehæfte læddon us word sonʒa
*rogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum*
7 đa đe widlæddon us ymensonʒ sinʒađ us of sonʒum
*et qui abduxerunt nos Hymnum cantate nobis de canticis*
sione hu sinʒađ we sonʒ dryhtne on eorđan
*sion* 4. *quomodo cantavimus canticu*m *dño in terra*
fremdre ʒif oferʒitol ic beo đin [*Bl. 143a.*]
*aliena* 5. *Si oblitus fuero tui hierusalem*
forʒiteđ me min swiđre ætclifađ min tunʒe
*obliviscatur me dextera mea* 6. *adhereat lingua mea*
minu*m* ʒomu*m* ʒif ic ne ʒemon đin ʒif ic no foresette
*faucibus meis si non meminero tui Si non proposuero*
đin on fruman minre blisse ʒemyne
*tui hierusalem in principio lætitiæ meæ* 7. *Memento*
dryhten bearna on dæʒe þa cweđađ aidliađ
*dñe filiorum edom in die hierl̃m qui dicunt exinanite*
aidliađ hu lonʒe ođ stađol on hire dohtor[1].
*exinanite quousque ad fundamentu*m *in ea* 8. *Filia*
earm eadiʒ biđ se đe ʒeedleanađ đe edlean
*babylonis misera beatus qui retribuet tibi retributionem*

---

[1] V. 8, liest Lindelöf *dohter*, doch halte ich den allerdings etwas undeutlichen Buchstaben für ein *o*, was auch dem sonstigen Gebrauch des Glossators entspricht.

þæt þu aȝulde us eadiȝ bið se ðe nimeð 7
*quam tu retribuisti nobis* 9. *Beatus qui tenebit et*
ȝecnyseð his lytlinȝas to stane
*allidet parvulos suos ad petram*

## 137.

ic ondette ðe dryhten on ealre minre heortan forðon
*Confitebor tibi dñe in toto corde meo qm̃*
ðu ȝeherdes ealle word mines muðes 7 on ȝesihðe
*exaudisti omnia verba oris mei. et in conspectu*
enȝla ic sinȝe ðe ic ȝebidde to ðinum ðæm hal-
*angelor*um *psallam tibi* 2. *Adorabo ad templum sc̃m*
ȝan temple 7 ic ondette þinum noman [*Bl. 143b.*] ofer
*tuum et confitebor nomini tuo Super*
ðine mildheortnesse 7 soðfæstnesse ðine forðon þu ȝemi-
*misericordiam tuam et veritate*m *tuam qm̃ magni-*
clodes ofer us þinne ðone halȝan naman on swa-
*ficasti super nos nomen sc̃m tuum* 3. *in qua-*
hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe ðe ȝeher me ðu ȝemoniȝfaldas on
*cumque die invocavero te exaudi me multiplicabis in*
minre sawle ðin mæȝen ondetten ðe dryht*en*
*anima mea virtutem tuam* 4. *Confiteantur tibi dñe*
ealle eorðan cyninȝas forðon hie ȝeherdon ealle word
*omnes reges terrę qm̃ audierunt omnia verba*
þines muðes 7 sinȝen on sonȝu*m* dryhtne forðon
*oris tui* 5. *et cantent in canticis dño qm̃*
micel is wuldor dryhtnes forðon heah dryhten
*magna est gloria dñi* 6. *qm̃ ęxcelsus dñs*
7 ða eaðmodan he ȝelocað 7 ða hean feorran oncnaweð
*et humilia respicit et alta a longe agnoscit*
þehðe ic ȝonȝe on midle ȝeswinces ðu ȝeliffæstas me
7. *Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me*
7 ofer eorre minra feonda þu aðenedes ðine
*et super iram inimicoru*m *meoru*m *extendisti manum*
hand 7 halne me dyde ðin swiðre dryht*en* aȝild fore
*tuam et salvum me fecit dextera tua* 8. *Dñe retribue pro*
me dryhten þin mildheortnes on weorold weorc þinra
*me dñe misericordia tua in sæculum opera manuum*
honda ne forseh ðu
*tuarum ne dispicias*

## 138.

[*Bl. 144a.*] ðu acunnodes me 7 oncneowe me
**1.** *Dñe probasti me et cognovisti me.*
þu oncneowe min setl 7 mine æriste
**2.** *tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam*
ðu onȝete mine ȝeðohtas feorran mine stiȝe 7
**3.** *intellexisti cogitationes meas a longe semitam meam et*
mine ȝerecenesse ðu aspyredes 7 ealle mine weȝas
*directionem meam investigasti.* **4.** *et omnes vias meas*
ðu foresawe forðon nis facen on minre tunȝan
*prævidisti quia non est dolus in lingua mea*
sehðe ðu dryht*en* oncneowe ealle ða nehstan 7 þa eal-
**5.** *Ecce tu dñe cognovisti omnia novissima et anti-*
dan þu ȝehiwodes me 7 settes ofer me ðine hond
*qua tu formasti me et posuisti super me manum tuam*
wundorlic ȝeworden is þin wisdom of me ȝestronȝod
**6.** *Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata*
is ne ic mæȝ to him hwider ȝá ic fro*m* ðinu*m* ȝaste
*est nec potero ad eam* **7.** *Quo ibo a spu tuo.*
7 fra*m* ðinre onsiene hwider fleo ic ȝif ic astiȝe on
*et a facie tua quo fugiam* **8.** *Si ascendero in*
heofon ðær ðu bist ȝif ic ofdune astiȝe on helle
*cælum illic es si descendero in infernum*
ðær ðu bist æt ȝif ic nime mine fiðru ær leohte
*ades* **9.** *Si sumpsero pinnas meas ante lucem*
7 eardiȝe on ðæm ytmestan dæle sæs 7 soðlice
*et habitavero in postremo maris* **10.** *Et enim*
ðider ðin hond ȝelæded me [*Bl. 144b.*] 7 nimeð me
*illuc manus tua deducet me et tenebit me*
þin swiþre 7 ic cwæð wenunȝa ðeostru fortreodað
*dextera tua* **11.** *Et dixi forsitan tenebrę conculcabunt*
me 7 niht min onlihtnes on minu*m* wistum forðon
*me et nox inluminatio mea in diliciis meis* **12.** *quia*
ðeostru ne beoð aðeostrode fro*m* ðe 7 niht swa swa dæȝ
*tenebrę non obscurabuntur abs te et nox sicut dies*
bið onlihted swa swa his ðeostru swa 7 his leoht
*inluminabitur Sicut tenebræ eius ita et lumen eius*
forðon þu dryht*en* ȝesæte ædra mine þu onfenȝe
**13.** *quia tu dñe possedisti renes meos suscepisti*
me of innoðe minre modor ic ondette ðe dryht*en*
*me de utero matris meæ* **14.** *Confitebor ꝉ tibi dñe*
forðon eȝesfullice þu eart ȝewundrod wundurlic þin werc
*qm̄ terribiliter mirificatus es mira opera tua*

7 min sawl wat swiđe nis bedeȝled min
*et anima mea novit nimis* 15. *Non est occultatum os*
ban from đe þæt đu dydes on deaȝelnesse 7 min
*meum abs te quod fecisti in occulto et substantia*
sped on đæm niđerrum dælum eorđan on mine
*mea in inferioribus terrę* 16. *In per-*
fulfremednesse ȝesawon đine eaȝan 7 on đinre boec
*fectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo*
ealle wæron awritene daȝas beođ ȝetrymede 7 næniȝ on
*omnes scribentur Dies firmabuntur et nemo in*
him me sodlice swiđe ȝearode sint đine freond
*eis* 17. *mihi autem nimis honorificati sunt amici tui*
ȝod swiđe ȝestronȝod is [*Bl. 145a.*] ealdordom hira
*dš nimis confortatus est principatus eorum*
ic arime hie 7 ofer sond beođ ȝemoniȝfealdode
18. *Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur.*
ic aras 7 nu ȝet mid đe ic eom ȝif þu slehst ȝod
*resurrexi et adhuc tecum sum* 19. *si occidas dš*
þa synfullan weras bloda onheldađ from me forđon
*peccatores viri sanguinum declinate a me* 20. *quia*
ȝe cweđađ on eowrum ȝeđohtum onfon hie on idelnesse
*dicitis in cogitationibus vr̃is accipiant in vanitate*
hira ceastru ahla đa đe đe feodon ȝod ic feode
*civitates suas* 21. *Nonne qui te oderunt dš oderam*
hie 7 ofer þine fiend ic aswond mid fulfremedre
*illos et super inimicos tuos tabescebam* 22. *Perfecto*
feounȝe ic feode hie fiend hie sint ȝewordne me
*odio oderam illos inimici facti sunt mihi*
ȝecunna ȝod 7 wite đu mine heortan asca me
23. *Proba me dš et scito cor meum interroga me*
7 onȝet mine stiȝa 7 ȝeseoh hwæđer weȝ
*et cognosce semitas meas* 24. *Et vide si via*
unryhtwisnesse on me is 7 ȝelæd me on đæm ecean weȝe
*iniquitatis in me est et deduc me in via æterna*

## 139.

ȝenere me dryhten from yflum men from unryht-
2. *Eripe me dñe ab homine malo a viro*
wisum were ales me đa đohton niđas on
*iniquo libera me* 3. [*q*]*ui cogitaverunt malitias in*
heortan ealne dæȝ ȝesetton ȝefeoht [*Bl. 145b.*] scerp-
*corde tota die constituerunt proelia* 4. *Acuer-*

ton hira tunȝan swa swa nedran[1] atter nædrena under
*unt linguas suas sicut serpentes venenum aspidum sub*
hira welerum ȝeheald me dryht*en* of honda synfulles
*labiis eorum* 5. *Custodi me dñe de manu peccatoris*
fro*m* monnum unryhtwisu*m* ales me ða ðohton
*ab hominibus iniquis libera me Qui cogitaverunt*
ȝescrencan mine ȝonȝas ahyddon ða oferhydȝan
*supplantare gressus meos.* 6. *absconderunt superbi*
ȝryn me 7 rapas aðenedon on ȝrine minu*m* fotum
*laqueos mihi. et funes extenderunt in laqueo pedibus meis*
neh siðfæte æswic ȝesetton me ic cwæð to dryhtne
*iuxta iter scandalum posuerunt mihi* 7. *Dixi dño*
ȝod min ðu eart ȝeher dryht*en* stefne mines ȝebedes
*ds̃ ms es tu exaudi dñe vocem orationis meæ*
dryht*en* dryht*en* mæȝen minre hælo ofersceadwa min
8. *Dñe dñe virtus salutis meæ obumbra caput*
heafod on dæȝe ȝefeohtes ne sele ðu me minu*m* luste
*meum in die belli* 9. *Ne tradas me desiderio meo*
ða synfullan þohton wið me ne forlæt ðu me
*peccatori cogitaverunt adversum me ne derelinquas me*
ðy læs æfre hie sien upahæfene heafod ymbhwyrftes
*ne umquam exaltentur* 10. *Caput circuitus*
hira ȝewin welera hira oferwrihð hie feallað
*eorum labor labiorum ipsorum operiet eos* 11. *Cadent*
ofer hie colu fyres on fyre ðu awyrpst hie on
*super eos carbones ignis in igne deiecies eos in*
ermðu*m* hie ne wiðstondað [*Bl. 146a.*] wer ȝetynȝe ne
*miseriis non subsistent* 12. *Vir linguosus non*
bið ȝereht ofer eorðan wer þone unryhtwisan yfel
*dirigetur super terram virum iniustum mala*
neomað on forwyrde ic oncneow þætte doeð dryhten
*capient in interitu* 13. *Cognovi qm̃ faciet dñs*
dóm wædlena 7 wræce þearfena ah
*iudicium inopum et vindictam pauperum* 14. *Verum*
hwæðre ryhtwise ondettað þinu*m* noman 7 eardiað
*tamen iusti confitebuntur nomini tuo. et habitabunt*
ryhte mid ðinum ondwlitan
*recti cum vultu tuo*

[1] V. 4, oder *nædran?* doch wahrscheinlicher *e.*

## 140.

ic cleopode to ðe ʒehierde beheald to stefne
*... ne*[1] *clamavi ad te exaudi me intende voci*
mines ʒebedes þonne ic clipiʒe to ðe .....[1] min
*orationis meę dum clamavero ad te* 2. *... gatur oratio*
ʒebed swa swa onbærninʒ on ðinre ʒesihðe upahæfenes
*mea sicut incensum in conspectu tuo Elevatio*
minra honda onsæʒdnes æfenlico sete dryht*en*
*manuum mearum sacrificium vespertinum* 3. *Pone dñe*
ʒeheld minu*m* muðe 7 duru uton ymbstondnesse
*custodiam ori meo et ostium circumstantiæ*
minum welru*m* þæt þu ne onhelde mine heortan on
*labiis meis* 4. *Ut non declines cor meum in*
word yfel to oncunnanne oncunnessa [*Bl. 146 b.*]
*verbum malum ad excussandas excussationes*
on synnum mid monnum wyrcendu*m* unryhtwisnesse 7
*in peccatis Cum hominibus operantibus iniquitatatem et*
ic ne ʒenealæce mid heora ʒecorenum ðreað me
*non *binabor cum electis eorum* 5. *Corripiet me*
se ryhtwisa on mildheortnesse 7 ðreað me ele
*iustus in misericordia et increpavit me. oleum*
soðlice ðæs synfullan ne smireð min heafod forðon
*autem peccatoris non inpinguet caput meum Qm̃*
nuʒiet is min ʒebed on welʒelicwyrðnessum hira
*adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum*
forswolʒne wæron ʒesinʒallicode to stane hira doeman
6. *absorti sunt c.. tinuati*[1] *pet...*[1] *iudices eorum*
ʒehieren .....[1] forðon mehton swa swa fæstnes
*audient ver ... qm̃ potuerunt* 7. *Sicut crassitudo*
eorðan utroccet ....[1] tostencte sint ure ban neh ....[1]
*terræ eruct ..... dissipata sunt ossa nr̃a sec .....*
forðon to ðe dryht*en* dryht*en* mine eaʒan on ðe ....[1]
8. *quia ad te dñe dñe oculi mei in te ....*
ne afir ðu mine sawle ʒeheald me fro*m* ʒrine
*ne auferas animam meam* 9. *Custodi me a laqueo*
ðæt ʒesetton me 7 fra*m* æswicu*m* wyrcendra unryht-
*quem statuerunt mihi et ab scandalis operantium iniqui-*
wisnesse feallað on his nette þa synfullan
*tatem* 10. *Cadent in retiaculo eius peccatores*
synderlice ic eom oð ðæt ic leore
*singulariter sum ego donec transeam*

---

[1] V. [1], 2, 6, 7, 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

## 141.

[*Bl. 147a.*] mid minre stefne to dryhtne ic clipode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
mid minre stefne to ȝode ic eom biddende ic aȝeote
*voce mea ad dñ deprecatus sum* 3. *Effundam*
on his ȝesihđe min ȝebed 7 mine ȝeswencednesse
*in conspectu eius orationem meam et tribulationem meam*
beforan him ic fordsecȝe on ateorunȝe on me minne
*ante ipsum pronuntio* 4. *In deficiendo in me spm*
ȝast 7 þu oncneowe mine stiȝa on đysu*m* weȝe
*meum et tu cognovisti semitas meas In via hac*
on đæm ic ȝonȝe ahyddon ȝryn me ic sceawode
*qua ambulabam absconderunt laqueos mihi* 5. *considerabam*
to đære swiđran 7 ȝeseah 7 næs se đe oncneowe
*a dextris et videbam et non erat qui agnosceret*
me forweard fleam fro*m* me 7 ne wæs se đe sohte
*me Periit fuga a me et non est qui requiret*
mine sawle ic cleopode to đe dryht*en* ic cwæđ đu
*animam meam.* 6. *clamavi ad te dñe dixi tu*
eart min hyht min dæl on eorđan lifȝendra beheald
*es spes mea portio mea in terra viventium* 7. *Intende*
on min ȝebed forđon ic eom ȝehiened swiđe ales
*in orationem meam quia humiliatus sum nimis libera*
me fro*m* đæ*m* ehtendu*m* me forđon hie sint ȝestronȝode
*me a persequentibus me qm confortati sunt*
ofer me utȝelæd of carcerne mine sawle [*Bl. 147b.*]
*super me* 8. *Educ de carcere animam meam*
to ondettenne þinu*m* noman me onbidađ ryhtwise
*ad confitendum nomini tuo me exspectant iusti*
ođ đæt đu ȝeedleaniȝ*e* me
*donec retribuas m*ihi.

## 142.

ȝeher min ȝebed mid earu*m* onfoh
*Dñe exaudi orationem meam auribus percipe*
healsunȝe mine on đinre sođfæstnesse ȝeher me on
*obsecrationem meam in veritate tua exaudi me in*
þinre ryhtwisnesse 7 ne ȝa đu in on dome mid
*tua iustitia* 2. *Et non intres in iudicio cum*
þinu*m* đeowe forđon ne biđ ȝeryhtwisod on đinre ȝesihđe
*servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo*

æʒhwelc lifʒende forđon wæs ehtende feond sawle
*omnis vivens* 3. *Quia persecutus est inimicus animam*
mine ʒeeadmedde on eorđan min lif ʒestađolode me
*meam. humiliavit in terra vitam meam Conlocavit me*
on deʒelnessum swa swa deade weorolde 7 ʒenerwed
*in obscuris sicut mortuos sæculi.* 4. *et anxiatus*
is on me min ʒast on me ʒedrefed is min heorte
*est in me sp̃s mš in me turbatum est cor meum*
ʒemyndiʒ ic wæs daʒa ealdra 7 ic eom smeaʒende
5. *Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum*
on eallum đinum wercum 7 on dædum đinra honda
*in omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum*
ic smeaʒe ic ađenede mine handa to đe min sawl
*meditabor* 6. *Expandi manus meas ad te anima mea*
swa swa eorđe butan wætre đe [*Bl. 148 a.*] hrædlice
*sicut terra sine aqua tibi* 7. *velociter*
ʒeher me dryhten asspronʒ min ʒast ne acer đu onsiene
*exaudi me Dñe defecit sp̃s mš ne avertas faciem*
đine from me 7 ic beo ʒelic đæm astiʒendum on sead
*tuam a me et ero similis descendentibus in lacum*
ʒehierde me do on morʒen mildheortnesse þine
8. *Auditam mihi fac mane misericordiam tuam*
forđon on đe ic ʒehyhte dryhten cuđne me dó weʒ
*quia in te speravi dñe Notam mihi fac viam*
on đæm ic ʒonʒe forđon to đe dryhten ic uphof mine
*in qua ambulem quia ad te dñe levavi animam*
sawle ʒenere me of minum feondum dryhten to đe
*meam* 9. *Eripe me de inimicis meis dñe ad te*
ic fleah lær me don đinne willan forđon đu
*confugi.* 10. *doce me facere voluntatem tuam quia tu*
eart min ʒod đin ʒast ʒood ʒelæded me on ryhtum weʒe
*es dš mš spš tuus bonus deducet me in via recta*
fore þinum noman dryhten đu ʒeliffæstas me on
11. *propter nomen tuum dñe vivificabis me in*
þinre efnesse 7 þu utalædest of ʒeswince mine
*æquitate tua Et educes de tribulatione animam*
sawle 7 on þinre mildheortnesse đu *to[1] fiend
*meam* 12. *et in misericordia tua disperdes inimicos*
mine 7 þu forspildes ealle þa đe swencađ mine sawle
*meos. et perdes omnes qui tribulant animam meam*
forđon þin đeow ic eom
*qm̃ servus tuus sum*

[1] V. 12, wohl = *tostences,* nicht ausgeschrieben.

## 143.

[*Bl. 148b.*] sie ȝebletsod dryhten ȝod min se lærd
*Benedictus dñs dŝ mŝ qui docet*
mine handa to ȝefeohte 7 mine finȝras to ȝefehte
*manus meas ad proelium et digitos meos*[1] *ad bellum*
min mildheortnes 7 min ȝebeorȝ min andfenȝend
2. *Misericordia mea et refugium meum susceptor mŝ*
7 min onlesend min ȝescildend 7 on him ic ȝehyhte
*et liberator mŝ Protector mŝ et in ipso speravi*
underđeodende folc under me dryhten hwæt is
*subieciens populos sub me* 3. *Dñe quid est*
se mon þæt þu ȝecuđodes him ođđe sunu monnes þætte
*homo quod innotuisti ei aut filius hominis qm̃*
þu ȝetelest hine mon idelnesse ȝelic ȝeworden is his
*reputas eum* 4. *Homo vanitati similis factus est dies*
daȝas swa swa scua ȝewitađ dryht*en* onheld đine
*eius sicut umbra pretereunt* 5. *Dñe inclina cælos*
heofonas 7 ofdune astiȝ ȝehrin muntas 7 hie smicađ
*tuos et descende tange montes et fumigabunt*
onleht đine blicettunȝa 7 þu tostencest hie onsend
6. *Corusca coruscationes tuas et dissipabis eos. emitte*
þine strælas 7 đu ȝedrefest hie onsend đine hond
*sagittas tuas et conturbabis eos* 7. *Emitte manum tuam*
ufane ȝenere me 7 ales me of wætru*m* miclu*m* [*Bl. 149a.*]
*de alto eripe me et libera me de aquis multis*
7 of honda bearna fremdra đara muđ sprecende
*et de manu filiorum alienorum* 8. *quorum os locutum*
is idelnesse 7 heora swiđre swiđre unryhtwisnesse
*est vanitatem et dextera eorum dextera iniquitatis*
ȝod niwne sonȝ ic sinȝe đe on hearpan tien
9. *Dŝ canticum novum cantabo tibi in psalterio decem*
strenȝra ic sinȝe đe đu seles hælo cyninȝu*m* đu
*chordarum psallam tibi* 10. *Qui das salutem regibus qui*
alesest đinne đeow of sweorde awerȝdu*m* ȝenere
*liberas dd servum tuum de gladio maligno* 11. *Eripe*
me 7 ales me of wætru*m* miclu*m* 7 of honda bearna
*me et libera me de aquis multis et de manu filiorum*
fremdra đara muđ sprecende is idelnesse 7 hira
*alienorum Quorum os locutum est vanitatem et dextera*
swiđre swiđre unryhtwisnesse þara bearn swa swa
*eorum dextera iniquitatis* 12. *Quorum filii sicut*

[1] V. 1, vor 'ad bellum' ist etwas Unentzifferbares verwischt.

neowe plant ʒestadolfæstode from hira ʒeoʒodhade
*novella plantationis stabilita a iuventute sua*
hira dohtor ʒeʒlenʒde ymbfrætwode swa ʒelicnes
*Filiæ eorum compositę circumornatę ut similitudo*
temples heora hordærn ful utroccettende of
*templi* **13.** *Prumtuaria eorum plena eructuantia ex*
đissum in đæt hira scep berende ʒenyhtsumiende on
*hoc in illud Oves eorum fetosę habundantes in*
heora sidfatum hira oxan fætte [*Bl. 149b.*] nis
*itineribus suis* **14.** *boves eorum crassi Non est*
hryre stanwalles ne færelt ne cleopunʒ on hira
*ruina maceriæ neque transitus neque clamor in plateis*
strætum eadiʒ cwædon folc đæm đas sint eadiʒ
*eorum* **15.** *Beatum dixerunt populum cui hæc sunt Beatus*
folc đæs is dryhten ʒod hira
*populus cuius est dn̄s dš eorum*

## 144.

ic uphebbe đe ʒod min cyninʒ 7 ic bletsiʒe þinne
*Exaltabo te dš rex mš et benedicam nomen*
noman on ecnesse 7 on weorold weorolde þurh syn-
*tuum in æternum et in sæculum sæculi* **2.** *Per sin-*
driʒe daʒas ic bletsiʒe đe 7 heriʒe þinne noman
*gulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum*
on ecnesse 7 on weorold weorolde micel dryhten 7
*in æternum et in sæculum sæculi* **3.** *Magnus dn̄s et*
herʒendlic swiđe 7 his micelnesse nis ende
*laudabilis nimis et magnitudinis eius non est finis*
cynryn 7 cneoris herʒađ đin werc 7 þine
**4.** *Generatio et generatio laudabunt opera tua et poten-*
meht foresecʒađ micelnesse đines mæʒen-
*tiam tuam pronuntiabunt* **5.** *Magnificentiam maiestatis*
đrymmes 7 þine haliʒnesse sprecađ 7 đine wundru
*tuæ et sc̄itatem tuam loquentur et mirabilia tua*
secʒađ mæʒen þinra eʒesfulnessa cweođađ
*narrabunt* **6.** *Virtutem terribiliorum tuorum dicent*

C. F. Wintersche Buchdruckerei.





C. F. Wintersche Buchdruckerei.

